

東北学院大学 教養学部論集

第 186 号

2021 年 3 月

[論 文]

社会化研究の源流と展開 III 大 江 篤 志 1

[翻 訳]

ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルクの高ガス銅版画の詳細な解説
第一分冊 吉 用 宣 二 訳 49

[学部長賞受賞卒業論文]

落語の歴史的特性と仙台市に開業した常設寄席の立地要因 中 野 伸 115

[研究ノート]

『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点 1: 「あ」～「こ」
..... 高 橋 光 一 133

目次

[論 文]

- 社会化研究の源流と展開 III……………大江 篤 志 …… 1

[翻 訳]

- ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルクのホガス銅版画の詳細な解説
第一分冊……………吉 用 宣 二 訳 …… 49

[学部長賞受賞卒業論文]

- 落語の歴史的特性と仙台市に開業した常設寄席の立地要因……………中 野 伸 ……115

[研究ノート]

- 『街道をゆく』データベース作成と同書にみる司馬遼太郎の視点1:「あ」～「こ」
……………高 橋 光 一 ……133

- 印の著作は東北学院大学学術研究会のウェブページからも読むことができます。
<<http://www.tohoku-gakuin.ac.jp/research/journal/committee.html>>にて公開中です。
東北学院大学 <<http://www.tohoku-gakuin.ac.jp/>> から,
研究・産学連携→学術誌→学術研究会(紀要, 論集)へとお進み下さい。

執筆者紹介（掲載順）

- 大江 篤 志 (本学 名誉教授)
- 吉 用 宣 二 (本学 名誉教授)
- 中 野 伸 (本学教養学部 2019 年度卒業生)
- 高 橋 光 一 (本学 名誉教授)

社会化研究の源流と展開 III

大 江 篤 志

目次

第一部 社会化の研究実践領域におけるフィールド研究に向けて：課題と方法

I 研究主題から作業課題へ：社会化概念の定式化に向けて・・・「社会化研究の源流と展開 I」

II 研究主題から作業課題へ：社会化概念の再規定に向けて・・・「社会化研究の源流と展開 II」

第二部 社会過程論的パラダイムにおける社会化研究

I 「社会化」のエテュモロジー・・・本巻

第二部 社会過程論的パラダイムにおける社会化研究

第二部は2つの課題から構成されている。

1つは社会過程論的パラダイムにおける社会化概念 B1 を定式化することである³。

第1章では Georg Simmel（以下、ジンメルと表記する）の1890年と1894年の社会学論文における「社会化」の意味を確認しておく。社会化という術語をはじめて人間科学的概念として使用し、その限りでは社会過程論的的社会化研究者コミュニティー形成の端緒をひらいた1人がジンメルであり、これら2著は社会化という考え方の出発点に位置すると筆者は考えているからである。第2章では社会化概念 A1 の定義を収集し、第3章ではこれらの定義を資料として社会化概念 A1 の共通モデルを構成する。この共通モデルの構成成分を分析フレームとして個別的社会化概念 B1 を特定するのが第4章の課題である。そして第5章ではこれらの個別的社会化概念の積み重ねをとおして社会化概念 B1 を定式化する。

もう1つの課題は社会過程論的パラダイムにおける社会化研究者コミュニティーがどのようなものであったかを記述することであり、第6章がこれにあてられている。

I 「社会化」のエテュモロジー

本章の課題はジンメルが使用した「社会化」の意味を確認することである。

ジンメルの初期の社会学論文である“*Über soziale Differenzierung: Sociologische und psychologische Untersuchungen*” (1890) - 以下、単に『分化論』と表記する - と“Das

³ 「社会化概念 A」「社会化概念 B」「社会化概念 C」については大江（2015）を参照されたい。

Problem der Sociologie” (1894) - 以下、『社会学の問題』と表記する - においては ‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ の2つの術語が用いられている。そして本邦ではこれら双方とも「社会化」と和訳されることが多い⁴。しかしこれらを「社会化」としてしまうと、社会構造論的の社会化概念が浸透している現代ではなおのこと、文意がとりにくくなるのも事実である。それならジンメルはこれらをどのような意味で用いたのか、またジンメルはそもそも ‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ を同じ意味で用いたのか、それとも異なる意味で使い分けたのか、私たちはそれらをどのように解釈すべきなのか - これらの問題に対して筆者なりに検討することが本章の課題である。

ここでまず『分化論』と『社会学の問題』のなかで「社会化」ということば、すなわち ‘Vergesellschaftung’ や ‘Socialisierung’ ということばを含んでいるすべての文章を特定し、これを「『社会化』の用例」としておく。

第1節と第2節ではそれぞれ『分化論』と『社会学の問題』における「社会化」の用例の大意を示し、その用例から、さらには必要に応じて用例の前後の文章から「社会化」の意味内容と関連している語句を特定していく。というのは、『分化論』で著しいのであるが、ジンメルは多くの場合、自分の主張を例示によって、とくに「実践政治学」や「教会教区」の研究領域の知見（『分化論』第一章第21段落、19頁40～42行）によって証明するという方法を用いていたようで、‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ の双方を、それとは別のことばで表現していることが多々あるからである。上に「『社会化』の意味内容と関連している語句」としたのはこの意味においてである。

なおこの段階ではまだ ‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ には特定の訳語を与えず、原語のままで用いるであろう。これらのことばをどのように解釈すべきかを検討するのは第5節の課題である。

第3節と第4節ではこの課題のための方法が提示される。ジンメルの「社会化」の意味を問うために本章では、ジンメル自身の著述に即してアプローチするのは当然であるが、それとは別にさらに2つの方向からアプローチする。1つは「原社会化」からのアプローチであり第3節がこれにあてられる。もう1つはジンメルの同時代人が「社会化」ということばをどのような意味で理解していたのか、また彼らはジンメルの「社会化」をどのような意味で理解していたのかという方向からのアプローチであり、第4節であつかわれる。

第5節では「原社会化」とジンメルの同時代人の理解を参照しながら、第1節と第2節に

⁴ 筆者の手許には『分化論』については居安(1970)と石川・鈴木(1971)による和訳が、また『社会学の問題』については阿閉(1968)による和訳がある。これらの訳書では ‘Vergesellschaftung’, ‘Socialisierung’ はすべて「社会化」とされている。また ‘socialisierend’, ‘socialisiert’ など ‘socialisieren’ の分詞形も「社会化」を語幹とする形容詞的な訳語となっている。

かかげた用例における「社会化」の意味を特定していく。

1 『分化論』における「社会化」：1890年

表6は『分化論』における「社会化」の用例を一覧表示したものである。

『分化論』全6章のうち「社会化」の用例がみられるのは第2章から第5章までの4章である。これらの章そのものが各用例の大きな文脈となっているであろうから、以下においてはそれぞれの章にそって「社会化」の用例をとりあげていくことにする。

各用例をとりあげるにあたっては、(1)「社会化」の意味内容と関連する表現をとおしてその概念的内包を把握することを目標として、(2)各用例がおかれている文脈を示し、(3)その用例の大意を日本語で提示し、(4)「社会化」の意味内容と関連している語句を特定していく。

紙幅の関係上「『社会化』の意味内容と関連する表現」は各用例につき多くとも4例以内とした。また用例や関連表現中のキーワードにはカッコ付きで原語を付しておいたが、原文中の変化形ではなく、原則として名詞は1格での、動詞は不定形での表記とした。

(1) 第一章：「序：社会科学の認識論に向けて」

『分化論』の‘Inhalt’によると第一章は3つの節、21の段落からなる。その大半は社会学の性格、課題と方法にあてられており、最後の第21段落で『分化論』そのものの課題が述べられている。

ここでは第一章全体の概要は省き、ジンメルが社会をどのようにとらえていたか、そのポイントだけを記しておく。第一章では「社会化」の用例はないものの、これのとらえ方が「社会化」と深く関係しているようだからである。

『分化論』の課題は「全体的集団 (die ganzen Gruppe) の運動 (die Bewegungen)」ではなく、その逆に「他者との相互作用 (die Wechselwirkung) をとおして個人にもたらされる立場と運命」を描くことであるとされる。彼によればこの「相互作用は個人を他者とともに1つの社会的全体 (ein soziales Ganzes) へと統合する」(『分化論』第一章第21段落、20頁3～9行) のである。

社会 (die Gesellschaft) は「表象、個人、集団」などの「経験的原子 (die empirischen Atome)」などの「諸統一体 (Einheiten) からなる1つの統一体 (eine Einheit)」である。「社会 (die Gesellschaft) はこれらの相互作用の総体 (die Summe dieser Wechselwirkungen) に対する名称」であり、その限りでは社会は程度概念である(『分化論』第一章第15段落、12頁12～48行)。

表 6 『分化論』における「社会化」の用例

- (1) Diese Analogisierung des eigenen Schicksals mit dem des Nachbars ist einer der mächtigsten Hebel der Vergesellschaftung überhaupt, indem sie die Beschränkung des Handelns auf das unmittelbare eigene Interesse aufhebt und das letztere durch den Zusammenschulufs gewahrt sieht, der zunächst nur dem anderen zugute kommt (2/8/28/35~40)
- (2) Und im Grunde beruht die unermeßliche socialisierende Wirkung der Religion überhaupt wesentlich auf der Gemeinsamkeit des Verhältnisses zum höchsten Prinzip ; . . . (2/10/33/5~7)
- (3) Nun ist nicht zu verkennen, daßs in vielen Fällen die fortschreitende Socialisierung umgekehrt den schlechten und unsittlichen Trieben die Möglichkeit eines sittlichen Erfolges giebt (2/17/41/4~7)
- (4) Es ist die Aufgabe der fortschreitenden Socialisierung, diese Steuer immer zu erhöhen, so daßs der Weg zur Unsittlichkeit, der freilich nie ganz verlegt werden kann, wenigstens durch möglichst viele Gebiete des Sittlichen hindurchgehen mußs und so den Weg durch sie verbreiten und festigen hilft (2/19/43/21~26)
- (5) Die Entwicklung, die von der engeren Gruppe aus gleichzeitig zur Individualisierung und zur gesteigerten Socialisierung führt, braucht freilich nicht immer beides in gleichem Maße zu realisieren, sondern das eine Element kann unter Umständen das andere sehr überwiegen, . . . (3/11/54/22~26)
- (6) Übrigens führt, wie ersichtlich, dieser metaphysische Sinn der Persönlichkeit zur Vernachlässigung ihres empirischen und eigentlich bedeutungsvollen Inhalts. Da nun aber die weitergehende Socialisierung in einer natürlichen und innerlich notwendigen Beziehung zu einer weitergehenden Individualisierung steht, so ist das eben charakterisierte Verhältnis, wo es praktisch wird, allemal verderblich (3/13/57/11~18)
- (7) Besonders die französische Revolution zeigt durch ihre Beziehung zu Rousseau, wie leicht die metaphysische Bedeutung der Persönlichkeit zur Vernachlässigung ihrer realen Bedeutung führt und wie durch diese nun auch die Socialisierung leidet, die von jener ausging (3/13/57/23~27)
- (8) Es ist schon für die Tierwelt die ganz gleiche Beobachtung gemacht worden, daßs die Neigung zur Familienbildung in umgekehrtem Verhältnis zur Bildung größerer Gruppen steht ; das monogame und selbst polygame Verhältnis hat etwas so Exklusives, die Sorge für die Nachkommenschaft beansprucht die Eltern in so hohem Maße, daßs die weitergehende Socialisierung bei derartigen Tieren darunter leidet (3/16/62/8~14)
- (9) Wie sehr übrigens die Sprengung der kleineren Gruppe in Wechselwirkung steht mit Erweiterung der Socialisierung einerseits, der Durchsetzung des Individuums andererseits, zeigt auf dem Gebiete der Familienformen weiterhin etwa die Sprengung der patriarchalischen Gruppierung im alten Rom (3/17/62/41~45)
- (10) Für dieses Reziprozitätsverhältnis von Individualisierung und Verallgemeinerung finden wir Beispiele auf äußerlichen Gebieten. Wenn statt der Geltung von Amts- und Standstracht jeder sich kleidet, wie es ihm gefällt, so erscheint dies einerseits individueller, andererseits aber menschlich allgemeiner, insofern jene doch etwas Auszeichnendes hat, eine engere, besonders charakterisierte Gruppe zusammenschließt, deren Auflösung gleichzeitig eine weite Socialisierung und Individualisierung bedeutet (3/21/65/36~44)
- (11) . . . wir begreifen hieraus ganz im allgemeinen die Steigerung des Nervenlebens, die die Vergesellschaftung mit sich bringt, und daßs sie um so größer sein mußs, je verschiedenartiger die von dieser ausgehenden Eindrücke und Anregungen sind, d.h. je weiter und differenzierter unser Kulturkreis ist (4/14/82/38~43)
- (12) Wenn also Konkurrenten, die dasselbe Bedürfnis mit verschiedenartigen Mitteln decken wollen, wie etwa in der Leibwäckenbranchen Leine, Baumwolle und Wolle mit einander konkurrieren, sich vereinigen, um ein Preisausschreiben über die beste Art der Befriedigung jenes Bedürfnisses zu erlassen, so hofft zwar jeder, daßs die Entscheidung gerade für ihn günstig sein werde ; allein es ist doch von einem Punkte aus ein gemeinsames Vorgehen zustande gekommen, zu dem zwar ohne die vorangegangene Differenzierung keine Veransassung gewesen wäre, das aber nun der Ausgangspunkt weiter Socialisierungen werden kann (4/24/95/16~26)
- (13) Ich werde noch in anderem Zusammenhange zu erwähnen haben, daßs gerade die Mannichfaltigkeit und Differenzierung der Beschäftigungszweigen den Begriff des Arbeiters überhaupt, den Arbeiterstand als selbstbewußtestes Ganzes geschaffen hat. Die Gleichheit der Funktion tritt erst recht hervor, wenn sie sich mit sehr verschiedenartigem Inhalt füllt ; erst dann löst sie sich aus der psychologischen Assosiation mit ihrem Inhalt, die bei größerer Gleichförmigkeit desselben statthat, und kan socialisierende Macht zeigen (4/24/95/26~35)
- (14) . . . und umgekehrt, wenn eine maximale Gleichheit der Individuen herrscht und überhaupt Socialisierung stattfindet, wird auch der sociale Besitz deshalb im Verhältnis zum individuellen ein maximaler werden, weil das Prinzip der Kraftersparnis dahin drängt, möglichst viele Thätigkeiten an die Allgemeinheit abzugeben - mit Ausnahmen, die wir in unsern letzten Kapitel zu behandeln haben - und möglichst vielen Anhalt von ihr zu entleihen, während die Verschiedenheit der Individuen, die dieser Tendenz sonst Schranken setzte, der Voraussetzung nach aufgehoben ist. (4/26/96/33~36)
- (15) Es ist indes noch immer die Frage, ob nicht die geringfügigen Unterschiede des Seins und Habens, die selbst die gesteigertste Socialisierung nicht beseitigen kann, dieselben psychologischen und also auch äußseren Folgen haben würden, wie jetzt die viel größeren (4/29/99/13~17)

- (16) Deshalb sind einerseits diejenigen Folgen der Differenzierung, die dem Socialismus als schädliche und zu beseitigende erscheinen, noch keineswegs durch ihn aufgehoben; andererseits aber sind die Kulturwerte der Differenzierung nicht in dem Maße von ihm bedroht, wie seine Gegner es wollen; die Anpassung unserer Unterschiedsemphindlichkeit kann eben den geringeren persönlichen Diffrenzen eines socialisierten Zustandes die gleiche Macht nach der guten wie nach der schlechten Seite verschaffen, wie die jetzigen sie besitzen (4/29/99/33~42)
- (17) Dieser innerliche Gegensatz ist zwar auf dem kaufmännischen Gebiet wohl am krassesten, indes auch auf allen andern bis herab zu der ehepmeren Socialisierung einer Abendgesellschaft irgendwie vorhanden (5/6/105/8~12)
- (18) . . . wo innerhalb eines Kreises starke Konkurrenz herrscht, werden die Mitglieder sich gern solche anderweitigen Kreise suchen, die möglichst konkurrenzlos sind; so findet sich im Kaufmannsstand eine entschiedene Vorliebe für gesselige Vereine, während das die Konkurrenz innerhalb des eigenen Kreises ziemlich ausschließende Standesbewußtsein des Aristokraten ihm derartige Ergänzungen ziemlich überflüssig macht und ihm vielmehr die Vergesellschaftungen näher legt, die in sich stärkere Konkurrenz ausbilden, z.B. alle durch Sportinteressen zusammengehaltenen (5/6/105/23~32)
- (19) Übrigens nimmt dieser Prozess nicht nur von der staatlichen Zwangsgewalt seinen Ursprung; überall, wo eine Gruppenmacht eine Anzahl von individuellen Lebensbeziehungen, die sachlich außer Beziehung zu ihren Zwecken stehen, ursprünglich beherrscht - auch in der Familie, in der Zunft, in der religiösen Gemeinschaft u.s.w. -, giebt sie die Anlehnung und den Zusammenschluß in Bezug auf jene schließlich an besondere Vereine ab, an denen die Beteiligung Sache der persönlichen Freiheit ist, wodurch denn die Aufgabe der Socialisierung in viel vollkommener Weise gelöst werden kann, als durch die frühere, die Individualität mehr vernachlässigende Vereinigung (5/8/107/17~28)
- (20) Mit einem Wort, Freiheit und Bindung verteilen sich gleichmäßiger, wenn die Socialisierung, statt die heterogenen Bestandteile der Persönlichkeit in einem einheitlichen Kreis zu zwingen, vielmehr die Möglichkeit gewährt, daß das Homogene aus heterogenen Kreisen sich zusammenschließt (5/9/108/16~21)

◎この表には、‘Vergesellschaftung’ と ‘Socialisierung’ の他に、複数形や分詞形で用いられている場合も同じようにかかげてある。

◎各用例の文頭にあるカッコつきの数字は、筆者が使用の便のために付した通し番号である。

◎各用例の末尾にあるカッコ内の数字は『分化論』における当該の用例の所在を示している。たとえば用例 (1) の場合の (2 / 8 / 28 / 25~30) は、用例 (1) が『分化論』の第2章第8段落、28頁の25~30行にあることを示している。

(2) 第二章：「集会的責任」

「集会的責任」と題された第2章は4つの節、20の段落からなる。以下に第2章全体の梗概を節ごとにまとめておく。なおそれぞれの用例のおよその出現位置は【 】で示してある。

「未開時代では、ある個人が外部の集団に被害を与えた場合、被害を受けた側はその責任をその個人が所属する集団全体に帰属しやすい。この個人-集団の一体性は個人-集団の関係の未分化な緊密さという客観的要因と第三者による両者の一体視という主観的要因による【用例 (1)】【用例 (2)】(以上、第一節)。個人-集団の未分化な一体性からの客観的分化と第三者の認識能力の主観的分化によって個人の責任の集団全体への転嫁から有責個人のみへの問責へ向かうとともに、その責任を有責個人の全人格にではなく、その一部に分化的に限定するようになる(以上、第二節)。狭小な集団で適当とされていた行動は社会圏の拡大によって不適當とされる【用例 (3)】。またかつて有益とされていた行動は後になると有害とされることがある。逆にかつて害悪とされていた行動が社会の進化によってプラスに評価されることもある。進化した社会では個人の利己的な目標も対人的回り道、制度利用による回り道【用例 (4)】によって、社会の道徳化に貢献させられる(以上、第三節)。このように社会学

的考察は同一の行動であっても社会の変化によってその評価が逆転することを示し、個人主義的な考察にとってかわる（以上、第四節）」

4つの用例の位置

第二章における「社会化」の用例は全部で4つある。そのうち用例（1）と用例（2）は第一節に、用例（3）と用例（4）は第三節にみられる。‘Socialisierung’は‘die socialisierende Wirkung’という分詞形も含めて3例、‘Vergesellschaftung’は1例ある。

① 用例（1）

用例（1）がある第8段落の論点は、第三者からみて、他の集団の成員の間になんらかの現実のつながりがあれば、その集団のある成員の対外的責任はその集団全体にあると認識させるのに十分であること、第三者はその個人を個別性をもった人間としてではなく、所属集団の一員としてしかみていない、というものである。

そのため被害集団からの報復は加害者個人ではなく、その集団全体に向けられ、集団同士の争いになる。この場合、攻撃も防御も多数者の合力を必要とする、なぜかというところ最初の攻撃の成功が第2の攻撃を促すこと、今日隣人を略奪した敵は明日はもっと大きな力で自分自身に攻撃を向けることは誰もが知っているからである、というのが用例（1）が置かれている文脈である。

「このように自分自身の運命を隣人の運命から類推することは、一般に‘die Vergesellschaftung’のもっとも強力な推進力の1つである、なぜかというところ、それはもっぱら自分自身の直接的な利益のためだけに行動するのを止めさせ、さしあたりは他者のためにしかならないつながりあい（der Zusammenschluss）をとおして自分自身の利益が守られるのを認めさせるからである」（『分化論』第二章第8段落、28頁35～40行）

用例（1）における‘die Vergesellschaftung’の関連表現

「自分自身の運命を隣人の運命から類推する」とは、隣人が外敵から攻撃されるのを目のあたりにして、明日はわが身が攻撃されるとの類推である。その攻撃からわが身を守るためには逃亡、攻撃者との交渉、服従、専守防衛、対抗、先手攻撃などのいくつかの可能性があるだろうが、類推の結果、これらの可能性のうち‘die Vergesellschaftung’に向かわせるといっている。

しかしここで見落としてならないのは明日はわが身が攻撃されるとの「類推」とその「結果」としての‘die Vergesellschaftung’が直接結びつくのではなく、その間には類推がもたらす何らかの動機づけ、目的、目標が介在しているはずだということである。つまり用例（1）

の前半で主張されているのは、「『自分自身の運命を隣人の運命から類推』することが自分自身の防衛を動機づけさせ、それが「die Vergesellschaftung」に向かわせる」ということであろう。内容的には用例(1)の後半部の「なぜかという」と以下の記述が「die Vergesellschaftung」の内容と重なっているといえるので、用例(1)の前半と「なぜかという」と以下を対比させると、前半部の「自分自身の運命を隣人の運命から類推」は後半部の「それに、同様に「自分自身の防衛」(ただし前半では含意のみ)は「自分自身の利益が守られる」に、そして「die Vergesellschaftung」は「der Zusammenschlufs」に対応していよう。ここから「der Zusammenschlufs」を用例(1)の「die Vergesellschaftung」の関連語句とすることができる。ここでいう「die Vergesellschaftung」とは「自分自身の運命を隣人の運命から類推」する集団が自分自身を防衛するために他の集団と取り結ぶ「つながりあい」、結合、連合のことであろう。

用例(1)と関連する表現はいくつかみられる。次の文章は用例(1)の前にある。

(a)「いずれにせよ明らかなのは、他の集団の一成員から被害を被った集団が相手集団に攻撃する場合は多数者の合力(die Zusammenwirkung)によってのみ首尾よくいく、そして防衛は多数者を必要とするので、攻撃のための統合体(die Vereinigung)と防衛のための統合体は相互的である、ということである」(『分化論』第2章第8段落、28頁40~45行)

これを用例(1)と比較してみると、用例(1)の「自分自身の防衛(前半では含意のみ)」「自分自身の利益が守られる」は上の(a)の「『相手集団に攻撃する』のが『首尾よくいく』」に対応していよう。同様に「die Vergesellschaftung」、「der Zusammenschlufs」に対応するのが「die Zusammenwirkung」であり、このことは相手集団に対する防衛の場合もあてはまるとされている。そしてこれは(a)の後段では「die Vereinigung」と言い換えられている。

ここからは「die Vergesellschaftung」は他集団に対する攻撃あるいは防衛のための多数者の糾合を意味しているようである。

もう1つは用例(1)と同じ第8段落の後半部にある。

(b)「(部族間の)同盟軍(die Verbündeten)は部族の利害関心の観点からのみ協同しなければならない(miteinander zu tun haben)。これらの同盟軍を集結させ結びつけているもの(was sie aber zusammenführt und verknüpft)は、敵に対する共通の関係(das gemeinsame Verhältnis)である」(『分化論』第2章第8段落、29頁19~23行)

用例(1)とこの(b)を比較すると、用例(1)の「自分自身の防衛(前半では含意のみ)」「自分自身の利益が守られる」の部分は、(b)の「部族の利害関心」・「敵に対する共通の関係」と、同様に「die Vergesellschaftung」と「der Zusammenschlufs」は「miteinander zu tun haben」、「zu zusammenführen und zu verknüpfen」およびその結果成立した「die Verbündeten」そのもの、あるいは「zu verbünden」と対応していよう。

用例(1)における‘die Vergesellschaftung’の概念的内包

以上から用例(1)における‘die Vergesellschaftung’は

- (ア) 集団間の、あるいは個人間の
- (イ) 何らかの動機づけ、目的、目標のもとでの
- (ウ) ‘der Zusammenschlufs’, ‘die Zusammenwirkung’, ‘die Vereinigung’, ‘miteinander zu tun haben’, ‘zu zusammenführen und zu verknüpfen’, ‘die Verbündeten’, ‘zu verbünden’することをその内容としていると考えらる。

よくみればこれらは人間関係、集団間関係に他ならない。これをより一般的に図式化すれば‘die Vergesellschaftung’は

< man/group (1) > to < man/group (2) > to < others/things >

とすることができよう。そしてこれは用例(1)、(a)、(b)では時系列のなかで動いているのであるから、ここでの‘die Vergesellschaftung’とはこの関係の動態的側面、すなわち個人、集団間の相互行為のことである。

② 用例(2)

用例(2)がある第10段落では、それまでに指摘された個人-集団の一体性の要因の他に、さらに2つの要因が加えられている。1つは集団にもともと存在していたまとまりであり、もう1つはある種の必要性のためになされる共通の行動である。用例(2)は後者をヘルンフト派の教区民を例として説明するところであられる。

「そして結局のところは、宗教のもつはかりしれないほどの‘die socialisierende Wirkung’は本質的に最高原理への関係の共通性(die Gemeinsamkeit)に基づいている」(『分化論』第二章第10段落、33頁5~7頁)

用例(2)における‘die socialisierende Wirkung’の関連表現

‘die socialisierende Wirkung’は『分化論』における初出であることもあり、その意味が一読しただけではつかみにくい。しかし用例(2)の文章は「最高原理への関係の共通性」が‘die socialisierende Wirkung’をもたらす、という因果的關係を含んでいることに注目すると、これと類似している記述はいくつかみられる。以下に用例(2)と同じ第10段落にある次の2つの文章をあげておこう。

(a) 「・・・生活の必要が多面にわたる行動(das Vorgehen)の共通性の誘因となり、そしてこの共通性が、たとえ現実の統一体(eine reale Einheit)が前もって存在していなくとも、今や逆にそのような統一体を産み出す(bewirken)」(『分化論』第2章第10段落、31頁48

行～32 頁 3 行)。

この (a) で述べられているのは「多面にわたる行動の共通性」が「現実の統一体を産み出す」という因果的関係である。これを用例 (2) と比べると, (a) の「多面にわたる行動の共通性」は用例 (2) の「最高原理への関係の共通性」と, 同様に「現実の統一体を産み出す」は「*die socialisierende Wirkung*」をもたらす」と対応していよう。ここから '*die socialisierende Wirkung*' は *eine reale Einheit zu bewirken*」を意味しているといえる。

(b) 「より複合的な構成体に話をすすめて, 筆者は, 第三者に対する共同の行動がいかにして集合的な団結 (*der kollektivistische Zusammenhalt*) を産みだし強める (*bewirken und stärken*) かの例として, ヘルンフト派について述べることにする」(『分化論』第 2 章第 10 段落, 32 頁 38～41 行)。

ここでも「第三者に対する共同の行動」が「集合的な団結を産み出し強める」という因果的表現となっている。これを用例 (2) と比較すると, 用例 (2) の「最高原理への関係の共通性」は上の (b) の「第三者に対する共同の行動」に, 同様に '*die socialisierende Wirkung*' は「集合的な団結を産みだし強める」に対応しているといえる。

用例 (2) における '*die socialisierende Wirkung*' の概念的内包

用例 (2) はヘルンフト派をとりあげているが, 社会集団についての記述になっている。そこで '*die socialisierende Wirkung*」を '*Socialisierung*」を産みだす '*Wirkung*」, あるいはむしろ '*socialisieren*」と理解するなら, 用例 (2) の '*socialisierend*」は, '*eine reale Einheit zu bewirken*」, '*den kollektivistische Zusammenhalt zu bewirken und zu stärken*」を意味する動詞 '*socialisieren*」の現在分詞の形容詞的用法といえる。それは '*eine reale Einheit*」, '*den kollektivistische Zusammenhalt*」を産みだす作用のことである。

③ 用例 (3)

第 2 章の第 11 段落から始まる第二節から第三節にかけて, それまでの個人-集団の一体性による集合的責任の問題から, 個人の行動に対する評価, 社会的意味づけ, その行動の社会的機能 (以下, 「評価」と統一しておく) と集団規模との関係の問題へと転ずる。

用例 (3) のある第 17 段落は内容的にはその前段の第 16 段落と表裏の関係にある。すなわち第 16 段落の主張は, 社会進化の以前の段階でポジティブな評価を受けていたのと同じ形式の行動がその後の段階ではネガティブな評価を受けることがある, というものである。用例 (3) はこれを受けており, 第 17 段落のトピックセンテンスとなっている。

「とことに見誤ってならないのは, 多くの場合, '*die fortschreitende Socialisierung*' は逆に, 悪質で不道徳的な衝動を道徳的な結果にする可能性がある, というのである」(『分化論』

第二章第17段落, 41頁4~7行)

用例(3)における‘die fortschreitende Socialisierung’の関連表現

用例(3)の「逆に」とあるのは, 第16段落の内容とは「逆に」という意味である。

そもそも‘fortschreiten’は「前進する, 進歩する, 漸進する, 上達する, ある段階から次の段階へと移行, 進展する」という意味の, いわば前進的变化を意味する自動詞であるから‘fortschreiten’するのは‘Socialisierung’でなければならないはずである。しかし‘Socialisierung’が‘fortschreiten’するなどという表現は社会構造論的社会化の考え方からするときわめて不自然である。しかしそれが故にこの用例における‘Socialisierung’を社会構造論的社会化概念としての‘Socialisierung’や‘Sozialisation’などと同じ意味あいではとらえることはできないと考えるべきである。

用例(3)では‘die fortschreitende Socialisierung’が悪質で不道徳的な衝動を道徳的な結果にする」という関係が述べられていることに注目し, これと関連する表現をいくつかみていこう。

第1は第14段落以降の基本モチーフを述べていて, その点では第17段落の内容的な起点となっている次の文章である。

(a)「筆者はここでは原理の論議に立ち入ることはせず以下のような観点だけを指摘することにしたい。すなわちそれは, ある行為の結果は, その結果が最初に, そして行為者の意図と関係していた個人的な関係や小規模な圏(der kleinere Kreis)から大規模な圏(der größere Kreis)へと拡張する(verbreiten)と, その性格を容易に, そして完全に変わってしまう, という観点である」(『分化論』第2章第14段落, 37頁38~42行)

これを用例(3)と比較すると上の(a)の「個人的な関係や小規模な圏から大規模な圏へと拡張」は用例(3)の‘die fortschreitende Socialisierung’と対応していよう。というのは『分化論』の第三章で明確になるのであるが, 社会の進化とは社会圏の拡大に他ならず, したがって「大規模な圏」への拡張が社会の進化, 社会が‘fortschreiten’することだからである。もう1つの対応は(a)の「『ある行為の結果』が『その性格を容易に, そして完全に変わってしまう』」と用例(3)の「悪質で不道徳的な衝動を道徳的な結果にする」である。そうすると‘die fortschreitende Socialisierung’は, この場合には‘von dem kleinen Kreise auf einen größeren Kreis zu verbreiten’のことであるから, ‘die Socialisierung’は‘der Kreis」となる。

次の文章は用例(3)と同じ第17段落にみえる。

(b)「未開の時代では(in roheren Zeiten)おそらく犯罪的な極悪人を作り上げていたと思われるのと同じ素質は, 進歩した社会的な状況(die vorgeschrittenen gesellschaftlichen

Verhältnisse) によって、道徳的な行動へと導かれる」(『分化論』第2章第17段落, 41頁18～22行)

これを用例(3)と対比させると、この(b)の「未開の時代」の社会的な状況から「進歩した社会的な状況」が用例(3)の‘die fortschreitende Socialisierung’に、同様に「犯罪的な極悪人を作り上げていたと思われるのと同じ素質」が「道徳的な行動へと導かれる」は「悪質で不道徳的な衝動を道徳的な結果にする」と対応していよう。‘die fortschreitende Socialisierung’が「進歩した社会的な状況」と対応しているのであるから、この場合についていえば‘die Socialisierung’とは‘die gesellschaftlichen Verhältnisse’のことといえる。

次の文章は上に掲げた文章(b)のすぐ後にある。

(c)「集団(die Gruppe)の純粋に量的な増大は、上に述べた説明によると、個人の正しい行動様式を誤ったものにしうるが、反対に、かならずや生得的な、あるいはかつて伝承された不道徳的な傾向を社会的に有用な傾向にすることができる。というのは集団の増大は、その増大分と同じだけ、分化も必要とするからである」(『分化論』第2章第17段落, 41頁22～27行)

冒頭に「集団の純粋に量的な増大」とあるが、その後の説明で単に量的な増大にとどまるのではなく分化による質的な変化に及んでいることがわかる。また「個人の正しい行動様式を誤ったものにしうる」とあるが、これは第16段落におけるテーマである。

この(c)の文章で用例(3)と関連するのは「集団の純粋に量的な増大」が「不道徳的な傾向を社会的に有用な傾向にする」という表現であろう。これを用例(3)と比較すると(c)の「集団の純粋に量的な増大」が‘die fortschreitende Socialisierung’に、同様に「不道徳的な傾向を社会的に有用な傾向にする」は「悪質で不道徳的な衝動を道徳的な結果にする」と対応していよう。ここから用例(3)の‘die Socialisierung’には‘die Gruppe’が対応しているといえる。

用例(3)における‘die fortschreitende Socialisierung’の概念的内包

以上から用例(3)における‘die Socialisierung’の意味として考えられるのは‘der Kreis’, ‘die gesellschaftlichen Verhältnisse’, ‘die Gruppe’である。

④ 用例(4)

用例(4)は第三節の最後となる第19段落にある。この段落も個人の行動の社会的評価と社会の進化, 社会圏の規模の関係をあつかっており, 用例(3)とは別のタイプのバリエーションとなっている。内容的には直前の第18段落とひと組になっているので, 以下にこれら2つの段落の要点を述べておく。

第18段落の要点は、社会圏が拡大すると個人は利己的であれ利他的であれ自分の目標を

達成するために他者からの尽力を求めるのであれば、他者のために尽力しなければならない、その結果たとえ利己的な目標・行動であってもこの対人的回り道によって社会圏全体の道徳化に寄与せざるをえない、というものである。

第19段落では対人的回り道とは別のタイプの回り道、すなわち公共の利益や道徳のために作られた制度利用を介する回り道がとりあげられている。

「*die fortschreitende Socialisierung*」の課題はこの税金を一層高くし、もちろん不道徳への道を全く遮断することなどとてもできないが、それが少なくともできるだけ多くの道徳的な領域をとらなければならないようにし、道徳的な領域をとおる道を拡張し、強固にするのに貢献させることである」（『分化論』第二章第19段落、43頁21～26頁）

用例（4）における '*die fortschreitende Socialisierung*' の関連表現

ここでも用例(3)と同じく '*die fortschreitende Socialisierung*' という表現が用いられている。おそらくその内容も同じであるかもしれないが、確認のために、用例（4）の内容に即してその意味をみておく。

「税金」とは、不道徳的な目的であっても世の道徳に貢献しないでは達成できないことをいっている。徴税者は '*die fortschreitende Socialisierung*' であり、'*fortschreitend*' している分だけ多くの税金をとらなければならない。しかし '*die fortschreitende Socialisierung*' は手を拱いては徴集できない。そのために作り上げたのが「道徳的な領域をとおる」回り道という社会的装置である。'*die fortschreitende Socialisierung*' は「道徳的な領域をとおる道」を作ることによって不道徳的行為に対してより多額の税金をかけるのである。これと関連する次の文章は用例（4）の直前にある。

(a)「私たちは、自分の目的を遂げるために、人だけでなく、客観的な諸制度もまた必要とする。あらゆる種類の法律、習俗、交渉形式の規定は、全体 (*die Allgemeinheit*) がその利益のために、すなわち道徳的な利害関心において作り上げたものであるが、結局は個人のあらゆる生活の諸関係のなかに広まっているので、個人はそれらをたえず使わなければならない。きわめて利己的な意図でさえも、直接的な暴力行為は別として、ほかならぬ社会的に規定された形式でしか実現されない。しかし、これらの形式が使われるそのたびごとに、それらの形式は強化される、そしてこれによって最も不道徳的な意図もいわば道徳性に対してその税金を支払わねばならない、というのは不道徳的な意図も公共の道徳 (*die öffentliche Moral*) が客体化されている形式を用いるからである。」（『分化論』第2章43頁、第19段落7～21行）

「私たちは、自分の目的を遂げるために、人だけでなく」の「人」というのは前段の第 18 段落で主張された対人的回り道のことである。

この (a) の文章は前半部では目的達成のための一般的条件が、後半部では「利己的な意図」や「不道徳的な意図」の達成のための条件が述べられている。

先ず前半部では、「目的を遂げる」ために「全体」が作り上げた「あらゆる種類の法律、習俗、交渉形式」を必要とするとされている。これを用例 (4) と比較すると、(a) の「目的を遂げる」は用例 (4) の「不道徳への道」に、同様に「あらゆる種類の法律、習俗、交渉形式」は「道徳的な領域をとおる道」に、そして「全体」は‘die fortschreitende Socialisierung’に対応しているようである。この限りでは用例 (4) の‘die Socialisierung’とは‘die Allgemeinheit’のことである。次ぎに後半部と用例 (4) を比較してみると、(a) の「利己的な意図」・「不道徳的な意図」は用例 (4) の「不道徳への道」に、同様に「社会的に規定された形式」・「公共の道徳が客体化されている形式」は「道徳的な領域をとおる道」に、「『公共』の道徳」は‘die fortschreitende Socialisierung’に対応していよう。したがってこの場合は‘die Socialisierung’は‘die öffentliche Moral’の「公共なもの」、あえていえば「公共的全体」という意味での‘die Öffentlichkeit’ということになるろう。

次の文章は用例 (4) の直後にある。

(b) 「・・・詐欺師、・・・卑劣漢、・・・浪費家、・・・偽善者 - 彼らは全て道徳性のために、全体 (das Allgemeine) の育成のためにいわば不道徳な道の通りすがりにひとつの寄与をしている、そしてこの寄与に対する功績は彼らの意志にではなく、社会的な体制 (die sociale Verfassung) に帰することができるのであり、この社会的な体制が不道徳的なもくろみをもっている個人を公共の制度 (die öffentliche Institutionen) に、そしてそれとともに公共の福利に納税義務を負う道へと追いやるのである。」(『分化論』第 2 章第 19 段落、43 頁 26~40 行)

これを用例 (4) に対比させると、上の (b) の「不道徳な道」「不道徳的なもくろみ」は用例 (4) の「不道徳への道」に、同様に「公共の制度」「公共の福利」は「道徳的な領域をとおる道」に、「社会的な体制」は‘die fortschreitende Socialisierung’に対応しているといえる。ここでの‘die Socialisierung’は‘die sociale Verfassung’となるろう。

それでは‘fortschreitend’していない‘die Socialisierung’の徴税はどのようになっているのであろうか。次の文章は「対人的回り道」を論じた第 18 段落にある。

(c) 「小規模な集団 (Gruppe) の単純な状況においては、個人は自分の利己的な、あるいは愛他的な目的を、彼がそもそもそれを成し遂げる能力がある限りでは、比較的単純な手段で達成するだろう。個人が所属する社会圏 (der sociale Kreis) が大きくなればなるほど、そ

れだけ彼は目的にいたるために多くの回り道をしなければならなくなる・・・」(『分化論』第2章第18段落, 41頁48行~42頁4行)

前に述べておいたように「小規模な集団」とは社会的進化の低い段階の集団である。これを用例(4)と比較すると、上の(c)の「利己的な、あるいは愛他的な目的」は用例(4)の「不道徳への道」と、同様に「比較的単純な手段」は「道徳的な領域をとる道」と、「小規模な集団の単純な状況」「個人が所属する社会圏」は‘fortschreitend’していない‘Socialisierung’と対応していることから、‘die Socialisierung’とは‘die Gruppe’, ‘der sociale Kreis’のこととなる。

大規模な圏では多くの回り道をしなければならないのであるから、‘fortschreitend’している‘die Socialisierung’では‘fortschreitend’していない‘die Socialisierung’よりも多くの税金を支払うことになり、‘Socialisierung’が‘fortschreitend’するほど税金は高額になるといえる。

用例(4)における‘die fortschreitende Socialisierung’の概念的内包

以上から‘fortschreitend’の程度にかかわらず個人に納税義務を負わせるのが‘die Socialisierung’であり、それは‘die Allgemeinheit’, ‘die Öffentlichkeit’, ‘die sociale Verfassung’, ‘die Gruppe’, ‘der sociale Kreis’を意味しているといえよう。

(3) 第三章：「集団の拡張と個別性の伸長」

「集団の拡張と個別性の伸長」という標題の第三章は5節, 24段落構成である。以下はその概要である。

「同質的な成員が緊密に結合している未分化な集団それぞれは相互に個別的であるが、分化によって集団内の成員間の個別性の伸長と集団相互の類同性の増大・社会圏の拡大とが相関的に進行する(以上, 第一節)。しかし双方が常に均等に進行するとは限らない【用例(5)】(以上, 第二節)。個人的なものと社会的なものとの相関的關係は人間としての個別性の実現を尊重する個人主義と万人の類同性という理想社会の關係にもあてはまる【用例(6)】【用例(7)】。全人類の類同性の学説は極端な個人主義と結びつきやすく、コスモポリタニズムは個人主義を利己主義にさせ、社会圏の拡大は経済的利己主義をもたらす(以上, 第三節)。個人と社会の相関的關係は倫理的領域、家族形態の歴史【用例(8)】【用例(9)】、人格感情の形成にも認められる(以上, 第四節)。集団が拡張しても分化が生じないと要素間の対立によって全体の統一が失われる【用例(10)】。認識の進化も個別化と普遍化を示す。形而上学的法則は自然法則とは異なり、悟性に加えて感性による個別性と普遍性の理解を可能にさせる(以上, 第五節)」

6つの用例の位置

上の概要中の「個別性」は‘Individualität’, 「個別化」は‘Individualisierung’の訳語である。それぞれ「個性」, 「個性化」としてもよいが, かならずしも個人についてだけ用いられていないのであえて上記のようにしたものである。また「類同性」は‘Gleichheit’の訳語であり「平等(性)」としてもよいが, 個人間の平等だけに用いられていないことを考慮したものである。

第三章のテーマは未分化な統一体(集団, 社会圏, 精神, 概念など)の構成要素(個人や表象など)が分化によって相互に分離し個別化して, このもともとの統一体が解体する一方であたに大規模な統一体が出現する, しかも統一体の規模拡大と構成要素の個別化とは相関的關係のもとで進行するというものである。

「社会化」の用例は6つ, 全てが‘die Socialisierung’である。これらの用例には2つの共通性がみられる。1つは‘die Socialisierung’が形容詞をともなって未分化な統一体の解体的進化の過程に位置づけられていることであり, もう1つは, 多くの場合‘die Socialisierung’が‘die Individualisierung’と対にされていることである。

用例(3)のところでも触れておいたことであるが, ここで改めて分化的解体が生ずる以前の統一体とその後の統一体の特徴を概観しておく。

「未分化な集団」: 未発達で未分化なもともとの集団の特徴は3つの側面について整理することができる。

その1つは集団成員の特徴であり, 成員同士は同質的(homogen)で, 類同的(gleich)であった。第2は成員間の結合の仕方であり, 相互に緊密な(eng)絆で結びつけられていた。こうした結合による集団は概して小規模(klein)である。第3は集団相互の關係である。それぞれの集団内部の成員が同質であるというのは抽象レベルのことであって, 同質性の内容は集団によって異なるので, 集団そのものは相互に異質で, 個別的である。

「分化した集団」: 分化によって成員結合の緊密性が弱まる。個人は自由になり, 相互に個別化し, 自己意識, 人格感情が高まる。集団による強固な緊縛から解放された個人は自己に立ち返る反面, 個人主義的, 利己主義的になる。未分化な集団に比べると集団相互の類同性が高まり, 集団も広範囲で大規模になる。

① 用例(5)

第5段落から第12段落にわたる第二節では集団の拡張と集団成員の個別化は相関的に進行するというテーマが種々の例によって展開されている。第11段落では双方が相関的關係にあるからといって常に同じ歩調で進行するとは限らないことが主張されており, 用例(5)はそのトピックセンテンスとなっている。

「緊密な集団 (die engere Gruppe) から個別化 (die Individualisierung) と ‘die gesteigerte Socialisierung’ へと同時に向かう進化 (die Entwicklung) においては、もちろん双方が常に同じ程度に実現されるとはかぎらず、一方が他方に対してはるかに優勢であることもある……」(『分化論』第3章第11段落, 54頁22~26行)

用例(5)における‘die gesteigerte Socialisierung’の関連表現

「緊密な集団から個別化と‘die gesteigerte Socialisierung’へと同時に向かう進化」は第三章のテーマの言い換えといえるので、この関連表現として第三章の標題そのものを挙げておく。

(a)「集団の拡張 (Die Ausdehnung der Gruppe) と個別性の伸長 (die Ausbildung der Individualität)」

これを用例(5)と対応させると、標題の「個別性の伸長」は用例(5)の「個別化」に対応しており、同様に「集団の拡張」は‘die gesteigerte Socialisierung’に対応しよう。その限りではここでの‘die Socialisierung’は‘die Gruppe’を意味しよう。

次に第三章の冒頭におかれていて第三章の基本テーマを端的にあらわしている文章をあげておこう。

(b)「個別性の伸長と社会的利害関心の関係のもとでさまざまに観察することができるのは、個別性の伸長の歩みの程度は社会的関心が及んでいる圏の広がり (die Erweiterung des Kreis, auf den sich das letztere erstreckt) と歩調をあわせる、ということである」(『分化論』第三章第1段落, 45頁1~4行)

これと用例(5)を比べると、上の(b)の「個別性の伸長の歩み」は用例(5)の「個別化」に、同様に「社会的関心が及んでいる圏の広がり」は‘die gesteigerte Socialisierung’に対応している。ここからこの場合の‘die Socialisierung’は‘der Kreis’といえる。

用例(5)における‘die gesteigerte Socialisierung’の概念的内包

用例(5)の‘die Socialisierung’は‘die Gruppe’, ‘der Kreis’を意味しよう。

② 用例(6)

用例(6)と用例(7)はともに第13段落の前半部分にある – といってもこの段落だけで「全体的類同性 (die allgemeine Gleichheit) と個人主義 (der Individualismus)」という標題の第三節を構成している – 。この部分の主張は社会的要素としての人間ではなく、個人における純粋に人間としての特性の実現への意識、すなわち個人主義は、所属集団を超えた人間世界の理想的統一体、万人の平等、コスモポリタニズムの思想と結びつくというものであり、これがストア学派の学問体系、平等性学説、普通学校教育の理念、形而上学的絶対的自我の

教義などによって論じられている。

用例（6）と用例（7）の2つは形而上学の絶対的自我の教義の実践がもたらす問題性を議論するなかで相次いででてくる。

「ところで人格についてのこの形而上学的な考え（*dieser metaphysische Sinn der Persönlichkeit*）は人格の経験的で、真に意味のある内容をおろそかにすることは明らかである。なんととっても‘*die weitergehende Socialisierung*’は‘*eine weitergehende Individualisierung*’と当然あるべき、本質的に必然的な関係にあるのであるから、いましがた筆者が特徴づけた関係は、それが実践される場合には、どのみち有害である」（『分化論』第三章第13段落、57頁11～18行）

用例（6）における‘*die weitergehende Socialisierung*’の関連表現

用例の文中の「いましがた筆者が特徴づけた関係」とは「形而上学的絶対的自我」・「人間に固有の個人の靈魂の不死性」と「万人の類同性」・「普遍的類同性」との関係である。

上の用例では形而上学的な意味での人格と経験的な意味での人格が対比され両者は並び立つことのない関係にあること、とりわけ形而上学的な意味での人格の類同性の考えが実践されると現実にはそぐわなく、むしろ有害である、なぜなら‘*die weitergehende Socialisierung*’は‘*eine weitergehende Individualisierung*’と当然あるべき、本質的に必然的な関係にある」からである、とされている。これら双方の「当然あるべき、本質的に必然的」という表現に関連する文章をいくつかあげてみよう。

(a)「筆者が次のようにいうとしても、それは個人的なもの（*das Individuum*）と社会的なもの（*das Sociale*）との間のこのような関係についての考察の結果にすぎない。すなわちそれは、社会的要素としての人間のかわりに個人としての人間、それとともに純粋に人間としての個人に帰属される諸特性が関心の前面にあらわれるほどに、それだけ個人をいわば彼が所属している集団の頭越しにおよそ人間であるところの全てのもの（*alles, was überhaupt Mensch ist*）に引きつけ、彼に人間世界の理想的な統一（*eine ideale Einheit*）について考えさせるような結びつきはいっそう緊密になるはずである、という考察である。この相関関係（*diese Korrelation*）に対してはストア学派の教説が分かりやすい例を与えてくれる」（『分化論』第三章第13段落、55頁26～36行）

ここでは「個人としての人間、それとともに純粋に人間としての個人に帰属される諸特性が関心の前面にあらわれる」ことと「個人をいわば彼が所属している集団の頭越しにおよそ人間であるところの全てのものに引きつけ、彼に人間世界の理想的な統一について考えさ

せる」ことが「この相関関係」として関係づけられている。そして「個人的なもの」と社会的なものとのあいだのこのような関係」もまた「相関関係」となる。

ここから用例(6)の「*die weitergehende Socialisierung*」は「*eine weitergehende Individualisierung*」と当然あるべき、本質的に必然的な関係にある」とは両者の相関関係のことであるといえる。これらを踏まえて上の(a)の内容と用例(6)を比較すると、(a)の「個人としての人間、それとともに純粋に人間としての個人に帰属される諸特性」と「個人的なもの」は用例(6)の「*eine weitergehende Individualisierung*」に、同様に「およそ人間であるところの全てのもの」・「人間世界の理想的な統一体」・「社会的なもの」は「*die weitergehende Socialisierung*」と対応していよう。

ここから用例(6)の「*Socialisierung*」は「*das Sociale*」、*‘alles, was überhaupt Mensch ist’*、*‘die Einheit’*を意味しているといえる。

次の文章は上の(a)でジンメルが提起した命題をストア学派の教説で例証しようとしたものである。

(b)「個人における理性の実現がストア学派の理想となっている、そしてこの理性は全ての人間がともにしている。理性は国籍や社会的区分けといった障壁を超えて、人間と呼ばれる全てのもの(*alles, was Mensch heisst*)を平等と同胞愛の絆で結びつける。そういうことからストア学派の人々の個人主義はコスモポリタン主義(*Kosmopolitismus*)と相補的な関係にある」(『分化論』第三章第13段落, 55頁46行~56頁4行)

これを用例(6)と対照させると、上の(b)の「個人における理性の実現」・「ストア学派の人々の個人主義」は用例(6)の「*eine weitergehende Individualisierung*」に、同様に「人間と呼ばれる全てのもの」・「コスモポリタン主義」は「*die weitergehende Socialisierung*」と対応しているといえる。

ここから用例(6)における「*die Socialisierung*」の意味内容としては「*alles, was Mensch heisst*」、*‘Kosmopolitismus’*が考えられる。

次の文章もストア学派がらみのものである。

(c)「緊密な社会的絆の断裂は、ストア学派の時代においては理論的な熟慮と同じくらい政治的情勢によって促進されたが、それは筆者が先に立てた原理に従うと、倫理的関心の力点を一方では個人(*das Individuum*)の方へ、他方では個々の人間としての個人そのものが属しているあの最も広い圏(*der weiteste Kreis, dem jedes menschliche Individuum als solches angehört*)の方へと押しやった」(『分化論』第三章第13段落, 56頁4~10行)

「緊密な社会的絆の断裂」とは未分化な集団の解体をいうのであろう。その後は成員の倫理的関心が「個人」と「もっとも広い圏」へと向けられるというのであるから、これらを用

例 (6) と対照すると、この (c) の「個人の方へ」と向かうことは用例 (6) の ‘eine weitergehende Individualisierung’ と、同様に「最も広い圏へと押しやる」ことは ‘die weitergehende Socialisierung’ と対応関係にあるといえる。そしてこれらは「筆者が先に立てた原理」によると「相関的關係」のもとで進行するのであるから、この場合の ‘die Socialisierung’ の意味内容として考えられるのは ‘der Kreis’ である。

協道に逸れるが用例 (6) の ‘die weitergehende Socialisierung’ と ‘eine weitergehende Individualisierung’ の ‘weitergehend’ はふた通りの理解が可能である。1つは ‘weitergehen’ という動詞の現在分詞形としての理解、もう1つは ‘weitgehend’ という形容詞の比較級としての理解である。これのうちどちらを採るかによって ‘weitergehend’ の意味が違ってくる。前者を採れば ‘weitergehend’ は「前に行く、進展する、歩み続ける」という意味の形容詞的用法になるし、後者を採れば ‘weitergehend’ は「広い、範囲の広い、広範囲に及ぶ」という意味の形容詞の比較級になる。

少なくとも ‘die Socialisierung’ についてはどちらの解釈も可能であり、たとえば ‘das Sociale’, ‘die Einheit’, ‘der Kreis’ が社会進化の過程で「進展する」ともとれるし、「拡張する」ともとれる。しかもジンメルの考え方では未分化な集団が進化し進展すると、拡張するのであるからどちらの解釈も成立する。しかし「個別化」が集団成員の個性化であるとするなら個別化の「拡張」とはどういう意味なのか分かりにくい、という問題が残る。

用例 (6) における ‘die weitgehende Socialisierung’ の概念的內包

用例 (6) の ‘die Socialisierung’ は ‘das Sociale’, ‘alles, was überhaupt Mensch ist’, ‘die Einheit’, ‘alles, was Mensch heisst’, ‘das Kosmopolitismus’, ‘der Kreis’ を意味していると考えられる。

③ 用例 (7)

用例 (7) も用例 (6) と同じ文脈におかれ、ひとつながりの関係にある。すなわち形而上学的な絶対自我の考えが実践されると有害になるという用例 (6) の主張は、用例 (7) では1789年のフランス革命における形而上学的絶対自我の考えがもたらした弊害として展開されている。

「とりわけフランス革命は、ルソーとの関係をとおして、人格の形而上学的意味がどれほど人格の現実の意味をないがしろにしがちであったかを、またこの人格の現実の意味によって、こんどはあの形而上学的な人格の意味に由来した ‘die Socialisierung’ もどれほど損なわれたかを示している」(『分化論』第三章第13段落、57頁23～27行)

用例(7)における‘die Socialisierung’の関連表現

用例(6)の導入部で筆者は第三節の前半を「個人における純粋に人間としての特性の実現への意識、すなわち個人主義は、所属集団を超えた人間世界の理想的統一体、万人の平等、コスモポリタニズムの思想と結びつく」と要約しておいた。ここでひとくちに「純粋に人間としての特性」といってもそれを何に求めるかは依ってたつ立場によって異なる、そのために「人間世界の理想的統一体」の姿もそれに依じて異なりうる。形而上学的な人格の意味は経験的な人格の意味とは同じではないのであるから、それらがイメージする理想的統一体も同じではない。前者が後者をないがしろにしたり、後者が前者に由来する‘die Socialisierung’を損なったりするのはこのためである。それは用例(6)でも論じられていたことである。

用例(7)では形而上学的意味での人格と現実の意味での人格が対比されており、「形而上学的意味での人格」が‘die Socialisierung’をもたらすといっているが、そうであれば「現実の意味での人格」もそれとは異なる‘die Socialisierung’をもたらすはずである。この点に着目してまず形而上学的な立場における人格と‘die Socialisierung’の関係を述べている次の文章をみていく。

(a)「そして絶対的自我の教義、それぞれの人間に特別のものである個人の不死の靈魂(die persönliche unsterbliche Seele, die jedem Menschen eigen sei)についての教義は他のいかなる教義にもまして全体的類同性(die allgemeine Gleichheit)の観念に貢献したはずである。なぜなら靈魂の内容に認められる経験的な相違は、靈魂の永遠絶対の属性、そのなかで靈魂が類同的である属性に比べると、問題にはならないからである」(『分化論』第三章第13段落, 56頁38~44行)

これを用例(7)と比べると、この(a)の「『絶対的自我』の教義」・「それぞれの人間に特別のものである個人の不死の靈魂」・「靈魂の永遠絶対の属性」は用例(7)の「人格の形而上学的意味」に対応していることがわかる。そして用例(7)の‘die Socialisierung’に対応するのは(a)の「全体的類同性(die allgemeine Gleichheit)の観念」の‘allgemein’の部分となろう。なぜなら絶対的自我は各人 - おそらくはキリスト教の各信者 - に絶対者である神から付与されたものであり「全体的類同性」とは神の前で人びとが形成する「全体」における類同性といえるからである。この「全体」、あえていえば‘die Allgemeinheit’が用例(7)の‘die Socialisierung’の意味となろう。

形而上学的自我論の人格と‘die Socialisierung’との関係は用例(7)の直前の次の文章にもみられる。

(b)「絶対的個性の考えがなくなれば、個人はその諸特性の総体としてしかみなされず、当然のことながら諸特性がそうであるように、個人も様々になる。しかしこれらの諸特性は

主要なもの、すなわち靈魂の人格性、自由性、不死性 – 靈魂はたとえばルソーの場合のように、それに加えて初めから完全で、教育と社会によってはじめて墮落させられた善性を享受している – に比べると何か副次的なものであるなら、全ての人間の類同性 (die Gleichheit alles Menschenwesens) はその当然の帰結である」(『分化論』第三章第 13 段落、57 頁 3~11 行)

用例 (7) の「人格の形而上学的意味」はこの (b) では「絶対的個別性」・「『主要なもの』である『靈魂の人格性、自由性、不死性』」・「『初めから完全で、教育と社会によってはじめて墮落させられた善性を享受している』『靈魂』」とされている。このような形而上学的意味の人格の完全な善性は上の (a) と同様に絶対者から付与されたものでなければなるまい。そうであるからこの絶対者を信ずる者はみなその前で類同的なのである。そしてこのような人びとの世界が用例 (7) の 'die Socialisierung' となろう。この 'die Socialisierung' とは (b) にあっては 'alles Menschenwesen' であるといえる。

次の文章では経験的な意味での人格と 'die Socialisierung' の関係についてのジンメルの立場が述べられている。

(c) 「・・・筆者が信ずるに・・・全体的類同性 (die allgemeine Gleichheit) の観念は心理学的にはほかならぬ個別性の存在とその価値についてははっきりとした意識によって、また各人はなんととっても正確には二度と再び同じ構成にはなることのない特性を備えた一人の個人である、という事実についてははっきりとした意識によってしか促進されない。その際これらの特性が内容的にどのようなものであるかはどうでもよいことである、個別性の形式はなんととっても全ての人間に備わっており、その希少性の根拠に応じてその人の価値を決定しているのである。これによって形式的な類同性 (eine formale Gleichheit) が形成される、まさしく各人は何かある特別の存在である限りにおいて、他のいかなる者とも類同的 (jedem andern gleich) である」(『分化論』第三章第 13 段落、56 頁 27~38 行)

用例 (7) の「人格の現実の意味」に対応すると考えられるのはこの (c) の「人びとの『個別性』」であり「二度と再び同じ構成にはなることのない特性」・「何かある特別の存在」である。各人はそれぞれが上掲の文章 (a) でいう「経験的な相違」をもっており、それぞれが個別的であるという点で形式的共通性をもっているがゆえに類同的なのである。それが「全体的類同性」の意味である。上の (a) と同様に用例 (7) の 'die Socialisierung' に対応するのは 'die allgemeine Gleichheit' に含意されている 'die Allgemeinheit' となろう。

最後に用例 (7) の直後の文章を取り上げておく。

(d) 「革命運動は、再洗礼派の革命や 1789 年のフランス革命がそうであったように、高次の全体 (eine höhere Allgemeinheit) のために低次の全体 (die niedere Allgemeinheit) を破棄

したものの、それと同時に個別化の権利を守ることをしなかったために、理論的にも倫理的にも立ちいかなくなった」(『分化論』第三章第13段落, 57頁19～23行)

ここで「低次の全体」とはフランス革命が破壊した当時の身分制社会のことであり、「高次の全体」とはフランス革命に影響を与えたルソーの思想にもとづくポスト身分制社会のことであろう。革命運動が破綻したのは「個別化の権利」を守らなかったためとあるが、それは形而上学的な意味での人格が経験的な意味でのそれをないがしろにしたからであった。そうすると個別化の権利を守らなかった形而上学的な意味での人格の考え方に由来したのが「高次の全体」ということになる。つまり用例(7)の‘die Socialisierung’とは上の文章(d)の「高次の『全体』」、すなわち‘die Allgemeinheit’のことになる。

用例(7)における‘die Socialisierung’の概念的内包

以上から用例(7)の‘die Socialisierung’の意味としては‘die Allgemeinheit’, ‘alles Menschenwesen’が考えられる。

④ 用例(8)

「倫理的応用」と題された第四節は第14段落から第18段落までの5つの段落からなる。この標題が示しているようにそれまでの個人的なものと社会的なものの関係が倫理的領域にも認められるという主張とその例証が第四節の内容となっている。

まず第14段落では自己義務と社会圏の拡大の相関関係が、第15段落の前半では道徳的他律性から自律性への変化と社会圏の大規模化の相関関係が指摘される。そして第15段落の後半ではこれらの個人レベルでの変化が集合体レベルでもみられるという理由から家族形態の歴史的变化へと急転する。この文脈で用例(8)は第16段落に、用例(9)は第17段落に現れる。

用例(8)は第15段落の後半部分を受ける形で第16段落の冒頭にある。

「動物界についても、家族形成の傾向は割合に大きな集団形成(die Bildung größerer Gruppe)とは逆の関係にあるという全く同じ観察がすでになされている。単婚関係は、そして複婚関係でさえも、なにかきわめて排他的なものをもっているのも、また子どもに対する世話が親を非常に使役するので、このような条件にある動物にあっては‘die weitergehende Socialisierung’が損なわれる」(『分化論』第三章第16段落, 62頁8～14行)

用例(8)における‘die weitergehende Socialisierung’の関連表現

上に「動物界について『も』』とあるのはそれまでに述べてきた人間界における家族形成の傾向が動物界にもあてはまる、という意味である。

ところで用例 (8) には動物界の家族形成の傾向は割合に大きな集団形成とは逆の関係にあるとあるが、後でわかるように、これは全ての動物にあてはまるのではない。それがあてはまるのは「子どもに対する世話が親を非常に使役する」「排他的な」「単婚関係」あるいは「複婚関係」の動物であり、そこでの家族形成は「割合に大きな集団形成とは逆の関係」にある。そのような動物では「*die weitergehende Socialisierung*」が損なわれる」とされていることから、少なくとも上の「*die weitergehende Socialisierung*」とは「*die Bildung größerer Gruppe*」といえるから、この場合の「*die Socialisierung*」は「*die Gruppe*」を意味しているといえる。

動物界での家族形成については用例 (8) の直後の文章でも次のように記されている。

(a) 「それゆえに鳥類では組織化された集団 (*die organisierte Gruppen*) は比較的まれであるのに対して、たとえば完全な性の無規律とその行為の後の相互的な無関心が支配している野犬はたいていは緊密にまとまった群れ (*eng zusammenhaltende Meuten*) で生活している」(『分化論』第三章第 16 段落, 62 頁 14~19 行)

ここでは「野犬」と「鳥類」の家族形成が対照されている。野犬の家族は「性の無規律とその行為の後の相互的な無関心が支配」しているのであるから、用例 (8) の動物のように「子どもに対する世話が親を非常に使役する」ことはない。個々の家族は「排他的」ではなく「緊密にまとまった群れ」になっており、したがって「*die weitergehende Socialisierung*」が妨げられることはない。これに対して「鳥類では組織化された集団は比較的まれ」とあるから、親鳥を使役する繁殖期には野犬のように「緊密にまとまった群れ」を作ることはない。これが用例 (8) における動物では「*die weitergehende Socialisierung*」が損なわれる」ことの意味であり、上の (a) での「鳥類」においてはそれが「組織化された集団は比較的まれである」となる。

用例 (8) における「*die weiter gehende Socialisierung*」の概念的内包

以上から用例 (8) の「*die Socialisierung*」の意味としては「*die Gruppen*」, 「*die Meuten*」を考えることができる。

⑤ 用例 (9)

用例 (9) は第 17 段落の冒頭部分にある。それは上述の第 15 段落の後半から始まる家族形態の個別化と社会圏の規模との関係に関する議論を直接受けている。

「ところで比較的小規模な集団 (*die keliene Gruppe*) の分裂が一方では「*Erweiterung der Socialisierung*」と、他方では個人の貫徹 (*die Durchsetzung des Individuums*) といかに相互作用の関係にあるかは、家族形態の歴史の領域ではたとえば古代ローマにおける家父長制的編

成の集団（die patriarchalische Gruppierung）の分裂がさらに示している」（『分化論』第三章第17段落，62頁41～45行）

用例（9）における‘Erweiterung der Socialisierung’の関連表現

用例（9）の主張はなによりも第三章のテーマそのものとなっているので，用例（5）にならって最初に第三章の標題をみておこう。

(a)「集団の拡張（Die Ausdehnung der Gruppe）と個別性の伸長（die Ausbildung der Individualität）」

集団の拡張と個別性の伸長の双方の進行は未分化で緊密な小規模な集団の解体から始まる。この標題にはこの集団の解体は含まれてはいないが，標題の含意「未分化で緊密な小規模な集団の解体」は用例（9）の「比較的小規模な集団の分裂」に対応し，その例示として古代ローマにおける家父長制的家族の分裂があげられている。さらに「個別性の伸長」は用例（9）の「個人の貫徹」に，そして「集団の拡張」は‘Erweiterung der Socialisierung’に対応していよう。そして個別性の伸長と集団の拡張が相関的關係にあったように，用例（9）の「個人の貫徹」と‘Erweiterung der Socialisierung’も「相互作用的關係」にあるとされていることから，用例（9）の‘Erweiterung der Socialisierung’の‘die Socialisierung’は‘die Gruppe’に対応しているといえる。

次の2つの文章は集団の拡張と個別性の伸長の關係の議論が倫理的領域から家族形態の領域に転じるところででてくる。

(b)「バッハオーフェンとリッペルトが再構成したように母系制家族が男性権力の勢力によって駆逐されたとき，それを引き起こしたのはなによりもまず家族を1つの家族として具現する家長による生殖的再生産という事実というよりはむしろ，一定数の人々に及ぼした彼の支配であり，これらの人々には彼の子孫だけでなく，居候，奴隸，姻戚とその家族などがいて，かれらは統一的な支配のもとにまとめあげられていたのである。この原初的な家父長制的家族から後になって先ず純粋な血縁關係の次世代の家族が分化したが，そこでは両親と子供達が一軒の独立した家を形成していた。この新しい家族は当然のことながら，あのさまざまな人間を抱え込んでいた家父長制的家族よりもはるかに小規模で個別的な性格の家族であった。しかしまさしくこのために，今度はこの家族の，はるかに大規模な国家的な全体（das viel größeren staatliche Ganze）への統合が可能となったのである」（『分化論』第三章第15段落，61頁30～46行）

この文章の「『家長』による『居候，奴隸，姻戚とその家族など』の支配」・「あのさまざまな人間を抱え込んでいた原初的な家父長制的家族」は用例（9）の「古代ローマにおける

家父長制的編成の集団」に対応している。そしてこの分裂によってそこから「純粋な血縁関係の次世代の家族」・「両親と子供達が一軒の独立した家を形成していた」家族、「家父長制的家族よりもはるかに小規模で個別的な性格の家族」が分化する。これが用例(9)の「個人の貫徹」の家族版の例となっていよう。この「小規模で個別的な性格の家族」は原初的な家父長制的家族とは異なりそれ自身で集団としての自足ができないので、同時に原初的な家父長制的家族よりも「はるかに大規模な国家的な全体」への統合を果たすことになる。この「全体」への統合が例示しているのが用例(9)の‘Erweiterung der Socialisierung’である。したがってこの場合の‘die Socialisierung’は‘das staatliche Ganze’にならう。

(c)「戦時と平時における市民の権利と義務が父親と同じく息子たちにも与えられたとき、息子たちが個人的な重要性、影響力、戦利品などを手に入れることができたとき、それとともに家父長権に亀裂が入った。そしてこの亀裂は家父長制的関係をますます分裂させずにはおこななかったが、しかもそれは国家的合目的性の拡張(die erweiterte staatliche Zweckmäßigkeit)、個々の成員に対する大規模な全体(das große Ganze)の権利に有利になるように、しかしまた今やこの全体に対する関係から、家父長制的関係が比べようもなく制限してきた勢力をえることができた人格(Persönlichkeit)に有利になるように分裂させたのである」(『分化論』第三章第17段落、62頁46行～63頁8行)

この(c)の『家父長権』の亀裂・『家父長制的関係』の分裂は用例(9)の「比較的小規模な集団の分裂」に、同様に「戦時と平時における市民の権利と義務が父親と同じく息子たちにも与えられた」・「息子たちが個人的な重要性、影響力、戦利品などを手に入れることができた」・「家父長制的関係が比べようもなく制限してきた勢力をえることができた人格に有利になる」は「個人の貫徹」に対応していよう。そして(c)の「国家的合目的性の拡張」や「大規模な全体の権利に有利になる」ことが用例(9)の‘Erweiterung der Socialisierung’と対応関係にあるとみられる。ここから‘Erweiterung der Socialisierung’の‘die Socialisierung’が意味しているのは‘das Ganze’, ‘der Staat’といえる。

次の文章は上の(c)の直後にでてくるが、内容は家族から人格意識と集団規模の関係に転じている。

(d)「そして主観的な側面については、個別性の感情に基づいてみれば、狭い圏よりも広い圏(ein weiter Kreis)における生活が、また狭い圏との相互作用よりも広い圏との相互作用がずっと高度に人格意識(das Persönlichkeitsbewusstsein)をいかに発達させるかを心理学的に考察することはそんなに難しいことではない」(『分化論』第三章第17段落、63頁8～13行)

この(d)の「人格意識の発達」は用例(9)の「個人の貫徹」に、同様に「狭い圏」よ

りも『広い圏』が‘Erweiterung der Socialisierung’と関係していよう。したがってこの場合の‘die Socialisierung’は‘der Kreis’であるといえる。

用例(9)における‘Erweiterung der Socialisierung’の概念的内包

以上から用例(9)の‘die Socialisierung’が意味するのは‘die Gruppe’, ‘das Ganze’, ‘der Staat’, ‘der Kreis’となろう。

⑥ 用例(10)

用例(10)は第五節の第21段落にある。この段落は内容的には第18段落から始まる集団の拡大における分化の必然性についての議論の一部となっている。すなわち集団が拡大しても、分化によって集団内の分担が生じないと、全体の統一が失われる、また分化した要素が無理矢理に1つの全体に組み込まれても要素間の摩擦対立によって全体が崩壊する可能性がある、という文脈のなかで第21段落に続く。用例(10)はこの第21段落の前半部にある。

「個別化と全体化(Verallgemeinerung)のこの相互関係の例は外面的な領域にみられる。職務服や身分服が何かある特別なものを表現し、小規模な個別に特徴づけられた集団(eine engere, besonders charakterisierte Gruppe)を統合している限り、そのような衣服のかわりに、各人が自分に気に入った衣服を着るなら、このことは一方ではより個別的(individueller)であるように、しかし他方では人間的により全体的(allgemeiner)であるように思われる、そしてこの小規模な集団の解体は同時に‘eine weite Socialisierung’と個別化を意味している」(『分化論』第三章第21段落, 65頁36~44行)

用例(10)における‘eine weite Socialisierung’の関連表現

「集団の拡張と個別性の伸長」という第三章の標題は用例(10)で2つの表現となっている。1つは冒頭にある『「個別化と全体化」の「相互関係」]であり、もう1つは文末にある「小規模な集団の解体は同時に‘eine weite Socialisierung’と個別化を意味している」である。この2つの表現と第三章の標題を比較すると、用例(10)における2つの「個別化」は標題の「個別性の伸長」に、そして「全体化」と‘eine weite Socialisierung’は標題の「集団の拡張」に対応していよう。この限りでは用例(10)の‘eine Socialisierung’は‘Verallgemeinerung’と‘die Gruppe’を意味しているといえる。

用例(10)のある第21段落の後半ではまた一転して分析レベルが外部集団に対する個人の認識の分化と自他の集団の同質化の関係、現代風にいえば外集団に対する知識の程度とステレオタイプや偏見の関係に移っている。それに移る時の文章を以下にかかげる。

(a)「次にかかげる事例は現実の行動だけでなく、心理的な表象の仕方においてもまた個

別性（die Individualität）の出現と集団（die Gruppe）の拡張との間の相関的關係をなおいっそうはっきりと示している」（『分化論』第三章第 21 段落，65 頁，44～48 行）

ここでは第三章の標題「集団の拡張と個別性の伸長」は「個別性の出現と集団の拡張」となっている。この（a）の「個別性の出現」は用例（10）の「『職務服や身分服』のかわりに『各人が自分に気に入った衣服を着る』」・「より個別的」に、そして標題の「個別性の伸長」に対応していよう。同様に（a）の「集団の拡張」と標題の「集団の拡張」は用例（10）の「全体化」と‘eine weite Socialisierung’に対応していよう。ここでも‘eine Socialisierung’は‘die Gruppe’と‘Verallgemeinerung’を意味しているといえよう。

用例（10）における‘eine weite Socialisierung’の概念的内包

以上から用例（10）における‘eine Socialisierung’の意味として‘die Gruppe’，‘Verallgemeinerung’を指摘することができよう。

（4）第四章：「社会的水準」

「社会的水準」と題された第四章は 4 節，29 段落構成である。以下にその概要と用例のしたいの場所を示しておく。

「時空間的に遍在している特性は低次で無価値なもの，そこから分化したまれば個別なもの，新しいものは高次で価値あるものとみなされる。継承が確実な低次の特性は大衆に固有である（以上，第一節）。人間の性格は集団に広まっている低次な知識のもとで，高次の特性はそれを越えた広い圏でその後に形成されるので，倫理的知識と実際の行動にズレが生ずる。低次の特性は一般的であり万人に理解される。集団成員が低次だと集団と成員の共通領域がそれだけ大きくなり集団は絶対的に低次になる（以上，第二節）。大衆が感情に支配されやすいのは大衆が低次だからである。群衆の感情は多数の人間が居合わせることで活性化する【用例 11】。この集合的神経昂進は未分化な表象の機械的観念連合，群衆における共感や模倣による。社会の行動が個人の行動より安定的，合目的にみえるのは大衆の行動の意図，目標が単純なことによる（以上，第三節）。社会的水準には，類同性と集合的所有物の 2 つの意味がある。これは同業集団，異業種集団の共通利害のための取り決めと協同行動など経済的領域にもみられる【用例 12】。異業種に通底する機能の類同性の認識が異業種の労働者をまとめる力をもつ【用例 13】。2 つの意味の社会的水準に不均衡が生じても，一般的には両者の最大値は一致する【用例 14】。人類の絶対的理想的な類同性の実現には個別化の排除が必要だが，そのためには 2 つの社会的水準を最大限にする必要がある。しかしそうなったとしてもごくささいな相違が，差異の感覚の感受性の高まりによって，現今の大きな相違をもたらすのと同じ力をもつ【用例 15】【用例 16】（以上，第四節）」

6つの用例の位置

本章の標題になっている「社会的水準」の明確な規定はないが、社会的水準と個別性の関係をあつかっている第四章の第四節の最初の段落には

「社会的水準の個別性に対する関係について論ずるなら、これの2つの意味を述べておかなければならない。・・・ 一群の人間に共通の精神的所有物（*der gemeinsame geistige Besitz*）は、個人の所有物（*der individuelle Besitz*）に一樣に存在する部分という意味もちうる。次にそれは集合的所有物（*der Kollektivbesitz*）をも意味しうるが、それはどの個人ももってはいないのである」（『分化論』第四章第23段落、92頁、10～18行）

とある。ここで「社会的水準」は「一群の人間に共通の精神的所有物」とされているが、これらの所有者の集合の輪郭といってもよいだろう。このうち個人の所有物に共通する部分は「類同性の意味での社会的水準（*das sociale Niveau im Sinne der Gleichheit*）」、個人の所有物ではないが各人が共有しているものは「集合的所有物としての意味での社会的水準（*das sociale Niveau im Sinne des Kollektivebesitzes*）」と言い換えられている。

第四章のテーマはこの2つの意味での社会的水準と個別性の関係にあり、「社会化」の用例は全部で6例ある。このうち‘*Vergesellschaftung*’が1例、‘*Socialisierung*’が、複数形と分詞形も含めると5例である。

① 用例（11）

第4章の第三節は第11段落から第15段落にわたり、その前半は群集心理、大衆心理論となっている。ジンメルは‘*die Masse*’、‘*die Menge*’、‘*die Zuhörerschaft*’ということばを使用している。これらが区別されて使用されているかは不明だが、‘*die Masse*’を「大衆」、‘*die Menge*’を「群衆」、‘*die Zuhörerschaft*’を「会衆」としておいた。

第11段落では大衆行動は低次の水準での平準化によること、群衆は発生的には低次の段階にある感情によって集合することが、第12段落では多数者の出会いによって印象、衝動が増幅されること、群衆への感情的巻き込まれは参加者の相互作用によること、第13段落では不明瞭な表象の機械的観念連合が、第14段落では共感と模倣が、集合的神経昂進のメカニズムであることが指摘されている。用例（11）は第14段落にある。

「ここから一般的に理解されるのは、‘*die Vergesellschaftung*’が神経活動の高まりを必然的にもたらすということであり、この‘*die Vergesellschaftung*’からもたらされる印象と刺激作用が多様であるほど、すなわち文化圏が広く分化しているほど、神経活動の高まりが大きくなるに違いないということである」（『分化論』第四章第14段落、82頁38～43行）

用例 (11) における ‘die Vergesellschaftung’ の関連表現

用例 (11) の前段は ‘die Vergesellschaftung’ が「神経活動の高まり」をもたらすという一種の因果的記述となっているのに対して後段は「神経活動の高まり」の規定条件となっているので、用例 (11) の要点は前段の因果的記述にあるといえる。この点を考慮して ‘die Vergesellschaftung’ とそれがもたらすものについての関連表現をみていこう。

まず用例 (11) のある第 14 段落の最後の文章がこれに該当するであろう。

(a) 「個人同士の相互作用 (die Wechselwirkung der Individuen untereinander) はそれぞれの所与の感情の強さを、それ以上に強める傾向がある」(『分化論』第 4 章第 14 段落, 83 頁 29～31 行)

ここにも「個人同士の相互作用」が「所与の感情の強さを、それ以上に強める」という因果的記述がみられる。これを用例 (11) のそれと比較すると、用例 (11) の「神経活動の高まり」には上の (a) の「所与の感情の強さを、それ以上に強める」という表現が、そして ‘die Vergesellschaftung’ には「個人同士の相互作用」が対応しているといえる。ここから、この場合の ‘die Vergesellschaftung’ とは ‘die Wechselwirkung der Individuen untereinander’ のことといえる。

第 2 に同じ第 14 段落の冒頭の文章をあげておこう。用例 (11) はこの直後にあらわれる。用例 (11) の最初の「ここから」というのは以下の文章の内容のことである。

(b) 「筆者が集合的神経昂進 (Kollektivnervosität) と名づけるものの別の心理学的原因はおそらくおもに『共感』というより広い領域の現象におくべきである。まず想定されるのは、さまざまな人間の緊密な集い (das enge Zusammensein) によって、共感的な、また反感的な類いの多くのはっきりとしない感覚が呼び起こされるということ、そして多様な刺激、衝動、および観念連合が、たとえば私たちが大衆の集会、会衆などで経験するような多様な印象と結びつく、ということである。そしてたとえこれらの印象のどれひとつとしてはっきりと意識にのぼらなくとも、それらはやはりまさしく全体として刺激的に作用し、眼前に現れるあらゆる内容を激情的にとらえる内面的な神経過敏な心の動きをもたらす、そしてこの内容にこのような主観的な刺激状態がふりかからなかった場合の程度をはるかに超えて高揚させる」(『分化論』第 4 章第 14 段落, 82 頁 24～38 行)。

この (b) では「さまざまな人間の緊密な集い」が「内面的な神経過敏な心の動き」をもたらし「高揚させる」とされている。これを用例 (11) と対比させると (b) の「内面的な神経過敏な心の動き」をもたらす「高揚させる」という表現は用例 (11) の「神経活動の高まり」に、同様に「さまざまな人間の緊密な集い」は ‘die Vergesellschaftung’ に対応しているといえる。ここからこの場合は ‘die Vergesellschaftung’ は ‘das enge Zusammensein’ を意味

していると考えられる。しかしこの文章の冒頭では「集合的神経昂進」の「心理学的原因」として「共感」が前提にされているので‘die Vergesellschaftung’は単なる‘das Zusammensein’ではなく、そこにおけるさまざまな人間同士の「共感」をも含めた概念となっていると考えべきであろう。

次に掲げる 2 つの文章は群衆における感情の優位性を論じた第 12 段落にある。その 1 つ目は次の文章である。

(c)「これに対しては実際に同じところにいる群衆 (eine Menge) で観察することのできる 1 つの現象、すなわち多数の個人が同時に会おう (zugleich eine große Anzahl von Einzelnen trifft) ことによってある印象あるいは衝動が強まるという現象が寄与しているかもしれない」(『分化論』第 4 章第 12 段落, 80 頁 6~10 行)

冒頭の「これに対しては」の「これ」とは大衆の感情支配のことを指している。この (c) では「多数の個人が同時に会おう」ことによって、これらの人々がすでにもっていた「印象あるいは衝動が強まる」という関係が述べられている。これを用例 (11) と比べると、(c) の「印象あるいは衝動が強まる」は用例 (11) の「神経活動の高まり」に、同様に「多数の個人が同時に会おう」ことは‘die Vergesellschaftung’に対応しているといえる。ここからこの場合‘die Vergesellschaftung’が意味するのは‘zugleich eine große Anzahl von Einzelnen zu treffen’であろう。

その 2 つ目はやはり第 12 段落にある次の文章である。

(d)「ここではこのうえなく純粋な相互作用 (die reinste Wechselwirkung) が起こっている。個人一人ひとりとは全体の気分形成にあずかっている、そしてこの気分はもちろん個人に一定量の働きかけをするが、そこには彼にはみえない彼自身の貢献が潜んでいるのである。ある刺激の作用とこれを同時に被る人々の人数を一貫して機能的に関係づける法則をたとえ全くたてることができないとしても、それでも刺激の作用は同時にそれを被る人々の数とともに高まっていく、ということは全般的に疑いが無い。」(『分化論』第 4 章第 12 段落, 80 頁 26~34 行)

「ここでは」とは群衆における個人の感情的巻き込まれのことである。この (d) では「純粋な相互作用」が「全体の気分形成」の、また「刺激の作用は同時にそれを被る人々の数とともに高まっていく」ことの原因とされている。この後二者は用例 (11)「神経活動の高まり」に、そして前者の部分は‘die Vergesellschaftung’と対応関係にあるといえる。ここから‘die Vergesellschaftung’は‘die reinste Wechselwirkung’を意味しているといえる。

用例 (11) における‘die Vergesellschaftung’の概念的內包

以上から用例 (11) における‘die Vergesellschaftung’の概念的な内容としては‘die

Wechselwirkung der Individuen untereinander', 'die reinste Wechselwirkung', 'das enge Zusammensein', 'zugleich eine große Anzahl von Einzelnen zu treffen' が考えられる。なお、後二者は人々の集合体における「共感」が前提とされていることに注意すべきである。そうするとこれらは単なる人々の集まりではなく、その人々がある事柄をめぐって共感している、そのような集合体である。つまりこれらの人々の間には <man/group (1) > to <man/group (2) > to <others/things> という関係が成立しているのであり、用例 (11) の「神経活動の高まり」をもたらすのはそこに集合している人々の間の相互的な関係と行為ということになるであろう。

② 用例 (12)

第 23 段落から第四節が始まる。この段落では社会的水準の 2 つの意味が示され、これらの水準と個別性の関係が述べられている。第 24 段落の前半ではツンフトの同業組合における、後半ではより分化した異業種組合における競争と協同が論じられている。用例 (12) と用例 (13) は後半部分に相次いででてくる。

「こうして、たとえば肌着部門で亜麻布組合、木綿組合、羊毛組合が互いに競争したように、同一の欲求をさまざまな種類の手段で満たそうとする競争相手 (Konkurrenten) がその欲求を満たすもっとも優れた方法が何であるかについての懸賞をだすために合同したとき、各々が望んだのは、たしかに、その決定はまさしく自分にとって有利になるだろうということであった。しかしある点からすると、1 つの協同行動 (ein gemeinsames Vorgehen) が実現されたのであり、これに対するきっかけはたしかに先行する分化がなければ存在しなかっただろうが、しかし今度はこの協同行動が 'weitere Socialisierungen' の出発点となりうるのである」(『分化論』第四章第 24 段落、95 頁 16~26 行)

用例 (12) における 'weitere Socialisierungen' の関連表現

「この協同行動」が「'weitere Socialisierungen' の出発点」となるのであるから、'weitere Socialisierungen' は「この協同行動」の後のものである。そうすると「この協同行動」以前の 'Socialisierungen' が存在するはずである。この時系列的な変化に注目して用例 (12) を、ツンフトの例を脇において整理すると、

時系列的変化以前：「『先行する分化』によって『競争相手』が分出し、これらが『互いに競争』していた」。

時系列的変化以後：これらの「競争相手」はそれぞれが「自分にとって有利」になると考えて「合同した」ときに競争相手のなかに「1 つの協同行動」が実現したのであり、これが

「*weitere Socialisierungen*」の出発点」となりうる、
となろう。

「1つの協同行動」が実現してもそれぞれはまだ「*weitere Socialisierungen*」の出発点にすぎないのであるから「競争相手」は依然として「競争相手」である。しかし将来的に「競争相手」という関係が変化する可能性が生まれたのである。

そうすると、*weitere Socialisierungen*」はそれまでの競争関係から脱却した集団であり、それ以前の*Socialisierungen*」は競争関係にある集団、つまり一群の「競争相手」になろう。したがって用例(12)に限れば*Socialisierungen*」は*Konkurrenten*」といえる。

次の文章は用例(12)の直前にある。用例(12)の冒頭の「こうして」はこの文章を受けている。

(a)「これに対して、競合やより複雑な関係によって発達した分化はより高次の段階として現れる一方で、まさしくこの分化が新たな観点から再び共通の所有物(*der gemeinsame Besitz*)を形成する。というのは、一方では非常に専門化した個人は、先にかかげた目的を達成するために、ある部門の全体の一部となっている者よりも切に他者に頼らざるをえないからである。他方、より細分化した分化はまさしくはじめて個々人の側の欲求の先鋭化を実現させるが、これらが集合形成(*kollektive Bildungen*)の基礎となるからである」(『分化論』第4章第24段落、95頁5～16行)

「これに対して」というのは第24段落の前半のツンフト的同業組合内での「同様の製品」の販売競争がもたらす分裂を防止するための業者間のまとまりを指している。用例(12)もこの文章(a)もツンフト的同業組合のまとまりよりも「発達した分化」による「より高次の段階」のまとまりがあつかわれているのである。

これを用例(12)と対照させると(a)の「新たな観点から再び共通の所有物を形成」は用例(12)の「1つの協同行動が実現」に、同様に「集合形成の基礎となる」は「*weitere Socialisierungen*」の出発点」に対応していよう。ここから*Socialisierungen*」が意味するのは*kollektive Bildungen*」であるといえる。

用例(12)における*weitere Socialisierungen*」の概念的内包

以上から用例(12)における*Socialisierungen*」は*Konkurrenten*」、*kollektive Bildungen*」を意味しているといえる。

ところで*weitere Socialisierungen*」は*weitere Socialisierung*」の複数形としか考えられないが、それでは*Socialisierungen*」は枚挙可能なものなのだろうか。もしそうだとしたら、他の*kollektive Bildung*」が並立的に存在していることを、また今後到时系列的に新たに形成されていくことを意味しているのかもしれない。

③ 用例 (13)

用例 (13) は用例 (12) の直後にある。

「なお今のこととは別の関連で、筆者がふれておかなければならないのは、まさしく業種の多様な分化こそが労働者一般の概念を形成し、自覚的全体 (selbstbewusstes Ganze) としての労働者階級 (der Arbeiterstand) を形成した (geschaffen hat) ということである。機能がさまざまな内容で満たされるときにはじめて機能の類同性が正しいかたちで出現し、そのときにはじめて機能はその内容との心理的連合 – それは内容の同形性が大きい場合に生じる – から解き放たれ、‘socialisierende Macht’ を示すことができるのである」(『分化論』第四章第 24 段落, 95 頁 26~35 行)

用例 (13) における ‘socialisierende Macht’ の関連表現

「なお今のこと」とは用例 (12) の内容を指している。用例 (13) の前半では労働者の分化と労働者階級の形成が述べられているが、後半ではそれがより一般的に表現されている。これを踏まえて前半と後半の内容を比較してみよう。

前半部の「業種の多様な分化」は後半部の「機能がさまざまな内容で満たされる」に対応していよう。同様に「労働者一般の概念」は「機能の類同性」に、そして「自覚的全体としての労働者階級を形成した」は「‘socialisierende Macht’ を示す」に対応していよう。この比較からは ‘socialisierende Macht’ とは「多様な」「業種」の労働者たちを「自覚的全体としての労働者階級」へと形成する力を意味しているといえる。

‘socialisierend’ は ‘socialisieren’ という動詞の現在分詞の形容詞的用法といえる。‘socialisierende Macht’ が ‘socialisieren’ する力であるなら、用例 (13) についていえるのは ‘socialisieren’ に対応するのは「自覚的全体」としての「労働者階級」の形成といえる。したがって ‘socialisieren’ のここでの意味を労働者階級から離れてより一般的に言えば ‘den Stand zu schaffen’, ‘das Ganze zu schaffen’ といえよう。

第四章からは離れるが第五章の第四節にある以下の文章は用例 (13) と密接に関連している。

(a) 「統一的な社会意識への統合 (eine Zusammenfassung) は、個々の特殊性を超えた抽象化が高くなることよって関心もたれるのであるが、それは賃金労働者の相互的まとまり (die Zusammengehörigkeit der Lohnarbeiter) そのものにみられる。労働者が作るのが、大砲であろうとおもちゃであろうと何であろうとも、労働者はそもそも賃金のために働いているという形式的な事実が、彼を同じ立場にいる人々と結びつける (schließt ihn mit den in

gleiche Lage Befindlichen zusammen)」（『分化論』第五章第 11 段落，109 頁 23～29 頁）

用例（13）とこの（a）を比較すると，用例（13）の「業種の多様な分化」・「機能がさまざまな内容で満たされる」には（a）の労働者の「個々の特殊性」が，同様に「労働者一般の概念」・「機能の類同性」には「労働者はそもそも賃金のために働いているという形式的な事実」が対応している。そして「自覚的全体としての労働者階級を形成した」・「‘socialisierende Macht’を示す」には「統一的な社会意識への統合」・「賃金労働者の相互的まとまり」・「彼を同じ立場にいる人々と結びつける」が対応しているといえる。この限りでは‘socialisierende Macht’の‘socialisieren’に関連している意味的な内容として考えられるのが‘eine Zusammenfassung’，‘die Zusammengehörigkeit’であり，‘ihn mit den in gleiche Lage Befindlichen zu zusammenschließen’である。

次の文章も上の（a）と同じ段落にある。

（b）「労働の分化によって様々な部門が成立した後で，より抽象的な意識をふたたび 1 つの方針が貫くのであるが，この方針はこれらさまざまな部門に共通するものを 1 つの新しい圏へとまとめあげる（zu einem neuen sozialen Kreise zusammenschließst）のである」（『分化論』第五章第 11 段落，110 頁 2～6 頁）

ここでは「労働の分化」が「より抽象的な意識をふたたび 1 つの方針が貫く」ことによって「共通するものを 1 つの新しい圏へとまとめあげる」のであるから，用例（13）‘socialisierende Macht’に含まれている‘socialisieren’が意味するのは‘zu einem Kreise zu zusammenschließen’であろう。

用例（13）の‘sozialisierende Macht’の概念的内包

以上から用例（13）における‘sozialisierend’は‘den Stand zu schaffen’，‘das Ganze zu schaffen’，「‘eine Zusammenfassung’，‘die Zusammengehörigkeit’を形成すること」，‘ihn mit den in gleiche Lage Befindlichen zu zusammenschließen’および‘zu einem Kreise zu zusammenschließen’を意味する動詞‘socialisieren’の現在分詞の形容詞的用法であるといえる。

④ 用例（14）

用例（12）と用例（13）のある第 24 段落では分化が社会的水準を増大させることが，第 25 段落では集合的所有物の意味での社会的水準が所有の類同性の意味での社会的水準を低下させることが論じられている。しかし 2 つの社会的水準のこの不均衡は一般的ではなく，両者の絶対的な最大値は一致するというのが第 26 段落の内容である。用例（14）はこの第 26 段落にある。

「そして反対に、個人の最大の類同性が支配的であり、全般的に‘Socialisierung’が生じるなら、それゆえにまた社会的所有物（der sociale Besitz）は個人の所有物（der individuelle Besitz）に比例して最大になるであろう・・・」（『分化論』第四章第26段落、96頁33～36行）

用例（14）における‘Socialisierung’の関連表現

「社会的所有物」とは集合的所有物の意味での社会的水準、「個人の所有物」とは類同性の意味での社会的水準と理解してよいだろう。同様に「個人の最大の類同性が支配的」というのも類同性の意味での社会的水準のことであろう。

用例（14）の直前の文章では集合的所有物の意味での社会的水準が大きくなれば、類同性の意味での社会的水準も大きくなるという関係が述べられているが、上の「そして反対に」というのはこの関係とは「反対に」ということである。用例（14）の「社会的所有物は個人の所有物に比例して最大になる」というのはこのことである。そうすると類同性の意味での社会的水準が高まれば集合的所有物の意味での社会的水準が高まることもあるし、後者が高まることによって前者が高まることもあることになる。

しかし用例（14）は類同性の意味での社会的水準の高まりだけでは集合的所有物の意味での社会的水準は高まらない、といっている。そのためには前者の高まりだけでなく‘Socialisierung’も生じなければならないのである。それでは集合的所有物の意味での社会的水準の高まりは直接的に類同性の意味でのその高まりをもたらすのであろうか。これに関しては用例（14）の直前の次の文章が参考になる。

(a)「一方の水準の絶対的な最大値は、しかし、他方の水準のそれと一致するであろう。すなわちまず第一にある集団（eine Gruppe）の内部における個人の類同性の最大値を確立し、なにをおいてもそれを維持するためには、集団の集合的所有物が可能な限り大きいものであることがもっとも確実な手段となる。それぞれの個人が自分の内面的、外面的所有物のうち可能な限り類同の部分を全体（die Gesamtheit）に引き渡し、全体の所有物（der Besitz der Gesamtheit）が、個人に最大の形式と内容を供給するのに十分なほど大きいならば、このことはきっと個人が本質的に他者と同じものを持ち、他者と同じようになるための最大の保証となる」（『分化論』第4章第26段落、96頁24～33行）

「個人の類同性の最大値を確立し、なにをおいてもそれを維持するためには、集団の集合的所有物が可能な限り大きいものであることがもっとも確実な手段となる」のであるが、そのためには「個人が自分の内面的、外面的所有物のうち可能な限り類同の部分を『全体』に引き渡し」ていなければならない。なぜならこれによってはじめて「『全体』の所有物が、個人に最大の形式と内容を供給するのに十分なほど大きい」くなりうるからである。つまり集

合的所有物が最大になるためには個々人が自分の所有物を全体に委譲しなければならないのであって、これがないと集合的所有物としての社会的水準が高まらず、したがって類同性の意味でのそれも高まらなくなる。

集合的所有物の意味での社会的水準が類同性の意味での社会的水準を高めるためには、集団の各成員がそれぞれの所有物を引き渡した全体としての集団が成立していなければならないことになる。これによって各成員は利用すべきものを全体から受けとることができ、その結果、各成員は「他者と同じものを持ち、他者と同じようになる」のである、すなわち類同性の意味での社会的水準が高まるのである。ここからこのような「集団」や「全体」が生じていることが、集合的所有物の意味での社会的水準が類同性の意味でのそれを高める条件になっている、といえる。

用例(14)は類同性の意味での社会的水準の高まりが集合的所有物の意味でのそれを高める条件に‘Socialisierung’をあげていた。これに関連しているのが次の文章である。

(b)「非常に多くの者が他者と互いに同じ特性を持っているからといって、このことがそれ自体としてある統一的な1つのまとまりにいる (ein einheitliches Zusammengehören) という意味での個人に言及しているとは限らない」(『分化論』第4章第23段落, 92頁22~25行)

「非常に多くの者が他者と互いに同じ特性を持っている」のは類同性の意味での社会的水準が高いことを意味していよう。しかしそうであるからといって個人同士が「ある統一的な1つのまとまり」になっているとはいえないのである。つまり類同性の意味での社会的水準のたかまりそのものはただちに統一的な社会的まとまりを意味するものではないのである。

そうすると類同性の意味での社会的水準の高まりは、それとは無条件に結びつくとはかぎらない「統一的な1つのまとまり」が生じているときにのみ集合的所有物の意味での社会的水準を高めることができるということになる。

この(a)と(b)の2つの文章についていえば用例(14)の‘Socialisierung’は個々人が自分の所有物を引き渡し、そこから必要なものを借り受ける対象としての‘eine Gruppe’, ‘die Gesamtheit’, ‘ein einheitliches Zusammengehören’を意味しているといえる。

次の文章は用例(14)の直後にあり、その理由づけとなっている。

(c)「なぜなら、力の節約の原理が、可能な限り多くの活動を全体 (die Allgemeinheit) に委ね - その例外については筆者は本書の最後の章でとりあつかわなければならない - , 可能な限り多くの手掛かりを全体から借り受ける方向へと押しやるからであり、他方ではいつもならこのような傾向に制限を加える個人の多様性の効力は、前提に従うと、相殺されるからである」(『分化論』第4章第26段落, 96頁37~43行)

「可能な限り多くの活動」とは個人の所有物のことであり、それを「全体に委ね」とはそれらの所有物が集合的所有物になることを意味していよう。用例（14）の「全般的に‘Socialisierung’が生じる」というのは「可能な限り多くの活動」が委ねられた「全体」が生じることであり、これによって個人が「多くの手掛かり」を「全体から借り受ける」ことができるほどに高まった集合的所有物の意味での社会的水準をもたらすのであり、またこれによって類同性の意味での社会的水準がまた高まるのである。ここからは用例（14）の‘Socialisierung’が意味するのはこのように多くの活動が委ねられた‘die Allgemeinheit’のことであろう。

次の文章は第 26 段落の最後の文章であり、上の（c）の直後にある。

（d）「社会主義は、それゆえに、双方の水準の最大化を等しく念頭においている。個人の類同性はまさしく無競争によってしか達成することができないが、無競争は国家（der Staat）による全ての経済の集権化のもとでしか達成されない」（『分化論』第 4 章第 26 段落、96 頁 43～46 行）

「無競争」とは分化が極限にまで抑制された状態であり、それは個人の所有物がすべて国家に吸収された状態でしか生じない、すなわち集合的所有物の意味での社会的水準が最大化された状態でしか生じない。ここでは個人は競うことなく必要なものを手に入れることができるからである。しかしそれは国家から与えられるものであるから個人の個別性は極端に小さくなり、この意味で「個人の類同性」が最大化される。用例（14）の‘Socialisierung’はこの場合、社会主義の‘der Staat」ということになる。

用例（14）における‘Socialisierung’の概念的内包

以上から用例（14）の‘Socialisierung’の意味は‘eine Gruppe’、‘die Gesamtheit’、‘ein einheitliches Zusammengehören’、‘die Allgemeinheit’、‘der Staat’であるといえる。

⑤ 用例（15）

第 27 段落から第 29 段落にかけての第四章の最後の段落はジンメル流の社会主義に対する批判的考察となっている。

第 27 段落の冒頭でジンメルは 2 つの社会的水準を最大限に高め個人の類同性を最大化すれば、分化による個別化が完全に排除されるかという問題を提起するが、これに対する彼の回答は否である。なぜならたとえどこまでも類同化が進展したとしても人々の他者を凌駕しようとする欲求、つきつめていけば人々の「幸福向上の欲求」（『分化論』第四章第 28 段落、98 頁 48～99 頁 12 行）は決して止むことがないだけでなく、「相違の感受性」が高まるからである。用例（15）と用例（16）はともに第 29 段落にある。

「しかし ‘die gesteigertste Socialisierung’ でさえも取り除くことのできない生命財産のごく小さな相違が現今 (jetzt) のずっと大きな相違と同じほどの心理的, そしたまた外面的な結果を伴わないか否かという問題は依然としてある」(『分化論』第四章第 29 段落, 99 頁 13~17 行)

用例 (15) における ‘die gesteigertste Socialisierung’ の関連表現

用例 (15) では ‘die gesteigertste Socialisierung’ が時系列的に「現今」と対照されていることに注意しておこう。「現今」とは「現今」の ‘die Socialisierung’, あえていえば ‘die Socialisierung des Jetztes’ のことである。「現今」として ‘die gesteigertste Socialisierung’ は未だ実現されていない状態, しかも ‘gesteigert’ の最上級によって形容されるはるか先の未来の ‘die Socialisierung’ といえる。用例 (15) では ‘die gesteigertste Socialisierung’ と ‘die Socialisierung des Jetztes’ が対照されているのである。

用例 (15) は ‘die gesteigertste Socialisierung’ にあっても除去できない「生命財産のごく小さな相違」は ‘die Socialisierung des Jetztes’ における「ずっと大きな相違」と同じ結果をとまうか, という問いとなっている。現代の社会心理学でいえば「相対的剥奪」の概念に近い。先取りしていえば次の文章 (a) と用例 (16) がこの問いへのジンメルの答えとなっているとみてよいだろう。ジンメルはこの相対的剥奪を相違の感受性という心理的レベルで説明している (『分化論』第 4 章第 29 段落, 99 頁 17~22 行)。次の文章は「相違の感受性」の直後にある。

(a) 「類同的な社会圏 (der gleiche sociale Kreis) にある地位と生活の愉しみのごく小さな相違は一方ではねたみや負けまいとする努力を, 他方では高慢を, 要するに非常に分け隔てられた階層間 (zwischen sehr getrennten Schichten) の相違の場合と同じ程度に分化のあらゆる結果を引き起こす。それに加えて, まさしくさまざまに観察できるのは, 他の人に対する相違の感覚は, その相違とは別の点では同じであるものが多ければ多いほどそれだけ鋭くなる, ということである」(『分化論』第 4 章第 29 段落, 99 頁 25~33 行)

用例 (15) とこの文章を比較すると, 用例 (15) の「‘die gesteigertste Socialisierung’ でさえも取り除くことのできない生命財産のごく小さな相違」は上の (a) の「類同的な社会圏にある地位と生活の愉しみのごく小さな相違」と, 同様に「現今のずっと大きな相違」は「非常に分け隔てられた階層間の相違」と対応していよう。なお「類同的な社会圏」での「ごく小さな相違」とあることから, その類同性は最大化しているといえる。そうすると ‘die gesteigertste Socialisierung’ とは「この上なく『類同的な社会圏』」と同じことであるから, 用例 (15) の ‘die Socialisierung’ は ‘der sociale Kreis’ を意味していよう。

次に用例 (15) の「現今」を ‘*Socialisierung des Jetztes*’ とすれば、これには上の (a) の「非常に分け隔てられた階層間」に対応しているので、用例 (15) の ‘*Socialisierung*’ とは異なる ‘*die Schicht*’ の総体としての ‘*die Schichten*’, あるいはこれらの ‘*die Schichten*’ からなる全体のことになる。

用例 (15) の ‘*die gesteigertste Socialisierung*’ の概念的内包

以上の検討から用例 (15) における ‘*Socialisierung*’ の意味内容としては ‘*der sociale Kreis*’, ‘*die Schichten*’ が考えられる。

⑥ 用例 (16)

用例 (16) は第四章の最後の文章となっている。それはその前の用例 (15) をふまえた社会主義における類同化と個別化の相克に対するジンメル流の結論となっている。

「それゆえに一方では社会主義にとっては有害で排除すべきと思われるような分化の結果は、社会主義によって決して廃棄されようもない。しかし、他方では分化の文化的価値は、社会主義の敵対者がいかにいかに、社会主義によって脅かされているわけではない。人間の相違の感覚の適応は ‘*ein sozialisierter Zustand*’ の個人のごく小さな相違にさえも、良きにつけ悪しきにつけ、現今の相違 (*die jetztige*) が持っているのと同じ力を与えるのである」(『分化論』第四章第 29 段落, 99 頁 13~17 行)

用例 (16) における ‘*ein sozialisierter Zustand*’ の関連表現

用例 (16) は「人間の相違の感覚」が「個人のごく小さな相違」に「現今の相違」と「同じ力を与える」というのであるから、これは用例 (15), およびその関連表現 (a) とほぼ同じ内容となっている。そこで後二者を用例 (16) の関連表現とみなし、これら三者の内容を比較してみよう。

用例 (16) の ‘*ein sozialisierter Zustand*’ の個人のごく小さな相違」は用例 (15) の ‘*die gesteigertste Socialisierung*’ でさえも取り除くことのできない生命財産のごく小さな相違」に、そしてその関連表現 (a) の「類同的な社会圏 (*der gleiche sociale Kreis*) にある地位と生活の愉しみのごく小さな相違」に対応していることがわかる。また用例 (16) の「現今の相違」は用例 (15) の「現今のずっと大きな相違」に、そしてその関連表現 (a) の「非常に分け隔てられた階層間の相違」に対応していよう。

ところで ‘*ein sozialisierter Zustand*’ の ‘*socialisiert*’ は動詞 ‘*socialisieren*’ の過去分詞の形容詞的用法であろうから、この ‘*socialisieren*’ の意味をみていく。「‘*socialisieren*’ された *ein Zustand*」の部分には用例 (15) では ‘*die gesteigertste Socialisierung*’ であり、その関連表現 (a)

では「類同的な社会圏」である。ここから‘ein sozialisierter Zustand’とは用例(15)の‘die Socialisierung’が‘gesteigertst’になった状態のことであり、その関連表現(a)の「『社会圏』が『類同的』になった状態」のことになる。そうすると‘socialisieren’とは‘die Socialisierung’なり「社会圏」なりを‘gesteigertst’なり「類同的」なりにするという意味になる。

用例(16)における‘ein sozialisierter Zustand’の概念的内包

以上の検討の結果、用例(16)の‘socialisiert’は‘der Kreis’を‘gesteigertst’, ‘gleich’にするという意味の動詞‘socialisieren’の過去分詞の形容詞的用法であるといえる。

なおここでの‘ein sozialisierter Zustand’はジンメルが社会主義国家における類同性と集合的所有物という2つの意味での社会的水準の最大化の意味の議論のなかで用いられている。この2つの意味での社会的水準を最大値にまでもっていくのが社会主義国家の課題であり使命とするなら、‘socialisieren’は「社会主義化する」「生産手段を国有化する」あるいは経済学分野における「社会化する」という解釈が可能である。そしてこの解釈は用例(15)についても適応可能である。しかしこれと同じ用法が『分化論』ではほかにはみられないのがこの解釈の難点である。

(5) 第五章：「社会圏の交叉」

「社会圏の交叉」という標題をもつ第五章は5つの節、24の段落から構成されている。以下はその概要である。

「思考と同様に人間関係は限定的で固定的な圏における偶然的で外面的、非個別的な関係から多様で多くの圏に広がる類同性に基づいて形成される内容的な関係へと進化する(以上、第一節)。文化の進展とともに個人は同時に多様な圏に所属するようになり、個別性が明確になる。しかし多くの圏に所属することによって同一個人のそれぞれの圏における地位の差が大きくなったり、ある圏における問題の解消のために、それとは対照的な圏が必要とされたりする【用例17】【用例18】、また個人が同時に相反する関心をもつと、対立しあう集団に同時に所属するようになる、などの結果をもたらす。狭小で未分化な圏では全体が個人的一切を拘束したが、全体が拡大すると個人の全てを強制できず、その強制は全体の存続に必要な領域だけに限定され、それ以外の領域は個人の恣意に委ねられる。しかしさらに進展すると、多くの圏が多様な人格を結びつけ協同させ、個人の個別性が確立される一方、全体に対する個人の関係は強制的な規制から全体に対する自発的な一体性による関係へと変化する【用例19】。こうして個人と全体との関係は全体による一様な拘束から個人の自由と全体の拘束の不均衡な関係を経て、両者の釣り合いのとれた関係へと進化する【用例20】。この進化を支えるのが多様で多数の圏の成立である(以上、第二節)。分業も量的分割から機能的

分担へと変化する（以上，第三節）。また多様な職種や職業に共通の概念が形成されると，別個に活動していた職種職業が統合される（以上，第四節）。文化の進展とともに合理的，実質的な原理が表面的，形式的な原理にかわるが，高次の文化段階になると逆に，近代の兵役のように機械的で非精神的な部品の要素が国家の高次の目的によって意味が付与されようになる。また社会の安定的継続にとって世襲制などの形式的な原理が，個人の能力による原理にまさる合目的性をもつこともある（以上，第五節）」

4つの用例の位置

この章における「社会化」の用例は4つあり，‘Vergesellschaftungen’が1例（ただしこの用例では関係代名詞としても用いられているので，これを含めると2例だが，ここでは1例としておく），‘Socialisierung’が3例である。

① 用例（17）

用例（17）と用例（18）はともに第6段落にある。同一人物が同時にさまざまな異質の圏に所属し，そこで相対的に異なる地位を占めると彼の個別化の可能性も大きくなりうるというのがこの段落の主張である。

用例（17）は，商人たちは共通の利益を守るために仲間と緊密に合同しあうが，同時に自分自身の利益をえるためにこの仲間と苛烈な競争をするという商人仲間の特性を指摘するところにある。

「・・・この内部対立は，たしかに商人の領域（Gebiet）ではきわめて厳しいものであろうが，しかし夜会という‘die ephemere Socialisierung’にいたるまでのあらゆる領域（alle andere）においても何らかの形で存在している」（『分化論』第五章第6段落，105頁8～12行）

用例（17）における‘die ephemere Socialisierung’の関連表現

「内部対立」は「あらゆる領域においても何らかの形で存在している」のであるが，ここでは一方の極が「商人の領域」，もう一方の極が「夜会という‘die ephemere Socialisierung’」となっているのであるから，どちらの極も「あらゆる領域」の一部である。たとえのように‘ephemere’であろうとも夜会もその領域の一部であり，内部対立をはらんでいるのである。そうすると用例（17）の‘die Socialisierung’とは‘der Gebiet’のことになるう。

これと類似した表現として次の文章をかかげておく。用例（17）はこれの直後にある。

(a)「ここではまた集団の内部での競争（die Konkurrenz innerhalb einer Gruppe）によって引き起こされる紛糾（Komplikation）も考慮されなければならない。一方では，商人は他の商人とともに，政治経済的な立法，商人身分（der Kaufmannsstand）の社会的威信，商人身

分の代表機関、一定の価格を維持するための社会に対するまとまり (der Zusammenschluss), その他の多数の共通の利害関心を有する1つの圏 (ein Kreis) を構成する - それは商業世界そのものにかかわり, それを第三者に対して統一体 (Einheit) として体現させる。他方では, 商人のそれぞれは, 非常に多くの商人と競争的な対立にある…」 (『分化論』第五章第6段落, 104頁40行~105頁3行)

用例(17)の「商人の領域」での「内部対立」は「あらゆる領域」にみられるとあったが, この(a)ではより一般的に「集団の内部での競争」と表現され, さらに「商人のそれぞれは, 非常に多くの商人と競争的な対立にある」とされている。この内部対立は商人の領域でも「夜会」という‘die ephemere Socialisierung’でもみられるが, 「商人の領域」は(a)では「集団」・「商人『身分』」・「まとまり」・「圏」・「『第三者』」に対する『統一体』と表現されている。ここからは用例(17)の‘die Socialisierung’は‘die Gruppe’, ‘der Stand’, ‘der Zusammenschluss’, ‘ein Kreis’, ‘Einheit’と同じ意味をもつといえる。

用例(17)における‘die ephemere Socialisierung’の概念的内包

以上から用例(17)の‘die Socialisierung’は, ‘der Gebiet’, ‘die Gruppe’, ‘der Stand’, ‘der Zusammenschluss’, ‘ein Kreis’, ‘Einheit’を意味していると考えられる。いささかこじつけになるが「夜会」は‘eine Abendgesellschaft’の和訳であり, ‘die Socialisierung’はとりもなおさず‘eine Gesellschaft’といえるかもしれない。

② 用例(18)

用例(18)も用例(17)と同じく第6段落にある。用例(17)が集団内部の競争的対立をとりあげているのに対し, 用例(18)は内部対立がもたらす個別化を論じている。

「……圏 (ein Kreis) の内部で厳しい競争が支配的な場合には, その成員たちはとかくできる限り競争のない別の圏を求めがちである。そうであるから商人身分 (der Kaufmannsstand) では社交的な集まり (gesellige Vereine) へのはっきりとした選好がある, これに対して圏内部の競争をかなり排除している貴族階級の意識はそのような補完を不要なものにさせており, むしろより強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’, たとえばスポーツの関心によって結びつけられているあらゆる‘die Vergesellschaftungen’に親しませている」 (『分化論』第五章第6段落, 105頁23~32行)

用例(18)における‘die Vergesellschaftungen’の関連表現

「厳しい競争が支配的」な商人身分はその「補完」のために「競争のない別の圏」を求め「社交的な集まり」を好むのに対して「圏内部の競争をかなり排除している貴族階級」は「より

強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’]として「スポーツの関心によって結びつけられているあらゆる‘die Vergesellschaftungen’]に親しむのであるから、ここでいう‘die Vergesellschaftungen’は「競争のない別の『圏』・「商人『身分』」・「社会的な『集まり』」の「圏」・「身分」・「集まり」に対応しているようにみえる。

しかしもう少し細かくみると「商人身分」の「社会的な集まり」と「貴族階級」の「強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’]は意味的にズレがあるように思われる。なぜなら「貴族階級」では‘die Vergesellschaftungen’が「強力な競争を育む」のであるが「商人身分」の場合「社会的な集まり」が何を育むのかが記されていないからである。

この点に注意してもう一度整理すると「圏内部の競争をかなり排除」している「貴族階級」ではその「補完」のために「強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’]が選好されるのにたいして、「厳しい競争が支配的」な商人身分はその「補完」のために「うちとけた交歓と懇親を育む『社会的な集まり』」を選好する、となる。

商人であれ貴族であれ、それぞれが所属する身分社会が構造的にもたらしめているストレスを解消するために、所属階級の「補完」となる‘die Vergesellschaftungen’]を求めることになる。この点で「社会的な集まり」も「強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’]も内容は異なるものの同じ機能を果たしている、ジンメル流に言えば内容は異なっても形式は同じことになる。つまり商人も貴族も自分達のストレス解消という共通の目標をめぐる交歓したり競争したりするのである。貴族階級の「強力な競争を育む‘die Vergesellschaftungen’]も商人身分の「社会的な集まりでの交歓」もそれぞれの集団で同一の機能を果たしていることになる。これを一般化すると、

ストレス ⇒ ‘die Vergesellschaftung’ ⇒ ストレス解消
 となろう。

用例(1)で使用した< man/group (1) > to <man/group (2) > to <others/things> という関係図式を用いると、用例(18)の‘die Vergesellschaftungen’は商人であれ貴族であれストレス解消の懇親や競技のために他者との関係を作りあげて、ある事態をめぐる人間関係の形成を、およびその動態的側面としての相互行為を、意味していると考えられる。‘die Vergesellschaftungen’]と複数形になっているのはこの関係が多様に存在するためであろう。

用例(18)における‘die Vergesellschaftungen’]の概念的内包

以上から‘die Vergesellschaftungen’]の概念内容としては‘der Kreis’, ‘der Stand’, ‘die Vereine’]が指定されるものの、むしろ所属する集合体もたらすストレス解消のために形成される「人間関係」であり、用例(11)における‘die Wechselwirkung’]と考えたい。

③ 用例(19)

用例(19)と用例(20)はそれぞれ第8段落と第9段落にある。第7段落から第9段落までの3つの段落は社会倫理的進化をテーマとする1つのまとまりをなしている。

「ついでにいえばこの過程の起源は国家の強制権力 (*die staatliche Zwangsgewalt*) だけにしかないのではない。ある集团的権力 (*die Gruppenmacht*) がその目的と実質的には何の関係ももっていない個人の生活関係をもともとと支配しているところではどこでも – 家族 (*die Familie*), ツンフト (*die Zunft*), 宗教共同体 (*die religiöse Gemeinschaft*) などにおいても – その権力は、それとあまり関係のないあの生活関係の拠り所、結びつきを個別の集まり (*Vereine*) に引き渡すのであるが、どの集まりを選択するかは個人の自由の問題であり、これによって '*die Socialisierung*' の課題は個別性をなおざりにしていた昔の統合体 (*die Vereinigung*) よりもはるかに完全に解決されうるのである」(『分化論』第五章第8段落, 107頁17~28行)

用例(19)の '*die Socialisierung*' の関連表現

冒頭の「この過程」とは全体による個人の拘束と全体からの個人の自由の均衡のとれた関係の進化、社会倫理的進化の過程のことであり、用例(19)もこの過程を述べている。

「昔の統合体」は「個別性をなおざりにしていた」のが、その後「それとあまり関係のないあの生活関係の拠り所、結びつきを個別の集まりに引き渡すのであるが、どの集まりを選択するかは個人の自由の問題」となるように進化する、つまり個人の個別性が認められるように進歩する。これによって「'*die Socialisierung*' の課題」は「昔の統合体よりもはるかに完全に解決」されるようになる。つまり「昔の統合体」が解決しなかった個人の「個別性」の問題はその後に進化した「統合体」によって解決されたのであるから、個別性の問題を解決するのも解決しないのも '*die Socialisierung*', すなわち「統合体」であることになる。またここでは「統合体」は「『集団』権力」, 「『国家』の強制力」とされている他に、その具体相として「家父長制的な古いタイプの『家族』」, ツンフト, 「宗教『共同体』」が例示されている。

次の文章は用例(19)の直前にあり、内容も類似している。

(a) 「非常に大きな社会倫理的な進歩の1つは次のようにして実現される、すなわち、昔の状態の緊密で厳格な拘束では、全体としての社会集団、あるいは中央権力 (*die Zentralgewalt*) が個人の行動一切を非常にさまざまな方向から規制したが、その規制はますます全体 (*Allgemeinheit*) にとって不可欠の利害関心に限定されるようになる。そして個人

はますます自由の領域を手に入れるようになる - そのようにして実現される。しかし、これらの自由の領域は新しく形成される集団によって占められようになるが、個人がそれらのうちのどの集団に所属したいかは個人の利害関心が自由に決定するようになる。その結果、集団の存立に必要な規範に個人を縛りつけるのには、外的な強制手段ではなく、もはや名誉の感情だけで十分になる」(『分化論』第五章第8段落, 107頁3~17行)

この(a)の「昔の状態の緊密で厳格な拘束」・「全体としての社会集団,あるいは中央権力が個人の行動一切を非常にさまざまな方向から規制した」という部分は用例(19)の「ある集団的権力がその目的と実質的には何の関係ももっていない個人の生活関係をももともと支配している」という部分に対応していよう。同様に「その規制はますます全体にとって不可欠の利害関心に限定されるようになる」という部分は用例(19)の「その権力は、それとあまり関係のないあの生活関係の拠り所,結びつきを個別の集まりに引き渡す」という部分に、さらに「個人がそれのうちのどの集団に所属したいかは個人の利害関心が自由に決定する」は「どの集まりを選択するかは個人の自由の問題」に対応し、「これによって‘Socialisierung’の課題は個別性をなおざりにしていた昔の統合体よりもはるかに完全に解決」されるのであるから、用例(19)の‘Socialisierung’は「昔の『状態』」,「全体としての社会集団」,「中央権力」,「全体」を意味していよう。

用例(19)の‘die Socialisierung’の概念的内包

以上から用例(19)の‘die Socialisierung’は‘die Vereinigung’,‘der Staat’,‘die Gruppe’,‘die Familie’,‘die Zunft’,‘die Gemeinschaft’,‘der Zustand’,‘die sociale Gruppe als Ganzes’,‘die Allgemeinheit’を意味しているといえる。

④ 用例(20)

用例(20)は第9段落の最後の文章となっている。

「要するに,‘die Socialisierung’が異質の人格要素をある1つの圏だけに押し込めるのではなく,むしろ異質の圏にある同質的な要素そのものがつながりあう可能性を与えるなら,自由と拘束の配分はより釣り合いのとれたものになるだろう」(『分化論』第五章第9段落, 108頁16~21行)

用例(20)における‘die Socialisierung’の関連表現

用例(20)が第9段落の最後の文章であり,「要するに」という語句で始まっていることから,第7段落から第9段落にかけて論じられている社会倫理的進化の議論の要約として理解できる。そのためもあってかこの用例は用例(19)およびその関連表現としてとりあげた

文章 (a) と構成的にも内容的にもよく似ている。そこで用例 (20) を用例 (19) およびその関連表現 (a) と対比させてみよう。

まず用例 (20) の「*die Socialisierung*」が異質の人格要素をある1つの圏だけに押し込める」は用例 (19) の「ある集団的権力がその目的と実質的には何の関係ももっていない個人の生活関係をもともと支配している」に、また用例 (19) の関連表現 (a) の「全体としての社会集団、あるいは中央権力が個人の行動一切を非常にさまざまな方向から規制した」に対応していよう。

次に用例 (20) の「異質の圏にある同質的な要素そのものがつながりあう可能性を与える」という部分は用例 (19) の「その権力は、それとあまり関係のないあ的生活関係の拠り所、結びつきを個別の集まりに引き渡す」に、また用例 (19) の (a) の「その規制はますます全体にとって不可欠の利害関心に限定されるようになる」に対応している。

最後に用例 (20) の「自由と拘束の配分はより釣り合いのとれたものになる」という部分は用例 (19) の「どの集まりを選択するかは個人の自由の問題」・「これによって「*die Socialisierung*」の課題は個別性をなおざりにしていた昔の統合体よりもはるかに完全に解決」に、そして用例 (19) の (a) の「個人がそれのうちのどの集団に所属したいかは個人の利害関心が自由に決定する」に対応していよう。

用例 (20) における '*Socialisierung*' の概念的内包

このように用例 (20) と用例 (19) およびその関連表現 (a) の3つの文章の内容はほぼ同じになっている。したがって用例 (20) の '*Socialisierung*' の意味内容は用例 (19) のそれと重なるといえる。

(6) 第六章：「分化と力の節約の原理」

第六章は6節、30の段落からなる。『分化論』の最終章であり、有機体や集団などの統一体の進化が分化、統合と力の節約の観点から述べられている。分化はそもそも統一体内部の要素間の摩擦や対立による力の消耗を減少させ、これによって節約された力が進化に振り向けられるが、それは統合についてもいえる。統一体の分化的解体とその諸要素のより高次の統一体への再統合という過程の連続が進化の過程なのである。各段階の進化の始点と到達点は同じ形式を示すが、分化の高まりが異なる、すなわち進化は螺旋的上昇の過程である、というのが第六章の基本的な論点である。

(7) 『分化論』における '*Vergesellschaftung*' と '*Socialisierung*'：暫定的整理

以下に『分化論』における「社会化」の用法の特徴を簡単にまとめておく。なおジンメル

は社会構造論的な意味での「社会化」に類似した表現をしているので、ついでにこれも簡単に整理しておこう。

① 『分化論』における‘Vergesellschaftung’と‘Socialisierung’の意味と用法

a. ジンメルは‘Vergesellschaftung’と‘Socialisierung’の双方とも明確な定義なしで使用している。

b. そのため彼が‘Vergesellschaftung’と‘Socialisierung’を使い分けて使用しているか否かははっきりしないが、「社会化」の用例とそれの関連表現の分析からは、同じ意味で用いているようではないといえる。

c. すなわち‘Vergesellschaftung’はどちらかという個人間、集団間の関係、および相互作用を意味しているのに対して‘Socialisierung’は社会的集合体を意味しているようである。

d. 『分化論』における「社会化」の用例は全部で20ほどであり、全体からみると使用頻度は低い。またジンメル自身の社会学論となっている第一章「序：社会科学の認識論に向けて」には一例もみられない。

e. ‘Vergesellschaftung’と‘Socialisierung’を関係づけている表現はない。その点ではこれら2つの用語は相互独立的に用いられているといえる。

② 『分化論』における社会構造論的社会化

『分化論』では、以下に掲げるように、社会構造論的な社会化の考え方と重なるいくつかの記述がみられる。その限りではジンメルはパーソナリティの社会的形成、役割取得、文化の学習などの社会構造論的社会化のイメージをもっていたといえる。しかしこのイメージは彼の視界の中心にはなかったようで、『分化論』の前面にはでてこない。

(a)「これらが形成される期間において、個人はもっぱら社会集団に客体化された知識の影響、社会集団に一般に広まっている知識にさらされている。そしてこの影響は、個人の生得的な特性に応じて、非常にさまざまな結果に至るであろう - たとえば個人に社会的に注ぎ込まれたあの世の報いについての確信が、弱い／強い、偽善的な／誠実な、軽率な／細かな気質の人に、倫理的にいかん様々に作用を及ぼさずにはおかないかを考えてみればよいだろう」(『分化論』第四章第6段落, 74頁34～43行)

冒頭の「これら」というのは「個人の性格と道徳の方向性」のことである。

(b)「なんといっても人格は、その起原からすると、無数の社会的な糸の交差点、さまざまな圏とそれへの適応期間からもたらされる継承の結果にすぎず、これらの圏の量と組み合わせの個別性をとおして人格となる・・・」(『分化論』第五章第5段落, 103頁38～42行)

(c)「個人が全体を自らのなかに取り込み、そこに張られている糸の交差点になることができる」と・・・」(『分化論』第六章第21段落, 135頁47行～136頁1行)

文献

- 大江篤志 2015 社会化研究の源流と展開 I 東北学院大学教養学部論集, 170, 45-70, 東北学院大学.
- Simmel, G. 1890 *Über sociale Defferenzierung - Sociologische und psychologische Untersuchungen*, Verlag von Duncker & Humblot : Leipzig.
- Simmel, G. 1894 Das Problem der Sociologie, *Jahrbuch für Gesetzgebung, Verwaltung und Volkswirtschaft im Deutschen Reich*, 18, 1301-1307.
- ジンメル (阿閉吉男訳) 1968 社会学の問題 (G・ジンメル『社会学の根本問題—個人と社会—』社会思想社, 現代教養文庫, 157 ~ 171 頁所収)
- ジンメル (居安正訳) 1970 社会分化論—社会学的・心理学的研究— (ジンメル『社会分化論社会学』青木書店, 現代社会学体系第1巻, 3-173 頁所収)
- ジンメル (石川晃弘 鈴木春男訳) 1971 社会的分化論—社会学的・心理学的研究 (尾高邦雄編『デュルケーム ジンメル』中央公論社, 世界の名著 47, 381-537 頁所収)

【翻 訳】

ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルクの ホガース銅版画の詳細な解説 第一分冊

吉 用 宣 二

ホガースは正当に評価されていない、しかし将来、満腔の賞賛が彼に与えられることになるだろう。(英語) チャールズ・チャーチル [1731-1764]

前書き

ここに私はドイツの読者たちにホガース銅版画の解説の最初の分冊をお渡しする。私はその解説に、天才のこれらの作品についての私の現在の知識に従えば私に可能である限り多くの完全性を与えようと試みた。この解説は、私が知っている最良の解釈者の中で私が注目すべきものと見なしたすべてのものを含んでいるばかりか、さらにまた、ロンドンとドイツの幾人かの友人たち [イギリス人の友人には Irvy, Hawkins, ドイツ人には Eschenburg が考えられる] の発言と私自身の発言も含んでいる。私は、この解説を世界に提供することに不安がないわけではないと告白しなければならない。一つ以上の理由から。ポケットカレンダー [ゲッティンゲンポケットカレンダーに 1783 年以來] の中のこれらの作品についての私の解説は拍手喝采でもって受け入れられた。ひょっとしたらそれが、人々がすぐに投げ捨てる小冊子の中で、私によって投げ捨てられたもののように見えるので。私が大まじめに与えたものを人々は、私が大まじめであるならば、成し遂げることができるであろうもの見本と見なした。だからあの賞賛は受けるに値する報酬よりはむしろ励ましであっただろう、そして今この大まじめが挫折させている希望に基づいていたのだろう。というのは、実際には事態は私のもとではまったく逆であったからだ。私がそこで与えたものはもちろん見本であった、それらはしかし時として、私を与えるべく持っていた最良のものであった。そして私がそれらをすぐに投げ捨てられる小冊子に書いたということは、その朗読にとって不利であるよりはむしろ有利であった。ドイツの読者大衆の荘厳な謁見の広間、その王座の前で私はいま私の発言を書き留めているのだが、その広間は当時私の頭に思い浮かばなかった。私はただ隣

の部屋の椅子、窓際のベンチ、茶卓のことだけを考えた、あるいはせいぜいのところその上に私のクリスマスの贈り物を持って来る天使〔聖なるキリスト *Der heilige Christ* とリヒテンベルクはポケットカレンダーのことを呼んだ。それを彼は友人たちにクリスマスの贈り物として送った〕が降りてくるだろう控えの間のそれらを。私はだから、無心にのんきに書いた、それはなるほどいくつかの間違ひのために余地を与えるのだが、しかしそのようなものごとの場合の朗読には特別に好都合なのである。朗読はそれによって最善の調子を受け取るばかりでなく、最善の調子をまた守るのである。*無頓着さ incuriae* の誤りは最後に訂正される - 後からの慎重さ *curas posteriores* によって。しかしながら誤った調子は、最後になって初めてそれが誤っていたと見出されることがなければ、訂正されない。全体は新たに構成されなければならない。この側面から私は一番恐れるのである。私はもっと明確に表現したい。

ホガースの作品を解説するためにただ二つの道が存在している、と私は思う。第一の道の上で人々は、ものごとが意味していることをただ短い、そっけない言葉で言っただけだ。そして特にその芸術家の国、あるいは彼の天才を知っていない人がまったく見落とすか、あるいは、彼がそれに気づいたにしても、ふさわしく理解しなかった事柄に注目させた。その道を、私とその表現を利用するのであれば、散文的な道と呼ぶことができるだろう。というのは、また詩的な道も存在するからだ。詩的な道の上では散文的な道の上で行われたこととすべてが為されなければならない、さらにまた一つの言語の中で、そして芸術家の気分 [*Laune*] と可能な限り多くの類似性をもっていて、それと同じ歩調をする気分が活気づける表現の仕方の中で。芸術家がそこで描いたものはまた彼が、もし彼が銅版彫刻鑿を扱うようにペンを使うことができたならば、それをひょっとしたら言ったであろうように言われなければならないだろう。彼が自分の祖国の悪徳と愚かさに向時たいそうおびただしく与えた打撃に一つの小さな方向転換によって一つの方向が与えられることができるだろう、その結果、それらの打撃のいくらかが最近の人たちの頭の上にも落ちるのである。ただ明らかであるが、個人 [*individua*] の上にはなく、つねに階級の上に。この道の上ではまったく説教されることはできないだろう。日常 - 道徳の何も、日曜 - 信心深さの何もない、そしてお願いだ！ トランケンバール宣教 - 散文もなし [*Trankenbar*, インドの東海岸に位置する, 17-19世紀にデンマークの植民地で、プロテスタント信仰の宣教が18世紀に行われた]。ホガースの気分的なからかいに対してまじめな道徳を教えようとするのは、彼の悪徳と愚かさへの風刺を道徳自体への風刺に変えることであろう。クニッテル詩形 [*Knittel-Versen*。1行4抑揚を有し、2行づつ韻を踏む] の中ではとても多く良いことが言われる。それでもって悪習と愚かさ、血が出るくらいの打撃が与えられる。まさにそれがクニッテル詩形であるがゆえに。

しかし人は祈ることをしようとしてはならない — クニュッテル詩形の中では。それは祈りについての嘲笑であろう、そしてだからとても無意味なことであろう。

この仕方では詳論されると、ホガースは誰にでも理解できるものになるばかりか、各々の人の精神は解説の叙述によって彼の意に反して、これらの版画が与えることができる大きな精神的な喜びを享受することができる気持ちになるのである。

さてこの道はもちろん困難である。私が（ほとんど私は残念ながら！と付け加えるところろだった）取ったこの道は、*Hinc illae lacrimae*！ それ故にあれらの涙 [ラテン語、テレンティウス]。しかしそれはいまや起こってしまった。そして私は私の理解力の判断を待たねばならない、私がおの道を取ったことがどれくらい成功したか。あのモットーを考えると私は確信を持ってないのだが、その時に私を慰めるものは主として二つである。第一に、私はこの道を試みた最初の人間であるということ。[最初の解説は1783年秋にゲッティンゲンポケットカレンダーに現れた]。私はドイツにおいてもイギリス、他のどこかの国においても前任者を持っていない。というのは、アイルランド氏 [John Ireland -1800, イギリスの作家、銅版画家] が同じ道の上でなしたことは、ここでの私の最初の試みよりも七年後だった。そして私がおの点で良いことを為したならば、最善のことはすでになされていた、そして私がおの作品を見る前にすでに調子は提示されていた。そのうえ、この男の努力は、彼がおのイギリスの前任者すべてを後方に引き離しているにもかかわらず、彼がお私の前任者であったにしても私がおを模倣できなかつたような性質を持つものである。彼は多くの知識にもかかわらず、そして機知にもかかわらず、そして彼の雑多な詩句の中から輝き出る気分にもかかわらず、彼の叙述の中で大いに、大いにあまりに祝祭的である。彼のペガソス *Pegasus* [天馬] (というのは、彼は彼がお行くべきところに常に旅したから) は、どの機会にでも、ゆっくりした—荘重なそして祝祭的—スペイン的な王冠—元帥 [Kron-Marschall]—速歩になる。その速歩は彼がお率いている行列には似合わない。人々は旗手と行列を忘れる。そしてただ彼の辮髪がおおかしな拍子をとるのを見る。私は私の解説の中でまた羽目をおはずしている、しかし私がお信じるように常に目的にかなっている。それに対してアイルランド氏は少しの原因もなく (あるいは、ひょっとしたら、一つの単なる言葉遊びのゆえに) 領主の館の庭園とおその滑稽な劇場 [ハノーファーの夏の離宮の大庭園] の中に紛れ込む。彼は詩句とお物語を教えるが、それらはお何も解説していない、むしろ、精神を主要意図からお遠ざける。精神はおそのような誤った乗馬のおあとでお再び考えを集中するのに苦勞するのである。要するに、私がおアイルランド氏の否定されおない能力を彼がおそこで為したものと比較するならば、私には以下のおことが確かであるように見える。すなわち、彼は彼の注釈の際に、少ブリニウス [Plinius] が手紙の際にその状況においたおまさに率直に、機知にお富んだ仕方でお告白しているのおと同じ状況におい

たと。「彼は短い手紙を書く時間を持たなかった、それ故に広大な手紙を書いた」。

私を慰める第二のことは私がここで読者に閲覽に供するホガース作品の部分はその重さと大きさによれば全体を顧慮するとごくわずかであるということである。大きな道徳的な傾向の彼の作品のすべて、それだけに彼は彼の不滅性を感謝しなければならないのだが、それらはまだ残されている。私はだから、続ける前に、教えとそれ故に改善のために十分の余地を持っている。－ その余地が正当である、あるいは不当であるという非難に対して私はなるほど答えることができない、しかし私は、どの作家も啓蒙された読者の判断に対して示さなければならない敬意とともに、私に向けられるどの言葉も静かに利用するだろうということに約束する。

この二重の慰め、あるいはあなたがそう言いたければ、この二重の言い訳に私は第三のものを付け加える。それはもちろん慰めでも言い訳でもない、しかし正当な裁判官から穏健な判断を促すことができる。私が、自発的にこれらの発言でもって世間に登場するのではないと言うならば、それはまったく作家的な気取りではない。私は一部は公的に、一部は手紙の中で、一部は口頭の説得によって、強制されたと言いたくないが、特にそれへのきっかけを与えられたのである。私は、私の友人たちの多く－彼ら自身がきっかけであったが－が執筆の際に私のために感じるであろうことを、良くそしてひょっとしたらその執筆のためにあまりにも生き生きと感じた。若干の年月の中で若干の結びつきの中で若干のものごとについてただ若干のものごとだけが言われる。そして私はこれらの若干の四倍の圧力を、残念ながら私が恐れるように、あまりに強く感じた。しかし私はとにかく私の収集をした。私のイギリス人との頻繁な交際とその国自体についての私の知識はこの点で、ひょっとしたら知られていないままでとどまっただろう多くのことを私に明らかにした。だから、私が持っていたものをこれらの作品の将来の完全な解説への若干の寄与として書き留めることは苦労に値するだろう。そしてその時私には、私の惨めな生の今の時が、私のひどく揺れる健康状態にもかかわらずいまお役に立つ時であるように見えたのだ。もっと良い健康状態の際には私はそのようなことを企てる気持ちにならないだろう、もっと悪い健康状態の際にはそのようなことを企てることができないだろう。私はすべての公正な読者に特にこれを考慮することをお願いする。この前書きのその部分を心に留めることを私は私自身の平静のゆえに特にすべての読者に勧める。あるいは－私の友人たちは彼らがしたことを眺めるかもしれないが－私は無実である。

さらに全体に関していくつかのことを。ホガースは時おりとても気まぐれ [mutwillig] である。その気まぐれは二義性によるのだが、その二義性は各々の解釈によって二義性を失う、それ故に、そのもとに二義性がまだ読者の目に示されることができた保護全体を失う。それ

はもちろんホガースの解説者にとって危険な状況である。しかし私はしかるべき仕方であやうく難を逃れたと思う。そのようなものごとをドーフィネの使用のために *in usum Delphini* [17世紀にフランスのドーフィネの知事の命令で卑猥な個所がテキストから除去された古典作家の版] 完全に無視することを私は得策と見なさない。それは実際に人がすることができる最悪のことである。旧約聖書はドーフィネの使用のためにあるのだろうか。そして哀れな古典作家 *autores classicos* [この古典作家の手直しにボシエ Bossuet, ユエ Huet, ダシエ夫人 Mme. Dacier が関与した] を去勢することはフランスでは何の役に立ったのか。そして彼らをドーフィネの使用のために切断することは何の役に立つことができたのか。一方で、同じ使用のために *in eundem usum* クローク系の女性は彼女らがいたところにとどまった。それはすべて何でもないことだ。おお愛しい青春は、すでに混乱している老年が信じているほど、混乱していない。過大に恐れるな、そして、自分の確実さを前提する手段によって推定上の墮落に立ち向かうな。ありがたいことに、多くの場合、老人のこの知恵が青春にとって一つの愚かさにとどまるということは、幸運である。その知恵は、青春が知恵を理解するならば失われるだろう。知らされているように、教えることにより *docendo* あるいは習慣をやめさせることにより *dedocendo* は同じではないのか。私はこの当惑の中から、それが起こるときに自分を引っぱり出したことを希望する、それが自身が父親である名誉の男から [1790年代のリヒテンベルクの父親イデオロギー] 期待されるばかりでなく、厳格に要求されることができるように。ここで軽率な気まぐれを具体的に描写する *ausmalen* ことによって考え続けることができる人は、その結果を彼自身の家の中で体験するに値する。そしてこれよりもっと大きな呪いを本当に私は知らない。

私は解説の中で人物へのすべての非難をまったくやめた。何度も私がおそのための機会を持ったにしても、あるいは容易にそのための機会を取ることができたにしても。ある人間たちに彼らの文字によるのと同様に口頭でいままで私に示された親切な助力のために一つの小さな感謝を注がせるという機会を。そのすべてはここでは忘れられている。私の意図は単に、すべての読者に、友人や敵に、かつてクロッツ派 [Christian Adolf Klotz 1738-1771] の職人—決まり文句が称したように、不俟な時間をではなく、快適な時間を作ることであった。自分のことが言われていると感じる誰がいるとすれば、それを私は望みも恐れもしないが、私は彼をただエラスムスの言葉によって慰めることができる。自分のことが言われていると感じる誰かいるとすれば、その人は良心の呵責かあるいは確かに不安を示している *Si quis exstierit, qui sese laesum clamabit, is aut conscientiam prodet suam aut certe metum* (ラテン語。「痴愚神礼賛」)。私は何も意識していない。

さらに私は、私にかつてなされた非難に対処しなければならない。まるで私がホガースの

作品の中に、彼が決して考えなかった意図を見出したかのような。そうかもしれない。しかしそれは一つの書物の中で何の害になるだろうか、意図が偉大な芸術家の作品の上に光を広げるためにそこにあるにもかかわらず、同時にそれ固有の歩みをする書物の中で。私がそこにあるものを何も無視 [wegdenken] しなかった、解説から外さ [wegklären] なかったならば、私は自分が欲することを含めて考えたかもしれない。私はそのように見えるすべてのものを解説と称したわけではない。美的なセンスを持つどの読者もそのような場合にはすぐに私の意図がなにであったかを見出すだろう。そうしておそらくホガースは例えば、彼が第六の版画において刈るためのナイフ [Schermesser] に、それが持っていない形を与えたとき、路上のフリーメーソンの山形鉄のことを考えなかった [Winkeleisen 山形鉄はフリーメーソンの印]。しかし比較をすることは、次に続く発言に導く転換として許されている。似たような特徴を読者は頻繁に私のテキストの中に見出すだろう。しかしこの作品の中で性急さに用心してください、そして各々の発言を、それが最初に見るときにはわざとらしく [gesucht] 見えるので、すぐに不自然あるいは偽りと見なさないでください。初めに全体からこの奇妙な天才の精神について知識を持ちなさい。そのようにしてあなたは発言を自然であると思うだろう。

われわれのリーベンハウッゼン氏 [Ernst Ludwig Riepenhausen 1762-1840] の複製に読者が満足するだろうと私は希望する。それは私が少なくともかつて見た最も完全な複製である。一つの顔立ちも失われなかった。喜びとともに人々は、彼がイギリス人の流儀全体に近づくとき、早い進歩に気付く。彼がここではその流儀にまだ完全には達していなかったにしても。夜と正午は私がそれらに言及する順序の中では彼の当時の仕事の最後のものである。これは将来のためにとても多くを希望させる。

初めに私は、作品のために全体への序論を芸術家の生と彼の芸術家－性格の描写などとともに前もって述べることを意図していた。しかし私はそのための時間が足りないだろうとすぐに気づいた。だから私はそれを将来に延期しなければならない、それは、いずれにせよ分冊で現れる本の場合に害にならない。これは直ちに、読者が置きたいところに置くことができる一冊の独立した巻を形成するだろう。私は描写においてしばしば私の前任者を引き合いに出したので、私はここで終わりに、私が利用した本の名を挙げる。それらの価値と性格の詳細な決定とかかりあうことなく。その決定は本来は序論の中にその適切な個所を見出すべきであったのだが。

- 1) **氏のパリの友人の一人への手紙。ホガース氏の版画を説明するために [仏語] パリ 1748 年、八つ折り判。そこに名前が記されていない著者はアンドレ・ロケ André Rauquet [1701-1758 30 年間ロンドンに滞在した]、ロンドン在住のフランス人の細

密画の画家 [Scmelz-maler] である。それらはベリル Belleisle 元帥 [Charles Louis Auguste Fouquet 1684-1761] のために彼のイギリスでの捕虜の状態の中での楽しみのために書かれた。それらはホガースの四枚の版画についてだけ本来的な解説を含んでいる。それらはすべて注目に値する、著者はホガースの隣人であり、これらの手紙について恐らく知っていたので。

- 2) *Hogath moralized* 道徳的に説明されたホガース (verkuhbacht : 訂正するつもりでかえって悪くされた。[Cubach という名前からの造語])。ジョン・トラスラー *John Trusler* 師 [1735-1820 イギリスの聖職者, 医者, 印刷業者, 著述家] による。ロンドン, 1768 年, 八つ折り判, 80 の銅版画とともに。とても多くの本当に良い発言を含んでいる。
- 3) 版画についてのエッセー ウィリアム・ギルピン *William Gilpin* 師 [1724-1804 イギリスの聖職者, 素描家]。「だらしのない男の生活」についての解説だけを含んでいる。私はそのドイツ語の翻訳だけを持っている。銅版画についての論文 フランクフルトとライプチヒ, 1768 年, 八つ折り判。著者はタイトルの上にも, 前書きにも名を挙げられていない。
- 4) イギリスにおける版画についての逸話 ジョージ・ヴァーチュエ *George Vertue* [1684-1756 版画家] によって集められた, そしてホルス・ウォルポール *Horace Walpole* (現在の *Oxford* 卿) によって要約された。ストローベリーヒル 1771 年, 四つ折り判。全五巻の中の第四巻。作品のプランに従えば, ただわずかだが, しかし優れている。
- 5) ウィリアム ホガースの伝記的な逸話 第三版 ロンドン。1785 年, 大 (gr.) 八つ折り判。すでに第四版がある。著者は有名な印刷業者, 書籍商ジョン・ニコルズ *John Nichols* [1745-1826]。とても良い。
- 6) ホガースの版画のいくつかの解説 パリ ロンドン 1785 年 八つ折り判。著者の名前なし。私が時おり語るのはその匿名の人についてである。彼は前任者が持っていない多くのものを持っている。彼はまた時として, 必ずしもとても繊細な種類のものではない気分とともに語る。それはもちろんまたホガース的である。
- 7) ジョン・アイルランドによって解説されたホガース。二巻 [II Voll]。大八つ折り判。ロンドン 1791 年。多数の銅版画とともに。疑いもなく最も完全なもの, そしてもったいぶった叙述を差し引けば, もっとも優れた本。すでに第二版が存在している。それはしかし, 私が新聞から見て取るように, ほんの少しの取るに足らない補足を受けとったものだ。

読者たちはここからホガースの解釈者たちの中に二人の神学者がいることを見て、喜びを禁じ得ないだろう。両党派が要求できる匿名氏は計算に入れずに。そしてその匿名氏はギルピンのように最後には尊敬すべき側に転じる。私はまたそこに不適切なものを見ない。尊い身分の男たちがすべてを説明できないにしても、彼らは一つの側から功績のある名声を持っているし、別の側から除外する権利を持っている。とりわけそれが事柄についての否定されない知識によって支えられているときには、存在しているものに最善の言い回しを、そして特に二義性にもっともふさわしい解釈を与える権利を。

それらの正確な文献の他に私は以下の全紙の中に現れるとても多くのことをすべての身分と年齢のイギリス人の授業に感謝しなければならない、彼らとともに私はホガースの作品をロンドンと同様にここにおいても通読したのである。ドイツでは私は宮廷顧問官のエッセンブルク氏 [Johann Joachim Eschenburg 1743-1820, 文学教授, シェークスピアの翻訳がある] に特別な感謝をしなければならない、彼はとりわけ将来の分冊のいくつかのために優れた指示でもって援助された。

私はゲッティンゲンカレンダーのすべての読者と同様にこれらの冊子のすべての読者に、それが仰々しくなくなされる限り、公的あるいは私的に好意をもって私を援助することを願う。私は常に推敲する際にも、必要な補足においても、感謝とともにそれを利用するだろう。というのは、ただこの道においてのみ最後に天才のそのような生産物について完全なことが期待されるのである。この作品の中で明瞭に見た一對の眼が永遠に閉ざされたとき、そして私の知る限り、彼の位置を代理できる一つの眼も存在しないとき、われわれは、個々に力に関して欠けているものを眼の数と優位によって代理することを試みなければならない。

機知の作品はそもそも悲しい性質のものである。それは大抵腐敗しやすいものと腐敗しないものを含んでいる。それらのとても内的な結合に機知の作品の生全体と作用の豊かさが必然的に依存しているのだ。だからわれわれに天才の作品の中で（それらの作品のもとでそれはわれわれに可能である）できる限り細心に腐敗するものを腐敗から守らせよ、そして後世の使用のために保存させよ。後世は他の部分をわれわれの助力なしに無料で自然から受け取る。

私はもちろんまた腐敗しやすい保存手段でもってホガースの天然の産物のとてもはかない部分のいくつかを以下の紙面の中で維持することを試みたのだが、その腐敗しやすい保存手段のわずかを使用することがそれらを少なくとも数年先にまで進ませるならば、それは私を果てしなく喜ばせるだろう。

次の聖ミカエルの祝日の見本市 [九月二十九日, ライプチヒ) に第二分冊が現れる、それ

は六つの版画の他に「当世風の結婚」を含むだろう。

ゲッティンゲン 1794 年。

Strolling Actresses Dressing in a Barn

巡業する女優たち [Komödiantinnen]

納屋の中で衣装を着る

ひょっとしたら、彫刻用の針と筆が風刺のために利用されて以来、ここにおけるほど多くの陽気な気分がそんなに小さな空間の中にぎっしりと詰められたことはなかったかもしれない。滑稽なからかいの一つ、あるいはいくつかの筆致をカードで覆うことなしに、オンバ [Lomber, 三人でするトランプ遊び] のカードをこの版画の上に投げることはできないだろう。ケレス [Ceres, ギリシア神話の農作物の成長の女神] のこの聖域のすべての隅が強力な風刺の現前を告知している。道化者は下の打穀場で走っている、一方で真ん中では気取って歩いている、そして上の納屋の中でひどく微笑んでいる - 雲の中から。笑わせる題材のそのような恵みがここでほとんどただ自分だけのために、もっと高い目的なしに焼け落ちていることは永遠に残念である、と人々は言う。なんと多くのものがこの火のもとで暖められることができたろうか。それはしかしひょっとしたら貧困の嘆きである。そんなに不安げに天才を考慮に入れる [rechnen] な、そして天国と同じくらい天才と口論する [rechten] な。というのは、両者の間の密かな往来はおそらくとても遠くまで及んでいるからだ。

その作品は納屋の中で衣装を着る女優たちという標題を持っている。だから単に女優たちであり、俳優たちではない。どうしてホガースはそのようなことを書くことができたのか、明らかに男性がその中にいるのに、と人々は尋ねた。だから明らかに？ それはひょっとしたら単に男の像でないだろうか。これは、この何でもできる人を知っている誰もがさしあたり一度はすることになる問いである。できるなら、この男のデッサンのあれこれを非難せよ、光と影のしばしば悪い配分を、そしてグループ分けを非難せよ。しかし彼の思い付きの非難を、それが容易になればなるほど、いっそう控えめにせよ。おお何度彼は私をだまさなかったことか。今、そこの鶏小屋の前に狐が死んで横たわっている、そしてすでにおいがすると人が私に言うならば、私はいつも最初に尋ねる、君たちはまた、そのいたずら者はまた自分に香水を振りかけたばかりでなく、待ち伏せしているということを確認しているのか。ホガースがこの表題でもって何かを主張したということは、そのような男の場合、問題ではない、しかし彼がそれでもって主張したかもしれないことは調べられなければならない。そのような性の調査がデリケートなことであれ。あのユニークな d'Econ 嬢を考えてみよ、それ

は何という活動であったか！ [それは、リヒテンベルクがが仮定しているように、女性ではなく、Chevalier d'Econ 1728-1810, ルイ15世のもとでの外交官である。彼はしばしば女装して登場し、その本当の性について賭けがされ、裁判が行われた] そしてここにわれわれはその上これらのお嬢さんの三人を持っている。とにかくわれわれは見たい。私は率直に調べるだろう。というのは、私は、それが印刷所に行く前に、私がすべての原稿を読ませる厳密な、冷酷な検閲官を信頼しているから。そしてその検閲官は精神的価値に対する敬意という名前である。ひょっとしたら、その事柄は人々が思っている半分も悪くはない。われわれがこれについて一つの言葉を失う前に、われわれはもちろん人々ともっと近く知り合いにならねばならない。

ここのわれわれの漂鳥 [一地方内で小規模の季節移動をする鳥] (女優あるいは俳優、どちらでも) はすなわち今晚小さな喜劇を上演しようとしている、そのためにホガースは幸運にもポスターを保管していいた。つまりその二枚の見本がベッドの上にある、パンの残りのすぐ後ろに、割れた卵の隣に、おまると空っぽのズボンのもとに。これらの紙片が合わさっても4平方フィート [1平方フィートは8と10平方センチメートルの大きさ] 平面も覆っていないにもかかわらず、それらはしかし私が述べたばかりの家具、衣類と、通常は良い家政の中ではそれくらいの平方ルーテ [Rute, 2.87-4.67 cm] の中では同時に見られてはならない食料品と直接的に接触している。ここはいくらか狭い。それらの紙片の一番上の紙片、ただその冒頭の部分が見えるだけなのだが、それは告げている、ロンドンの劇場 (*Elsasser Capwein* [南アフリカ、ケープ州産のワイン]) の俳優たちの一つの団体が今晚ワイン酒場で上演するだろうと。 *The devil to pay in heaven*[★], 天国での悪魔の騒ぎ。他の紙片からはただ下の端だけがぶら下がるようにのぞいている。そして少なくとも部分的には *Dramatis personae* 劇の登場人物を含んでいる。それらはユピテル、ユノ [ユピテルの妻]、ディアナ、フローラ、夜の女神、セイレン、アウロラ [曙の女神]、鷲、クピド、二人の悪魔、一人の霊とお供である。見てわかるように、そのポスターの上でもまた秩序はベッドの架台の上や建物全体の中でのようにいくらか強く抒情的である。ここでは上を下への大騒ぎだ [悪魔はすでにここで解き放たれている]。その紙片は幾つかの悲しい行を含んでいる。「旅回りの役者に対する議会法[1737年に公布]が発効する期日前に最後に」。だからそれはすぐに終わるだろう、ドイツで通常そうであるように、彼らが最後に三度か四度立て続けに上演すると仮定して。これらのあわれな人々を何かが救い出すことは難しいだろう、イギリスの法商人 [Rechtshändler] のとても緻密な銀彫刻技 [Silberstecherei] も救えないだろう。法律が、ドイツにおけように単に against strolling actors (旅回りの男役者に反対) というならば、彼女らはただ言うことができるだけだ、われわれはなるほど巡業しているが、しかしわれわれは女優者

だ。そして彼女らはしばらくは安全に、彼女らのロンドンの劇場の中でのように、彼女らの納屋の中にいるだろう。だからそれは *against strolling players* と称する、そしてこの言葉に対しては両性具有者一座も逆らえないだろう。しかし彼らが何をするか誰が知るだろうか。それは至るところで真実である、しかしイギリスよりもっと多く真実であるところはない。世界の中で正しいこと [recht] をするために、ただとてもわずかしかならないことが必要である。しかしながら安全に不正 [unrecht] をすることができたために、法を研究しなければならない。ひそかに議会-法案 [Akte] を考察しようとするものは、それが、おまるから遠くないところに、瓔珞ユリ [Kaiserkrone] の上にあるのを見るだろう。それはつまり瓔珞ユリと子供のかゆの入ったひび割れた熱い小鍋の間に押し込まれた。そうしてだから少なくとも、法律に対する敬意の不足を王冠に対する敬意と取り換えた。全体的な親愛なる集団についてそれくらい。今われわれは読者に人物を個別に披露するだろう。

- * チャールズ・コフィ Charles Coffey [-1745] とジョン・モットリー John Mottley [1692-1750] によって本来はただオペレッタに改作された笑劇、もともとはすでに 1686 年にトーマス・ジュヴオン Thomas Jevon [1652-1688。リヒテンベルクはコフィとモットリーの笑劇とジュヴオンの大成功の *The devil of a Wife* を混同している] という俳優によって書かれた笑劇、*The devil to pay or the metamorphosed Wives* - それがここでほめかされている -、それはよく知られているようにまた大きな喝采とともにわれわれの劇場にも移植された。変身した女たち。あるいは悪魔が解き放たれた。ホガースはひょっとして彼の変身をほめかしたかったのか。私はそれをあえて決定しようと思わない。イギリス人が、悪魔がタイトルの上にある、そんなにも多くの喜劇を持っていることは奇妙である。劇場必携 *Companion to the Playhouse* [1764] はそれらの十二の名を挙げている。一方、悪魔は登場人物の中では一番少なく現れる。悪魔は、彼の名が言われない多くの劇で、彼の特別な仲間を送る。

左のすぐのところには天の女王、ユノが座っている、頭には王冠、自分の前に本を持って。彼女は自分の役割を勉強している、そしてこの時あるいは別の時に利用するために、彼女は自分の見えない脚をひっくり返された手押し車の上に伸ばしている。そして星の衣装の夜の女神に永遠の長靴下を繕わせている。この女神は尊敬の念から彼女のランタンを消し、自分の隣に置いた。ホガースと夜の女神のなんと美しく、愛情の深いことか。ユノの長靴下の中の穴は光にふさわしくない。彼女は本をまったく新しいというのではないトランクの上で支えていた。というのは、実際に時はトランクからすでに、トランク自身がかつて哀れなアザラシから耳越しにはいだ [jm. das Fell über die Ohren ziehen: をだまして理を得るの意味もある) 毛皮の一部を再びもぎ取ったからである。トランクはふさわしく高いところにあるために、一番小さな面を土台にして立っている。だからおそらくその中には何も入っていない。トランク、ワインの樽などは通常そのような事情にある、つまりそれらが空の場合には、自分を高くする。 - その本は塩の缶にもたれかかっている。その缶のちょっと上げられた

ふたから木槌 [Welgerholz] が現れている。その世界自体の中でこれは台所のための器具類である。ここ天の控えの間の中でそれらは同時に、その他の音楽を拍子とガラガラなる楽器で支えるためにオーケストラのために保存される。それはひどく鈍感ではない耳にとって悪くは聞こえないと人々は言う。ホガースはササーク [Southwark] で年の市において、そこではまた喜劇も上演されたのだが、まさにこれらの楽器を利用した。それらはだから優れて旅回りのミュージックに固有のものであるように見える。それらは彼女の移動をひどく苦しめることはない、それらは安価で、台所と同時に楽団に仕える。塩の缶の裏側に何か白墨で書かれているの見える。おそらくミルクと黒ビール配達人のための検査 [Contre-Rolle]。この塩の缶のすぐ後ろに一つの普通の現世的な火をおこす機械、一つのみすぼらしい缶の中の鋼鉄と石、すべての火をおこす機械の最も崇高なもの、ユピテルの雷神の石矢と兄弟的に連結されたもの。なんとという考えか、そしてなんとというユピテルか！ 彼は、稲光と並んで、まだ一つの普通の火を起こす機械を持っている、例えば湿った天候の際に電気の実験がうまく行かないときに、打って光を出すことができるために。この石矢 [雷くさび] はトランクの上にとっても軽く一時的に平衡を保たれて横たわっている、それをおそらくユノの役割の中の次の感嘆符は一匹の哀れな猿の上に投げるだろう。この小さな劇中人物 [dramatis persona] は、イギリスの下層民の心情を喜ばせるために、ブルボン家の家系の名誉のために [ホガースのフランス嫌い Gallophobie はほとんどすべての作品の中で描かれ、リヒテンベルクによって全般的に時代政治的意味で利用される]、フランス風の髪袋 [18世紀の、男の髪型の粉を吹きかけられた辮髪のための黒い絹の袋、あるいは袋かつらの後ろ毛] やスペイン風の外套で飾りたてられている。自分の前に彼は他でもないアレクサンダー大王かぶとを持っている、そして兜の羽を恐れることなく、— その羽が誇り高く上下に揺れることはかつて全世界を震え上がらせたのだが — 彼はそれを家庭的な目的のために利用する。名を挙げられるよりはもっと容易に認識されるために。猿にとってその筋書きは実際に哲学的で大きい。その中には近代的なもの [Modernes] がある。その近代的なものは説明されるよりは容易に感じられる。人々は自問するかもしれない、誰が古フランク的な髪袋の下にそんなに多くの新フランク的な原則を探したのだろうか。そして顔！ おお、また雷神の石矢も落ちる。その賢者の顔つきはわれわれにとって証人である。

impavidum ferient ruinae

(全世界が打ち砕かれ、崩壊するならば) 瓦礫は恐れを知らない男にあたるだろう)

[ホラティウス]

今一つの推測。手押し車が同時に手押し - 雷の車であるならば、どうだろうか。石を積まれて、それはとても顕著に不ぞろいな半径のこの車輪のもとでゆるい厚板の上を導かれ、そ

の効果を確認にするだろう。オーケストラの中で奉仕をする手押し車と雷雲の上でまだ副次的な奉仕をする手押し車はすぐに演劇的な放浪者の家具調度によく適合する。雷神の石矢が漂っているところで、確かに雷は遠くない、それは落ちたい所に落ちるがよい。そのうえトランクが、まさにその中で激しいにわか雨と霰の嵐がここへの旅をしたそのトランクであるならば、このグループはそれによって名声と偉大さを獲得するだろう。その偉大さの描写はすべての散文 [Prose] を軽蔑するので、われわれはそれについて一言も言わないことにする。ちなみに夜の女神が一人の黒人女によって演じられるということを、ホガースは羊毛の髪によって十分明瞭に述べた。良い人たちはそれによって煤を節約できる、そして白いものをいたわる。家政のために一つの重要な事情。家政にあっては、背景に見られるように、洗うことと乾かすことは残念ながら！永久的である。

その版画の真ん中にディアナが輝いている

Velut inter ignes

Luna minores

もっと小さな星たちの中から

月のように [ラテン語、ホラティウス]

彼女の衣服は狩猟服と呼ばれるものではない。古代が彼女を描くさいに用いたすべての象徴の中で彼女には半月以外になにも残らなかった [ディアナは月の女神として崇拝された]。道徳的な象徴さえも消えてしまったように見える。この人物を観察すると意に反して考えたくなる。ホガースは、われわれが逆さまの世界を持つように、逆さまのディアナを描きたかったのだと。古代人のもとでは純潔なディアナと呼ばれていて、そしてまた現実にはふざわしくない女であったディアナは、ここでほとんどすべての城砦なしに立っている。外堡はすべて崩壊した。そしてそもそもとても軽率に設計されている内部の防壁でさえも、一つの側はおそろしい破れ穴である、その破れ穴に夜の女神は継ぎを当てなければならないだろう。彼女の頭からも降伏の白い旗が翻っている、かつてあるいたずらもの [リヒテンベルクのこと] がこれらの白いダチョウの羽をそう呼んだように。さらに二重にベルトでしめつけられた女 (bis cincta) [ディアナのこと] はどこでもベルトでしめつけられない女である。彼女のベルトはすべて解かれている、純潔の女神にとっては悲しい状態。そして最後に、古代人のディアナは膝の上まで露出した脚とともに、ちなみにとても細心に覆われて描写されていることが知られている。われわれのディアナはそれに対して、足から膝までを除いて、ほとんど完全に露出しているように見える。脚は純潔な性において通常そうであるよりもっと入念に覆われている。それはとても嫌なことである。その下のメドゥサの頭、すべてをわれわれよりもっとよく理解し、もっとよく見ているかもしてないそれは、純潔な女神のこのまった

く神話学的ではない振る舞いについて古本的な驚きを表しているように見える。それどころか、なぜ私は驚きと言うのか。メドゥサの頭はそれを見て初めて自分が硬直死をこうむるように見える。メドゥサ自身が他の場合には引き起こすのがふつうである硬直死を。

彼女は、髪型をいたわるために、乗馬用フロックの中に乗り込もうとしていたように見える。彼女が彼女の役割の繰り返しの際に雄弁な破裂 [Platzung] を要求する箇所につづいたとき。それによってディアナは押しとどめられた。ひょっとしたら、そのスカート自体がすでにほとんどしっかりと結ばれていた、そして雄弁な破裂はスカートの帯の破裂の結果としてもたらした。

今この哀れな女性の名誉回復のために幾つかの言葉を。ホガースが彼女を純潔の女神として悪い服装をさせたということは、本当である。少なくともとてもディアナにふさわしくないような。しかし自然は彼女のためにもっと多くを為したか。ディアナはほっそりとして、大きかった、至るところで頭一つ分だけ抜きこんでいた。ここのわれわれのディアナは小太りで、肉づきがいい。そして物たちがこのように位置している場合、一つのとても重要な状況が起こる。頭と心がここで指尺の長さほどもっと近づく。哀れな温かい心が胸に抱いているものは、ここでそれがあるように哀れで温かいまま頭に達する。そして一つの幾何学的な指尺の長さは一つの道徳的なマイルとなる。おお！ すべてのひょろりと背の高いやせた人たちは幸いである。彼にあっては心の熱い陰謀は頭へのマイルの長さの道の上で冷却する時間を持つから。それ故に長い骨の体系は昔からすべての徳にとってではないが、多くの徳にとって押しつぶされた太った骨の体系よりももっと有利であった。彼女の眼と顔の全体は視線に対して無教養で粗野に見える。調査を邪魔するためにそんなに多くの視線 - 避雷針 [避雷針 Ableiter という概念とともに新しい言葉を形成するリヒテンベルクの好み] を彼女が張り付けたにせよ。そもそもディアナよりむしろケレス [Ceres 豊穡の女神] として、彼女はおそらくかつてこの打穀場あるいは別の打穀場で五脚抑揚格の無韻詩 *Black-Verse* よりももっと役にたつものを打穀しただろう。しかしながらこの女神が考古学者にとってほとんど教育的なものもそもそも見る価値のあるものも持っていないにしても、まさに彼女の今の水浴の衣装 [Badhabit] は特に村のアクタイオン [アルテミスの水浴中の谷間に入り、殺された猟師] の視線を引き付けたように見える。屋根の左側で中をのぞき見るアクタイオンの。アイルランド氏はその男はおそらく屋根を直さなければならなかったのその上に座っていると思っている。私は、彼はそこに彼自身の改善のゆえに座っていると思う。注釈者はそのようなものだ。

ディアナのすぐ前に、目下のところ花も豊穡の角もなく、花の神、フローラが座り、化粧をしている。彼女はろうそくの獣脂を自分の頭に塗っているのだが、そのろうそくを彼女は

新鮮な粘土からできた燭台から奪ってきた、その燭台は倒れて彼女の前の床の上にある。右手に彼女は胡椒缶★を持っている、花粉を開花する頭状花序の上にかくために。ふた付きのかごが彼女の机として仕えている、そのふた付きかごは一マルテル [Martel, 100-150 リットル] の穀物を入れることができるだろう。そしてこれは掛けられた紙片から見えるように、他ならぬその集まりの宝石 *Juwelen* [Jewels] を含んでいる。おそらく他のろうそくに点火するために用意されている燃えているろうそくはとてもいい加減に置かれていて、その炎は、その中にマルテルのケースの中の宝石が包まれている藁を襲っている、そして宝石ばかりでなく（というのは、最新の実験によれば、火の中のダイヤモンドは消え失せるからだ）、このパンテオン全体をそのすべての華麗さと一緒に爆発させるだろう、もし女神たちがそれに気づかなければ。だからここにすでに運命自体によってかき立てられて議会法の法律上の効力がかすかに光っている。彼女は自分の前に一つの鏡を立たせている、本来は単なる破片、そしてこの鏡反射説 [katoptrisch] 的な破片は完全ではない、というのは、それはあちこちに透明な [dioptrisch] 個所を持っているからである。そのすぐ近くに人間が一番小さな動物のかみ傷と戦うために、大陸の最大の動物の歯から切断し彫るすべを知っていた有名な道具がある、象牙の櫛が。しかしここで戦いは過酷で、勝利はしばしば疑わしいものであったに違いない。というのは、その櫛は、見えるように、その最良の歯のいくつかを噛み折ったからだ。そして花の女神の名誉のためにわれわれはここで、ホガースが *Aphides* [アブラムシ科の昆虫]★★を狙っていると考えなければならぬ、知られているようにしばしば花の女王の、つまりバラ青春的なうなじを覆っているしらみを。この庭の最初の飾りとの阻止されることができない交際によって、この有害小動物は、蚤やイエバエは一種の尊厳を獲得する。それは身分の高い有害小動物である。かごのふたの上の牡蠣の殻の中にひよっとしたらポマードバターが、あるいはそう思う人がいるように、この小さなバラのための色がある。

★ 本来は a dredger, 一つの缶, それらが焼かれているとき, すべてのものの上に小麦粉を撒くために。

★★ ドイツ語では Blattlaus, ありまき。

ディアナの後ろに一つの祭壇がある、その祭壇のわきで一組の小さな悪魔が黒ビールのジョッキを求めてボクシングしている。それが悪魔たちであるということは単に角によって見てとれる。というのは、角は彼らの頭巾に欠けているので。だからそのような頭の一組と一つの祭壇はまさに対比をなしていない、少なくとも異様な対比をなしていない。人々は彼らをとて有名なき物 [僧のことが言われている] とみなすだろう。それらの生き物はすべての地方に繁栄し、彼らの自然史は二つの素晴らしい作品の中で論じられた★。そのグループは辛辣なしかしほとんど世俗的な風刺であふれている、その風刺は、ビールジョッキの代わりに足つきグラスを置くならば、誰でもすぐに理解できるだろう。ホガースの名誉のため

にわれわれはしかし、その嘲笑は人間にではなく、ただ人間の姿をした悪魔に関係しているということを考えるべきであろう。誠実な人々に対してホガースは反対するものを持っていない。というのは、彼自身がその一人であるから。第二番目の物に対してホガースは祭壇よりはむしろ祭壇への命令 [Kommando] を拳を丸めて打つ、そして最後にそのテーブルは決して祭壇 [Altar] ではなく、一つの単なる祭壇 [Ara。ここでは異教的な犠牲のテーブル] である。その上にまだあらゆる種類のもので横たわり、立っている。私は思うのだが、一個のパン、あるいはそれがあるところのもの、一つの脚付きグラス、一つのパイプから上昇するヴァージニアの香料。そのパイプをその飲んでいる男がおそらく両手で飲むために、降ろしたところだ。この燃えているパイプはまたふたなしにそのように横たわっているのだから、それは、脅かされた拳の突きが実現するならば、きっと落ちるだろう。そしてすぐに宝石箱のわきのろうそくとともに共同の作業をするだろう。

- * すなわち、1) Ioannis Physiophili: リンネの方法による初歩的な僧侶学 monachologiae, 図解された。万有知識 pansophia についてのテーゼの付録。など [PPP] (propria pecunia posit 自分のお金で設立された。自費出版) Fast etc. 1783 年, 四つ折り判, maj. [著者は Ignaz Edler von Born]。そして、2) 僧の自然史, ビュフォンの方法によって書かれた。図解された。[著者は P.-M.-A. Broussomet 1761-1807] パリ 1793 年 八つ折り判。

さらに左側、祭壇の後ろに、今一つ目の老婆が猫の美しい飾りをはさみで切っている、おそらく彼女が外套のところに持っている短剣が今晚この悲喜劇の中で引き起こすことになっている災いのためにも血を得るために。その手術はその老婆を喜ばしているように見える。そして彼女の微笑みの上に一組の笑い歯 *Lachzähncen* [笑うときに主に露出される一番前の歯はそのように呼ばれた] が現れる、その歯はもっと魅力的であることはできないだろう。それは、すでに先立って世を去った彼女のすべての兄弟姉妹たちの魅力の単独相続人である。そもそもこのグループの中に多く歯の遊戯 [Zähnsenspiel] がある。それらはほとんどすべての可能な意味において示され、むき出される。老婆によって、彼女の微笑みに優美さを与えるために。猫によって、噛むために。そして生贄を支えている哀れな綱渡り芸人の女によって、彼女の苦痛をかみつぶすために。彼女はそれが実現するように努力するだろう、というのは、その猫は歯でとても粗野に彼女の手にかみついたばかりか、また後ろ足で軽く覆われた下腹部-部分 *regionem hypogastricam* にもかみついたからである。その娘が満足として下ばきの露出部分の周囲に身につけているイチジクの葉のふくらみのすぐ上を。ラオコーンを考えることなしに、このじつと耐え忍ぶ女を描写することは不可能である。ベルヴェデーレ [Belvedere. 15 世紀に建てられたヴァティカンの建物、古代の彫刻が展示されている] 中のそのグループをではなく - それは芸術の最高の尊厳の侮辱であろう -、そうではなくラオコーンが彼の息子たちと一緒に猿によってからかわれる、気分を満たした [launevoll]

銅版画を。その老婆が何を表しているのか完全には正確にはわからない。魔女であることは難しい、というのは、彼女は猫の尾を切断しないから。彼女自身が妊娠することがあり得るだろうから。それはだからおそらく、その紙片の上で考えられる精霊である。これであるならば、短剣は自殺を狙っているだろう。さらにその老婆の経済は幾つかの行に値する。彼女はただ枝の端を切断し、主要な幹を、議会法にもかかわらず、将来の悲しみの場面のためにそのままにしておく。ここで教訓的なトラスラー Trusler [道徳的な解釈者] は大声で唱えるだろう、これを覚えておけ、おお君たち経済学者たちよと、もし彼がそのようなことを覚えておくことができるならば。 - この版画のその側面についてはこれくらいに。少なくとも生きている人たちについては。死んでいるものをわれわれは放っておこう。しかしそれはまた目をさまさせられなければならない、そして願わくば、生きているものの生を高めることがなくはなく。

純潔の女神の後ろに王冠を、本来は金色紙の太陽の縁、あるいはヒマワリの花の縁を頭の上にかぶった一つの像が立っている、それは一つの小さなはしごの上に立っているアモル[恋愛の神]に、雲の上で乾かされている一対の長靴下を取って来るか、裏返すことを命じている。この像はユピテルであると言われている。すべての解釈者がそれを断言している、そしてそれはありそうである、さもないとユピテルはここでただ喜劇紙片の上に立つだけであろうから。他に神々のうちで周知のごとくポイボス [アポロ] は洗濯物を乾かしている、*Jupiter pluvius* 雨を授けるユピテル はびしょぬれにすることとかかわりあっている。その像はまたポイボスを表すこともできるだろう。もちろんまた古代人のユピテルは後ろからは認識されるのが難しい。彼にあってはすべてが肯定的な側面に依っている。たとえ彼が否定的な側面から見られて、雄牛として現れても、そして単に頭のむきを変えるだけであっても、その神 [Numen] はただちにまたそこにいる。残念ながら！ この雄牛は考えられることはできない、そしてだからユピテルと見なされるかもしれない。だからゼウスは綱をさげずみ、彼の下着を雷雲の上に掛ける。なんと偉大な！ 彼がしたすべてはそのようであった。一方、それは彼自身にとっていくらか高すぎるところに掛かっている、そしてそれが乾いているかどうか知るために、彼は彼のとても有名な翼のある召使を上を送る、そしてこの召使は自分の翼にもかかわらずはしごを使わなければならない。普通の生活の中にもはしごは愛の翼の代理を務める。それどころか彼の翼はほとんど役に立たないので、彼は最後の三ツォルの引き上げを足指の大きな苦勞とともに為さねばならない。しかしながらここでホガースはまったく完全な光とともにわれわれのところに戻って来たので引き続いての解説は彼をただ覆い隠すだけだろう。この版画全体が構成されている調子に対してアモルは盲目でも、裸でもない。彼は他の人の長靴下がどこにあるのかをとともよく見ている、そして彼の長靴下を

巻いて身につけている。

装飾品箱の後ろの右側に垂れ下がった髪をした悪くない顔立ちの娘が立っている。それはおそらく視線をいくらか曇らせている酒酔いの瞬膜 [Nickhaut。ほとんどすべての脊椎動物に存在している第三のまぶた、人間においては一つの小さな半月の形の襞に退化した] である。これは、彼女の腰の周りの帯によって垂直に立てられている魚の尾において見られるように、セイレンである。

彼は一匹の魚を上が良い形の女の姿で終わらせる [ホラーティウス 詩学]

Desinit in piscem mulier formosa superne

観想学は本当に国民的である、そしてイギリスの健康な農民の下ではとても普通である。右手に彼女は瓶を持っている、そして見てわかるように、歯の痛みを嘆いていて、すぐに厄介な [epineus : kitzlich] 検査の対象になるであろうデコン嬢 [Mamsell d'Econ, フランスの外交官で女装した] に一飲み of 慰めを与えようとしているところである。この水のニンフが火酒を注いでいるあいだ、若いアウロラ [Aurora あけぼのの女神] は頭の前にぴかぴかの明けの明星をもって、彼女の小さな金の口を愛情に満ちたふうにゆがめながら、スカーフにぶら下がったままである水昆虫 [Wasserinsekt] を折るのに忙しい。星は完全な光沢とともに輝いている。まだとても早い時刻である。赤さはただこのアウロラの顔の中に薄明るく輝いているだけだ、そしてポイボスはバトラー [Samuel Butler 1612-80] とともに語るならば、彼の火をもっと近くに動かさねばならないだろう、このウミザリガニを赤く煮るために。水の女神がワインを注ぐということは十分に滑稽である。その姿をポスターのためにワイン商人に勧めることができるだろう。それが水を注ぐ水の女神であるならば★。しかしここで歯の痛みを火酒でもって殺そうとしているそれはどのような生き物であるのか、そしてそれはどの性別であるのか。われわれはそのきわどい問題に最初に答える。それが女であることを見るためにはただちょっとした検査が必要なだけである。長い髪、目下のところまだぬぐってきれいにされていない美容ばんそうこう [ゴムを塗られた黒いタフタの絆創膏]、スカートポケットの後ろの腰の下の見誤ることのできない横幅、足とひざの形全体、誰もが古代から知っているひざの姿勢、それらはこれをほとんど疑いの余地のないものにしてている。人々はシャツの側面から抗弁した。しかしそのドレスは女性のものか。男の上着を着ている女は、カフスやひだ飾りが必要であるならばまたおそらく男のシャツも着る。例えばこの哀れな奴ら、彼らには見ることのできる礼儀作法のための空間がすでに欠けている - しかも見ることのできない礼儀作法のゆえに - のだが、彼らはこれまで聞いたことのないような種類のシャツ、 - 私は両性具有的な種類のシャツのことを言っている -、それを調達するべきなのだろうか。彼女の前、寝台の上に、彼女が身につけることになっている下履き

がある。すでに無駄な試みがなされたのではないかと私はほとんど心配するくらいだ。帯はまったく留め金から引き出されている、最大の大きさがまだ小さすぎたということのしるしのために、あるいはだれかが前もって最大の大きさを、当てにすることができる唯一の大きさとみなしたということのしるしのために。それは事実である、そして古代をまだ研究したことがない誰もがそれを知っている、そのかわいらしい女が腰の周りにごつい男の下ばきをはいていてもいつも窮屈であると感じるということ。それどころか、その下ばきを身に着けることは、一に対して百の割合で、テキストの中の暴力的な方向転換やダッシュなしにはまったく可能ではないことを。それは権力の象徴であるので、そして世帯においてはローマ帝国の都市の中の *fascis* [ファスケス、古代ローマの執政管の権威標章、一本の斧の周りに棒を束ねて縛り、「団結」を表す] のようなものを意味しているので、比喩的な意味における下ばきはもちろんまったく異なった事情にある。これらの下ばきを結婚した女性は結婚のあと数週間、まったく容易に身に着ける。そしてそれらは彼女たちに素晴らしく似合っている。 — 最初の問いについてはそれくらいにしておこう。さてその人物は何をそして誰を表わしているのか。アイルランド氏は、彼女はガニューメデス [ゼウスの奉杯者として天上にさらわれた美少年] として定められていると信じている。そして私は彼が正しいと思っている。彼のすぐ前にいるユピテルの鳥はおのずとそれを思い出させる、そしてガニューメデスの役割は正当に常に少女によって演じられることになっている。それは愉快であるが、しかしわれわれのすぐれた芸術家にとってはいくらか学術的すぎる。人々はガニューメデスの名前を通常は *γανύεν* と *μῆδος* から導き出すのだが、その最初の言葉は友好的な顔を見せるを、第二の言葉はおおおよそ忠告 [Rat] を意味している。さてしかしここでガニューメデスがしているよりももっと非友好的な顔は容易には作られない、そして彼が与えるよりもっと悪い忠告はなされない。本来彼は忠告を与えない、そうではなく逆にとてもよい忠告を受け取るのである。しかしホガースがそのようなものを考えていたということは可能であろう。一人の画家は、たとえ彼が本を読まなくても、押収しなくても、一度は神話学的な本を読むか、あるいは少なくとも調べる、彼が神話学に関係する一つの題目を取り扱うことを考えるならば。一つの逆さまの天が表されることになっているここではそれは特に必要である。しかし今その男がその事柄を本来は勉強したのではなく、ただ一つの辞書からさしあたり [pro tempore] 学び取ったならば、彼は知られているものの代わりにそれほど知られていないものをもっと容易に捕まえる。しかしこれはただ通りすがりに。

- ★ いわゆるビール標識、それはドイツの多くの地方、とりわけ田舎では、同時にワインが、少なくとも火酒が給仕される家の中にもぶら下がっているのだが、そのビール看板は水とワインの間のこの友好的な振る舞いを表現している。周知のごとく等辺三角形が角の上に置かれているのは水の記号

[▽]で、それに対して、それが辺の一つの上にあるならば、それは火の記号[△]である。この位置の中で結び付けられていると、それらはビールの看板を作る。パッコスを抱擁しているメンデルスゾーンのThetis [ギリシア神話、海のニンフ、水と海の擬人化] [メンデルスゾーンの論文「美術と学問の主要な根拠について」から。それはヴィンケルマンの「絵画と彫刻の中のギリシア芸術の模倣についての考えの解説」のエピソードを引用している]。

下の右手の角にガニュメデスを雲の上に連れていくことになっている鷲が座っている、彼は、彼の後ろのそのズボンをはいていない、いくらか重い患者 [Patient] がガニュメデスであるならば、不機嫌になるだろう。ここで雲が低く移動し、鷲の翼がそんなに強くても。しかし、鷲の翼の仲間になる背景の中の愛の翼と、ここに欠けていない一本の良いロープはすべてを克服する。梯子とロープ、そして愛の翼はどこに運んでいかないだろうか。鷲はここでさらにあのガニュメデスよりももっと軽い、心地よい荷を持っている、それがどの点においても最高に非友好的な助言者であるにもかかわらず。ここで鷲は、彼が厚紙のふた以上のものであれば、自分に食べ物として与えるものを一人の子供に食べ物として与えている、そしてそれは優れた効果を及ぼす。ここに対比されている頭のクローバの葉を微笑みなしに眺めることは不可能である。世話する女であれ、母であれ、女の眼の中に根気と母親らしいきちょうめんさ。鷲の眼の中には、分け前としてかゆではなく、子供を威嚇的に要求している様子。両者とも女中 - かたまりのひとつのみすぼらしい塊の上に張られている。その塊は猛禽と母の間の対比の暗い感情の中に生きてるように見える。鷲はここでかぎつめを持っていない、その代わりに女の足を。その違いはそれが見えるほど大きくはない。依然として捕獲足は残っている。少なくとも若いうさぎたちの運命はその交代によって少しも改善されない。

さていまわれわれはその作品の表題について何か有意義なことを言うことが必然的になっているところまでついに達した。これは俳優たちかそれとも女優たち [Komödiantinnen] か。ガニュメデスについてわれわれはすでに決定した。だからただアモル [恋愛の女神]、ユピテル、悪魔たちが残っている。悪魔たちはおそらく美しい性 [女性] ではない。しかしアモルは？ おお、それは確かに女性に属している。慣習は、愛の神はたいていは舞台上で少女によって演じられたというように昔から伝えられている、と私は思う。そしてそれはとても賢明な慣習である。少年がわれわれのところでは愛の神を演じるならば、(われわれのところではここでは、われわれの太陽の高さのところという意味である)、一般的に多すぎる意味がその役割の中に入るか、あるいは少しの意味も入らない。私はすでに見た、そして人々はその時、空っぽの人形劇と *amour à la Grenadière* [徒歩傭兵ふうの愛] の間で選ばねばならない。それに対して小女たちは普通その役割を完全に満たす。彼女たちは自然要件の中で

－ 自然要件の際に知はとても不必要なものである － 物質よりもずっと早い時期に形と知り合う、そして彼女たちはその時とても正しく、とても徹底しているの、大人になった娘は堅信の一年後にこれまでの欺く覆いをいま精神と真理の中に引き入れる [beziehen] こと以外に何も必要としない。少年は、本当に男の性であるならば、行為する前に常に知らねばならない、そして自分がすることを知らねばならない生き物はどのように愛を表すことができるか。また、と私は考えるべきだろう、この軍人のもとでは、単に装われた少年の勝利はますます確実で、全般的であるだろう。ここで彼は彼があるところのものでって勝利する。そこでは彼が意味するものでって勝利する。だからまたわれわれのアモルも少なくとも娘であるだろう。だからいますべての人物たち、女たち、ゼウスと悪魔たちに至るまで、そしてホガスの表題も証明されたも同然である。というのは、贖罪司祭と一組の若い誘惑者たちはまことに尼僧修道院を男性僧修道院にしないからだ。

これで結び目が解かれただろう。結び目はまたここではもっと容易にたたき切られている。服を着ている女優たち。本当に良いと人々は言うことができる、ここで服を着ている最中のすべての女たちは女優たちである。そのようにして表題全体は最後にとても普通のものに帰着するだろう。－ 一つの小さなタイトルに。人々が事柄 [Sachen] を与えるようなタイトルに。そしてそのタイトルに人物たちが与えられる － すべての種類の意図から。－ ここで意図はなにであったのだろうか。－ おお、私はあまりに長く些末なことについて話した。村のアクタイオン [入浴中のディアナを立ち聞きした伝説の人物。罰として鹿に変えられ、自分の犬にとらえられる] に尋ねなさい、彼はそれを確かに知っている。

続ける前に、一つの小さな観察を許されよ。私はたいそう決定的にここでガニュメデスの物語について話したのだが、それはただ意図して起こったのだ、もう一度問いのこの側面に対して、私が思うようにそのために言われるすべてを言うことを意図して。さらにまた幾人かの解釈者、そこにはニコルズも含まれているが、彼らは反対のことに賛成している。彼はその小さなセイレンの眼の中に単に医学的 - 外科医的な慰め以上のものを見る、すなわち愛を。そうであるならば、それはもちろん滑稽な眺めである、一人の愛人がそのような服装をして、彼の女性の愛人の前に立ち、歯の痛みについて嘆くのをを見ることは。そしてアウロラ [あけぼのの女神] が集会の中でその娘に示している奉仕はその場面を一層高めている。それに対して、私に思われるように、たいていはよく推察する匿名の解説者はこれについてただいくつかの言葉を言っているだけだ、そしてそれらはまったく私の仮説に賛成している。私はちなみに何においても読者の判断を侵害しない。われわれの芸術家の不朽の作品を眺めることが与える喜びは、自然の作品の場合のように、そこにおいても行われる自分の力の訓練にかかっている。少なくとも、長年来、彼の作品における芸術家の気分や機知の中のまっ

たくまぎれもないものよりはむしろ、容易に誤解されるものと実際に誤解されたものが私を魅了してきた。探そうとする人は常に何かを見出すのだ。ひょっとしたら、自分で作品について注釈を書くことを彼に妨げたのは、この芸術家にとってとても有利な魅力であった。彼が自分の友人たちによって頻繁に要求されても、そして彼がそれをするを頻繁に約束しても。彼はそうすれば確かに失っただろう。何かを本当に深いとみなすためには、人はそれがどれくらい深いかをけっして知ってはならない。

夜の女神の右に、本当に冗談でなくいくらか暗いところに、すべての種類の気まぐれ [Mutwille] がぎっしりと詰め込まれている。イギリスの教会の説教壇において見られるような柔らかいクッションの上に (a pulpit-cushion) 一つのミトラ [司教冠] が休んでいる。他の場合にはその中に住むかもしれない聖書の格言や教理問答はなくなっている、その代わりに喜劇とファルス [笑劇] が、スズメがツバメのところに入居するように、そこに移り住んだ、そしておそらく最初の住民を引きずり出した。その隣にイギリスでは *dark lamtern* と呼ばれている種類の一つのランタンがある。回転ふたを持っているまぶしい [Blend] ランタンあるいは盲目 [Blind] ランタン。私はそれを上で夜の女神に与えた。それがしかしひょっとしたらミトラに属していないかどうか、そして光と闇の有益な混合をねらっていないかどうか、すべての時代にこの特許を受けた回転ふたをもった明かりから流れ出てくる混合をねらっていないかどうか、あるいはディオゲネスが彼のランタンをかつて司祭のもとに置かせなかったかどうか、私は知らない。その際すぐに夜は濃い霧を降ろした。それは暖かい髪雲 [Haarwolke かつら] の一つである、イギリスではその下で法の太陽が、それが勤務中であるならば、なみはずれた優美さとともに微笑むのだ。見ての通り、法 [Jus] はいまその中には住んでいない。ひょっとしたらそのかつらは猫たちの過渡的状態の巣である、それらの一匹の猫は帝国宝珠で、別の猫はリラで遊んでいる。 - だから、政治と文芸。 - 芸術と学問がそのように取り扱われるのを見ること、 - さいわいそれほとても稀というのではない - , それは不快ではない。小さな女流詩人は見てわかるようにつかみそこないをしている。リラの弦に触れる代わりに、単に共鳴ホルン [Resonanzhorn]* に前足で触れ、ひっかいている、そしてどんなに行儀良くその小さな経国策の女性 *Staatskünstlerin* は世界の政治にくち出していることか。両者は印刷機盤 [Buchdruckerstock] のもとに受け入れられるに値する。それでもって何かの新聞の中で、ある時は一つの詩にある時は一つの政治的な夢に検定証印 [Aiche: Eichstempel. それによって利用された尺度と重さの正しさが度量衡検定局によって証明される] を印刷するために。

* 私はこのリラが本来もともとは何であったのかが男女の詩人たちに知られているかどうか知らない。それは雄牛の頭蓋骨に他ならなかった、その空洞の角の間にヘルメスは四本の弦を張った。後

にこの楽器はギリシアとローマにおいてその最初の形からますます遠ざかり、そして詩的感動の象徴とデルポイの神の一番美しいアットリビュト〔象徴的な添え物〕となった。しかしその後すぐに、運命と流行の理解できない意志に従って徐々にその根源的な形に近づき始めた。そして今本当に再びドイツで雄牛の頭蓋骨の間に張られたように完全に響くリラが動くことになる。

まだそこに一本のロープが見られる。それは本来はロープ *Strang* (*the halter* 絞首索) である、そしてそれ故にそれは司法権の表象に近いのである。ドイツ人にとってこの説明はわざわざとらしく見えるかもしれないが、イギリスの普通の民衆にとっては世界で最も自然な説明である。ロンドンではキリスト教の他の場所よりもっと多くロープで結ばれ、包まれ、引っ張られるにもかかわらず、一本のいくらか短いロープは法的な意図の観念を呼び起こす。すなわち、われわれのところではほとんど絞首刑が見られないのだ。イギリスではそれは公的な催しもの〔*Circenss*〕に属している。さらにそこには手品術のためにあらゆる種類の道具が散らばっている。それはまた学部・家具であるのかどうか。ほとんどそうではないだろう。というのは、どうしてホガースは、そこで人がまただますということを知ることができたのだろうか。

ベッドのシーツの上の壊れた卵にいついてまだ一言。注釈者の一人は卵はそもそも、おそらくセイレンの声にそれを塗り、澄ませるためにそこにあると思っている。もし一つの不幸（不幸な思い付きもそれに属している）があるならば、それは常に起こるに違いない。そのかわいそうな娘がまさに今ベッドの架台のところで泳いでいなければ、この思い付きは生まれてこなかっただろう。－ そうではない！ それは明らかにこれらの人たちの不潔さ〔*Cochonnerie*〕をねらっている。その上に将来の食事への分担金〔*Beitrag*〕が泳いでいるなんというベッドシーツだろうか、それへの分担金がベッドのシーツから手に入れられなければならないなんという食事だろうか。そもそもすべてが至るところにある一つの家政においてさらに区画が考えられることができるならば、この片隅にすべての状況から推測して、台所と食堂がなければならない。

アウロラ〔あけぼのの女神〕の後ろにクランクと栓をもった一組の海の波が見られる、それがふさわしいように、一つの海の波の凱旋門と別の波の太鼓、トランペットと先端の丸くなっているほうきの中の道具一式の中に静かに置かれて。もっとも厳密な理解における太平洋〔*Mare pacificum*：平和な海〕。ふだんは勤務中に水平である大波はここではほとんど垂直である。神々たちがその上でつまづかないように、あるいはすねがそれにぶつかって二つに割れないように。そして善良なおずおずとした家畜、卵を抱くめんどり、それはいつもならば、彼女のままだ娘の一羽、小カモが水たまりに落ちただけでたいそう不安げに泣くのだが、それがここでは、カモメの平静さでもって、彼女の本物の子供が大波が轟音をたてる海の波

から波へよじ登るのを見ている、まるでそれが普通のニワトリ梯子であるかのように。上の屋根の下に竜がつながれた一台の馬車が見える、そのうちの一つの竜はわれわれのアクタイオンをシュシュと音を立て押し返えそうとしているように見える。一つの側に旗と連隊旗、新旧の英国とローマの旗、それは全体に王冠をかぶらせる銘文を持っている、

SENATVS POPVLVSQVE ROMANVS

ローマの人民と元老院 [ローマの国家は元老院と人民の共同作業に基づいていることを表現している]

他にまだそこに散らばって立っていたり横たわっているものは、足場の台、画家あるいは桶屋 [ペンキ屋] の物、刷毛絵筆から出来上がったばかりの田舎の場面、それはとても納得のいくものである。しかしまだ二つの品目がわれわれの注目に値する、竜の馬車とその上に、わらの束の後ろにはまっている二人の人物である、すでに盗まれた家具のように、あるいはこれから互いに盗もうとしている二つの心のように。竜の車についてアイルランド氏はそれはメデア [Medea. コルキスの王の娘、イアソンを助けて金羊毛皮を得させるが、追い出されて、彼女の子供たちを殺した] の馬車であると思っている。今もちろんそれは何かのために利用されなければならない、しかしなぜそれは上にあるのだろうか。下には場所がないからと答えることはできない、というのは、たとえ下にその竜の馬車のための場所がなかったにしても、一つの滑稽な思い付きのために十分場所があったからだ。そしてその思い付きは確かにその後ろに潜んでいるのだ。竜が火を噴くならば (そしてそれをすべての竜がすることになっている、とりわけ村で、あるいは小さな町で、そしていくつかの大きな町で、当然に [von Rechts wegen], すでにそれだけのためにホガースはわらと屋根のそんなに近くに竜をつかんで置くことができただろう。しかし竜は冷たくシュシュと音を出している。それが再びあまりに学者ふうでないならば、私はそれはケレス [豊穡の女神] あるいは彼女のトリプトレモス [エレウシスの王、ケレスと彼女のギリシアの姉妹デメテルの愛人] の馬車と思うだろう。それは周知のように竜によって引かれていた。私は始めのところですぐにこの納屋をまったく無意識的にケレスの聖域と呼んだ。その表現はとても平凡である。だからケレスがたいそう多くのもっと高い神々の到着の際に降りなければならなかったそして屋根の小部屋を選ばなければならなかったとすればどうであろうか、*神々* [王や見本の出版者、書籍販売者] が到着するならば、ライブチヒ見本市の幾人かの人々のように。穀類と [打穀用] からざおは排除されなければならなかった、そしてその上にそれらは実際に一緒にある。しかしそれは彼女のトリプトレモスの竜の翼をもったケレスではないのか。しかしもう十分だ。ひょっとしたら読者のもっと良いことを見出すだろう。

わらと旗の後ろの恋する二人はイオカステと一緒に哀れな哀れなオイディプスである。そ

れはその上方に書かれている。容易には一人の人間を凌駕することがないトラスラー Trusler はここで少なくとも今までの自分自身を凌駕した。彼はホガスはここでこれらの女優たちの近親相姦的な生を暗示したと思っている。それはなんとという思い付きだろうか！ホガスをただ全体から知っている人に彼の感情は次のことを教えるだろう、ホガスは無垢な微笑みにとって完全に神聖なものとしてされている一つの作品の中で一つの考えとともに姿を現すことはできなかった、突然にそれが含んでいる忌まわしいことによってすべての印象を不快にするだろう考えとともに。これらの人たちが近親相姦者 [Blutschänder: 血を汚す人] であるならば、彼らについて笑う人間は一人もいない、彼らを嫌悪するだけだ。彼らはおそらく、われわれが見たように血を流す人 [Blutvergießer] だろう、しかしとても罪のない血を流す人。彼らはおそらく罪びとであるかもしれないが、しかしおそらくとても濃厚な、哀れな罪びと。その事柄は次のような事情である、そこに挟まっているものは、リー Lec [Nathanael Lec は Dryden とともに悲劇「オイディプス」を書いた] のオイディプスのための装飾品である。ニコルズ氏はこの悲劇の第二幕で舞台芸術家のために次の指図があることを注釈している、人物たちの頭を囲んでいる雲がそびえたつ、人物たちの頭の上に王冠が姿をあらわす、そして上、向こうのほうに大きな金色の文字で名前が輝く、OEDIPVS と JOCASTA。この場面は空間の不足からその後ろに投げ出された。しかしホガスはまったく何も行き当たりばったりにすることはないので、そして彼が投げ捨てているように見えるものをつねに意図をもって投げ捨てるので、彼はもちろんいくらか悪ふざけ的に、その二人の小さな人たちをそこに潜り込ませたのである。まるで彼らが恥じているかのよう。

この納屋の中にさまざまな衣服がひるがえっているのを見ると、ここに吹いている歯の痛み空気と鼻かぜ空気の方向が容易に書き留められる。風はバラ色の凱旋門の隣の開口部に入り口を持っているように見える。それはガニュメデスの歯の痛みの方に小さな寄り道をした後で、アウロラの衣服の中で朝の空気になる。そして明るい日の光の中でいくらか悪ふざけ的に汚れない女神と戯れる。そして上で別れて二つの流れとなる、その左の流れはユノの衣服と胸を仰いでいる、そしてこの側からあいている方を探している。それに対して右の方の風は通り過ぎるときにいくらか洗濯物を乾燥させ、上で屋根の方に退却する。

われわれが今この版画を観察 [beschauen] した後で、もう一度一瞬、それに耳を傾ける [behorchen] ことは役に立たないことではない。その時いわば秩序と調和の新しい世界が開かれる。風のざわめきとアレクサンダーの兜の中のさらさらという音、それは無視されているが、それらがここで耳の中に入ってくる。ユノの気取った五脚抑揚格の無韻詩はディアナのそれと同時に苦しんでいる猫の歌声と猫を抱いている女性歌手たちの歌声によって支えられている。それから一組の湿った長靴下の上で雷神の運命の命令、祭壇 [Ara] のところの

悪魔の呪われよ *damm ye* と調和する(悪魔のためのこの代名詞が一つの呪いであるならば)。そして最後に歯の痛みのためそめそ泣くこと、それは再び鷲が穀物粉かゆの餌を与えている小さなナイチンゲールの響きと関連している。ここに床板を張られた床があるならば、私は、帝国宝珠を転がしている小さな元気なお気に入り女を思い出させるだろう。お気に入り小猫が統治の表章で遊ぶならば、それは眼や耳にとってとても不快な事柄である。

眼と耳にとってはそれくらい。第三の感覚をわれわれは静かにさせておきたい。残念ながら！ ホガースは一度以上もその感覚の休息のために配慮した。おそらく彼はまた同時に、われわれとは別の情緒や美術のいくらか別の定義を持っている人間たちの階級の情緒の楽しみを配慮しようとした。この版画でさえ気まぐれから、あるいは本来はこの**不作法**から自由ではない。私は私の**検閲**を恐れる。そしてそれ故に沈黙する。読者はいずれにしてもその際に何も失わない。それは単に一つの小さな**鳥** [もしリヒテンベルクが明らかにいっばいのおまのの事を言っているのであれば、彼がどのような細部を暗示しているのかは、不明である] に関連している、そしてその鳥は、害なく**未知の国**でとどまるかもしれない、果てしなくもっと大きい世界の別のいくつかの鳥のように。

この版画のオリジナルの絵画は現在リトルトンの Wood 氏の所有である、彼はそのために26ギニー以上は払わなかった。[1738年のオリジナル絵画は1874年に焼失した] リーベンハウゼン氏は今度ホガースの複製を描き直ししなかった、それは、私には思われるのだが、とても多くの正しさとともに。というのは、**第一に**、それがふさわしいように、光は右手から入ってくる。**第二に**、猫のわきの老いた女は右手で切る、そして**第三に**、夜の女王は右手で縫う。ホガースがその老いた女の場合にはさみを彼女の左手に与えることを意図したと人々が仮定しようと思ったならば、彼はしかし、そんなに凡庸な思い付きを一つの同じ版画の上で二度も利用することができた男ではなかった。そして**第四に**、ガニユメダスのボタン穴も再び左側に来る。上着は裏返されていると人々が言いたいならば、親愛なる天よ！ 何というナンセンスがそのような解釈学によって正当化されるだろうか！

良識 Bonsens はこれらのすべてのこせこせした部分的仮説を突然に飲み込む。そして言う、ホガースは彼の複製を描きな**おす苦勞**をしなかった。だから彼の絵のいくつかにおいては、剣を右手にぶら下げている人物が現れる [例えば、第三の版画「放蕩者の道」、第五の版画「当世ふうの結婚」]。しかしもちろんわれわれは注意しなければならない、というのは、ホガースはいくつかを描き直した、あるいはそれらは決して絵画ではなかった、そのようにこの冊子の第二の版画も同じような事情にある[「真夜中のおしゃべり」]のことが言われている。「『ポンチ酒のパーティ』は素晴らしい出来栄だが、それはリーベンハウゼンによって署名された、そこではほかの場合には右に来た**だ**ろう剣がある」とリヒテンベルクはエッセンブル

クに書いた。1794年4月12日]。そこにオリジナルでは剣を左手に持っている一人の男が座っている、これは描き直されなければならなかった、彼はまた時おり彼の特別な意図を持つ。例えば、彼の怠け者と勤勉な男において一人の男が法廷の前で宣誓をするが、その際に左手を聖書の上に置く。これは意図である。というのは、そのすぐ後に裁判所職員は右手で書くから。

真夜中の現代的な会話 Midnight modern conversation

社交的な真夜中の談話

最新の趣味とともに

あるいは

ポンチ酒パーティ

[[ポンチ酒パーティ]の60から70の最良の複製の上に Conversation の代わりに Conuersation と書かれている。ホガース自身が Conuersation と記しているにもかかわらず、私はそれを変えさせた。だから u を持った複製は v を持った複製よりも未決定的に in dubio もっと良い」とリヒテンベルクはエッシェンブルクに書いている。1794年5月29日]

かなりの程度の才気のなさにまで飲んで落ちてしまった、ある社交会の才気あふれる描写は、イギリスと同様にドイツにおいてもわれわれの芸術家のもっともよく知られた作品の一つである。私自身はそのオリジナルに、いつもならばそのような作品が容易には行きつかないような場所で出会った、そして夜の銅版画はとても多い。これらの中には一つの詩、バックスの従者たち *The Bacchanalians* [Richard Ames の詩 1693年] あるいは真夜中 *Midnight* という詩を持つ、できればのよい縮小された銅版画がある。その詩はホガース氏におそらく彼の許可とともに捧げられている。またある詩人ジョン・バンクス John Banks [1709-1751] は、この版画の一つの縮小された複製を彼の鉛のような詩の一つに浮き袋として結び付けた。それを時代の流れの中で沈まないようにさせるために。そして彼は自分の最終目的に達したのだ。その複製は詩の一卷全体を航行可能にしたそうだ。この頃またこの銅版画の表題をもったパンフレットが現れた。そしてこの銅版画の内容はまさにこのタイトルで芝居にされた、少なくとも一つの場面として。最後にいくつかのグループが実物大の蠟人形として表され、世界中に巡回したということが知られている。

この観念にとても多くの入口を与えているものは、おそらくその作品の中の大きなわかりやすさであろう。少なくとも全体において。自分の地位をいくらか忘れること、そして酔いによって野獣の方へいくつかの段階を降りること、あるいは動物たちに自分の上の方に幾段が昇ることを許すこと、それはつまり人間の普遍的な本性である。それが、創造の名作に気に入る時点で描かれている。これよりももっと入り混じったふうには女性のいないパーティは容易には考えられないだろう、ここには明瞭にすべての四学部〔神学、法学、医学、哲学〕のメンバーが見出される、それだけではなく生産階級や軍人階級もここに自分の代表を持っている。それから一人の奴〔Patron〕が侵入してきた、彼については彼がだれなのか人々はよく知らない、匿名の風刺文書の作者、反乱の説教者、へぼ詩人、あるいは悪党か。ひょっとしたら袋〔Beutel 財布〕と時の必要条件に従って、これら四者のすべて。ここには酔いの多様な作用が見出される、さまざまな等級に従って、名人的に表現されて、徹夜の祈りを今なおいくらかの思慮深さとともにしている聖職者から戦場にとどまっている士官まで。ここにはまだ口論する人と自由主義者が欠けているだけだ。彼らが世界全体を殺害するか酒を注いだり〔beschenken〕しないように、ナイフや短剣、あるいは財布が取り上げられなければならない人間たち。このすべては誇張なく実行されている。そしてそこにホガースの作品の持続性の主要な理由があるのだ。そしてひょっとしたら、持続するすべての芸術作品の。本来的なカリカチュアの短い生は一般的に党派の熱意のおかげである、あるいはそれらに長い生が与えられるならば、悪趣味のおかげである。カリカチュアの守護聖人であった党派の熱意とともにホガースの真のカリカチュアは死んだ、そしてまだ残っているわずかの物はただ単に悪趣味のわずかの保護のもとに生きている。

時計はここでは4時を指している、明るい陽がすでに瓶、グラスと眼の中に反射している、少なくとも11組の眼の中の一組の眼の中に。朝の四時である、— 太陽に従えば。その版画を見る誰もがそう考えなければならない、しかしホガースはたしかに他のことを考えた。もちろんここでは実際に真夜中である、そして少しの人たちはこれから座ろうとしているところだ。あちこちでは横たわろうとしている。朝まで、そしてそれでもってまだ四から五時間の時がある。これは関連している。イギリスでは、そのもとに特にロンドンが理解されるのだが、世界中でのように、夏時間がある、夏時間に従って時計は調整される。その他に、それとはとても異なっている一つの別の時間がある、それは原初的な時間〔Urzeit〕と呼ばれることができるだろう、そしてその原初的な時間に従って人間は方向を与えられるのだ。原初的な時間に従って少くない仕事が人間によって片づけられる、特にテーブルとベッドが問題になるすべての仕事が。これらのものと人々は結び付く、そしてこれらのものから人々は別れる、ただ原初的な時間の時刻に従って。この銅版画が現れた1735年に〔実際にはその銅

版画も絵画もすでに 1733 年に現れた] 真実の太陽は原初的時間の太陽よりも四時間早く進んでいたとホガースは言いたいのだ。夕方の四時は正午だった、そしてだから朝の四時は真夜中だった。しかしあの時以来、両方の太陽はお互いからとても遠くまで離れた。いわゆる大きな朝食が今、本当の正午を超えていく、大きな昼食が夜の中に入っていきように。しかし時々、自分の仕事の際にまだ良い時を維持している人間たちがなおも存在しているので、それによって時おり奇妙はコントラストが生まれる。次のエピソードは私に一人の友人によって保証された、彼はその物語が起こったときにロンドンにいたのだ。現在の大臣、ピット [William Pitt 1759-1806]、真の時と健全な理性の古いスタイルの偉大な崇拜者は、その古いスタイルを維持することが一人の大臣にとって可能であったところで、D ☆☆公爵夫人 [Dorset 侯爵夫人] によってある晩、真の時間の十時に昼食 [Mittagessen] (dinner) に招待された。大臣は、彼がその招待を訪問することができない、彼は同じ日の九時にすでにある夕食 [Abendessen] (supper) への招待に同意したのと言って断った。そのようなものは当たる。このような打撃 [Hieb] をチャールズ・ジェームズ・フォックス Chales James Fox [1749-1806 政治家] とリチャード・B・シェリダン Richard Brinsley Sheridan [1751-1810 劇作家] の一つにまとめられた機知でも防ぐことはむつかしかっただろう。ここで仕事を支配している時についてはこれくらいに。その空間の中の代理公使と仕事についていくらか。

最初に目に入ってくること、世俗的なラテン語の下の粗野な黒いヘブライ語 - それはデイド [Didot, フランスの印刷業者、活字のポイントを定めた] の活字鑄造所の活字 [Bleicher] で印刷されている - のように、それは教師、おそらく律法学者よりはむしろパリサイ派の人 [偽善者] である。彼がこの真夜中の宴会に彼の法衣 (cassock, 司祭平服) を着て現れるのを恐れないことによって。一方で彼は今、早朝説教のために、人々がそう言うように、出来上がっている。 - ホガースがこの男の身分をここにおいてさえ寛大に扱っているのを見ることは不愉快ではない [リヒテンベルクが 1786 年のポケットカレンダーでの解説に対して本質的により慎重により穏やかに、酔った聖職者のホガースの肖像画を書き改めていることは示唆するところが多い]。不器用な人は確かにもっと愉快なものを供給しただろう。それはずっと容易でもっと軽蔑すべきことだ。ここはそれ以上である。私は古代のいかなる芸術作品も思い出すことはできないだろう、そこにおいて荘厳さとまじめさが、両者と完全に結合されないように見える状況と組み合わせられて、例えばユピテルの頭の中のように完全に損失なく表現されている古代の芸術作品を思い出すことはできないだろう。ユピテルの頭の中では、彼は一つの切断された石の上でエウロペの愛人として表されている。酔ったことを恥じない教皇も大司教もこの選び抜かれた男のように酔っていることを恥じてはならないだろう。どのような尊厳とともに彼はかき混ぜ、すくい、混ぜそしてたばこを吸っ

てないだろうか！ おお！ 人々が表情や身体にそもそも毎日毎日数時間、尊厳と礼儀を保つことを強いるならば、一方精神が反対のことを策謀しているか、あるいは用意している状態ではないとき、それは役に立つのだ。表情や身体は最後には勤務を一人で果たすことを学ぶ。よく調教された竜騎兵馬が、彼らの騎手がとっくに後ろの溝の中に横たわっているときに、方向転換に参加するように。

この版画の上のたいていの頭部は肖像画であると一般的に主張される。そして私はそれを信じる、ホガースは明確に、それは本当ではないと言っているので^{*}。とにかくすべての中でただ三つの肖像の意味だけが保存された、そしてこれらでさえも、時のそのような中間空間の後では訂正されないいくらかのあいまいさとともに。とりわけホガースがそのあいまいさを可能な限り長く維持することを試みたであろうので。

- ^{*} あるいはオリジナルの下にある詩句によって言われるので。しかしその詩句は、われわれが気づかねばならないように、公表の後しばらくして、解釈が彼を不愉快にさせ始めたときに、彫り付けられたものだ。最初の二行は以下のようだ、

「ここで意味された類似点を見出すと思うな
われわれは悪 *Vices* を鞭打つ、しかし人物を容赦する」(英語)

この頭部との類似性を二人の人物が要求している、牧師のフォード Ford [Cornelius (Parson) Ford 1694-1731] とヘンリー Henley という名前の人 [John Henley 1692-1756]、ふだんはただ演説者ヘンリー [Orator Henley] と呼ばれる人。前者はいくらかのあいだ、ハーグのイギリス大使としてのチェスターフィールド卿 [Philipp Dormer Stanhope 1694-1773] のもとで私的聖職者 [Capellan] であった。彼はジョンソン博士^{**}の知人で親戚であったが、そのジョンソン博士 [Samuel Johnson 1709-1784] は彼について大きな才能を持っているが、非難すべき礼儀打法の男として話している。彼は一つの有名な家政の規則を良い評判の経済に応用した、すなわち多くのもので家事を管理する、わずかのもので間に合わせる。ジョンソン博士の伝記 [1787年] の有名な著者のサー・ジョン・ホーキンス [Sir John Hawkins] によれば、それはいわゆる弁士のヘンリー [Henley] である、当時有名なとても人気のあった説教者。それは一種のザックマン [Jobst Sackmann 1643-1718, 牧師] であった。低級なほとんど下層民的な言語でまさに必ずしも悪いわけではない物事を言い、そして多くの喝さいを見出した人。サー・ジョンの言明は、われわれがこのヘンリーについて持っている肖像画によって支持される。その肖像画の中で彼は子供に洗礼を施しているところを表されている、そして明らかに同じ顔で。しかしそれはここではわれわれにほとんど関係がない。ただし、正規の法衣を着てさらに朝の四時にポンチ酒の中で舟をこいでいる牧師がイギリスで二つの類似性を見出したということは奇妙である。その人の顔がほとんど覆われておらず、それがむしろいっぱい光の中でいわばダイヤモンドリングの中のとてもすばらしい水の中心

の宝石 [Mittelstein] として、テーブルの周りに現れるにもかかわらず、それどころか、その指輪の本来の栄光自体であるにもかかわらず。そのようなことは少なくとも、その顔が覆われていたならば、小さな競争者の雑踏も生まれなかつたらうということ为前提としている。

- ★★ ボズウェル [James Boswell 1740-95] のジョンソン伝 第二巻 263 頁、このページでは、フォードがここに登場した語っている男であることは決定されたとして仮定されている。さらに彼が死後ある料理店の給仕の前に二度現れたということは、決定されたこととして仮定されていない。ジョンソンがフォードの性格を表している言葉は、それは他の場合には正直なたえず教会もうでをする人にふさわしいにもかかわらず、完全に以下のものである。「私は彼は偉大な素質の男 [great parts] であるが、とても浪費的であると言われた。しかし私は彼が神を恐れない人間 [impious] であつたとは決して聞かなかつた」(英語) それはしかし、とりわけ一人の牧師について使用されると、ほとんど以下のように聞こえる、私は、彼はなるほど狼であつたと聞いたが、しかし、彼は羊の衣装あるいは羊飼いの衣装で歩きまわつたと決して聞かなかつたと。

最初に右に(目下のところ)側面の [a latere] 前歌手 [Vorsänger] と前の飲む人 [Vortrinker] が立っている。この状況の下では一種の教会の用務員。彼は彼自身のかつらを取り去り、それでもって彼の威厳のある上部頭部に冠をかぶせている。二つの頭部のための空間はおそらく二重の主教の帽子 (mitre) を狙っている。だから唱えられた健康を祈る言葉は、牧師殿のために聞近いうちに司教区を！ を意味しているだろう。この人の隣に明らかにイギリスのいかさま弁護士 [marchand de Droit] が座っている。二種類の法 [Jus utrumque, 聖職者的な(教会法上の法)と世俗的な(ローマ的な)法], 少なくとも正と不正はまだ二つの眼の中から薄明るく光っている。またかつらは、ただ一重のものが座ることができるのと同じようにとても二重に、とても別々に座っている。しかし左側は右の側 [Rechts-Seite] であるように見える、右側を指で覆うならば見出されるだろうように。一つの手には彼は容器を持っている、そして別の手にポンチ酒のグラスを。しかしビュリダンのロバ [Buridan。等距離のところには等量の干し草を置けばロバが迷って餓死する。優柔不断な人] はここで右側に合わせられているように見える。少なくとも、まるで彼の静止している微笑みが右側の彼の隣人の語りにいくらか関連を持っているかのように見えるが、その隣人はひょっとしたら、その際に何かを稼ぐことができる一つの事柄を報告している。しかし彼はもう考えていない、あるいは彼が考えているならば、それは、脚がとつくに切断された人たちがまだ足指を感じるかのようだ。この肖像画にも、十分に滑稽だが、二人の人物が名乗り出た。そのような国では少なくとも風刺を描くことは良い。一人は若い時の、後の大法官ノーシントン Northington 卿 [Robert Henley Lord Nothington 1708-1772] である、もう一人はカトルビー Kettleby, 有名な弁護士、管財人 [Prokurator], ロンドンの裁判所 [Gerichtsschranke] の

出しゃばりの不平家 [Schreier] である。前者はしかし彼の要求を取り下げた、そして後者は妨げられない所有権を持つに至った、そして望むならば、彼の肖像画に額を作らせることができた。この二重なことの評判は有名性まで上昇した、そしてそれゆえにまた Causidicade (the Causidicade) [causideical: 訴訟申し立ての]、かつてとても読まれた風刺の中で重要でなくはない役割を演じた。それはおそらくウィーン [皇帝の裁判権] あるいはヴェツラー [Wetzlar 帝国最高法院の所在地] で一つのドイツ的な改作あるいはゲルマニア [印刷場所の申告に権限を持っていた] とアルトナ [Altona. デンマークの都市。出版の自由があった] での印刷に値するだろう。

これは二つの学部であった。今われわれはテーブルの周囲を少し跳躍して位階に従えば第三の学部に至る。

この学部はここでは前景で椅子の背もたれに掛かっている、あるいは漂っている、あるいは歩いている、あるいは立っている存在 - どれなのか正しくはわからないが - その存在によって表されている。彼はおそらく揺れているボートの中に立っていると思っている。一方で彼の隣の人は彼の前で幸福に硬い大地 [Terra firma] の上に上陸した。それが医者であることをすべての解釈者は一致して証言している。そしてこの人の下にかつらの中の二つの結び目。そのうちの一つの結び目はまだ自分の尊厳を主張している、別の結び目はほどけてしまった、そして髪は胸からぶら下がっている。これら二つの結び目が医学の二つの部門、医学 [Medizin] と外科学を意味しているならば、私が一度聞いたように、おそらくほどかれた結び目は医学 [Medizin] である。というのは、この人間においてはまだなにかが持ちこたえることはむづかしいのだが、外科学は彼のもとで今なおかなり持ちこたえているから。彼はすなわち、彼が挫傷をかぎつけるところで、すぐに注がねばならないという本能から、彼の前に倒れた士官の禿げた頭の上に Schußwein [グリムの辞書によれば意味は不明。税 Abgabe として引き渡されるワイン (?)] の瓶を注ぐのだ。その手段はそれが指示されている場所には達しないが、しかしこのことはその表現の真理からなにも取り去らない。葉の大部分は注文されるよりももっと正しくあて名を書かれるのだ。葉が通り過ぎなければならない路上で、最初の駅を差し引くならば、部署 [Posten] は人々が望むようには整えられていない。私はそこの戦場に横たわっている男 (Momento mori 「お前が死ぬであろうことを思え」ではなく、単なる Hic jacet 「ここに横たわっている」) を士官と呼んだ、そして彼はまたそうである、戦場のゆえにではなく、彼が明らかに帽子の上に持っている帽章のゆえに。イギリスにおいて帽章は常に士官を表している、上着の色が望むものがなにてあれ、黒あるいは緑であれ、その裁ち方仕立てが奇妙であれ、例えばここで上着の折り返しがかつて私の地方 [ダルムシュタットのこと] ではローマの [暦の] 月 [Römer Monate. 帝国等族の旧帝国議

会を構成する諸身分の皇帝への経済的な分担金]と呼ばれていた種類のものであれ。それ故に数年前に、当時われわれの大学で帽章がまだほとんどすべての学生によって身につけられていたのだが、一人の旅行中のイギリス人が到着の数時間後に私を訪問したとき、彼は彼の戸惑いと、ここではこんなに多くの若い士官が勉強しているということについての喜びを表明した。彼は本当に、彼の観察に基づいて、おそらくはイギリスの軍隊の不利益という結果になるだろう一つの省察をするところであった。その時、私は彼の話をついで、言った、彼はなるほど全体においては間違っていない、ここでは多くの士官たちが大学で勉強している、ひょっとしたら何かの国よりもっと多くの士官が、しかしおそらく帽章が士官でない多くの人を士官とみなすように彼を誘ったのだろう、と。ロンドンではだから帽章とともに横たわることができる、そしてそのような帽章はそれを身に着けている者の身に遅かれ早かれ罵倒を招くだろう。彼が嘘をついて入ろうとする身分からと同様に、彼が嘘をついて出ようとする身分からの罵倒を★。この転倒の際にその敗れた男から帽子とかつら(?)が落下する、そしていくつかの功績のためにガラガラなるもの [Schnarren pour le meritie。フリードリヒ二世が1740年に創設し、ただ彼の軍隊の士官のために敵を前にしての功績のために規定した勲章。Orden pour le meritie] がその美容ばんそうこうとともに姿をあらわす。その美容ばんそうこうをこの半分の給料で雇われた [auf Sold setzen] 主人公はおそらく不名誉の似たようなベッドから持ってきたのかもしれない。両者、医者と士官がいま自分の職業についてほとんど知らないにしても、彼らがここでしているあるいは耐えている最後のものの中には職業の何かがある。士官は転び、外科医は香油を塗っている。前者は握りこぶしに正しくない銃を持ち、後者は正しくない瓶を持って。彼らは選択を誤った、退去するまえに、士官は急いで彼の椅子の背もたれでもって目に見えない川の上に橋を架けた、その川を瓶とポンチグラスの金持ちの女相続人、川の女神のクロアキーナ [Cloacina] が彼女の壺の中から注いで作ったのだ。その流れは本当に主要川床 [Hauptbett] をかなり超えている。残りのものをローマの [曆の] 月 [Römer Monate] がふき取るだろう。士官が彼の脚をまだいづらか伸ばすならば、彼は政治を足で踏みつけるだろう。その政治の威厳のある代表者がここに座っている。休息を楽しんでいる、そして楽しませる頭部。すべてはこの政治家の顔つきの中でとても静かであり、すべてはとても信頼のおけるものだ。彼は自分の事柄をととても確信している、— しかし彼がしていることは役に立たない。彼は自分の頭の中でパイプに火をつける計画を形成した、そしてそれで口に火をつけた、それはすぐにスカーフに火をつけるだろう、そしてそれからスカーフは近くにある大きなかつら [Haarmagazin] に火をつけるだろう。それどころか彼は瞑想の中で右手の袖口を、パイプに点火すべきろうそくとみなしているように見える。それはなんという政治であろうか、なんという良い考えの実行であ

ろうか！ 彼のポケットからは二部の、対立している党派の政治雑誌がのぞいている、ロンドンジャーナル [London Gazetteらしい] とザ・クラフツマン [Craftsman。Walpoleに反対する党派の雑誌]。ここでは少なくとも結びつけられて。それらは意味深長に士官には欠けている剣の上にある。

- ★ おそらくそれは、次のような素晴らしい物語の中の罵倒が該当した嘘つき女である。イギリスの裁判官の大きな特権は知られている。彼らが法の解釈者と話し手として裁判の中に座っているときに。ある裁判官は、職の遂行の際に彼を厳しく非難したプリンス・オブ・ウェールズ、後のヘンリー五世をすぐに逮捕させた。そして短気だがすぐれた王子の大きな名誉であるが、王子自身がこの書類をととも正当と認め、その裁判官に許しを請うた。数年前に次のことが起こった。ある兵隊にととも似ているように見えた一人の人間が Old Bailey の気まずい思いをさせられる法廷でベンチに座った。そのベンチは本来、彼がそうであったような傍聴人にはふさわしくない席だった。それに気づいた裁判官はだから裁判従者にまったく親しげに、しかしいくらか大きな声で言った、「*そこの兵士に言いなさい、彼に別の席に座っていただきたいと*」。それによってこの紳士は侮辱されたように感じた、そして激高し、言った、*私は兵士ではない、私は士官だ*。そして帽章を示した。今、裁判官は平静さを少しも失うことなく、まったく大きな声で、命令的に裁判従者に言った。「*聞きなさい、兵士ではないその士官を追い出せ*」。

武装した政治の右側に髪袋と宝石をつけた一人の老いためかし屋 [Zeit-Affe: 時の猿] (coxcomb) が座っている。彼は外国人であるように見える。それがドイツ人であることは困難だろう。ドイツ人は教会にととも近く、教会とともっと良い関係にあるだろう。彼がここで歌おうとしているものがレクイエムではなくただ例えば四か五幕の小作品であるということがなければ。だから彼はおそらく再び合唱の中に現れるだろう。いわゆる大きな二倍のほろ酔い状態 [Hieb] がある人間に、もし彼がある年齢にあるならば、きれいに見えるもの！ テーブルの上の彼の隣のワインによって麻痺した手は、口がまだ言葉を探しているもの、しかしおそらくすぐに見出すであろうものを話しさえている。その状態に長くとどまることは不可能だろう。そのような台つきの両手つば [Krater] は何かの新しい革命なしには閉じられない。私は政治が二つの火の間に来ることを恐れる。今まさに太陽が、日の光が照らした。朝の供物の煙の柱が聖人の方に上昇する。しかしまるでその聖人のもっとも繊細なもの、それ故に目に見えないものは右にいくらか移動し、火山の中の激昂を速めたかのように見える。私は告白しなければならない、このしゃれ男がととも表現豊かに描かれていようとも、まさしくその表現豊かな男にとって都合の悪いことなのだが、そのために彼が昨日おそらくおめかししなかったかもしれないその性が今彼に飽き飽きしているように見える。われわれはだから彼を自然にゆだねたい。そしてもっと好ましい対象に向かいたい、私が言うのは、テーブルの反対側の美しい羊飼いのことだ。ここでしゃれ男のもとでは恐れられた伝達は少なくとも害にならない。そのしゃれ男の口はいくらかあくびをしている人たちの家族の中を

見ているのだ。

この素晴らしい主題の観察の際に、*ポイベ* [月の女神]ではなく*ポイボス* [太陽]が彼の顔と下ばきを照らしているにもかかわらず、*エンデュミオン* [羊飼いの美少年で、月の女神に恋をされる]を考えないことは不可能であると思う。彼はなんと美しくそこに座り、横たわっていることか！ かつらを椅子の上に、頭をかつらの上にささえて！ 彼がいびきをかくのを聞かなければ、人々は彼がいびきをかいているのを見るに違いないと私は思う。そのような鼻、おそらく半透明のホルン、本当のクラリネットの曲、それは優しい息の変化の際に無関心でとどまるのは不可能である。鼻は震えなければならない。自然の永遠の法則に反対しては何も起こらない。その男はどんなに幸福ではないだろうか！ 羊飼いの服を着た狼を見ない、ポンチ酒さじの [オールのような] ひと漕ぎを聞かない、戦士の倒れる音も、橋のがたがたいう音も聞かない、自分の計画でやけどをしている経国策の失策も聞かない。時の伝説 [Sagen der Zeit]*はもう彼をわずらわせない。彼はまたテーブルへのほんの少しの打撃が彼の悪い形でバランスをとられたポンチ酒を外から彼のズボンの中に注ぐだろうということを知らないし、予感していない。この幸福な男についてマイボルン [Heinrich Meibom 1638-1700] の素晴らしい詩句に言及しないことは私には不可能である。その詩句でもって私はしばしば自分を寝かしつけた。読者もその際に眠り込む。よし！ 今度は少なくとも読者の眠りは作家に敬意を表するだろう。婦人方はそれをだれかに眠り込む前に翻訳してもらおうだろう。

軽快な眠りよ、お前は死の明瞭な模写である。しかし私はお前をただ寝台の仲間として願う。愛らしい休息、私はお前が来ることを願う、というのは、生なしに生きること、死なしに死ぬことはなんと心地よいことだろうか。[ラテン語]

Somme levis, (quanquam certissima mortis imago) ;

Consortem cupio te tamen esse tori :

Alma quies optata veni, nam sic sine vita

Vivere quam suave est, sic sine morte mori.

おやすみ。

* 新聞のこと。

さらに続きへ。この燃え尽きた薫香ろうそくから左に。ちょうど時計の前で、ホガースはろうそくをさらに二つ置いた、まだ燃えているろうそく、だから言葉の一つ以上の意味においてまだ煙を出しているろうそくを。そのグループは本当に、描写されるよりももっとよくもっと容易に感じられる何かを持っている。一人の男は自分の顔を世界からそらした、そして境界線に向かって煙を出している。もう一人の男はいくらか閉ざされた視線で、時の中を

見ている。彼らは背中を互いに当てて座っている、一人はもう一人の椅子の背もたれである。世界絵地図 [Orbis pictus。Comenius の作品 1658 年か、リヒテンベルクの同名のノートか?] の将来の版の中で二人の廷臣の魂が、 - 彼らの肉体は互いに抱擁、キスしている - 銅版画に彫られることになれば (自然な人間の魂はすでにその中にある)、このグループをそこに推薦することができるだろう。そこにまた一種類の性の一組の魂が互いに引きあうならば、それは通常はただこれらの極 [Polen] とともに起こる [愛と磁気の比喩]。外を見ている男は私には狡猾な抜け目のない男 [Calculateur] であるように見える。彼はクラブの中で最も酔っていない男であることを私は賭けてもよい。彼がどんなに静かにテーブルと椅子の背もたれの間に横になったかを見るがよい。人差し指でさえもコルク栓抜きと [パイプにたばこを詰める] プレッシャーが倒れないように配慮している。彼は彼のナイトキャップを持ってきた、そしてそこに絞首刑にされて壁に掛かっているものは、彼の帽子と彼のかつらである。彼は瞑想し、頭の中で何かを起草しているように見える。それが歌であることはほとんどないだろう。あるいはそれが何か韻律を持つものであるならば、それは確かに 6×6 は 36 に従う。一言で言うと、その男は自分がすることを知っている、そして私は夜を通して彼がここに座っていることから、牧師の衣服からのように、今日は株式の日ではなく、日曜日であると推測する。その時、イギリスでは脱線をすることができるのである、ただそれに加えてヴァイオリンが弾かれてはいけない。そこでも日曜日は二重の意図から投入されているように見える。贖罪する、そして将来の贖罪のために素材を集めるという意図から。ただ集めることのためにだけではヴァイオリンは弾かれてはならない。というのは、ヴァイオリンを弾くことは踊らせるからだ、そして踊りと陽気さは集めることをいくらか困難にさせるだろう。 - そのように私は常にその男について考えた、そして今なおそのように考えている。彼を自分の解説のテキストの中で仲裁裁判所判事 [Justitiarium ad pacem]、一種の裁判管理人 [Gerichtsverwalter] とみなしたアイルランド氏は最後に注の中で、それはチャンドラー [Richard Chandler -1744] という名前のホガースの製本業者、この頭部が著しく似ているまったく耳の聞こえない男の肖像画であると信じられていると言っているのだが。それはどうということはない。私はなぜ製本業者と判事が投機する商人のように見えてはいけないのかわからない。最初の男は彼の主要な仕事と並んで実際に行動している [handeln]、そして別の男は彼の主要な仕事から商売 [Handel] を作ることができる。そしてその時、(果実の) 外皮 [Schale] があまりに頻繁に核 [Kern] がなすよりももっと多くを約束しているということは知られている。それは一つの小さな文であるが、その文の真理と有益性について毎日毎日、納得する機会を世界のだれも製本業者よりももっと多く持つことは容易にはない。

その後ろの黒いかつらが本来ならば欲し、していることは完全に明瞭であるわけではない。一方で、解釈者にとって慰めとなるのだが、かつら自身がそれを知らないということはあるようなことである。 - そのように完全に世界からそらされて、すべての大英帝国 [Empire] を軽蔑しながら、そして完全に自分一人で一つの未知の世界から乏しい息をこちら側に吸いながら、そして既知の世界の中に窒息させる蒸気を吐きながら、それはおそらく哲学であるかもしれない。それであるならば、天に感謝あれ、哲学が少なくともまだ6×6は36にその地上的な極とともに寄りかかっているということ、人間的な九九の表のもとで最後に自分の墓を見出さないために、寄りかからねばならないということ。

このグループの中の外を見ている半分の耳が聞こえないのでなければ - それをわれわれはその熟慮している男からほとんど望みたくないのだが -、その半分の両者が相談しているという観念の中には何か心地よいものがあるだろう - 口でもって、しかし時としてまた椅子の背もたれを通して。おしゃべりするこの仕方は私に、私が何かを不滅のものにすることができるならばそうするだろう場面を思い出させる、一方、時 [die Zeit] のために私はそのおしゃべりする仕方を描写しなければならない。

公共の道路の上で話し合っている二人のユダヤ人がいた、そして確かにそのように人間が話し合っているのを見ることはあまりないだろう。彼らは二人とも五十代の深いところにいた、両者ともとても裕福だった（重い男たち）。まぎれもない商売の本能をもっていた。彼らがただ一つの糸を紡ぐならば、すぐにハエが大量に捕らえられた。彼らは家のそばにではなく、車道のそばに立っていた、とりわけ、そこで交差する二つの道路の真ん中に。彼らは金属の鑄型の中に流し込まれ、永遠にそこに立てられるに値しただろう。彼らは互いにとても近く立っていたので、彼らは互いに触れ合った、しかしただ両方の上腕で。とりわけ一人の右の上腕は別の人の右の上腕に触れていた、そうしてだから一方の男は、別の男が北を見たならば、南の方を見なければならなかった。どちらの男も相手の男の顔を見なかった、それを見ることはできなかった、そしてそれを見ようとしなかった、自分の顔が見られるかもしれないという恐れから。腕を彼らは下に入れた。各人がいくらか上方を見ていた、耳を傾け、低い声で話し、時おり短く空の空気の部分の中に頷いた。各人の平行な眼の軸の方向の中で各人に向かい合っていた空の空気の部分の中に。彼らは確かにとても多くを考えていた、しかしおそらくほとんどあるいは何も見ていなかった。とても頻繁に彼らは優しく互いにもたれあった、まるで彼らが三角筋 [Deltoides] をこすり合わせるかのように。そして彼らは実際に少しこすりあわせた。この優しく突くことがダッシュ記号 [-] を表しているのか、あるいはそれは批准の記号、あるいは人が完全に理解しあっていることのシグナルであるのか、私は知らない。それが重要であったに違いないということは確かである。というのは、

交際と相互に教え合うことの半分は上腕を通して進んだので。芝居にとって何という場面であることか。それは描写しがたいことだ。明らかにその話し合いはある大きな共同の利益のための計画に関係していた。そこから各々が最大の利益を引き出すことを希望していた。その利益はしかし最後には正当さではなく抵抗の平等によっておそらく等分にされたのだろう。それは確かに第三者を経て行くばかりでなく、また少しは友人を経て行った。というのは、ある小さな町で一種類の商品を商う商人が友人であることができるのと同様に、彼らは友人だった。まさしくこれがモラリストにとってこの場面を貴重にさせるのである。どちらの人も計画への自分の分け前を単なる言葉と記号の中に包んで暗い中で与えた、そして、人間性の名誉のために、彼がどれほど多く自分の利益と一緒に包みこんだかを、他の人に見させることを恐れていた。眼は、落雷のように突然に理解し、理解される。そこでは、確実さがわずかであろうとも、拒絶証書 [Protest. 引受あるいは支払いのための手形の無駄な呈示の公的な文書での証明] は起こらない。それに対して耳と三角筋はまったく異なった事情である。そこでは常に触れられていない事柄 [res integra] と時間が反対措置 [Gegenanstalt] のために残っている。あの裁判官のもとでは判決と処刑は、銃声と転倒のように常に一つである。これらの人たちの場合にはまだ常に、処刑の前に、われわれはみなすべて罪びとではないのかと自問する余裕が残っている [「そこには違いはない。彼らは常に罪びとである」ローマ人への手紙]。

まだ十一人のうちの一人が残っている、彼らはここで、ポンチ酒の何が飲まれたのかを計算することなく、二十五本のワインの瓶とリキュールをからにした。二本の瓶を数え入れるならば。そのうちの一つはテーブルの上でまだ勤務外にある、そしてもう一つの瓶は外科医の手の中で敬虔な目的のために [ad pias causas] 利用される。二十五本の瓶！ 十一人の男の前哨 [Piket. 騎馬兵の小さな部隊] の上に恐ろしい砲火、しかしただ一人の完全に死んだ男とせいぜい二人の負傷者。この第十一番目の男、彼について私はいくつかの言葉を言わねばならないのだが、その男は、私がすぐ初めに四倍のもの [Vierfachen] として思った生き物である。彼は手を胸に置いている、名誉の点 [point d'honneur] がある側面ではなく、わきに、ふだんは何もない右の肺翼の上に。腕をバッタのように後ろの方に高く折り曲げることはだらしのない身振りである。彼は、何の役にも立たない人が追従する [schwänzeln 「尾を振る」の意味もある] ときにする断言を示唆しているように見える。というのは、それを幾人かの人は手でもってすることができるのである、いくつかの猿がはるかに適切に尾でもってつかむように。彼は泣いている、そしてそれがたばこを吸うこととうまく折り合わないで、彼はパイプを口から離してしまった。それはなんとという口 [Maul 動物の口] であることか！ 弁護士の口 [Mund] と比較すれば。彼は世界における法と正義の不足につい

て嘆いていると人々は思う。私はまた、眼を通してワインから解放され、それから自分に対する多くの追従のもとで政府と正義の不足について嘆く人々を知った。彼らの存在すべてはまさしくこの厳格な正義の不足のおかげなのだ。

彼がまだ順番を守っていたとき、士官が配置されていたその個所に、彼の軍需資材の一部が絵画的に組み合わせられているのが見える。そのたばこのパイプは空中に突き出ている、そして、それ自体もっと確実に横たわっているわけではない空っぽの瓶によって穴の中に墜落することを妨げられている、その穴の中に彼らの主人はとて名譽ある形で入っていったのだが。それは確かに、ホガースが死体の上に掛けた装備である。その隣に一つの冊子 [Blatt] がある、Freeman's Best [イギリスの文化史の中には幾人かの有名な Freeman という名の所持者がいる。しかしこれらの誰もここでの暗示には問題にならない]。これはたばこの紙であることも可能だろう。Freemanni Oputimum subter Solem [Freeman の太陽の下で最善のもの]。あるいは政治的な冊子、あるいは、ドイツの多くの冊子のように、同時に両者。ここにそれは故意に紋章のモットーとしてある。Summum bonum [ストア学派の人] 自由に生まれたイギリス人 freigeborener Briten [[ホガースは通常一つの手をたたきで二あるいはそれ以上の手を打つので、それはおそらく同時にバランスを崩した士官の上への小さな Parentation であるかもしれない。その士官の席の前に紙片がある、そこには自由に生まれたイギリス人の最良の特権と書かれている] ゲッティンゲンポケットカレンダー 1786年]。(タバコとワイン、そして - そのように墜落すること！)。

タバコを吸う習慣は今イギリスでは少なくとも上流社会においてはとてもすたれた。瓶はそこではますます多くサイコロと一つにあわさった。ジョンソン博士は、ジョン・ホーキンスがその生の中で報告しているように、何度も重要な発言をしている、自殺はイギリスの最善の階級の中では、人々がタバコを吸わなくなって以来、とても増加したと。それはまた確かである、高い賭博の際に、生と死がサイコロで賭けられるところでは、たばこは吸われない。ここでサイコロが振られたならば、パイプはすべての瞬間に消える。おそらくクラブの多くの会員たちは自宅で一人で、製本業者がそこで壁の彼の帽子とかつらにさせていることをするかもしれない。ホガースはまたわれわれが将来見るようなサイコロの場面を名人的に表現した★。

★ 六番目の版画における放蕩者の生の中で。

最後にすべての解釈者が見過ごした小さなしかし滑稽な描き方 [Zug] を。これは、われわれが観衆に呈示しようと考えている作品全体を通してほとんどすべての版画に一度以上も該当する事実である。すなわち時計の文字盤の上の明るい斑点は何を意味しているのか。明らかに次のこと、太陽はすでに部屋の中に輝いている、倒れた燭台や戦争装備の鋭い影や明

るい光の斑点に、ポンチ酒鉢の凹凸の側面に見られるように。だからその上の明るい斑点は間接的な太陽光である、その太陽光は、ここには不足していない何かの液体によって投げ返されている。薄暗闇の中の大きな湖からそれが来ることは難しいだろう、その湖は波打っているからだ。その太陽光はだからおそらくもっと小さな内陸の湖から来ているに違いない。それがクローキーナ [Cloacinen 下水道の女神] の壺からであるならば！ その壺は実際に少し太陽によって軽く触れられる。その斑点がどこに由来するのであれ、それがこの静かな液体の一つに由来するならば、太陽光が水平線とともに作っているその角度は常に朝の四時にとっては強すぎる、ロンドンの昼の一番長い日においても。だからホガースがそれでもって次のことを言おうとしたということは可能だろう。太陽に従えばそれは十時であると。少なくともこれは完全に彼の手法の中にある。まったく言語の中で話せば。言語の中でホガースは汲めども尽きぬひとであり、確かに彼の表現豊かな頭の中よりもずっと到達されるのがむつかしい。 - そのように時計は本当に本当の時間も原初的な時間 [Urzeit] も示していない、まさにこれらの人間たちのように。そしてそんなに多くの人たちが集まり、彼らの道がそんなに不正確である部屋の中において一つの時計が静かに進むことができるということはどうして可能だろうか。

一日の四つの時刻

朝 Morning

朝 Der Morgen

[18世紀に、絵画、音楽と詩の、とりわけ四季のシリーズの中で非常に好まれたテーマ]

多くの作家や芸術家が感じようとしなかったことを、つまり自然が彼に本来的に定めていたことをおそらく感じていたホガースは、この一日の時刻の表現のために自分を選んだ、春や夏の朝の魂を高揚する偉大な場面ではなく、冬を。そしてその場合でもまた霜で砂糖漬けにされた茂みの死体華美 [Leichenprunk] ではなく - そこでは自分の蘇生に向かって眠るのだ -、あるいは自分の薄片状の重荷の下でため息をついているトウヒの森ではなく、そうではなく - 野菜市場、ロンドンのコヴェントガーデンを。そこに彼は在宅している。また彼の天才は田舎の五月の朝の中でわれわれに何を表現できたのだろうか。おそらく一般的に知られている廷臣の物語をもった一組のいまいまいしいナイチンゲールを捕まえる人。彼らは優美

な歌手たちを罠に誘い、太陽が彼らの細かい仕事の上に昇ることに気づかない。あるいは曖昧な評判の数人の美しい人、彼らは集められたマイタイ酒 [Maitau] の瓶を互いの頭に投げつけている、マイタイ酒が洗い落とすことがないだろう身振り顔のしわとともに。冬の風景から生まれてきたかもしれないものを、読者はすでに読者がここで野菜市場の冬の朝から見、読むであろうものから推測できるだろう。

教会の時計に見られるように、8時である、とても寒く、そして雪がある。その前景に描写されているのが見える人物たちは小さな木製の靴 (*pattens*) の補強金具 [Beschlag] をつけてこちらに来る。その木製の靴の中に女性の歩行者たちは入るのだ、靴と足の利益のために泥の汚れから数ツォル上を漂うことができるために。彼らは1738年 [Four times of the day シリーズ制作の年] にはそのような印象を作った。今すべてはもっと多く整理されている。この小さな補強金具がロンドンの足のせ台 [Fussbank。まだ固まっていない道路を足をぬらさずに横断できるために] の上で作る響きは一人の外国人にとっては悪くは見えない。とりわけ通常そうであるように、女性歩行者たちが美しければ。だから人々は時おり、騎兵 [Reuterei] が、少なくとも軽騎兵が来ると思うのだ。

その版画全体の主要人物、— 雪とつららを持った冬の空と冬の地面のすべての残りの素晴らしさはその主要人物にただ枠として仕えている —、その主要人物は中央の美しい女性歩行者である。見てわかるように、彼女はたえず教会もうでをする女の最初の段階の年ですでにいくらか超えている。その教会もうでの女の二種類の義務、天に対する義務と隣人たちに対する義務を彼女は朝、部分的には為した、部分的には為そうとしている。彼女は教会への途上にいる。それが一日のある時と同様に一年のある時であっても。その時においては、そのようなことをするという決意は完全に罪深い心には決して与えられない塗油を示している。そして彼女はどんなに隣人を配慮しなかつただろうか！ というのは、人間は自分自身のためにはそんなに自分を飾らないからだ。彼女は今朝すでに四時に始めたに違いない。だから光のもとで。その時、多くのものが実践の中で、理論が与えたほどの結果にならなかったにしても、驚く必要はない。昼にはろうそくが必要でないくらい教会を明るく建てることは教会建築における一つの有名な規則である。というのは、光のもとで仕上げられるすべてはまったくただ光のもとで利益とともに給仕されることができるから。そうして私はこの婦人がランプをもって歩くことを考えるべきだろう。人はここで一緒に、冬を当てにしなければならぬ。雪の光と寒さのある種の花は特に好むわけではない。それらに利益とともに近づくことが許されるのは、桃の花だけである。しかし今はただ真剣に、そして対象にふさわしい形で事柄について。われわれはここで1738年に一人のお嬢さん [Mamsell] を持っている、彼女は今なお輝こうとしている — そのためにはおそらく前世紀の終わりころす

に時間的にいくらか遅すぎたのだが、*魅力的に*。美容絆創膏（*mouches*：付けばくろ）が花咲いている眼のまわりに漂っている。蛾がろうそくの周囲に漂うように。それらに張り合おうとする若者の視線への一つの警告。頬の上にはもちろん、静止している文字を持った受洗証明書のようなものが見える。それは実際にはそうではない、それはしわである、本当だ、しかし、それらは確かに口元から由来している、その口元の中でアモル〔恋愛の神〕は明らかに彼の小さなたくらみをしている。この優しい戯れは小さな波の中で頬に伝えられる、それらの波はますます多く広がりながら、水の輪のように最後には耳の後ろまで移動する。胸の上にはまだそれらの波の優しいうねりが認識される。そこにすでに氷が始まっているにもかかわらず。右の腕は冬服をまったく無頓着に、軽くあてがわれて身に着けている、一方で手は太陽うちわ〔*Sonnenfächer*〕をもって（冬に？）唇を助けるために急いでいる。唇はこの飾り微笑みの際に歯の抜けた隙間をまはやひとりでは覆いかくすことができない。一方でそのうちわを保つには二つの指と唇が必要である。その素晴らしい子供はすべてをなるとまじめに考えていることか！ 私は賭けてもいいが、唇は手がうちわをつかむように一語をつかんでいる。首を支える仕方は一つの傑作である、とりわけ上半身の優しい傾きの際に。それはまるで首が優しいしなやかな抵抗によって三角旗の壮麗な〔*glorious*〕飛翔〔帽子のベール用の布のこと〕を促進しているかのようだ。その三角旗は頂から朝の空気の中に流れてくる。――しかし、この三角旗がすたれなければならないとは！ その時代はもうない！ 今、教会が終わると、顔立ちは、一つのパンの施し物が終わるときのように輝かしく見えない。かつてそれは一つの船団が世界のすべての素晴らしいものを乗せて出港していくかのようであった。それが進んでいくところに、勝利が続いた、すべては敬礼した、そしてすべてのものが帽子を取った〔服従した〕。それは抗しがたいことだった。

その婦人は未婚であるばかりか、また結婚したことがなかった。解釈者はみなそれに一致している。そして私はそれに反論できないと告白しなければならない。長くお嬢さん〔*Mamsell*〕であった人はこの身分が残念ながら必然的にするすべての小さなけばけばしさとともにそれに慣れる、そして最後に、気取りが増大する、気取りがますます必要になるからだ。そしてただお嬢さん性の、あるいはお嬢さんの死でもって終わる。それはだから何かがそうであることが可能なように人間的である。著しく賢い人間がカリヨストリ〔*Cagliostro 1743-95*〕のように五百年間生きるならば、彼のより厳密な知恵を売り込むために、最後にまた推薦-顔〔*Recommendationbs-Gesicht*〕をしなければならないのかどうか、私は決定したくない。その顔はわれわれの活気にあふれた哲学者あるいは天の天使たちにこの乙女の顔がわれわれに見えるのと同じように見えるに違いないだろう。人間は、彼がすでにいる道の上で単に習慣から死ぬことなくしてはもっと良くなることはできない。私は、誰かがすでに

死ぬ日を婚姻の日と呼んだかのように予感がするのだ。「美しい霊たちが出会う Les beaux esprits se rencontrent」[仏語。Bel Esprit。引用は不明]。哲学とお嬢さん性のように。

解釈者たちが決定的な判断として決めたかもしれないことは、おそらく主観のすぐれた乾燥性である。ニコルズはそれを自分の意志によらない未婚の疲労こんぱいした代表の女と呼んでいる[この言葉はニコルズには見出されない]。もちろんすべての長い期間の火の見張りは健康の害になる。ヴェスタ[かまどの火の女神。処女がVestaの祭壇の聖火を守る]の火を守ることももっと多く害になるものはない。ヴェスタの処女的な慢性の鉛中毒[Hüttenkatze]は、おそらく普通のそれが装飾品職人[Metalschmelzer: 金属を溶かす人]を奪うのと同じくらい多く心を溶かす女を奪う。そして、公明正大な天よ！しかし金属を溶かす人はわれわれに金属を残す、心を溶かす女においては溶かす人と金属は失われる。— 憐みを、憐みを！と、私がまさにその聖なる女の眼の中のトム・キング Tom King のコーヒーハウス[ロンドン、コヴェントガーデンの市民の出会いの場。1739年に法によって閉鎖された]の場面への視線に気づかないならば、私は胸をいっぱいにして叫ぶだろう。その視線はそれを抑制するだろうが。まだすべてが失われたわけではない。共鳴板や音響板は結婚生活における幸福を害さない。非難のつぶやき[Reprochen]はそれによって明瞭さを受け取る、[ベッドカーテンの中から女房が遅く帰ってきた亭主に言う] 閨の小言はもっと多く生を受け取る、そして奉公人のための命令はもっと多くいくつかの階を通る必要な音響の広さを受け取る。その音響の広さなしには家政は存続できない。この版画[Schnitzbild]は、それがそこにあるようなそれは、われわれの良い芸術家にとって高いものにつくことになった。それはつまり一人の老嬢の肖像画である、その老嬢と彼は親戚ではないが、少なくとも彼女をととてもよく知っていた。最初から彼女は彼女の男友達のこの作品のこの個所にととても満足していたようだ、おそらくその愛されたオリジナルとの大きな類似性のゆえに。それが世間の陰謀を単に知らないことに基づいているにもかかわらず、この稀な人の良さはおそらく、彼がその善良さを表明した女性主人公を削除しただろうことに値する。決して欠けることはないある種の良い友人たちはその素晴らしい人物を残させることを彼に忠告した。しかし同時に、そのような振る舞いの醜聞をその婦人に理解させようとした。それで結局その絵は残るようになったが、しかしその代わりにホガースはそのオールドミス[Matronelle]の遺言から削除された。その遺言の中に彼は、彼女が彼にととても十分に遺贈していたので、とどまりたかっただろうに。一人の老いた叔母を相続しようとする人は、五十歳を超えた女性について風刺をしてはいけない、四十歳以下のすべての女性について風刺することははもっと良い。トム・ジョーンズの読者にとっては、ここで、フィールドイングが彼の男性の主人公の母とブライフィル[Blifil。「トム・ジョーンズ」に登場する Squire Allworthy の妹の息子、

偽善者で卑劣漢]の母を、彼女の姿に従って描写しているところで、彼女はこの婦人のように見たと明白に言っていることを思い出すことは心地よいだろう。[「私は、それがもっと器用な名人、偉大なホガースによって銅版画にされていないならば、彼女の肖像を自分で描くことを試みるだろう。彼女は数年前にホガースのためにモデルになったのだ。最近ホガースは彼女を銅版画で表した、「冬の朝」という題の。そのために彼女は悪い象徴ではない。そこに彼女がコヴェントガーデンに歩いていくところが見られる、彼女の祈祷書を携えた一人の飢え衰えた従者を従えて」「トム・ジョーンズ」から]。そしてフィールディングは、知られているように、彼女をとってもよく知っていた。人がこれを知っていれば、トム・ジョーンズはもう一度よく読まれるだろう★。

★ フィールディングは彼の描写に生を与えるためにこの手段をよく利用した。そして確かに大きな利益とともに。上で言及された二人の身分の高い若い紳士の家庭教師はホガースの中に現れる、そしてわれわれの読者は彼を見ることになるだろう。この点で一つの幸福な選択をするすべを知っている小説家は彼が描こうとする性格のところですでに半分以上をしたのだ。というのは、読者は彼よりも前にあらかじめ仕事をしているからだ、そして自分で彼が読者を持ちたいと思うところへ行くのだ。われわれはドイツではこの種のそのように一般的によく知られた銅版画を持っていない。われわれの詩人たちが狙うことができるような。ドッペルマイル [Johann Gabriel Doppelmayr 1671-1750]の天の地図以外には。そこにはいくつかの絶望的な顔たちが現れる。その場合、われわれは二倍の利益を持つ、彼の主人公を描いたばかりでなく、また同時に星のもとに移したという利益を。

彼女の後ろの少年、あるいはそれがそこにあるものは、彼女の従者である。その哀れな奴は半分の食事しか与えられていないばかりか、半分のお仕着せ衣服しか与えられていないように見える。そのお仕着せはさらに、*生きている人たちの間の贈与* [donatio inter vivos, donatio mortis causa: 「死亡予期贈与」からの造語]、*下降する直線の中で in linea recta descendente*、彼の第六のファーストネームから由来しているように見える。彼はだぶだぶの靴 [Schlappe] だけを履いた。というのは、彼の足はすでに凍えていたのだ。ポケットカレンダーの中で私は言った、彼は長靴下をはいていないと。これは私にある分別のあるイギリス人、ある男によっていくらか悪く取られた。その誤りは容易に改善されている。私はだから言う、彼はおそらく長靴下を身に着けていると。これよりもっと惨めなもっと飢えた、もっと凍えたものは容易には考えられない、そこにはもちろん内的な平和が欠けているわけではない、その平和は彼の眼と唇の周りに漂っている。彼の腕の下に彼は分厚い祈祷書を持っている。おそらくこの婦人がこのすべての不都合なことに対抗して与える唯一の慰め。老いた金持ちの叔母たちはそのようなことをする、とくに遺言についての熟考を重ねるときに。彼女たちはそれからもっとよく繁殖する [hecken]。

左手にいわば聖パウロ教会 (St Pauls Coventgarden) [この教会は1797年に焼け落ちた]

ー それをシティ [City] の中に立っている★有名な聖パウロ教会 [St. Paul's Cathedral] と混同してはいけない ー に増築されたように、当時とても評判の良くないふしだらな家、トム・キングのコーヒーハウスがある。ホガースは熱心に、その巢がまるで聖具室であるかのように見えるようにその視点を選んだ。それは本来は一つのみすぼらしいバラックだった、その煙突はこの美しい教会の前園亭 [Vorlaube] のアーキトレーヴ [柱の上部に水平に架けられた角材] よりも低かった。ここで起こり、殺人で終わることが稀ではなかった不品行は描写できないほどだ。トム・キングの死後、おそらくそこのドアの前に立っている貞淑な未亡人はその悪魔的な飲食店を継続した。ついに正義が目覚めるまで。ホガースがこの版画によって正義を目覚めさせるのにかなり貢献したということはあるようである。風刺的な芸術家にとっての一つの素晴らしい全景図！ 一つの事柄について噂を立てること、身分の高い人の食卓におけるように、ピアホールの中で、そのために彼にはいくつかエッチングの筆を動かすことで十分だった。ロンドンの警察は厳格な、賢い、秩序をもたらす婦人である、しかし彼女には、多くの正直な人々にとってそうであるように経過する、彼女の従者たちは時おりまったく役に立たない。そしてある物は、一番近い裁判所で聞かれることなく、とても長い間極悪非道であることができる。司法を目覚めさせるのを助けたのはホガースだったと私は言う、というのは、これらの版画は1738年の終わりに現れた、そして1739年にマダム・キングは没収された。判決は、彼女は聖具室を取り壊さなければならないというものだった。千二百ターレルの罰金を払う、数か月間ニューゲート [Newgate。ロンドンの有名な悪名の高い牢獄] にぶち込まれる、そしてまだ金銭刑は片づけられていない、更に最後のヘラー [少額銅貨] までの支払いが残っている。その他にかなりの金額の保釈金を払って少なくとも次の三年間は良く身を保つことを保証 [cavieren] すること。これはイギリスの司法の素晴らしい手段である、少なくとも、そのような仕事で飛んでいて方角を失った人間の翼を切り取ることは。彼らが再び飛んで方角を失うならば、保釈金は失われる。そして正義は通常はいくらかもっと深く切断する、あるいは鳥を更に切断なしに、状況判定に従って、縛り首にする。一方、マダム・キングは支払い、身を良く保った。そして聖パウロ教会の残りの供物ベニヒから、ハンプステッド [Hampstead] から遠くないところに三軒の別荘を建てた、ロンドン近郊の美しい高台にある村に。それらは今日でもまだ *Moll King's Row* [情婦キングの通り] と呼ばれている、そこで彼女は1747年におそらくベッドの上で死んだ。口述された罰から、同様にへそくりから、読者自身が、この神の家の柱のもとで何が行われていたのかを判断できるだろう。

★ オリジナルの銅版画の上ですべては正反対に立っている、しかし不正確に、ロンドンとロー [Lowe] の有名なホテル（それはここでは右に見られる）を知っている誰の眼にも明らかなように。ホガー

スが彼の絵画の複製を描き直す苦勞を常にしたわけではないということの再度の証明。アイルランド氏の作品の中でも、それ故にこの版画はわれわれのもとでのように描かれていた。

そこでは前の夜暖かく経過したに違いない巢が開かれるところだ、というのは、彼らは屋根の上の雪を溶かしたのだ。最初に飛び立つものは、第一級のかつらである、しかしながら[かつらの]主人の偽りの女友達。かつらは主人を窮乏の中、禿げた頭のまま殴打の中に立たせている。かつらは攻撃をかわすのを助けるべきなのだが。このかつらの飛行の中には滑稽なものがある。その家のドアに案内されるのが学識あるクラブであるならば、人はそのかつらを薄暗闇の中で少なくとも、夜の間議長を務めたミネルヴァ [知恵の女神, アトリビュトは梟] の鳥とみなすだろう、あるいはスペンサー Spencer のハーブのように、明けの明星に挨拶するために天に揺れ動くリラとみなすだろう [Edmund Spencer の「時の廢墟 Ruins of time」から。「彼はオルフェウスのハーブが天に向かって上昇するのを見た、そしてこの飛行の中で風に動かされて天上の響きを広げるのを聞いた」。そこで吐き出されるクラブの前衛は自由にされた野獣のようにいくつかの罪のない生き物に襲いかかる。そのうちの一つの生き物は園芸植物を売るために、もう一つの方は手提げかごをもって買うために朝早くやってきたのだ。へり飾り帽子 [Bortenhut] の人はアイルランド人であろう。彼のかつらは彼に忠実にとどまった。かつらはしかしそのために奉仕してかなり苦しんだ。頭の上以外のすべての場所にあればそれはもうかつらとみなされないだろう。 - 火の隣に一人の生き物が座っているが、それはほとんど人間のように見えると言うならば、それは称賛しすぎである。彼女 [sie, 老婆] は口のきけない人のように見える、あるいは鼻音 [nasales] はひょっとしたら戦いの中で苦しんだに違いない。というのは、首に彼女は薬瓶のように一枚の紙片を持っている、その紙片の上にはそこに探されなければならないものが書かれている。それは彼女の物語である。この物語を彼女はしかし今度は老嬢には与えない、そうではなく恐ろしい事実 [Facta] 自体を。つまり彼女の顔を。彼女は物乞いをしている、彼女はおそらくお仕着せを着た乞食の男を見たくないのか。しかしその乞食は彼の主人の人間愛に話しかけている。そしてそのために凍えている。ここでは公的にひょっとしたら緊張した虚榮の何かが期待される。

背景には悪名の高いフランス人ドクター・ロック [Rock] が彼の看板と飲み物をもって立っている、自分と彼の飲み物を推薦している、彼のパン病気 [職業の病気。飲酒のこと] にゆだねられた状態の人たちに。彼自身は、そんなに朝早く、寒いにしても、すでに数人の耳を傾ける人を持っている、その中にはまた (寒さと人々のゆえに) 頭巾を被った女性も。ドクター・ロックは彼自身に完全に似ているようだ、ほんとうにわずかの筆使いで肖像が描かれているにもかかわらず。ホガースはこの男に対して並外れて好意的である。どの機会にもホ

ガースは彼を後世に推薦している。この男はホガースにどんな良いことをしたのだろうか。

あのグループの前に、まったくかわいく表現されて、幾人かの小さな学校生徒がいる、彼らはカタツムリの家に似ている学校カバン (satchels) を背負って、彼らのカタツムリの歩みを学校に向かって続けている★。これは今静止しながら起こる。彼らの注意はまだ燃えているランタンによって活発にされている。そのランタンをすでに数日前に出かけたに違いない一人のとても活発な荷物を背負わされた女が掛けたのだ。

★ カタツムリのようにいやいやながら学校へそっと歩きながら Creeping like snail unwillingly to school. シェークスピア As you like it から。

時計の文字盤と上昇する蒸気の中に *Sic transit gloria mundi* (そのように世界の華麗さは前進する [Patricius 〈猷辞の中で名を挙げられるカトリックの僧たちの最初の僧〉の引用] と書かれている。そのように人々はもやと時針の間に選択を持っている。回帰の希望を持った、あるいは持っていない過ぎ去る華麗さ。私はこの上からの小さな閃光は三角旗のあるトップマストに向けられていると思う。かわいそうな叔母さん！ 彼女は煙の方に手を伸ばさねばならないだろう。

ウィリアム・クーパー William Cowper [1731-1800 精神錯乱の中で死んだ。彼の冷静な教訓性にもかかわらずロマン主義の先駆者とみなされている] の Cowpers poems 第一巻 80p の中に、十音節の韻を踏んだイアンブス [短長抑揚格] の、老嬢と彼女の召使のとてもよい描写がある。それはおそらく読み返されるに値する。私はそれからいくつかの列を利用した。しかし私にはサミュエル・バトラー Samuel Butler [1612-80] の有名な詩句の流儀 [Versart] と Bath guide の著者 [アンステイー Christopher Anstey: The New Bath Guide 1776 年] によって利用された仕方がそのテーマにふさわしいように見える。

正午 Noon

正午 Mittag

この版画は、すべての解釈者が一致して断言するように、ロンドンの *Hog-lane St Giles'* のフランスふうの礼拝堂を表している。この道路と同様に隣の地区は当時ほとんど完全にフランスの難民とその子孫によって住まわれていた。それ故に人々は、そこ教会にぶら下がっている紙製の竜をこの民族に当てて解釈した。この民族は宗教的な嵐 [ユグノー派 (フランス

の新教徒)の迫害]によって海峡を超えて押し流され、ここに一つの安全な避難所を見出したのだ。しかしこの竜については後でもっと多く。この *Hog-lane* がどんな通りであり、あつたに違いないか、それを読者は容易に推測することができるだろう。彼が *Hog* はドイツ語で豚、*Lane* は狭い道あるいは小路地を意味することを知るならば。運命がホガースの関与なしにフランス人を、ホガースがフランス人たちを確かに自分でそこに置いただろうところに移動させたということは善良なホガースを魂の中で喜ばせたかもしれない。つまり、*雌豚路地*に [Saugasse]。というのは、今は亡き [sel.] フランスは彼よりももっと断固とした敵を持たなかっただろうから。豚小屋と *Lutetia minor* [小パリ] は彼にとって同じことを意味していた。そもそも当時、聖アイギス [St. Ägidien] (St. Giles) 牧師教区全体において高い程度にパリの [lutetisch] 進行したに違いない。1625年に建てられたそこの教会の床が1730年にはただ無秩序によって道理よりも8フォート深いところにあったということは見て取れる。人々はそれを新しく建てなければならないことをわかっていた。

ホガースのフランス憎悪の痕跡をこの版画は確かに十分に持っている。それどころかそれは全体においてフランスの歴史、人物と衣装に対する本当に殺人的な攻撃である。この章に来ると、彼はほとんど中庸にはとどまらない、また残念ながら！ ここではその場合である。

背景の塔の時計を見ると、今は11時であり、教会は終わっている。フランス的な礼拝堂のドアは開かれている、そして聖職者的な群れが言葉を詰め込まれてその教会から流れ出てくる。たいていのメンバーたちは、何かの旅回りの奇蹟をおこなう治療師がここで彼の臨床的な集まりをし、そして今まさにその移動する病院を解雇しているように描かれ、表されている。男性の主要人物はおそらくダンス教師である、というのは、ホガースの原理によれば、フランス国民の最大の部分はダンス教師からなっているから。彼がダンス教師でなければ、彼はそれであるに値する。彼は金銀の組みひもを縫い付けられた衣服と重い装飾された鞍敷きの華麗さでもってほとんど膝を覆っているチョッキ姿である。その人物全体は信じられないほど多くの情愛の深さと甘いものを持っている。少なくとも意志の側面から。その人物は一つのメニューエット・パ [Menuet-Pas。ダンスステップ] の中に立っている。左手はいくらか下方に下げられており、関節のところで再び後ろの方に曲げられている。婦人に対する隷属した態度の誤解することのできない表現。右手の関節のところに、流行の籐の杖がぶら下がっている。人差し指の先端は繊細に親指の先端の方に曲げられている。そして両方は一つの輪を形成している。とても繊細な一つまみの嗅ぎたばこのためにはあまりに繊細に閉じられて。そうではなく、枠にはめ込まれていないダイヤモンドを光に向けてよく調べるように。とても美しい、そして意味深長である。彼はすなわちこれらの図形でもって、たいそう魅力的であるわけではない口の中からいくらか広くいっぱい走り出てくるように見える言葉を

まだ走行中にもっと繊細に紡ごうとしている。この身振りは説教壇や教壇ではまれではない。口が吐き出す役に立たない燃え殻に、時おりまだ飛行中に、杵にはめられていないダイヤモンドの外見を、あるいは紡がれる麻の外見を、紡がれた絹の外見を与えようとするところでは。なるほど華奢にだがいくらか長く彫刻された口を持った婦人はそもそも一つのそれ自体広い言語器官を意図的に狭めることによって彼女の考えに推進力を与えたいように見える、彼女の愛人、あるいはおそらく彼女と新しく結婚した男が彼の言葉に親指と人差し指でもって与えようとする推進力を。彼女が教会のドアからほとんど二歩も離れていないにもかかわらず、彼女はすでに右腕でその男の肩にもたれている。これは張り骨入りのスカートが影に投げ入れるべきあらゆる種類のものの上に光を投げる。そのスカートの完全に固有の奇妙な歩みはつまり全体にもっと多くの外観とレリーフを延長によって与えるために選ばれているように見えるよりはむしろ、いくらか目に見えすぎようになる自然な延長、描写を必要としない延長をあいまいにしているように見える。ドレスはすべてのウェストと調和する、そしてすべてのウェストの場合、引き潮と同様に満ち潮とも調和する [覆い隠された妊娠のこと]。ドレスが歩みの中の一つの小さな不正確さを覆い隠すということも可能だろう。最初の結婚からのその小さな男の相続人 [張り骨入りスカートのこと] はその不正確さをそんなに良く隠すことができない。私はここでわずかの大きさのめかしこんだ若い人間について語っている、彼は髪袋、ソリテール [宝石一つの耳輪など]、ステッキと短剣で目立つようにされて先頭を進む。ダンス教師は彼の父であるかもしれない、その父はもちろん彼の息子の身体の側面から彼の仕事のための支持をほとんど期待することができない。しかしそれは通常はそのように経過する。*Heroum filii nequam* 英雄の息子たちは役に立たない。一方とても大きな安楽さを持ったこの小人が彼の袖の Silberblick [銀を溶かす際の手工業の中で、銀の凝固とともに覆いを破って現れる輝き] を捕まえるということは彼の精神を身体に似ているように描いている。これらの版画の上では特に、ホガースが厳密に観察したと言われる1738年の流行が考慮されるに値する。われわれの婦人ではリボンの状況が特に注目すべきである。だから途中で、帯の痕跡がなければ、私はそれがかつて見たことを思い出さない。三色の平等帽章がそこで身につけられているのかどうか。この明るく前衛の後ろではとても暗く見える。二人の恋人たちの若々しい頭ともいくらか鈍いピラミッドを作っている老いた頭はそれらと素晴らしく対比されている。その表現は羊小屋のドアにとっても近いこの二人の振る舞いについての正当な立腹であるように見える。その立腹は、二人の振る舞いを自分ができないことについての不正な立腹と結びついている。七人のすべての頭部は閉ざされた鉄のような教義論の象徴である、骨までむさぼり食った塗油の象徴である。これに対してもかつてある人が反論した。それは洪水を太陽うちわであおいで元の方向に再び向けようと

することであると。それがかつては生き生きとしたものであったとしても、彼らの信仰は少なくとも今、化石の状態に移行した。ダンス教師の肩のすぐ後ろの顔を見よ、教会のドアの中の *Domine* 「Stiftsvorsteher 宗教団体の責任者」の顔つき、彼の前のうなだれる女 [Kopfhängerin: 頭を傾けている女] の顔つきを見よ。うなだれる男 [Kopfhänger] は男である、あるいはその言葉は頭を自分の前に傾けている男から取ってこられたと思うならば、それは間違っている。否！ それはしばしばとても実直な人々である。そうではなく、それは、頭を横向けにしている、ほとんど正直ではない、狡猾な立ち聞きする人から由来している、耳を常に上に立てて、彼の無邪気な隣の人に聞き耳を立てるために、あるいは天使が歌うのを聞くために。右では、二人の水夫によって愛のキスが交わされる、そしてなんとという親密さでもってか！ 魂がお互いの中に流れこんだように見える、そして鼻は、それが強靱で、身体的でなければ、その例に従うだろう。

これらの水夫たちのすぐ後ろに一人の聖人が壁際に密着して立てられている。説教は長く続いた、しかし彼は離れることができない！ そこで道路の中に移動している身障者たちのグループはわれわれに背を向けている、だからわれわれは彼らをそのまま移動させたい。かつらとビールかごのような縁なし帽子のその少年あるいは小人と彼の妹は誇張されている、そのようなものはただ通過するだけだ、もしそれが控えめに述べられているならば、そしてその上もっと良いものができるということを証明している描き方で添えられているならば。しかしこれはこの教区のホガースの表現に当たるとてもわずかな非難である。それはフランス人ではない。ありえない！ そして1738年の外国のプロテスタントのフランス人である可能性は最も少ない。ホガースは確かにこの人間階級を知らなかった。私が彼らを見たところで、私は決して彼らにそのようにまとめて [in corpore] 出会うきっかけになることができる一つの列 [Zug] も気づかなかった。彼らはむしろ至るところで社会の飾りだった。彼らの中年婦人たちでさえも。どのような上品な楽しさが老年を包み、それを通して畏敬の念を起こさせるものになることができるのか、見本を学ぶために。ホガースがここで描いたものは、イギリス人たちである、メソジスト派のあるいはさもなければ宗教的なイギリス人、メソジスト派の祈りの家 [Tabernakel] の中のイギリス-メランコリックな夢想者が描かれている。そこでは暗い宗派の空が地上に重く横たわっていた。ここにはあの民族のバラ色の空の何もない。そのバラ色の空はこの色の中でもつねに崇拜に値する形で、同時にいずれにせよつまらない生の享受のために必要な距離を保っている。まさしく説教が終わったときのメソジスト派の祈りの家の中に掛けられて、竜は今や一つの別の説明を許すだろう。精神を通しての大きな精神-可動性の熱狂者たちは、どの説教壇空気によっても容易に高められる、そして神性の方に漂っていく。その神性の本質と彼らは混ざり合うと信じるのだ。彼らは震

え、燃え立ち、言葉で表現できないものを聞く、風が弱まると、彼らは落下し、一番近くの道路の隅にくっついて離れない。

その版画の反対側で芸術家は彼の分野に戻る、そしてそこでわれわれは喜びの中で彼を眺める。最初に鍵の中に洗礼者ヨハネの頭部を持った家、*good eating*（おいしく食べる、あるいはここで良い食事ができる）の説明文とともに。ライオンあるいはオオカミの二つの犬歯、その中でそのモットーが括弧に入れられているようにみえるのだが、それらはここでは挿入要素 [Parenthese] 記号であるよりはむしろ、挿入要素そのものである、*良い食事* [Gutes Essen]（つまりそのような齧 *Gebiss* のために）。ロンドンでは同様にたいていの家が標識を持っている、しばしばその住民の身分あるいは職業に少しの関連もない標識を。ひょっとしたら、洗礼者ヨハネの頭部がすでにそこにあった後に、レストラン主人がそこに引っ越したのかもしれない。そのすぐとなりには、火酒醸造者 (*distiller*) の家に - 門の上のジョッキ、あるいはその家の周囲にぶら下がっている木製のジョッキがほめかしているように -、*頭部のない一人の女性の標識*、その下に *the good woman*（良い女）と書かれている。だからそこに身体のない頭部、ここに頭部のない身体。イギリスではドイツでのように最善の女たちは最善の頭を持っているのだが、そのイギリスでそのようなものが許容されることができた、そして今も許容されているということ、それは私には理解できないことだ。その思い付きはホガースのものではない、というのは、実際にこの表象はロンドンではとても普通であるからだ。そしてアイルランド氏が述べているように、今特に色彩商人 [Farbenhändler] に固有のものである。それを私は理解しない。頭部のない人間はそれに対して火酒醸造を悪くは表していない、というのは、火酒は精神 [Geist. アルコールの意味もある] を頭部の個所に置くからだ、そして精神は描かれることができない。しかしそれでホガースは満足しない。ちなみにそこで、まだ本当の時間に食事がされるこの家においては、彼は亭主とその良い妻の間に食事についての一つの小さな論争を生じさせる。これを彼女の善意はとても悪く取るので、彼女は羊のもも肉を野菜と一緒に日曜日に、道路上の聖人たちの上に投げる。それは正しい。というのは、食事が投げかけることによって良くならないにしても、それはまさに上でもっと多くの平静とともに食べられるのである。堅牢な恵みが上から来るのを聞いている幾人かの通りすがりの人たちが、あるいは堅牢な恵みを液体の恵みがすでに彼らの衣服の上に前もって予告したので、突然下の家の中に逃げ込むことは愉快である。汚れのための補償を要求するために、あるいはわか雨が過ぎるまで待つために。ある人はすでに幸運にもほうきを所持している。まるで彼が、良い食事を下で拾い集めるためにやってきたかのよう

に。前景の左手に、ちょうど縁起の悪い頭部の影響のもとに、*良い食事*は舗石の上や舗石をこ

えてますます多くなる。一人の少年が陶器製の鉢の中のパン屋で焼かれたプディング (baked pudding) をひびの入った鉢にとってはいくらか強く支柱の上に置いた、鉢はその上で二つに割れ、プディングは同じ瞬間に健康なイギリスの路上の娘にとって良い食事 *good eating* となる、その娘たちはフランスの小人たちと素晴らしい対照をなしている。この不幸が降りかかる哀れな奴の姿をホガースはプッサン [Nicolas Poussin 1594-1665 古典的な人物像と崇高な風景の代表者] の絵画から取ってきた。その絵画はホア・ツー・スタワーヘッド [Hoare zu Stourhead. おそらく Sir Richard Colt Hoare 1758-1838 銀行家] のコレクションの中にあるという、そしてザビニ人の略奪を表している。これらのものの後ろにはアフリカとヨーロッパの間のいくらか豊かな提携がある。娘の肥満はおそらく意図的にフランス人の婦人の平坦さに対置されている、ムーア人の粗野な官能性がダンス教師のプラトニックなささやきに対置されているように。その娘はちょうどパン屋から一つのパイを持ってきたばかりだ。彼女が黒い知人にするおとなしい抵抗によって、またそれのいくらかが道路に流れる。それはだから三度目の *good eating* であるだろう、そして一目でこのキスがここで第四の一品として給仕されることを見ない人はホガースのいたずらっぽさを良く知らないに違いない。この二つの頭部がモットーのすぐ下にあるのは理由がないわけではない。まったく前方におそらく Hog-lane の不純さに一撃を与えるために、投石によって死刑にされた猫が横たわっている。ひょっとしたらまたついでに同時に五度目のそして最後の *good eating* として。

夕方 Evening

夕方 Der Abend

イズリントン [Islington] の地域、ロンドンの北側近くの大きな村の蒸し暑い九月の夕方。この地方での本当のロンドンの市民層の公共的な娯楽のためのいくつかの場所の中で、そこにもまた一つの建物、サドラーズ・ウェルズ *Sadlers Wells* [1683年に Sadlerによって設立された鉱泉飲用療養場] がある、そこでは夏にすべての種類の劇、喜劇、綱渡り、鉄線綱渡り [Drahttanz]、梯子曲芸、曲芸 [Luftspringerei] が大きな楽し気な人々の集まりの前で与えられる。その集いはもちろん輝かしいものではない、そして見られるために身分の高い男はそこへ行かない、しかし見るためにそこへ行くのは稀ではない。そしてそこで楽しみを見出す。一方でクロークの中の彼の正装の衣服と市民的な燕尾服の彼はお世辞言葉のすべてのや

ることなすことから遠く離れて休むのだ。その地方はとても爽快な気分させるものを持っている、そしてこれらの版画の解説者は、彼がこの空のもとで友人たちと過ごしたわずかの夏の晩をととても心地よく思い返すことなくこの版画を手にはほとんどない。[これらの版画の解説者がただ三日間だけその場所で過ごしたにもかかわらず、彼はこの版画をはじめて見たとき、自宅にいるように感じた。それは彼にカメラ＝オブスキュラの中に描かれているように見えた] ゲッティンゲンポケットカレンダー 1790年]

われわれの芸術家がこの小さな楽園を元気づけるために探した主要なグループは一つの市民家庭、青色染料師 [Blaufärber。以前は青色染料 Waid あるいは東インドの Indigo を表した、その裁ち布 (Stoffbahn) は空気に掛けて初めて青い色調を得る] と彼の妻からなっている。彼女は、身体的な形成と同様に、われわれがすぐに見るように、道徳的な形成によれば、空想をわれわれの最初の両親 [アダムとイヴ] に向けることに特に器用であるというのではない。彼らは三人の子供たちを連れている、そして四番目の子供に芸術家は大きな希望を抱かせた。前をゆっくりと家族の犬が同じような良い希望の強い表情とともに歩いている。すべての人は疲れていて、不活発で、重い、そして - おお、何と暖かいことか! * 主婦 [Hausehre 家の名誉] はこれをもっとも多く感じている。彼女は、見てのとおり、良いものと美しいものの限界をいくらか超えすぎて栄養を与えられている。気球のような胸 [モンゴルフィエ [熱気球を上げた] ふうの Gorge à la Montgolfière], モンゴルフィエふうの希望 [à la Montgolfière]! 愛しい時よ、なんと困難なことか! シェークスピアはかつて春の朝に露の真珠をすべての西洋さくら草の耳に掛けさせた [真夏の夜の夢]。ここのわれわれのカリフラワーのもとで蒸し暑い夕方は似たことを試みた。そして一つの真珠を、耳の隣を過ぎて、髪の下に掛けた、それはしかし単なる誤った措置であったように見える。夕方はまさしくいまその誤った措置を修復しようとしている。その真珠はすぐに耳たぶに掛かるだろう。一つの手には彼女は愛しい夫の帽子と手袋を持っている、夫の方はその代わりに子供と彼に天によってたいそう強い振幅を与えられた妻の一部を引っ張っている。というのは、実際に彼女は、彼女が扇子をもっている手で夫の肩の上に休んでいるのだ。その扇子の上には古代からのグループが表現されているのが見える、そのグループは、ここのへり飾り帽子の小さな少年を加えるならば、現在のグループと類似性を持っている。アモル [愛の神] と一緒にビーナスとアドニス、今これらの人々はいくらかくつろいでいた。われわれの小さなシティー-アモルはパパの杖の上に乗馬している、そして彼の妹についての不機嫌を表明している、その妹は同様にすでに老いた顔とほとんどもっと古い衝動と弁才でもって彼の絵柄つきはちみつケーキをうらやみ、奪おうとしている。それはなんとという子供表情だろうか! 子供の顔の中の早い時期に印をつけられた容貌が一般に成熟した年齢における醜さの前身であるという

ことが確かであるならば、その子供たちから何が生まれるだろうか。その子供たちはあの無邪気な空っぽさの線、そしてすべての良いものと美しいものが容易に中に希望されるので、たいそう魅力的な空っぽさの線をすでに母胎の中で通過してしまったに違いない。アモルはここではアドニスの杖に乗馬している、そして帽子の上に帽章を着けている。アモルに一つの Cornet [騎兵隊]-職を与えるという考えは悪くない、今このわれわれの少年はまったく醜い Cornet である。要するにその少年は兵隊ではない、そして決してそうならないだろう。どこで彼はそんなに早くそれに至るだろうか、聖なる洗礼の隣に、赤いスカーフの秘跡が行われぬ国で。[新生児がすでに軍人に教育される国はプロイセンである]。それは単に子供遊びである。

- * ホガースは、この版画の最初の印刷の時にその男の手を青く、婦人の顔と胸を赤く印刷させる奇妙な思い付きを持った。青色染料師 [Blaufärber] の男と青色染料師の女の赤い熱を暗示するために。しかし一人の友がそれを続けることを忠告してやめさせた。それ故にその印刷は極度に稀であり、高価になっている。これは偽造にきっかけを与えた。しかしながら本物でない作品は一つの色で上塗りされているが、それに対して本物の作品の中では単に線が着色されていて、その間にある紙は着色されていないので、注意深い買い手は容易に騙されないだろう。

ちょうどこの夫婦の後ろで牝牛が乳を搾られている、その牝牛のモンゴルフィエふうの乳房 [Eiter : Euter] はその地方と幸福な土地の豊かさの魅力的な象徴である。しかしながらその際に一つの不吉な悲しい状態が起こる、それは感情のすべての夫を残念がらせるだろう。すなわちこの牝牛は頭の飾りをわれわれのアドニスにとっても姉妹的に伝えるので、人々はそれは両者のうちのだれの所有物なのか不確かになる。つまり青色染料師のか、それとも牝牛のか。おお！ マダム、マダム！ かわいそうな奴、お人よしのおとなしい女-馬は著者ではなく、単に出版者である。[著者と出版者の立場の相違を暗示する比喩] 出版者にとって、それは暑い天気の時にもどのような状況であろうか、もし彼がそれを半分だけでも知っているならば！ とりわけ、腕の上の出版社記事 [Verlags-Artikelchen] において。その記事はスカーフのところで彼をとて粗野につかんでいるので彼の顔はそれで膨れるように見える！ 一つの靴が子供から落ちた、それは下の地面の上に横たわっている、おそらく単に長靴下を通して完全に現れ出ている裸のかかちを見せるために。主婦としてのわれわれの愛の女神の価値の雄弁な証明、牝牛の頭の飾りが妻としての愛の女神の雄弁な証言であると同様に。

そのすぐのところには飲食店がある、豊富に蔓を出しているブドウの木と重いブドウの房と掲示標識がある、そこでわれわれは数瞬間でもとどまりたいと思う。

そこに肖像画が掛かっているが、その男はサー・ヒュー・ミドルトン Sir Hugh Middleton [1560-1631] である、ロンドンの金細工師で、仕事において最高に功績のある男である、彼は一般に確かに不可能とみなされていたことを実行した、つまりロンドンに国の内部から新

鮮な水を用意すること。彼は1608年から1613年まで20イギリスマイルの水道を通した。ハートフォードシア [Hertfordshire] から、いわゆる新しい流れ (*The New River*) を。それがここを流れて行く水であり、そしてちょうどその水の中を喉の乾いた [それが雄豚 Eber になるまでの] 若いオスの豚 [Betze] が欲望と優柔不断な怠惰とともに見下ろしているのである。彼はその企ての際に彼の財産を失った、彼の報酬全体は新しい負担だった。財産のない貴族。私は彼がその他に記念碑を受け取ったことを知らない。ロンドンの金細工師のギルドホールに掛かっている彼の肖像画を除いて、そしてこのビール標識を除いて。これはいくつかの有益な考察に導く。

イギリスですべての功績のある男は生活の中で銀器から食事をし、死後は大理石の覆いの下で休むと思うならば間違っている。多くの人々のようにそこでも一生の間、手づかみで歩きながら食べる、そして最後に、彼がそれを見出すならば、飲食店の標識の上に自分の記念碑を見出す！ しかしもちろんそのような記念碑は、その男が悪い人間でなければ、悪くない。家々自体が標識の上の名前にふさわしく保たれるならば、標識は不滅である。石の記念碑は、それが一度破壊されるならば、再び建てられることはない。飲食店の標識は修復され [renoviert] そして修復される [renoviert], それから完全に新しくされる, 世界の終わりまで。今まで多くドイツのパンテオンについて話された、私はこの方法でそれは実現されると考える。そしてドイツ的が昔から良いと安価と同じくらい多くを意味しているならば、飲食店の標識の上のパンテオンは本当にドイツ的なパンテオンだろう [おそらくドイツ人のパンテオンを作ろうという同時代の提案にたいするパロディ的な異文]。ひょっとしたら微笑むひともいるだろうが、私自身は本当に微笑まない。半世紀もの間、飲食店の看板から下で降りたり乗ったりする後世を見下ろすこと、あるいは後世によって見上げられること、それよりもっと名誉あることはあるだろうか。私はその考えが嘲笑されるだろうということを予見している、しかしまさにその考えが偉大であるので。太陽の中を見るならば、賢い顔をすることができる人間はほとんどいない。ライプニッツ氏のところに滞在することは、プロイセン王 [フリードリヒ二世] のところに滞在することよりもっと悪いだろうか。あるいはライプニッツはその車寄せの上方で、あるいは手すりのわきでプロイセン王よりもっと悪い宿を提供されているのだろうか。もし心を持っている人がいるならば、それを私に大きな声で言え。そして私は、以下のような箇所を占めることを恥ずかしく思う学者を見たいものだ、すなわち今まで地上の王や皇帝たちが、彼らの皇太子や王冠とともに、金色の天使が、太陽と月と星が、動物と野の王が、一つの頭あるいは双頭の鷲が、一つの尾あるいは二つの尾のライオンが、しばしば尾を持たない馬が、野原の上のユリやバラが、すべての華麗さの中のフランスのユリ [ブルボン家のユリ, フランス王の紋章。フランス革命時には王党派の記章]

やバラが軽蔑しなかった個所を。人々は都市全体を、ロンドン、パリとコンスタンティノープルをそのすべての住民とともに敬意を表すためにそのように看板として掛けなかったか。ここで看板の上にはまた熊、雄牛、山羊、明らかに猿に属しているムーア人もいと異議を唱えないでいただきたい。蛇と竜とガチョウもいると。しかしガチョウは金でできているにしても、常にガチョウのままであろう。それは反論ではない。というのは、昔から世界におけるすべての敬意表明はそのように経過したからだ、大理石の記念碑や勲章の大綬、叙爵書、博士学位記、称号と〔書物の巻頭の白紙の〕遊び紙〔Schmutztitel〕によって。そしてこれからもそのように、われわれすべての母である世界の終わりまで経過するだろう。悪魔自身がオルレアン最後の侯爵〔Ludwig Phillip Joseph 1747-1793 オルレアン侯爵、フランス革命時はジャコバン党員、国民公会でルイ十六世の処刑に賛成したが、それからギロチンにかけられた〕の姿の中で聖なる霊の勲章〔1578年にフランスのアンリ三世によってただ一つの階級を持つ最高の勲章として創設された。最初の聖職者ではない騎士勲章で、その標識は十字だった〕を身に付けていなかったか。－ ひょっとしたらこの道の上で最後にドイツの飲食店はいくらか改善されるだろう。そこではまだあちこちで悲しげに見える。われわれにはそもそもまだドイツ人のハワード〔John Howard 1726-90 英国の博愛家、監獄の改革を行った〕が欠けている、彼が牢獄のためにしたことを飲食店のためにするハワード★が。

★ ハワードのような人間のドイツを巡る旅は、ひょっとしたら小説のための悪い主題ではない。それはもちろん大きな飲食店知識を前提としている。

ドイツのパンテオンについてまだいくつかの言葉を。大理石のパンテオンを私は勧めたくない。最後に大理石のドイツ協会が生まれるだろうと予想される、その協会はわれわれの紙の協会以上の価値を持たないだろう。それどころかそれ以下だろう。私には思われるのだが、世界にはそもそも紙の記念碑以外の記念碑が存在するかどうかは大きな問題である、*伝統*がその大きな特権を印刷所に譲渡して以来、そして今その子供っぽい年齢においてその完全に正直なというわけではない小売業を都市-女 おばさん〔Stadt-Frau Basen〕を通して行っているときから。私はそれを信じない。われわれの同郷人たち〔Johann Hieronymus Schröder, Wilhelm Herschel, Nicolaus Copernicusのこと〕が月の岩の上に、新しい衛星を持っている新しい惑星を貫く宇宙システム〔Weltsystem〕の境界にそして惑星や彗星の軌道に建てた永遠の記念碑でさえも水平の紙の証明書なしには無である。アレクサンダーは、すべての他の追いはぎのように、彼のケーゼビーア〔Käsebieer（直訳すると「チーズビール」）、追いはぎの名前〕物語についての証明書を与えたいと一人の作家が思わなかったならば、忘れられていただろう。その証明書は今もそして常に修復〔renoviert〕、修復されて〔renoviert〕世界の

中を走り回るのだ。永遠の死後の名声の寺院への旅の途上で一番近い駅でいずれいくらか金や銀などがはげ落ちる。しかしさらに旅を続けようとするものは、紙のお金なしには前進しない。今、紙ではないものを考えてみよ。亜麻の繊維 [Flachs] の野原、なんとという眺めであることか！ 物理学者は言うだろう、どのような物たちが潜在的でないだろうか！ そのような野原を馬車で通り過ぎる人、あるいは馬に乗って通り過ぎる人、あるいは歩いて通り過ぎる人は、帽子を取れ、そして一度潜在的な袖口シャツばかりでなく不死について考えよ。他のことをしたい人がいるならば、私は飲食店看板へ行くことを勧める。というのは、それらは、大理石が一般に知られている一方で、紙のすべての不滅のものを所有しているからだ。— この飲食店の標識についてはこれくらいで終えよう。今、飲食店自体についていくつかの言葉を。

押し開けられた窓を通して、輝かしい社交会は自殺に対するジョンソン博士の手段 [煙草を吸わなくなって以来、自殺が増加したとジョンソン博士は書いた] を大きな協調の中では必要としないということがわかる。ここで愉快的ことは (というのは、ホガースは何も理由なしにはしないので) これらの人々が田舎の空気を楽しむことを意図して明白に煙の都市 [ロンドン] を離れ、そしてここで今煙の部屋の中に自分を閉じ込めているということである。ここの窓際のこれらの人々はまだ一番良い場所を持っている、その後ろにまだダースの人々が潜んでいることをわれわれは賭けることができる。というのは、影の窓のところでもこれらの人々にとってはとても暑く、彼らはかつらをとりはずし、毛を剃り落とされた頭の周りにハンカチをかけていたからだ。外では一人の男がブドウの木の隣に、好奇心にあふれた洗濯の娘が注意を喚起されるように、自分を置いた [洗濯女の好奇心と影口好きについてリヒテンベルク自身が悪い経験をした]。しかし世界全体の中でこの人間階級は洗うことと何も関係がないものごと、彼らが理解しないものごとを常に気にかけている。その後ろの靴を持った女が望むことは、私にとっては、本当のことを言えば、完全に明白であるというわけではない。解釈者はみんなそれを超えていく、まるで彼らが彼女を見なかったかのように。トラスラー [Trusler] を除いて。彼は、私に思われるように、とても本当らしいというわけではないことを言う、すなわち、「後ろのその女が女の子の (年上の方の娘の) 靴をもっと幅広くしている [weiter machen] ことは、この女が少年と同じくらい疲れているということを示している」。読者はそんなことは重要ではないと感じるだろう。しかしその後ろには確かに何か潜んでいる。— イギリス人は蹄鉄 *Hufeisen* を馬の靴 *Pferdschuh* と言う、そして馬が話題になっているところでは、ただ靴 *Schuh* と。彼らがその上、蹄鉄とその喪失についてのドイツ語においてはとても普通の話し方を持っているならば [「彼女は蹄鉄を失った」は「一人の娘が私生児を産んだ」の意味] — それを私は知らないのだが —、この

女性用の靴 *Schuh* はおそらく失われたものだろう、そしてそのようなことはおそらくサドラーズウェルズ [Sadlers Wells] では人々の身に起こるだろう、とりわけ人々が靴をいくらか軽率に履くことに慣れているならば。

夜 Night

夜 die Nacht

ホガースはここで、ただ太陽の位置に従えばその名に値する夜を表すことを良いとみなした。というのは、われわれはここで、他の三つの一日の時刻の場合と同じくらいよく遠方を見るからだ、そして標識や郵便馬車の上の一番小さな文字でさえ読むことができる。というのは、第一にここでは前景に一つの喜び-火 (*bonfire*: 焚火 [死と復活の象徴]) が燃えている。第二にそのすぐ隣に、一つの手さげランタンがある、第三に爆竹が投げられる、そのうちの一つは馬車の中の乗客たちの墓になるように輝いている。第四にこれらは一人の少年によってたいまつで火をつけられた、そのたいまつは火をある深い隅に送る、警察に何かを提示するために。第五に、樽のところで勉強している [lukubrieren: 夜に (明かりのもとで) -精神的に一働く] 男は彼自身の切り株のようならうそくを彼の粘土製の [lehm] 燭台とともに樽にくっつけた★。第六に、幾つかの家は照明を施されている。第七に月が輝いている。そして第八に、その眺望の別の端に喜びの火の向かい側に、一つの大きな悲しみの火、すなわち一つの家が焼け落ちる。ひょっとしたら有益な教えのために、一つの喜びの火の結果として。だから自然、芸術と偶然がここで芸術家にその光を与えている。エドム・ブルソー Edme Bourseault [1638-1701。モリエールとの文学的な争いによって有名なフランスの詩人。「Babet への手紙」] は、もし彼が彼のバベットにこの版画を説明するべきならば、言うだろう「ここには完全に昼を作るためには君の眼の輝き以外に何も欠けていない」。

★ この男は、国の中の汚れた仕事に身をささげる人々、そして冗談から英語で *Goldfinders*、金を見つける人 *Goldfinder* と呼ばれる人々の一人とみなされた。他の場合には彼らは *Nightman* という名前である、そして彼らの荷車は *Nightcarts* という名前である。*Nachtmänner* [夜の男]、*Nachtkarren* [夜の荷車]。これらの愚か者たちとこの仕事に一般的に捧げられた時間は、おそらくホガースのような男をそのようなものをここに置くように誘惑できただろう。(しかしもちろん、それ以外のものは世界の中で何も彼を誘惑できなかっただろう)。特選食品 [Delilatesse] の似たような不足はおそらく彼のもとにも見出される、そして実際にこの版画の上にも。しかしそれは確かに別のものだ。樽の

かなりの大きさ、そして荷馬車のわだちがまったくなくということ、それはすでに何かきれいなものを推測させる。アイルランド氏はここでとても正しい。ここで民衆に、われわれがすぐに聞くように、この喜ばしい晩に、強いビールの入った一つの樽をふるまうことが用意されている。そしてそれはここで満たされる。しかし注釈者たちは容易にはもっと悪く互いに争うことはできない。ここでは著者の責任がないわけではない。人々はそのいたずら者を知っている、そして彼からたくさん良いことを推測しない、とりわけ暗くなる中では。

これは五月二十九日の後の夜である [Oak Apple Day は今日でもチャールズ二世の誕生日の記念として彼によって設立された Royal Hospital の古参会員によって祝われる], その日に、君主制とチャールズ二世の王政回復 (*King Charles's restration*) がこの大きな出来事の友人たちによって (そして誰がその友人でないだろうか) 喜びの火と照明でもって祝われる。それゆえにここでオークの葉が家のわきと帽子の上に現れるのだ。そこの星の下に立っている一本のチャールズのオークの木 *Karls-Eiche*★ [クロムウェルが勝利した Worcester の戦い 1651 年の後、チャールズ二世はオークの木に隠れ、救われた] の思い出として。この点において本当に芸術家の舞台は良く一つの感情でもって選ばれている。その感情の痕跡はこの作品の中ではまさに頻繁には現れない。というのは、これはロンドンのチャリングクロス [Charing-Cross] の地域であることをわれわれは知らねばならない。そこでは鑄造術の名作、不幸な王、チャールズ一世の立像が展示されている [Hubert Le Sueur のその騎士像は 1675 年に Whitehall の先端に建てられた], それはここ遠方でも見える、そしてだからわれわれの芸術家はその立像をこれらの喜びに参加させるのだ。われわれの読者のうちのだれが憧れとともに、同じ不幸なルイ十六世の未来の立像がいつか似たような喜びの祭りの目撃者になることを願わないだろうか。われわれは芸術家のこの考えがすべての感情豊かな人間に及ぼすに違いない印象を、彼が前景に取り付けた気まぐれによって消し去らせてはいけない。偉大な健康的な民族の公共的な喜びの際にはそれと異なったふうには経過しない。どの存在も自分の仕方に従って喜ぶ。肉屋の小僧 (ここには彼らがいる) は侍従とは違った仕方。そして同様にここに立っている飲み仲間は司教とは違った仕方。そしてそのような場合に確かに、この喜びを表現しようとする芸術家は一番賢明に行動する、彼は自分が太刀打ちできる人たちだけを選ぶのだ。

★ このオークの木については、それがまた模写されている別の場所でもっと多く言われるだろう。[ホガースの絵画・銅版画シリーズ「選挙」のこと]

前景の男の老人はひどく酔った、怪我をしたフリーメーソンである、完全な服装で、[植字作業用]ステッキをもち、革製前掛けをつけて[フリーメーソンの表章]。彼の額に血が滴っている。彼の口からワインが滴るように。彼は全面的に赤く燃えている、そして彼が幸運にも上の階から人工的な *Pisse-Vache*★ [Pisse: 小便] の流れに出会わなかったならば、燃え

上がるだろう。彼はその集まりの守衛室世話係と灯りの掃除人によって家に連れて行かれる、その世話人は彼から剣を取り去ったが、しかし杖をそのままにしておいた。このような署名された [signiert], あきらめた [resigniert] 頭蓋骨と声は杖を恐れない、しかし剣に対して知恵自体がだめになる。その老人はサー・トーマス・ド・ベール Sir Thomas De Veil [-1748。ロンドンの仲裁裁判所判事]の肖像だそうだ。サー・トーマスを知っていたサー・ジョン・ホーキンス [Sir John Hawkins] はニコルズ [Nichols] 氏に断言した、それは少しも似ていないと。一方、アイルランド氏は改めて断言する、それは、彼が見たこの貴族の一つの肖像画にとても似ていると。Grammatici certant [研究者の意見が一致していない、そして論争はまだ裁判官の前で停滞している。ホラティウス「詩学」]。十分だ。われわれは Pisse-vache の下の酔ったフリーメーソンを見る - しかしそれはたしかに団体 [Orden] への風刺ではない、少なくとも、真の団体への風刺ではない。それはむしろ酒盛りクラブや詐欺師クラブを指しているように見える、それらはフリーメーソンの支部集会所を名乗っていて、ロンドンのあらゆる街角にあふれている。おそらくその打撃はここに表されている評判の良くない家に向かう、the Rummer tavern, 旅館ローマ亭 [Römer]★★。そこではかつてフリーメーソンの支部が置かれていた。しかしそれが掲げている第二の標識、The New Bagnio (新しい入浴の、汗の、何々の家。[売春宿]) はそれがどのような種類のものであるかを明瞭に認識させる。

★ スイスの有名な自然の滝の尊敬すべき名前。[約 70 メートル]。

★★ 周知のごとく一種の広い、膨らんだグラス。

左手の家の一つの標識のついた床屋がある、その標識の上には一つの頭が模写されているが、その頭から一つの手は歯を優しく引き抜くだろう。もし歯が前もって手を食べつくさないならば。その標識は次の説明文を持っている、*Shaving, bleeding and Teeth drawn with a touch. Ecce Signum* その記号を見よ。ひげをそる、瀉血する、歯を抜く [Zahnausziehen] (もぎ取る *ausbrechen* と言うべきだろうが) 急に [mit einem Ruck]。ここで見られるように。押し開けられた窓を通して部屋自体の中が見える、そこでは実際に一つの老いた頭部に、標識が約束している手術の二つが実施されている、つまりひげをそることと瀉血が、急に。歯は抜かれていない、しかしその代わりにほとんど鼻が。じっと耐え忍ぶ女！ 処刑を行っている職人はその部屋に見られるように、同時に理髪師である。その男のあふれ出る口や彼の右の角度に曲げられたサーキュラーナイフをサー・トーマスの口と(植字作業用の)ステッキと比較すると、床屋はローマ亭の中のフリーメーソンの支部に属しているが、老いた紳士に仕えるために少し呼び戻されたと信じたい気持ちになるだろう。その老いた紳士は何のためにそんなに夜遅く彼のひげなしで済ますことを必要としたのか。 - その理髪師の陳列鏡戸 [Laden] の下に、かつてロンドンにたくさん存在していたような一つの公的な寝室

[Dormitorium] をわれわれは発見する。それは本当の泥棒-隊商宿 [Diebs-Karavansereien] で、そこでは両性の老いも若きもニワトリの平等と雄鶏の権利 [Hahnen-Rechten] とともにごちゃまぜに眠った。 - だからまたここでも Bagnio, 向こう側にまだ第三のそのように。

左側にソールスベリーの空飛ぶ郵便馬車 (*The Salisbury flying Coach*)^{*}, まさにその飛行から休息し、足ののせ台に座ろうとしているところ。一方でそのうちとてもゆっくりした、とても重いドイツの勤勉馬車 [*Diligence*] (われわれは時々それを怠慢 *Negligenzen* と呼ぶべきだろう)はその前を這って進む時間を獲得するだろう。それが置かれている側に側溝がある、そして別の側に喜びの火がある、火はすでに一つの車輪をつかんだように見える。哀れな乗客たちは、彼らがここで洗われ [wäschen] たいのかそれとも焦がされたいのか早い決心を要求するジレンマよりももっと多く眠りに従う。寝室のところのその小さな悪人はおそらく爆竹を馬の方に投げた、そしてほとんど破裂する性急さで第二の爆竹に息を吹きかけている。馬車の少年たちは火を維持している肉屋の小僧である。彼らは旅行者の無事な到着に楽しく参加し、彼らを側溝のところで歓迎しているように見える。彼らのうちの一人は、床を濡らしてきれいにし再び乾かす雑巾 (*a mop*) を持っている。おそらく旅行者の集団を濡らしてきれいにするか、乾かすために。この用具はおそらく爆竹に対してふさわしいだろう。側溝が喜びの火にふさわしいように。

- ★ イギリス人が彼らの郵便馬車 [Postfuhrwerk] の座席 [Schlag] の上で空を飛ぶ *flying* について話すならば、われわれはまた *flying* を当てにすることができる。それは手紙の封筒 [couvert] の上の *cito, citissime* 速い、とても速いではない。彼らは約束を守る。ただ人々は時おりこのような小さな休憩をすることに労力を惜しまない。スペイン人はそれゆえにもっと良くする、彼らはロバによって引かれる郵便馬車の上に *Seguridad y celeridad*, 確実に速くと表示する。そして同様に約束を守る。ドイツの郵便馬車は最も賢明である、それは何も約束しない、そしてだから自分が欲することをす

ここでこの場面のすべての風刺が少なくとも片づけられていると誰が信じないだろうか。しかしながら風刺はまだ半分も述べられていない、風刺は本来今初めて始まるのだ。すなわち標識の上にくらか広く誇らしく風変わりな華美な紳士が掛かっている、そしてその後ろの下にわれわれは彼の名前を読む、*The Earl of Cardigan*。(カーディガン伯爵) [Thomas Brudenell]。これは空飛ぶ馬車の発明者である。彼はだからここに、その下の実行を見るためにそこに掛かっている、いわば彼自身の作品の墓の上方の墓碑銘として。他の人たちはこの男の速いそしてしばしば不注意な走行に対する当てこすりをする。しかし何であれ、そうして彼のためにその教訓はすばらしい。そのようなことを大理石のパンテオンの中の彼の肖像は決して体験しなかつただろう。

最後にとても目に付くわけではない筆使い [Zug] を一つ。しかしそれに気づくとすぐに、その版画全体の上の一番美しい筆使い。その彫像の前に家財道具を積んだ一台の荷車が見える。それはそっとずらかろうとし、それ故に夜に出かける人たちである、しかし彼らは、計画と取り決めがひょっとしたらすでにいくらか前もって定められたので、とても不幸である、照明のある夜に出くわしてしまったばかりか、またこれらの火の間に陥ってしまったので。そうしてわれわれは、包囲された人々の光の円形のもとでのように、彼らのベッドや椅子や彼らの陰謀全体のシルエットを数百歩離れて見ることができるのだ。彼らが彼らの債権者によって見つけれられるならば、それは損害賠償 [Restoration。チャールズ二世による君主制の原状回復の暗示] なしには片づけられない。

アンカスター公爵 [Ancaster 1714-1778] はオリジナル絵画の朝と正午を 57 ギニーで、サー・ウィリアム・ヒースコウト [Heathcote] は晩と夜を 64 ギニーで買った。

[第一分冊 終わり]

訳者の後書き

これは、ゲオルク・クリストフ・リヒテンベルク (Georg Christoph Lichtenberg 1742-99) の「 Hogarth の銅版画の詳細な解説」の第一分冊の翻訳である。Georg Christoph Lichtenbergs ausführliche Erklärung der Hogarthischen Kupferstiche. In: Georg Christoph Lichtenberg Schriften und Briefe. Herausgegeben von Wolfgang Promies. III. Zweitausendeins Verlag. Kommentar zu Band III 1961

私はリヒテンベルクの「手帖」Sudelbücherの翻訳(リヒテンベルクの手帖)全三巻(一巻は索引)を鳥影社から出版する予定であるが、その中で、特に Orbis Pictus (世界絵地図)や日記(SK)の中で頻繁に言及される「Hogarth銅版画解説」を同時に読んできた。そして翻訳を試みた。ルートヴィヒ・ホール(「覚書」晃洋書房 2016年 吉用訳)は夢の発見とドイツ語の散文の規範としてリヒテンベルクの「手帖」を評価していた。そのホールに導かれて私はリヒテンベルクを読み始めたのだが、私の関心はリヒテンベルクの散文(言語表現)であった。18世紀後半は思想的には啓蒙主義の時代であるが、近代国家の正書法に基づいた規範としての「国語」(ドイツ語)はまだなかった。ゲーテ、シラーの古典主義においてそれは確定されたとと言えるだろうが、そもそもドイツが近代的な意味で統一されたのは19世紀の後半である。ドイツ啓蒙時代の代表的な思想家はカントであるが、カントは哲学、

レッシングは劇作品の分野である。そこで散文のモデルとしてリヒテンベルクの文体が注目されるのだが、「手帖」は覚書、ノート、日記的記述であり、リヒテンベルクが公表を考え、書き上げたものではない。彼がいわば完成稿として提示した散文、文体はどのようなものであるか、それが私の関心だった。「ホガース銅版画解説」の文体は、「手帖」でのような省略、断絶、飛躍は少ない、句読法もおおむね理解可能である。しかし、これが *Periode* [双対文] というのだろうか、文はかなり長い。さらに、バロックのスタイルだそうだが、外来語が多い。ラテン語やフランス語は翻訳なしに挿入されている。一方で英語は翻訳されている。当時、英語の方がより「外国語」であったのだ。特にラテン語が占める位置には驚かされる。リヒテンベルクの最初の論文は天文学についてラテン語で書かれていた。本文を見てわかるように、リヒテンベルクにはウェルギリウス、タキトゥス等のローマ古典期の文が自然に心に浮かぶらしい。彼は物理学の教授であったが、フランシス・ベーコンの *novum organum* (1620)、ニュートンの *Principia mathematica* (1687) などラテン語は学術言語としてあったのだろう。いずれにせよリヒテンベルクは多言語的な言語環境の中にいた。それで美的には煩わしいかもしれないが、ドイツ語以外の言語は原語を本文中に記した。(現代の日本語の文の中のカタカナ表記の外来語の存在を考えると、この多言語性は異常ではないと思う) リヒテンベルクは機知で有名であるが、彼はメタファー、比喩、アイロニー、パラドクスを頻繁に使用している。連想が増殖、飛躍し、それを描写するので文が長くなるように思う。その連想もかなり特異なもので、理解できないところもあるが、そこは字義通りに訳した。文中の () と★はリヒテンベルクの本文のもの、[] は翻訳者の注である [Wolfgang Promies の *Kommentar zum Band III* を参照した]。またイタリック体は本文による。

私はリヒテンベルクの文体は彼が自然科学者であることと関連していると思う。リヒテンベルクは人間の本性を自然科学的に観察しているように見える。「シェークスピア、ホガース、ギャリック [シェークスピア俳優] についてどのような作品が書かれるだろうか。彼らの天才、すべての身分の人間の直観的な知識、他の人たちに言葉と銅版画彫刻用の鑿、身振りによって理解できるようにされたそれの中には、似ているものがある」(「手帖」F 37. 1776年五月八日)。芸術のジャンルは異なっても、人間本性 *human nature* の探求が問題となっている。その際に自然科学的な論理的厳密性が念頭にあるリヒテンベルクとしては、アイロニー、機知、パラドクスが形式として重要になる。そして機知や反語の文学形式はアフォリズムの短い文に適している。リヒテンベルクは [Doppelter Prinz 二人の王子] (二人の体が合体した子供) を機知的作品として試みたが、完成しなかった。スウィフトの「ガリヴァー旅行記」がモデルとしてあったが、リヒテンベルクの機知の文体は小説には向いていないよ

うに思う。機知は短い文で完結し、小説全体を構成することが難しいのだ。ドイツ精神についてはロマン主義（19世紀の思潮）的な観念性、神秘性、曖昧さが言われるが、リヒテンベルクは啓蒙主義の代表的な人物、自然科学者であり、イギリス的な経験主義に親和していた。文学的にはローレンス・スターン[1713-68]、ジョナサン・スウィフト[1667-1745]、フィールディング[1707-54]が彼のモデルだった。そして小説を書かなかつたが、「ホガス銅版画解説」はリヒテンベルクの「小説」であると言ってよい。ホガスが銅版画で表現したものの - 絵の小説 - をリヒテンベルクは言語で表現した *novelize*。彼は外国人であったので、イギリス人なら当然のものとして言及しないことも記述した、その結果、18世紀のイギリスの風俗絵巻が生まれたのだ。それはリヒテンベルクの *on the human nature* である。人間とはなにかが、概念的に考察されるのではなく、人間の顔の表情、振る舞い、生活の諸相において具体的に観察され、描写される。リヒテンベルクはラーヴァーター [Johann Kaspar Lavater 1741-1881] の観相学 *Physiognomie* を厳しく批判した、ラーヴァーターのそれは骨相学であり、人間の頭部、特に額の形を「読む」ことを試みたが、それは恣意的で、自然科学的な合理性を持つことはできなかった。そこでリヒテンベルクは本来の観相学、人間の表情を読むことをホガスの版画をもとに試みた。あるいは、ホガスの銅版画自体が観相学的な実験であった。ヴィンケルマン [Johann Joachim Winckelmann 1717-68] はギリシア古典美術を称賛し、古典美の概念を作り出したが、当時はまだ美学美術史の学科はなかった。精緻な図像学の概念もなかった。その意味でも先駆的な作品であると思う。リヒテンベルクはホガスを「物語画家」、「魂の画家」と考える。「滑稽な *droll*」、「滑稽な思い付き」、「滑稽な嘲笑」、「嘲笑中毒 *Spottsucht*」、「嘲笑者」、「繊細な嘲笑」、「気分的な嘲笑」[*launig*]、「陽気な気分」、「奇妙な気分」[悪ふざけ *Mutwille* の気分]、「風刺的な気分」、「奇妙な *sonderbar, seltsam* な天才」[奇妙な思い付き]「機知の創造者」、「いたづらっばい男」[いたづら者・道化 *Schalk*]。それらは解釈のいわば概念装置である。私はリヒテンベルクの「ホガス銅版画解説」とボードレルの「現代生活画家」（1863年）を比較検討したいと思うのだが、そこでボードレルは風俗画家のコンスタン・ギース [G氏] を「ダンディ」「フラヌール」の概念装置を用いて論じているが、それはリヒテンベルクの観相学と同質の方法である。

この「ホガス銅版画解説」はリーベンハウゼン (Ernst Ludwig Riepenhausen 1762-1840, ゲッティンゲン大学の銅版画家) の複製とともに出版された。私は複製技術時代（ベンヤミニック的な意味で）が自然となった時代の間人なので、最初このリーベンハウゼンの「複製」の意味にまったく気づかなかつた。彼はオリジナル版画を見て、ペンで筆写し、彫ったのだ。さらに左右反対になるので、鏡に映し、その鏡像を彫った。これはもう模写というより、第

二のオリジナルと言っていいかもしれない。最終の第五分冊にリーベンハウゼンの版画を載せることができると思う。それがなくともホガース銅版画解説を言語的作品として読むことができる。ホガースの「絵-小説」からリヒテンベルクの「言語-小説」へ。[Hogarth Riepenhausen でインターネット経由で見ることができる]

「ホガース銅版画解説」の成立について簡単に述べる。1774年から1775年までのロンドン滞在の時に、リヒテンベルクはホガースの作品をほとんどすべて手に入れたにちがいない。彼はドイツのホガース、コドヴィエツキ「Daniel Chodowiecki 1726-1801」に「ホガースの仕方に従って、男女のだらしないものと同様に有徳なものを表すこと」を勧めている（1777年12月23日の手紙）。ラーヴァーターの観相学との対決がホガースの「顔の画家」への関心を高めた。1785年にリヒテンベルクはホガース銅版画の詳細な解説を構想した。ゲッティンゲンポケットカレンダー「毎年、Dieterichによって出版された暦で、リヒテンベルクはそれに短文記事を載せた」の「ホガース銅版画解説」は1784年から1796年まで続いた。リヒテンベルクはそのホガース解説を誇りに思い、「この仕方で試みた最初の間人である」と語っている。そのポケットカレンダーの記事をもとに、1794年からホガースの版画解説の分冊が現れた。版画的な原本の調整はリーベンハウゼンによるが、ホガースの組み換えの際に犯された美の誤りのゆえに、全部で38の銅版画のうちの12はリヒテンベルクの解説の意味で左右が逆にされている。「巡業する女優たち」、「一日の四つの時刻」の「朝」と「晩」、「放蕩者の道」の第3、4、8版画、「当世風の結婚1-6」。「私は私の家族のためにこの仕事を決心した。私は私の暇な時間をこれよりもよく使用するすべを知らない、あなたを信頼して言うのだが、私はその最初の分冊のために30ルイドルを受け取った」と従弟に書いた[1795年2月20日]。「私の苦勞に対する報酬は契約によれば作品の売れ行きに依存している」。だから彼は肯定的な書評に頼っていた。1794年7月31日までに第一分冊の600部が売れた。リヒテンベルクはそれをカント、ゲーテにも送った。「それが所得手段でないならば、事柄全体がフランス革命と関連しないならば、私はとっくに放棄していただろう」[1799年1月31日、「手帖」SK 1030]。「ディーテリヒはまだ完成していない「勤勉と怠惰」〈第五分冊〉のシリーズのために80 St. ルイドルを支払った」。「君が作品 Operi にした賛辞は私にとって最大の勝利である。本当に私はそれよりももっと大きな報酬を要求しない」[1795年6月15日兄弟のLudwig Christianに]。

「ホガース銅版画解説」の全体の構成。それは1799年1月の死によって、中断された。

第一分冊

前書き

納屋の中で服を着ている巡業する女優たち

社交的な真夜中の談話あるいはポンチ酒パーティ

一日の四つの時刻 朝 昼 夕方 夜

第二分冊

前書き

情婦の道 第一から第六の版画

第三分冊

前書き

放蕩者の道 第一から第八の版画

第四分冊

前書き

当世風の結婚 第一から第六の版画

第五分冊

出版者の前書き

勤勉と怠惰 第一から第六の版画

第七の版画 G, 第八の版画 H, 第九の版画 ここに再び版画 G, 第十の版画 L, 第十一の版画 K, 第十二の版画 L と M

落語の歴史的特性と仙台市に開業した 常設寄席の立地要因

中 野 伸*

キーワード 落語 寄席 お笑い 娯楽 商業地

第Ⅰ章 はじめに

わが国における娯楽施設は戦前まで劇場、演芸場、芝居小屋、映画館等の観劇・鑑賞が多く、高度経済成長期を経て庶民の所得の向上と価値観の多様化により屋外レジャーやスポーツ体験型へと娯楽は幅を広げた。現在ではさらにテレビゲームやスマートフォンの出現により個人で楽しむ娯楽も定着してきている(三浦, 2015)。娯楽は楽しいもので笑いを生み出す。医学の視点から井上(2006)は、笑うと元気が回復し、笑うことによって心が無になり心のゆとりをもたらすと指摘した。中島(2008)は笑いがストレスから身を守るための生体防御機構であり、笑いが身体に好影響を与えることに触れた。大衆文化論の視点から山本(1978)は、娯楽は人間の精神に好影響を与えると指摘している。さらに中島(1997)も、笑いが身体への健康に加えて精神面の健康にリラックス効果など重要な役割を果たすと指摘している。社会学的視点から木村(1989)は、人間は祭りや娯楽により日常生活から脱却し、楽しみ笑うことで集団として一体化し、生への活力を取り戻すと指摘している。これらの研究から娯楽や娯楽における笑いは、個人としては身体や精神の健康を向上させ、それが人間集団としての活動に好影響をもたらすことが明らかになっている。

一方でわが国では、高齢化が進展し続け2018年の高齢化率は28.1%であり、宮城県の高齢化率も26.9%で高齢化社会はますます進展している(図1)。

鈴木(1996)は経済学の視点から落語が聴覚や視力が弱った高齢者も楽しむことができる娯楽産業に有効であると指摘した。さらに、高齢者の都心回帰がすすみ、都市に居住する高齢者のQOLを高める趣味や娯楽等の「生きがい」づくりが重要であり(笹川, 2004)、高齢社会において高齢者を対象とした盛り場形成が高齢者の外出を促すと中鉢(1998)は地理

* 東北学院大学教養学部 2019 年度卒業生
テーマ：地域の経済と文化
指導教員：岩動志乃夫

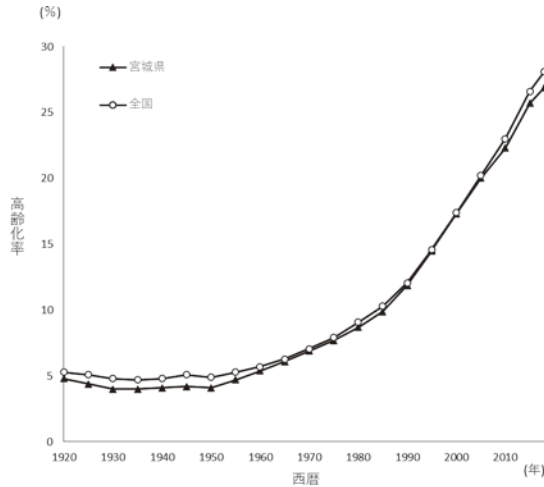


図1 宮城県と全国の高齢化率の変遷
総務省統計局『国勢調査』, 内閣府(2019)より作成

学の視点から示唆している。

2018年4月、仙台市青葉区一番町四丁目に定席寄席であるH座が開業した¹⁾。これまでの定席寄席は東京、大阪、名古屋を中心する三大都市圏に立地してきたが、地方都市である仙台市への立地は異例である。この定席寄席の開業は、同市中心商業地の活性化のみならず、高齢化に対応したアメニティに富む魅力的な中心街の一指針を見出すことにも結び付くと考える。そこで本研究では、三大都市圏にしか立地しえなかった定席寄席が広域中心都市である仙台市中心部へ開業したことに着目し、出演する落語家の公演スケジュールを明らかにするとともに同市にお笑い文化施設が開業した立地要因を明らかにすることを目的とする。また本稿の対象地域は、定席寄席が立地する仙台市中心商店街界隈とする。

本研究の研究方法は、先行研究にもとづいて娯楽や落語に関する歴史を整理し、統計データを用いて娯楽施設の立地変化を追った。H座に出演する落語家の出演スケジュールに関しては、公益社団法人落語芸術協会(以下、協会と称す)の公式ウェブサイト²⁾の公演スケジュールおよび協会員プロフィールを基に移動を調べ、仙台の定席寄席開業までのプロセスは、2019年8月～9月にかけてH座席亭S氏への聞き取り調査を実施した。さらに来館者を対象としたアンケート調査を同年9月21日～30日にかけて実施し、300票配布し、262票の有効回答を得た。

第II章 わが国における娯楽について

第1節 見る・聞く娯楽の歴史

(1) 寄席

明治期より寄席は庶民を魅了する一大娯楽文化であり、日常空間から離れたところに成立するとされ、さらにそれより前の江戸時代には神社仏閣の境内やその近辺を盛り場とし寄席は立地していたとされる(山本, 1978)。明治時代になると寄席は街中心部の施設で展開されるようになった。定席寄席の栄枯盛衰は激しく、当初は寄席の演目は明確化されていたが、明治末期には演目が混在するようになった。寄席での演目には義太夫、講談、浪花節等があり江戸期に盛んになったとされる。

(2) 芝居小屋

寄席が安価な娯楽であるのに対して芝居小屋は高級な娯楽であったとされる(山本, 1978)。芝居が指すものは歌舞伎であり、大芝居は一般庶民にはたいへん高価な価格帯であった。娯楽の乏しい時代に小芝居は一般庶民にも親しまれた。明治初期には芝居は大劇場を指していたが、明治20年代に大劇場、小劇場の区別がなされ、小劇場では政治闘争を荒々しい演技でみせる壮士芝居や壮士芝居から発展した新派劇が一般庶民に大好評を博した。寄席は男性の娯楽という認識だったが、芝居小屋は女性や子供を対象とした娯楽であった。そのため芝居小屋は道徳を養う教育空間という側面も担った。

(3) 映画

映画は寄席や芝居小屋に大打撃を与え一般庶民の娯楽の転換期をもたらした。明治30年代に好評を博した活動写真が映画のはじまりである。活動写真は音声がなく非常に短い映像で活動弁士とよばれる解説役を介して楽しむコンテンツであった。しかし、当時の人々にとって写真が動いているように見える映像は大変な衝撃だった。そして、入場料も比較的安価であり、寄席や芝居小屋の伝統的娯楽を凌ぐ大衆娯楽として親しまれた。さらに、昭和初期に音声付きのトーキーが出現し、国産の作品も創作されるようになり、より大衆から受け入れられるようになった。加えて映画は同空間内で同質で楽しめる特性を有しているため、大衆は映画を鑑賞する際、気軽に楽しめる娯楽として認識され、大衆映画に対する認識とニーズの高まりが、寄席と芝居小屋のニーズの低下と衰退をもたらしたのであろう。

(4) ラジオ

後述の落語を含め、これまでの娯楽のほとんどは「聞く」ことであった。「聞く」ニーズを飲み込んだメディアがラジオである。浪花節、落語、講談など繰り返し放送され視聴者に飽きられやすい内容は、視聴者から新作を集め最も人気のある部分を切り抜くなど、ラジオの特性を活かして伝統的娯楽は放送された。

(5) テレビ

映画が満たした見る欲求とラジオが満たした聞く欲求のどちらもテレビが踏襲していった。テレビが時代劇、ドラマ、漫才や落語を含むバラエティ、連続ドラマを放送したためである。また、相撲や野球、プロレスの実況中継を通したスポーツ観戦が大衆に与えるスケールや躍動感は寄席や芝居小屋とはかけ離れたものであったに違いない。テレビの出現は、大衆が寄席や芝居小屋に観客として直接娯楽を享受するという行為そのものに根底的な変化をもたらしたのであろう。しかし一方では人気テレビ番組の「笑点」³⁾は大衆に落語家の存在を認識させ、お笑い文化を大衆が楽しむために大いに貢献している。

第2節 落語の歴史

(1) 江戸時代までの落語

秋羽(1994)によれば落語の背景は仏教の教義を庶民に広げる僧侶の説教を源流にしているという。中世には説教にオチをつけて話始めたのが「御伽衆」の安楽庵策伝である⁴⁾。落語というジャンルとして確立する以前、1677年に露の五郎兵衛が京都で辻噺⁵⁾をはじめたとされ(表1)、1680年には鹿野武左衛門が座敷噺を始めた。武左衛門の座敷噺は江戸の芝居小屋や風呂屋で披露され好評を博した。これが江戸落語のはじまりであり、武左衛門は「江戸落語の祖」と呼ばれる。

一方上方では1684年、初代米沢彦八が大坂生玉社の境内などで辻噺が始まったとされる。1786年に「江戸落語中興の祖」とされる烏亭焉馬が噺の会を催した。烏亭焉馬の活躍と並行するように、大阪では初代桂文治が寄席を定席で催すようになった。噺の会や寄席定席は好評を博し、上流階級のスポンサーを得て職業落語家が活躍する土壌が作り出されるようになった。

定席寄席は1700年代末には東西で寄席が盛んになり、三笑亭可楽が落語家として生計を立てる地位を確立し、職業としての落語が始まったとされる。しかしながら、落語内で幕府に対する風刺を行ったり、鳴り物入りの落語が風紀を乱すとして、江戸幕府による弾圧が繰り返されるようになった。橘(2007)によれば寄席は1804年に江戸の街中で33軒から

表1 落語の歴史

西暦	できごと	寄席の軒数
1677	霞の五郎兵衛、京都の東山真葛が原で辻噺をはじめ。	
1680	鹿野武左衛門が江戸にて座敷噺を始める。	
1684	初代米沢彦八が大飯生玉社の境内などで辻噺をはじめ。	
1786	江戸落語中興の祖である烏亭焉馬、向島の武蔵屋敷三方にて最初の噺の会を催す。	
1797	三遊亭猿松が鳴物入り芝居噺をはじめ。	
1798	辻噺や会噺の時代の終焉、東西どちらも寄席噺の時代に。神田豊島町薬店で寄席興業始まる。下谷稻荷神社で初のプロ落語家三笑亭可楽誕生。	
1804		江戸：33軒
1809	船遊亭犀橋、音曲噺で売り出す。	
1815		江戸：76軒
1825		江戸：約130軒
1842	天保の改革で江戸市中の新規寄席取り潰し、古席のみ存続を許可。	江戸：15軒
1844		江戸：66軒
1855	落語の天才と評される円朝「三遊亭円朝」を名乗り、真打昇進。江戸の寄席数、「一町内に一軒」と呼ばれるほどの大盛況。	江戸：軍談220軒 江戸：落語173軒
1869	寄席取締りに関する布告、「市中寄席の儀は、爾來軍書講談昔噺に限り」となる。	
1872	尊王思想を主とする「三条の教憲」、噺家にも普及協力を要請、三遊亭円朝、扇子一本の素噺に専念するように。	
1876		東京都：126軒
1879	東京の色物席数171軒。	
1880	上方において、落語家数142名、席亭の主たるもの大阪15軒。	
1890	劇場取締規則により劇場を大小に分け、見世物小屋として扱われた芝居小屋が小劇場に認定。	
1903	東京市内の寄席数110軒、日本初の映画常設館「電気館」開館。	
1904	日露戦争がはじまり、戦争のため寄席は甚だしく不景気。	
1914	吉本興業部、文芸館を花月亭と改め吉本派を組織、色物中心の興業を開始。	
1922	吉本が東京、京都、神戸へ進出、30近い寄席を所有。	
1923	関東大震災、東京の寄席の三分の二が消失。	東京都：34軒
1924		東京都：48軒
1929	浅草オペラに代わり、カジノ・フォーリーの時代に、エロ・グロ・ナンセンスの歌と踊りと芝居、大衆に受け入れられてエノケン時代。	
1931	大阪落語の凋落、「大阪落語保存会」が発足。神田立花亭で開催された第41回落語研究会がNHKラジオで初寄席中継として放送。ラジオ放送のプログラムに入り、落語の放送がある晩は寄席に大打撃。	
1933	寄席演芸場不景気で減少。	
1934	三越ホールで一流芸人出演の上流向きの演芸会開催、ホール落語のさきがけに。	
1945	第二次世界大戦による空襲で寄席の多くが焼失。	東京都：18→1軒 大阪府：数十軒が半数消失
1948		東京都：9軒

西暦	できごと	寄席の軒数
1953	放送ブーム、ラジオ、テレビともに落語家多数出演。	東京都：11 軒 愛知県：1 軒 大阪府：1 軒 神奈川県：1 軒 兵庫県：1 軒 宮城県：1 軒
1950 年代	人口増加と近郊への人口拡散、交通網の整備、ターミナル駅の充実により寄席減少、ターミナル駅に演芸場が立地するようになる。 定席ではなく交通の便が良い場所に即席の高座を設けた単発興業のホール落語にニーズが増える。	
1960 年代	ホール落語の全盛期、創作落語が若いサラリーマンに人気になる放送メディアの台頭、ホール落語の流行で寄席ニーズの低下に拍車がかかる状況で、東京、大阪等の大都市の地価上昇。立地条件の変容が進み、定席の経営をひっ迫、定席が消えるようになる。娯楽の関心が、映画、テレビ、スポーツへ移行する。	
1970 年代	漫オブーム、落語はブームにのりきれず。	
1990	上方落語家連により「彦八まつり」を各年開催開始、盛況を誇る。	
1995	柳家小さん、桂米朝が人間国宝になり、伝統芸能としての落語という認識が浸透する。	
2001	古今亭志ん朝が亡くなりメディアに大きく取り上げられる。	
2002	「横浜にぎわい座」オープンする。	
2003	春風亭小朝（落語協会）を中心として、笑福亭鶴瓶（上方落語協会）、立川志の輔（落語立川流）、春風卒昇太（落語芸術協会）、柳家花緑（落語協会）、林家こぶ平（落語協会）をメンバーとして団体の枠を超えた「六人の会」が結成。また小朝により「東西落語研鑽会」が始まる。	
2005	落語ブーム、TV 番組「タイガーアンドドラゴン」が人気を博す。	
2006	「天満天神繁昌亭」が大阪府大阪市でオープンする。	
2017	「喜楽館」が兵庫県神戸市でオープンする。	
2018	「H 座」が宮城県仙台市でオープンする。	

橘（2007）、三浦（2015）、広瀬（2020）より作成

1825 年には 130 軒に増加を続けたが、天保の改革によって演目の制限がかけられ 1842 年には 15 軒まで減少してしまったという。しかし、1855 年には落語の天才と称される三遊亭円朝が真打昇進、「一町内に寄席一軒」と呼ばれるほど寄席は盛況を取り戻していった。橘（2007）によると鑑賞料である木戸銭が 48 文であり、歌舞伎の大衆席が 130 文であったことから非常に大衆的であると指摘している。

(2) 戦前までの落語と定席寄席

明治期に入ると落語は弾圧にさらされ、1869 年に「寄席取締りに関する布告」によって寄席における落語上演が禁止され、1872 年には「三条の教憲」によって落語の演目が絞られた。鳴り物入りの派手な演出が弾圧対象となる世相を受けて円朝は扇子一本で落語を演じ

るようになった。これが江戸落語のスタイルとして継承されている。

1876年東京市内の寄席は126軒であったが、その後は減少傾向となった(橘, 2007)。1903年に常設映画館である電気館が開業した際に、寄席は110軒と減少してしまった(橘, 2007)。最も大きな打撃をあたえたのは1923年の関東大震災である。関東大震災直後寄席は34軒まで激減し、東京に立地する寄席の3分の2が失われてしまった(橘, 2007)。この頃ラジオ放送で落語を放送する機会が増え、集客が減った寄席は閉業に追い込まれていった。また、ホール寄席が1933年に開催され、寄席における落語鑑賞のニーズは次第に減少していった。

(3) 戦後から現在までの落語と定席寄席

第二次世界大戦直前に東京都内に18軒あった東京都内の寄席は、戦火により1945年には1軒を残すのみになってしまった(橘, 2007)。1948年には9軒まで復興を遂げるが、寄席の苦境に立たされた状況に変わりはない(橘, 2007)(表1)。その後テレビの登場とそれに伴う1953年の放送ブームにより、テレビとラジオに落語家が出演するようになり、大衆は落語をテレビやラジオで楽しむようになった。高度経済成長期に入り、近郊への人口拡散が進み、交通網の整備とターミナル駅の充実が図られようになると、ターミナル駅に演芸場が立地するようになった。定席ではなく交通の便が良い場所に即席の高座を設けた単発興業のホール落語にニーズが増えていった。

1960年代になると、ホール落語は全盛期となり、創作落語が若いサラリーマンに人気になっていった。ホール落語の流行と放送メディアの台頭で寄席ニーズの低下に拍車がかかった。さらに、東京、大阪等の大都市の地価上昇に伴い、立地条件の変容が進み、定席の経営をひっ迫し、廃業に追い込まれる定席も出現する。つまり大衆がもつ娯楽の関心が映画、テレビ、スポーツ鑑賞等へと多様化し、寄席で公演される落語は大衆から娯楽として選択される機会を失ってしまった。

1995年に柳家小さんと桂米朝が人間国宝になり、伝統芸能として落語の重要性が再確認され、落語は守るべき伝統文化として改めて認識される契機となった。また、2000年代に入る前、多数のメディアに出演した立川談志と全落語会平成期の至宝と称される古今亭志ん朝が活躍し、大衆が落語をさらに支持するようになり、落語ブームが起こったとされる。

2000年代に入ると三大都市圏に定席寄席が開業するようになる。2006年大阪市に「天満天神繁昌亭」が、2017年には「喜楽館」が神戸市に開業した。そして2018年三大都市圏以外では初めて宮城県仙台市にH座が開業した(表1)。この相次ぐ開業ラッシュは、落語家と聴衆が同じ場所で笑いを楽しむ落語本来の特性が見直されていることを示しているといえ

よう。しかし三大都市圏以外の常設寄席の開業は近年初めてであり、極めて異例であるがこれについては後述する。

第III章 わが国における娯楽施設の立地特性

第1節 現在の寄席の立地特性

現在、寄席が立地する都道府県は、東京都51軒、神奈川県4軒、大阪府3軒、愛知県2軒、兵庫県1軒、福岡県1軒、宮城県1軒である（図2）。

このことから、現在の寄席が立地する都道府県の特長として、東京、大阪、名古屋の三大都市圏、および福岡市、仙台市の広域中心都市である。寄席の集積においては、東京都の51軒が他都道府県より極めて多く、以下東京都に隣接する横浜市が4軒、大阪市は3軒の順である。関西には神戸市にも1軒の立地がある。名古屋市は2軒であり、三大都市圏における寄席の集積においては東京都と大阪府よりも少ない。他は福岡市と仙台市のみに寄席が1軒ずつ集積している。

次に、現在の寄席の分類から立地特性を明らかにする。寄席の分類には、定席寄席、寄席処、その他の寄席大きく分けて3種類に分類できる。定席寄席はほぼ年間にわたり定休日以外には開演する施設である。寄席処は寄席の機能を有する施設であるが、年間を通じて毎日営業する施設ではなく、月単位あるいは月内で開演回数や不定期開演をする特徴を有した施設

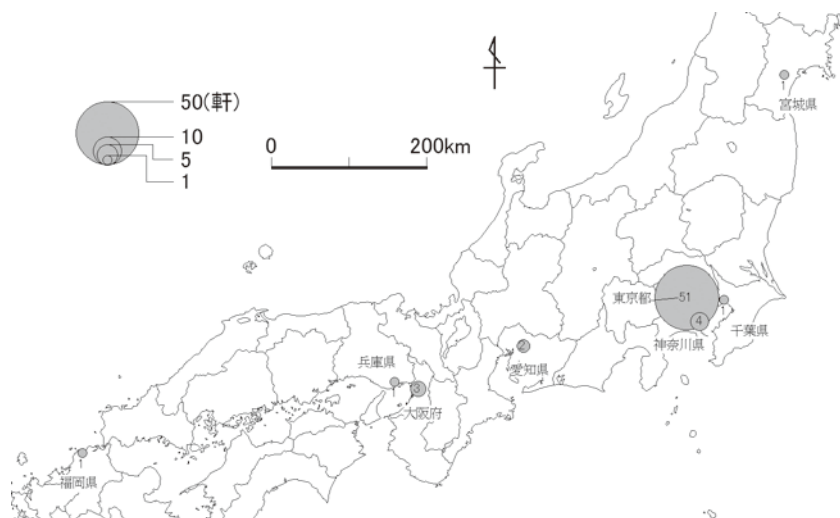


図2 現在の寄席の軒数
井澤（2018）より作成

である。その他の寄席は、定席寄席や寄席処のような落語のみを公演する施設ではなく、飲食店や書店にあるホール等で不定期に開催する施設であり、落語以外の公演も行う施設をいう。

定席寄席の立地は、東京5軒、大阪市、名古屋市、神戸市、仙台市の各1軒である⁶⁾(図3)。首都圏の定席寄席は東京の5軒が全国的にみても多く、関西圏には大阪市と神戸市の計2軒である。仙台市の1軒は三大都市圏に定席が立地する特徴と異なり、同市に開業したH座は定席において特異な立地特性を有するものとして注目される。

寄席処の立地特性は、東京9軒、大阪市1軒、横浜市1軒であった(図4)。

首都圏には横浜市にも寄席の施設立地の立地が認められた。

その他の寄席の立地特性として、東京都37軒、神奈川県3軒、千葉県1軒、大阪府1軒、愛知県1軒、福岡県1軒であった(図5)。東京都に隣接する神奈川県3軒、千葉県1軒は首都圏に位置する立地である。その他の寄席の立地特性は東京都、大阪府、愛知県の三大都市圏を中心として立地する特性を指摘することができる。しかし、その他の寄席が立地する福岡市は九州一の人口を有し、九州各地から集客可能な立地であろう。

さて寄席施設の3分類のうち定席寄席の立地が見られるのは三大都市圏以外では、仙台市のみである(図3)。以上述べてきたように仙台に立地する寄席の特徴は定席寄席であり、年間を通じて興行を可能とする立地特性を有している。人口集積や集客の点では福岡市が仙台よりも優位であり、福岡市に定席寄席がみられず、同じ広域中心都市とされる札幌市や広

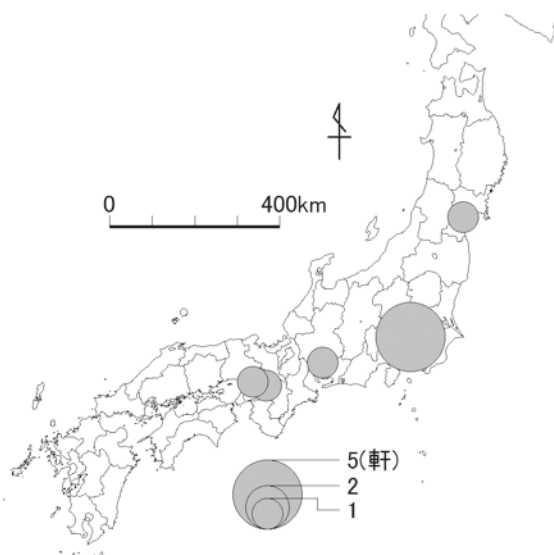


図3 定席寄席の軒数
井澤 (2018) より作成

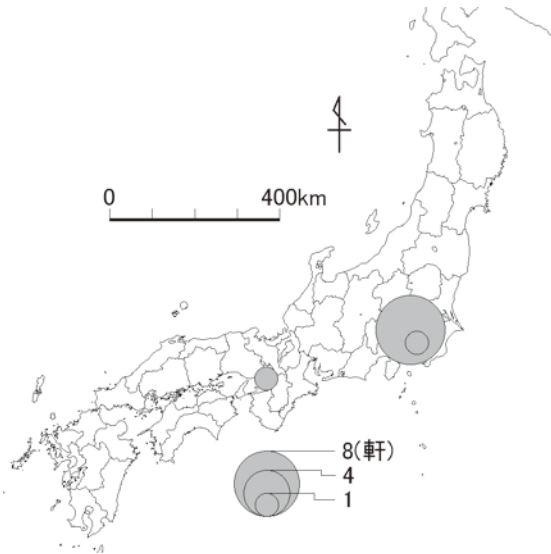


図4 寄席処の機能をもつ寄席の軒数
井澤（2018）より作成

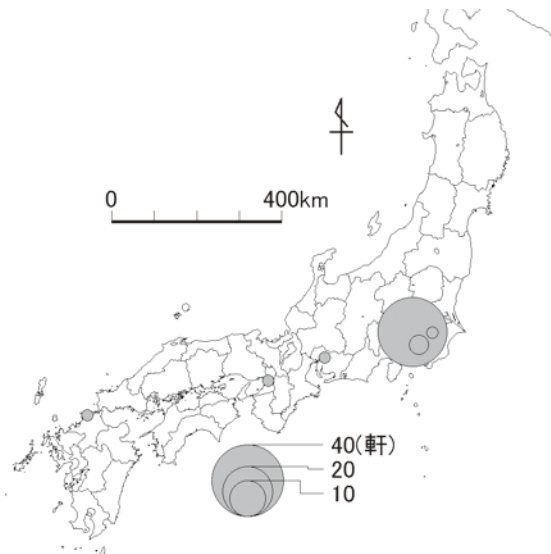


図5 その他の機能をもつ寄席の軒数
井澤（2018）より作成

島市に存在しないことから、仙台市の定席寄席の立地特性は広域中心都市だから立地できることを示すものではない。以上のことから、三大都市圏以外での仙台市の定席寄席の開業の要因を追っていくことにする。

第IV章 定席寄席H座の開業特性

第1節 H座の開業経緯

(1) 定席寄席開業までの道のり

本節では定席寄席の経営責任者であるS氏に聞き取りを実施し、その結果から得られた内容をもとに述べる。仙台市中心部で不動産業を営んでいたS氏は、H座が開業する以前から同市中心商業地の衰退を憂い、以前のような活気を醸し出すための活動を続けていた。S氏はかつて一番町は明治期から東北における文化の発信基地であり、一番町に大衆娯楽の文化が再び根付くことで、仙台市中心部の活性化が図れると考えていた⁷⁾。2007年から同市中心商業地の飲食店で寄席を開始し、2010年から市内で月1回の定期的な寄席の開催を始めた。2011年には同市中心商業地における寄席活動をきっかけに、故桂歌丸⁸⁾から知遇を得て、協会仙台事務所を開設したが、この年発生した東日本大震災により活動が頓挫しかけた。S氏は被災者の「寄席を開いてほしい」という切実な要望に「困難な状況にこそ笑いが必要である」と確信し、岩手県、宮城県、福島県で避難所仮設住宅落語会を継続的に開催してきた。2012年には日本芸能実演家団体協議会東北事務所を開設し、同年からは文化庁事業である学校訪問を年60ヶ所で開催し、伝統芸能文化活動を通じた教育にも力を注いできた⁹⁾。2014年から山形市10回、岩手県花巻市4回、福島県相馬市3回、青森県八戸市3回、岩手県盛岡市2回の寄席を開催し、東北各県で落語を通したお笑い文化を発信してきた。S氏の熱心で地道な活動や地域住民に広がる落語ファンの増加が、協会に認められ、2011年に協会仙台事務所を開設したことがきっかけとなり、H座開業に大きく前進していくことになった。

開業資金の集金は一般企業の協賛の他に、個人からクラウドファンディングによる形式が取られた。出資に対して入場券と故桂歌丸のお礼状や仙台市の物産を返礼品にするほか、3万円の出資においてはH座の館内および館外に名入れの提灯を飾る返礼品も用意された。これらのクラウドファンディングは非常に好評を博し、236人の出資者から目標金額の100万円を4.3倍となる432万5千円の協賛を得て、2018年4月にH座が仙台市一番町四丁目に開業した(写真1)。

また、一番町四丁目商店街のみならず、仙台市中心商業地に立地する商店街の全面的なバックアップのもと、三遊亭小遊三、ナイツらをゲストに同市中心商店街で開業パレードが開催された。このH座開業が示す意義として、1) S氏の落語にこだわる熱意と開業に至るまでの地道な活動、2) 仙台市中心商業地に定席寄席開業を望み、同市に笑いを生む施設を要望する多くの人々の存在、3) 地域における熱心で地道な活動が評価され、協会の会員に加盟



写真1 クラウドファンディング協賛者の名前が入った提灯
(2019年12月13日筆者撮影)



写真2 正月番組の公開収録撮影風景
(2019年12月13日筆者撮影)

できたこと、4) 同市中心商業地に活性化をもたらす施設としての期待が中心商店街関係者の協力で結び付いたこと、5) 開業に向けてバックアップする企業や多くの人々の資金面での協力等があげられる。

鑑賞者誘客について大きなウェイトを占める宣伝については、公共交通機関における宣伝は仙台市地下鉄駅のインフォメーションボード、JR 東日本仙石線を利用し、雑誌における宣伝は月刊誌「りらく」、月刊誌「Sスタイル」、月刊誌「仙台 KAPPO」における掲載により行っている。また、メディアにおける情報発信の機会も増えており、2019年12月にH座において公開収録が行われ、2020年1月に地元放送局のTBC東北放送において正月番組と

して東北出身の漫才コンビのお笑いを放映した（写真2）。

正月のテレビ番組は各キー局によって落語や漫才等お笑い番組を放映することが多く、それを家族や親戚一同そろってテレビ鑑賞をする機会が多い。これまで東北の娯楽施設において正月番組を収録されることは極めて少なかった。そのためH座において正月番組の公開収録が行われたことは、仙台市中心商店街のみならず、宮城県内にお笑い文化が発信される初めての事例であり、H座は東北の情報発信機能を有している施設でもある。

(2) 出演する落語家の配置とローテーション

現在、定席寄席が立地営業可能なのは三大都市圏と宮城県仙台市のH座であることは記述した。しかしこれまで述べた開業に至る経緯では、H座の年間を通じて定席寄席としてお笑い施設を開業する要因とはならない。そこで本節ではH座が協会に加盟していることに着目し、同協会の落語家の派遣配置のパターンを指摘してみる。

一般に落語家は一門に入門すると数年間を指導する師匠の下で前座として修業する。その後、二つ目に昇格し、さらに師匠の下で数年間修業を続ける。各個人によってさまざまであるが、10年間ぐらいの修業を経て、既定のレベルに達すれば晴れて真打に昇格し、一流の落語家として認められる業界である。そこで協会に加盟する落語家がどのように仙台に派遣配置されるのか、東京・仙台間の移動はどのように行われているのか、身分による差異の有無等を検証する。

S氏への聞き取り調査によれば、一般に真打は東京-仙台間を新幹線利用により移動し、二つ目および前座は、高速バスを利用することであった。東京・仙台間の新幹線乗車時間は、片道1時間20分程度であるため、真打は同日での東京と仙台の高座上演が可能となる。また二つ目と前座も新幹線より交通費が安価な高速バスでの夜間移動が可能になるため、翌日から移動先での上演が可能である。つまり、時間距離を比較的短くできる真打は新幹線利用、新幹線より安価な資金面での移動をせざるを得ない二つ目と前座は高速バスの利用により公演スケジュールを定期的に予定し、H座のスケジュールも組み立てることができるようになったのである。

H座での講演資料と協会の公式ウェブサイトから、2019年11月と12月にH座に出演した落語家の仙台から東京への移動について考察する。H座に出演後、翌日に東京で公演スケジュールが予定されている落語家を見ると、真打4人、二つ目および前座は5人の合計9人であった（表2）。

真打4人の移動特性を分析すると、H座で夜の部終了後に東京へ移動して翌日の東京での午後や夜の公演に出演している。二つ目および前座5人の移動を分析すると、H座の夜の部

表2 2019年11月と12月にH座に出演した落語家の仙台から東京への移動

名前	階級	日付	H座	移動手段	日付	移動先
S・K	真打	11月5日	夜の部終了	新幹線	11月6日	お江戸広小路亭：午後出演
S・R	真打	11月14日	夜の部終了	新幹線	11月15日	国立演芸場：午後出演
K・A	真打	12月5日	夜の部終了	新幹線	12月6日	お江戸広小路亭：午後出演
K・Y	真打	12月15日	夜の部終了	新幹線	12月16日	池袋演芸場：夜の部出演
S・S	二つ目	11月9日	夜の部終了	深夜バス	11月10日	渋谷・ユーロライブ：14:00
K・M	二つ目	11月19日	夜の部終了	深夜バス	11月20日	国立演芸場：午前出演
T・K	二つ目	11月27日	夜の部終了	新幹線	11月27日	東京お江戸日本橋亭：18:00
K・T	二つ目	12月10日	夜の部終了	深夜バス	12月11日	新宿未廣亭：夜の部出演
T・K	前座	11月20日	夜の部終了	深夜バス	11月21日	東京神谷町・別院真福寺2F本堂：18:30

落語芸術協会より作成

表3 2019年11月と12月にH座に出演した落語家の東京から仙台への移動

名前	階級	日付	前日出演場所	移動手段	日付	H座
K・R	真打	12月15日	お江戸広小路亭：12:05~16:35	新幹線	12月16日	夜の部に出演
T・K	二つ目	11月27日	東京お江戸日本橋亭：18:00~20:00	深夜バス	11月28日	昼の部に出演
S・K	前座	11月25日	練馬文化センター：19:00~20:30	深夜バス	11月26日	昼の部に出演
S・Z	前座	11月25日	練馬文化センター：19:00~20:30	深夜バス	11月26日	昼の部に出演

落語芸術協会より作成

出演後高速バスを利用して、東京での夕方からの公演に出演している。

次に同じ期間に東京での公演後に翌日のH座に出演する落語家を取り上げる。この条件に当てはまる落語家は、真打1人、二つ目および前座3人の合計4人であった(表3)。

真打の移動特性を分析すると、東京での夕方の公演後を終えた翌日午前中に新幹線で仙台へ移動し、H座の夜の部に出演している。二つ目および前座の計3人の移動特性を分析すると、東京での夜の公演後に高速バスに乗り込んで夜間移動し、翌朝仙台に到着後H座の昼の部に出演していることが確認できた。

仙台市に定席寄席が営業可能な理由は、移動の利便性がかつての東京・仙台間の交通システムと比べると新幹線利用によって格段に速達性が高まったことや高速バス利用により安価な交通費に抑えられ、身分階級の明確な落語家の移動手段に選択肢が広がったことが大きい。いずれにせよ協会に加盟できたことにより、落語家のローテーション配置が可能になり、首都圏のローテーションに一部組み込まれたことが大きな要因といえる。

第2節 H座鑑賞者特性

東北地方で唯一の人口百万都市である仙台市は来館者の誘客という面では広い集客圏を有していると予想される。そのうち市内居住者、仙台市を除く県内居住者、宮城県外居住者に分けて来館者特性を特定してみる。

(1) 性別および年齢

鑑賞者の男女比は、男性 101 人 (38.5%)、女性 111 人 (42.4%) であり、女性がやや多かった (図 6)。年齢は 20 代以下が 5 人 (1.9%)、30 代が 12 人 (4.6%)、40 代が 37 人 (14.1%)、50 代が 43 人 (16.4%)、60 代が 77 人 (29.4%)、70 代が 64 人 (24.4%)、80 代以上が 21 人 (8%) で 60 代以上が半数を占めた (図 7)。このことから鑑賞者は高齢者に人気の娯楽施設である。

(2) 居住地の分析

「H座から 3 km 圏内」の鑑賞者は 49 人 (16.8%) で、これを含む「仙台市」の鑑賞者は 167 人 (63.7%) であった (図 8)。「仙台市以外の宮城県内市町村」の鑑賞者は 58 人 (21.4%) であり、「宮城県内」の鑑賞者は 225 人 (85.9%) であった。また、「宮城県外」の鑑賞者は、35 人 (13.4%) であった。このことから、H座は仙台市に居住する鑑賞者に主に利用される都市型の娯楽施設である。また、仙台市以外の県内他市町村からも来館者がみられる宮城県内に居住する鑑賞者にとって魅力のある娯楽施設である。さらに県外からも落語を楽しむために利用する状況からも主に東北地方で落語を楽しめる娯楽施設であることも伺える。

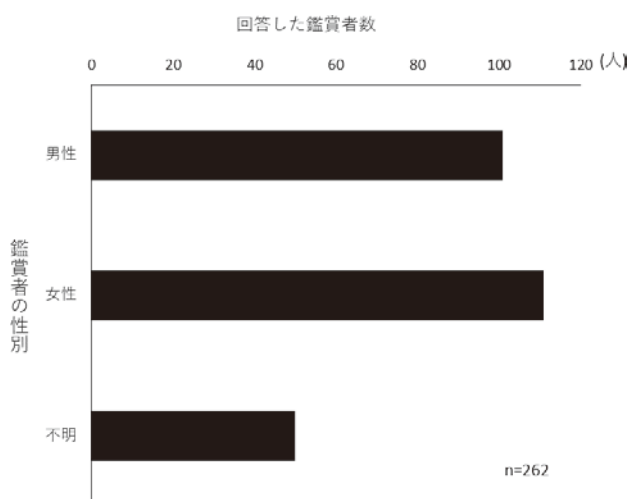


図 6 鑑賞者の性別
鑑賞者へのアンケート調査より作成

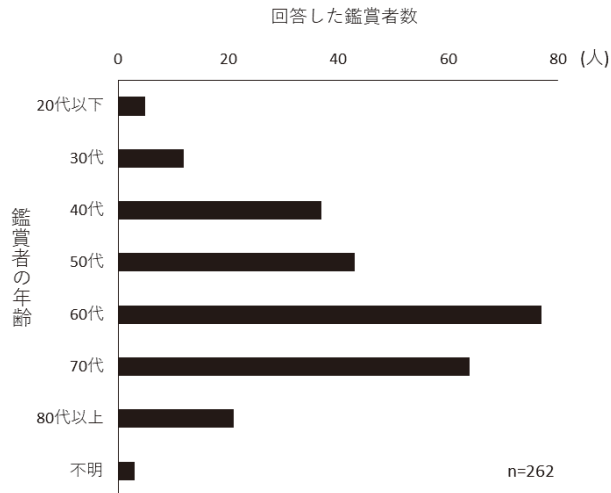


図7 鑑賞者の年齢
鑑賞者へのアンケート調査より作成

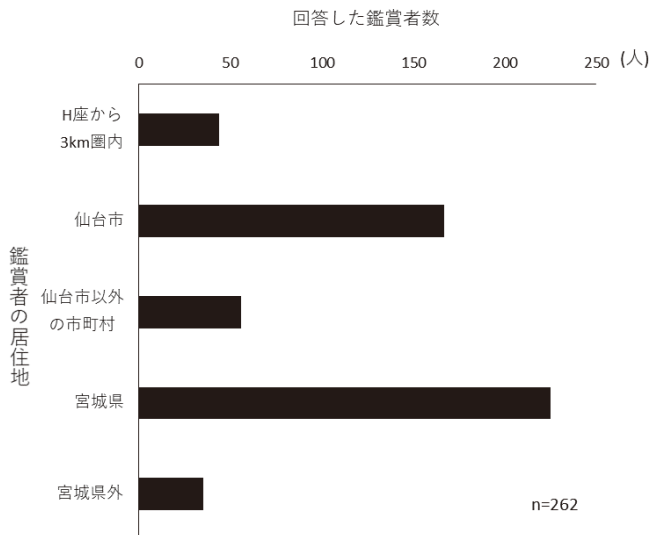


図8 鑑賞者の居住地
鑑賞者へのアンケート調査より作成

第V章 おわりに

明治期から大正期にかけて全国的に芝居小屋や寄席が展開し、なかでも東京が最も立地件数で多く、映画やラジオの普及や戦後のテレビの普及と娯楽の多様化によって一時落語鑑賞施設は衰退した。しかし1990年代の落語家の人間国宝認定や人気落語家の登場、落語家に

よる民放の人気テレビ番組の普及等により 2000 年代に入ると定席寄席での鑑賞が見直されてくるようになった。

そのような折、2018 年に仙台市中心部に開業した定席寄席は三大都市圏以外の立地ということで特筆される。経営者によればこの開業以前から、落語普及活動に意欲的に取り組み、東北各地で落語鑑賞会を開催するなど地道な活動はファン層の拡大に結び付いた。さらにその成果が協会の目に留まり、同協会への加盟が認められ、活動の幅が広がっていった。さらにこのような S 氏の地域に笑いを生み出す地道な活動が、仙台市中心商業地の商店組合や多数の企業からの協力を呼び込み、定席寄席開業につながったといえる。開業資金においては先進的なクラウドファンディングを用いられ地域住民とお笑い文化を作り上げる象徴的な事例となった。

定席寄席としての営業形態を支える要因は、協会加盟により同協会に加盟する落語家のローテーション配置が可能になったことが大きい。東京・仙台間の移動の利便性を活かし東京の公演予定に仙台の公演予定を組み込むことで実現した。真打は新幹線移動、二つ目および前座も高速バス移動により東京・仙台間の連日続けての上演を可能にしている。H 座を利用する鑑賞者の多くは仙台市の居住者であるが、仙台市以外の県内他市町村、一部は宮城県外に居住する鑑賞者も見られた。なおアンケート調査結果に基づく都市中心部での鑑賞前後の鑑賞者の考察等は、別稿で述べる。

謝 辞

最後になりましたが、本稿を作成するにあたり懇切丁寧に御指導いただいた本学教養学部の教授の岩動志乃夫先生をはじめ、地域構想学科の諸先生方に心より御礼申し上げます。本調査にあたり、アンケート調査、聞き取り調査に多大なご協力をいただいた H 座席亭 S 氏に深く感謝申し上げます。

注

- 1) 定席寄席として 2018 年 4 月 1 日、仙台市一番町に S 氏により開業した。
- 2) 公益社団法人落語芸術協会 URL: <http://www.geikyo.com/lite/schedule/> (最終閲覧日: 2020 年 1 月 15 日)
- 3) 日本テレビが放映する日曜日夕方の「笑点」は視聴率が高率であることで知られる。
- 4) 策伝の面白い説教は『醒睡笑』にまとめられていて現在までに伝えられている。
- 5) 路上で笑い話を披露し、日銭を得る現在のストリートパフォーマンスのようだったとされている。

- 6) 東京都の5件は「浅草演芸ホール」, 「池袋演芸場」, 「新宿末廣亭」, 「鈴木演芸場」, 「国立演芸場」である。大阪市は「天満天神繁昌亭」である。名古屋市は「大須演芸場」である。神戸市は「喜楽館」である。
- 7) 2019年11月, S氏への聞き取りによる。
- 8) 2011年当時, 落語芸術協会会長であった。H座名誉館長でもある。
- 9) 2019年11月, S氏への聞き取りによる。

文献

- 井澤豊一郎 (2018): 『ゼロから分かる! 図解落語入門』. 株式会社世界文化社, 191頁.
- 井上 宏 (2006): 笑いとの心のゆとり. 笑い学研究, 13, 71-84.
- 木村洋二 (1989): 『笑いの社会学』. 世界思想社, 201頁.
- 笹川陽子 (2004): 日本における高齢者の都心回帰とモビリティ. 那須大学論叢, 5, 135-154.
- 佐藤友美 (2019): 『ふらりと寄席に行ってみよう』. 辰巳出版株式会社, 143頁.
- 鈴木征男 (1996): 豊かな時代の高齢者マーケティング戦略. 開発工学, 15, 22-9.
- 橘 左近 (2007): 『落語 知れば知るほど』. 実業之日本社, 268頁.
- 内閣府 (2019): 『令和元年版高齢社会白書 (全体版)』
- 中島英雄 (2008): 笑いのメカニズムについての一考察. 笑い学研究, 15, 203-204.
- 中鉢奈津子 (1998): 京都市における高齢者の外出行動. 人文地理, 50, 172-187.
- 広瀬和生 (2020): 『21世紀落語史～すべては志ん朝の死から始まった～』. 光文社, 384頁.
- 三浦 展 (2015): 『昭和「娯楽の殿堂」の時代』. 柏書房株式会社, 174頁.
- 山本恒夫 (1978): 『庶民娯楽の面白さ』. 学文社, 198頁.

【研究ノート】

『街道をゆく』 データベース作成と同書にみる 司馬遼太郎の視点 1: 「あ」～「こ」

高 橋 光 一

A Japanese novelist SHIBA Ryotaro wrote a series of books “Going along the Road” on his domestic as well as overseas travels to trace the history of Japan. With the background of his rich knowledge, in his books, Shiba gave deep insights into the history of Japan and Japanese together with a lot of key words for contemplating them. In this research note, a first report is given of constructing a data base on Shiba’s books. At the same time, aiming at capturing an aspect of Japanese language, the distribution of frequencies of the initial sound of words appearing in “Going along the Roads” is surveyed.

1 はじめに

司馬遼太郎は、本稿で取り上げる『街道をゆく』の執筆者である。歴史小説作家としての名声の高さは比類無いが、彼の後半生のライフワークとなった『街道をゆく』は、日本人に広く歴史と現在を見る、マクロレンズと広角レンズを備えた眼鏡を与えてくれたことで司馬の業績中の記念碑となった。

『街道をゆく』の連載は週刊朝日上で1971年に始まり、1996年まで続いた。最後の第43巻が未完に終わったのは司馬の突然の死による。その間の足跡は、日本国内はもちろんのこと、海外は韓国、中国、台湾、スペイン、ポルトガル、アイルランド、オランダにまで及んだ。旅行先々で、司馬は歴史上の光景を彼の脳内にこのうえない鮮度をもって描き出した。司馬の旅は、現代の中に歴史を発掘する旅であった。学術研究の成果に立脚しつつ司馬の個性の上に成立した歴史紀行書『街道をゆく』がその結果として誕生したのである。

筆者は、東北学院大学教養学部にて在職中に他の教員と共同で「科学的」文章作成に関わる授業を担当した。これについては高橋（2014）で報告している。この授業で用いたテキストで、参考書（課題図書ではない）の一つに挙げたのが司馬遼太郎の『街道をゆく 26 仙台・石巻』だった。一般に、紀行文は検証可能な事実と本人の内発的な主観の混淆から構成されるので、事実と主観を読み分ける訓練のために好都合の教材となる。「仙台・石巻」を選んだのは、東北学院大学の所在地を反映させてのことであった。

そのテーマと文体を思うとき、現代の若者に『街道をゆく』がどの程度受け入れられたのか、と問われればまことに心許無きの感を禁じ得ない。さらに、筆者（高橋）自身、在職中

は多忙を理由に『街道をゆく』の全てを腰を据えて読むことがなかったことによる幾ばくかの後ろめたさも引きずっていたのである。しかし、幸いにも退職が全43巻に目を通す時間を筆者に与えてくれた。案に違わず興味深い内容であったのは、司馬の膨大な知識と尽きない好奇心、及び優れた文芸作家としての表現力が、人間とそのなせる技を読者の前に生き生きと浮かびあがらせるからである。筆者の個人的体験を言うならば、NHK制作のDVD『新シリーズ街道をゆく』がある。司馬が訪ねた場所や人々の一部を映像で再現してくれるので、『街道をゆく』を補完するのに好個の資料であるが、司馬の記述から想像された光景がほぼその通りに映し出されていて驚いたことがあった。

『街道をゆく』は、単なる文芸的紀行文ではない。「日本人とは何か」という問いがその根底に横たわっている日本人探求の書でもある。歴史に対する司馬の視点を育てたものに彼の戦争体験—例えば司馬の『歴史と視点』参照—があったことは疑いない。江戸末期から明治にかけて、富国強兵の号令下、西洋列強による収奪的植民地化を免れることができた例外的なアジア“後進”国の民であったにもかかわらず、その後わずか80年（大坂城築城から関ヶ原の戦いまでの豊臣政権17年に比べれば十分長い）後の破滅へと至る道を歩んだ「日本人」とは一体何なのか¹。1867年の前と後で、あるいは1945年の前と後で、アジア東端の列島にいた人々は同じ「日本人」だったのか。なお、ここでの「日本人」とは日本国籍を持った人々ではもちろんなく、有史以前から日本列島と周辺の島嶼に住み、数千年に渡り遺伝的に及び／あるいは文化的におおまかな連続性を保ち続けた日本列島人を指す。

司馬を「街道」へと駆り立てる原動力は「日本人」に対する探求心であるが、その探求の鍵を何に求めようとしたのだろうか。

2 探求の鍵

2.1 語彙の収集

上記の問いに対する答の鍵は、当然ながら『街道をゆく』に現れる語句群の中にある。筆者は、司馬が意識して関心を向けた対象を表すと思われた約2,000の語句を全巻（2008年以

¹ 筆者の歴史への視点は「システムはなぜ崩壊するか」という問いに集約できるのだが、この点において、筆者は司馬と問題を共有している。しかし違いもある。司馬は歴史的事象を構成する要素とその個別的因果関係に重点を置くが、筆者は一般的法則性により強い関心がある。前者の視点は、歴史において「法則」が曖昧なあるいは根拠のない概念であり、われわれ人間が物語に強く引きつけられるものである限り支持され続けるだろう。後者の立場で歴史を見る態度は、唯物弁証法が喧伝された時代に一部で重視されたが、現在ではそのニッチは狭まっているように見える。J. ダイヤモンドは、人間社会の歴史に関し「歴史学は存在するが歴史科学は存在しない」旨の説明を丁寧におこなっている。しかし同時にマクロ統計的な意味での法則を見いだすことには期待を抱いているようだ。J. ダイヤモンド『銃・病原菌・鉄』（倉骨訳、草思社2012）を参照されたい。

降出版の新装文庫版)にわたって採集・分類し、意味・文脈などを整理したデータベースを作成した。データベース作成上の要点は

- ・ 司馬の旅に固有の事を無視しないこと
- ・ 道具、技術への注目度を増やすこと
- ・ 組織集団に属さない個人に注意
- ・ 可能な範囲で海外の史実との関連を明らかにすること

である。コーパスや百科事典的記述を目標とはしない。むしろ「メモ的データベース」と呼ぶのが適切かもしれない。

ある種の語句は異なった巻に繰り返し現れ解説される。出現頻度が高いものほど司馬の関心が高く彼の世界観を形成する上での重要な因子となっている(逆は必ずしも当たらない。出現頻度が低くても重要であることがあるので、これは必ずしも司馬の関心の深さを測るための万全の基準ではない)と仮定すれば、とりもなおさずそれらが彼の旅において探求の鍵となっているものと見なされよう。数え落としがあるので出現頻度は正確ではないが、それらの重要語句の例を少数ではあるが今後3回に分けて紹介したい。特に、大学生を含めた現在と未来の読者の参考に資することを期待している。なお、上記4番目については、関連事象を発生地域「アジア帯」「地中海周辺」「アメリカ」に分けて記載したが、本稿では割愛する。

2.2 例

初めに、作成したデータベースのデータ形式を(もとの形式を部分的に整理変更して)例に基づいて説明する。

【例】

司馬遼太郎〔しばりょうたろう〕人 33.2 赤坂散歩

1923-1996 本名福田定一(ふくだていいち)。小説家。『街道をゆく』の作者。関東大震災の年に生まれた。大阪外国語大学蒙古語学科卒。新世界新聞社、新日本新聞社、産経新聞社の記者をしながら小説を書く。1960年産経新聞社を退社。1993年文化勲章受章。1945年8月15日までの歴史にとりわけ強い関心を持つ。“好きな”ものは楠木正成(33.1)、勝海舟(36.1)、正岡子規(37)、魯迅(26.25)、権力の観賞(3.1)〔「観賞」にはものの良さを味わい楽しむの意がある〕。「人」以外には、樟(7.3)、雑闘(3.3)、壇ノ浦と明石海峡(7.3)、城趾(27.1)、穴(33.2)、古神道と日本浄土思想(36.2)。和文では親鸞『歎異抄』と宮本武蔵『五輪之書』(9.2)。戦争中にアメリカ戦車に対抗するため関東平野で自戦車を埋めて護る穴を掘らされたが爽快な体験であった。“にがて”なものは音楽で、騒音にしか聞こえない(5.3)というが、ポルトガルの宿とレストランでファドを聴いたときの司馬の感動表現

は彼が豊かで繊細な音楽感受性の持ち主であることを示している(23.2)。嫌いなものは「蟹(アレルギーによる)」(41.31),「朱子学」(28)。自称“花音痴”(9.2)。樹木には詳しい。『街道をゆく』は、同行者・案内者と共に歴史を辿り現在を見る紀行文である。好事家的好奇心を爆発させて歴史を見る目は広く、洞察は自由で深い。地名と姓は歴史の重要な資料・鍵であることを事あるごとに証明する。些細なことに“おかしみ”を見つける感性がある。同行者の言動・行動に関する記述も時にユーモアがあって笑わせる。土地の古老、その道の先達、タクシー運転手との会話も楽しみである。ただし、当人に冗談・冗句は通じにくい(例:24.1 近江散歩)。外国人の言動にはほぼ常に“気分をよく”する(例:39.15 ニューヨーク散歩)。ひがみっぼさも読者に微笑を催させる(例:23 壱岐・対馬の道)。

第1行は項目とその分類・その語句が出現した場所を表す。分類の凡例は以下のようである。

運	運輸
事	戦争・革命・テロ・犯罪などの争闘的事件, 政治軍事的事件
地	地理・地形・地域・行政区分
政	政治・政策
外	外交・国際交流
経	経済・商業
制	法規・制度
族	家系・種族・人種・同族集合あるいは集団
分	身分・地位・社会的地位
人	人物
動	動物
植	植物
物	物体・物質
思	ある時代の統治階級, 思想家たちに認められる観念・思想・行動原理
念	一般的な観念を表す語
姓	姓・名字
衣	衣服
食	飲食物・食事
習	慣習・習慣
宗	宗教
教	倫理・道徳・教義
学	学術研究分野

工	工業技術上の概念・製品または職業
芸	芸術・芸能, 体を動かす表現様式
文	文芸・小説・文化
書	書物・編集物・出版物
史	歴史学上の概念, 時代区分
古	考古学的遺跡・遺物・主として古文獻に見られる古語
言	言語・方言・慣用的言語表現
普	上記の範疇に収まらない普通名詞

用語として「所在地」を「県都府道庁所在地」の代わりに用い、「R」で国道を表した。数字は出現した巻と節を表す。

第2行以下は、その語句に対する司馬の記述を踏まえた筆者（高橋）独自のメモである。（）内の数字は出現した巻（整数部分）と章（小数点以下1桁目の数字）および節（残りの数）を表す。司馬の主観的表現を“ ”で囲み、筆者の主観が混じる部分には*印を付した。「百科事典的記述を目標とはしない」ということの意味はこの例で明らかと思う。

司馬の視線はことほどさように多方面に広がる。今後、その広さに便乗して世界を眺める楽しみを紹介する予定である。

2.3 「あ」から「こ」まで

ここでは、「あ」行の417語、「か」行の419語のうち、出現が3カ所以上の語句と2カ所の語の一部を提示する。『街道をゆく』は『街道』とする。

「あ」

会津〔あいづ〕地 29.1 秋田県散歩 33.1 白河・会津のみち 41.25 北のまほろば

会津若松または同市と喜多方, 南北会津, 耶麻を含む一帯。福島県西部。漆器で有名。JR磐越西線, R49, R118などが通る。JR会津若松駅近くに大塚山古墳群があり, 岡山県吉備古墳から出た物と同じ鏡が出土した。鎌倉室町期に芦名氏が統治, 六斎市（月に6回市が立つ）があったことは, 会津が豊かな地域であったことを示す。会津にちなむ武将として, 蒲生氏郷, 上杉景勝, 松平容保（かたもり, 1835-1893）がいる。江戸時代の藩政は保科正之（1611-1672）から始まった。彼の「会津藩家訓（かきん）十五箇条」は藩校日新館（吉田松陰が訪問した。戊辰戦争で焼失）で200年間教え続けられた。幕末の藩主は京都守護を務めさせられた容保（当時病床にあった）。この間の事情は山川浩『京都守護職始末』（東洋文庫）に詳しい。戊辰戦争後, 薩長政府は藩民を下北に配流, 藩民の生活は辛酸を極めた。司馬は,

会津についての井上ひさしの興味深い一言を紹介している。

アイヌ 族 3.1 陸奥のみち 22 南蛮のみち I38 オホーツク街道

日本列島北部から北海道・樺太に居住する先住狩猟民族。固有の言語・生活様式（必ずしも厳冬向きとはいえない）を持つ。文字はない。大和政権から見た蝦夷（えぞ、えみし）にあたる。鎌倉時代以降に形成された民族で、→縄文文化と→オホーツク文化を融合させてアイヌ文化を生んだ。北海道・東北地方には、アイヌ語起源と思われる地名がある。口伝文芸ユーカラは世界5大叙事詩の一つとされる。江戸期に和人が北海道に多数移入したことで生活環境が激変した。明治期以降の同化施策・商工業化政策で文化は消滅に瀕したが昭和に復興運動が高まる。萱野茂（かやのしげる 1926-2006 二風谷アイヌ文化資料館館長、参議院議員、室蘭工業大学客員教授）らの功績が大きい。なお、明治期のアイヌ語研究者に白野夏雲（しらのかうん 1827-1900）がいた。ユーカラを消滅の危機から救ったのは→金田一京助（1882-1971）とワカルパラ協力者である。

安土城〔あづちじょう〕建 24.1 近江散歩 32.2 紀ノ川流域 41 北のまほろば

織田信長が琵琶湖東岸蒲生郡の安土山（199 m）に築いた。天守閣を有する最初の城と考えられている。天守閣は5層。安土山中腹に、徳川家康、羽柴秀吉、織田信忠、津田信澄（のぶすみ、信長の甥）らの屋敷を置いた。工事期間は1576-1579。1582年焼失。

「い」

イエズス会〔Societas Jesu〕組 11.2-3 肥前の諸街道 17 島原・天草の諸道 23.2 南蛮のみち II

1534年、ロヨラ、ザビエルが仲間と共にパリで結成し、1540年教皇の承認を得た布教組織。極めて不寛容かつ戦闘的で知られる。ポルトガルの貿易（この頃ポルトガルはインドとマラッカを得ていた。銃と火薬が重要品目）は、日本ではイエズス会士による布教とセットで主に戦国大名に対し行われた。日本に直接関係する会士として、ザビエル、トーレス（1510-70）、アルメイダ（1525-83）等がいる。ザビエルが薩摩に到着したのは1549年。1559年の平戸宮ノ前事件は、ポルトガル人と平戸町人との喧嘩が発端であるが、遠因としてポルトガル側あるいは入信したキリスト教徒の宗教的横暴に対する藩民の不満があったのではという推測も可能である。長崎を根拠地にするにあたって最初にしたのは、神社・仏閣を焼き払うことだったが、為政者の懸念の原因となった。豊臣秀吉の1588（天正15）年の禁令では「…右の如く日域の仏法を相破る事曲事の条、伴天連義日本の地にはおかせられ間敷候間、今日より二十日の間に用意仕り、帰国すべく候。…」（松浦家文書）とある。他方、アルメイ

ダのように、布教と共にポルトガル外科医術（蒸留酒の存在が鍵）の導入・病院（長崎の慈恵院）・学校（セミナリヨ）建築で日本社会に貢献した者もいる。長崎一帯でのイエズス会士の地位と活動は有馬義貞によって保証され、長崎はイエズス会の領地として7年間使用された。（イエズス会は18世紀になってポルトガルでも弾圧された。）豊臣秀吉・徳川家康による禁教措置がなければ日本が太平洋戦争に突入することもなかったのでは、と司馬は想像する。

一向一揆〔いっこういっき〕事 9.2 播州揖保川・室津みち 18 越前の諸道

浄土真宗門徒を主体とした、大名または僧兵を敵とする一揆。一揆の前段階として、村落の惣組織化がある。加賀一向一揆（『蔭涼軒日録』によれば1488年に「…越前の合力勢、賀州に赴く。然りと雖も一揆衆二十万人、富樫城を取り囲む。故を以て同九日城を攻め落とされ、皆生害す。…」平泉寺焼き討ちは1574年）、本願寺一向一揆、享禄天文一向一揆、永正一揆などで宗派の威勢を示したが、石山合戦とそれに至る過程（例えば越前豊原寺の信長軍による焼滅は1575年）で織田信長に殲滅され終息した。地人による→共和制社会をつくるという面を持つ場合もあったが、宗教閥に支配されたところに時代的制約があった。

「う」

上杉 景勝〔うえすぎかげかつ〕人 10.1 羽州街道 41.25 北のまほろば

1555（弘治1）-1623（元和9）父は長尾政景。上杉謙信の養子となり、越後、佐渡、北信濃を領する。豊臣政権下の五大老の一。1598年会津若松120万石に移封（いほう）。石田三成と図り徳川家康を挑発したが、関ヶ原の戦い後、米沢に転封。NHK大河ドラマ『真田丸』（2016、三谷幸喜脚本）では義の人として描かれた。

「え」

蝦夷錦〔えぞにしき〕衣 15.1 北海道の諸道 41.30 北のまほろば

中国シャムタン人との交易でアイヌが入手する衣服。中国の有力者が着る礼服の古着。紺・赤・萌葱の縹子地に金糸銀糸で紋様を縫い込む。シャムタン人とはギリヤーク人のことか。もとは、元が地方支配時に朝貢者に与えたもので、杭州や蘇州地域の職人の製作。明・清時代、染めや織りの職人は8000人にも達していた。日本では松前氏が豊臣秀吉に拝謁してから世に知られるようになった。

江戸〔えど〕地 1.3 甲州街道 33.2 赤坂散歩 36.2 神田界限 37 本郷界限

室町時代、太田道灌が城を築いた寒村。東京湾に面し、基本的に湿地帯である。小田原攻

めの時、徳川家康が豊臣秀吉の言を受け1590（天正18）年から開発、関東支配の本拠地を置いた。のちの市街地は当時は湿地または海で、埋め立てで土地を堅め、小石川上水、神田上水－設計と施工は大久保忠行－を完成させ、発展の基礎をつくった。大久保の「主水（もんど・もんと）」という名はその業績による。のち、江戸幕府の所在地となった。初めの居城は太田道灌築の古城だった。商業・文化の発信地となり200年後の人口は数十万。坂の一つ一つに名－団子坂、弥生坂、福山坂、油坂、見返り坂、菊坂…－があり、幕末から明治の江戸・東京情緒を醸し出す。水を利用した世界屈指の環境都市だったが、この地域のその面影は現在は消えているように見える。

エリセーエフ〔Eliseev, Sergei Grigorievich〕人 36.1 本所深川散歩 39.15 ニューヨーク散歩

1889-1975 セルゲイ・グレゴリエヴィッチ。ロシア人。富豪の子弟。日本学者。1908年から東京帝大国文科。夏目漱石とも親交があった。卒論は『芭蕉研究の一片』。帰国後、ロシア革命を逃れ1931年フランスに帰化、翻訳を通して日本紹介に携わった。1932年からハーバード大学で日本語や日本史を教授。アメリカにおける日本研究の基礎を築いた。滞日の間、和装を常とした。漱石宅を訪問したときは雨で、その時の漱石の一句「五月雨やももだち高く来たる人」。[参] 倉田保雄『エリセーエフの生涯』（中公新書）*ロシアは帝政時代に既に日本への強い関心を持っていた。

延喜式〔えんぎしき〕法 8.2 豊後・日田街道 9.4 信州佐久平みち 24 近江散歩

延喜格式（きゃくしき）。律令（儀式・制度）の施行細則。地域特産物（葉草など朝廷への貢献物）の記載もある。830年施行の弘仁（こうにん）格式、869年施行の貞観（じょうがん）格式をもとに整備された。全50巻。905年から藤原時平らが編を開始、967年から施行。堅苦しきの代名詞ともなる。

「お」

追分〔おいわけ〕地 4.2 郡上・白川街道 37 本郷界限

街道が分かれる場所。岐阜県小屋名村にその地名がある。今でも古い「美濃国武儀郡小屋名追分」の石柱があつて「右 飛驒街道」「左 郡上街道」の文字が刻まれている。司馬一行は、この石柱に警察の看板が縛り付けられているのを目撃した。東京本郷では本郷通り（日光御成街道）にある。

応仁文明の乱〔おうにんぶんめいのらん〕事 4.1 洛北諸道 34.1 大徳寺散歩

1467（応仁1）-1477（文明9）室町時代の守護大名間の争い。大名家の家督争い・大名幕府間の確執・将軍家の家督争い・大名間の争いが絡みほぼ10年続いた、室町時代の戦争状態。全国規模の広がりを見せた。背景に乱脈政治があることが『応仁記』に述べられている。中世までの価値体系がなし崩し的に失われた一種の革命期間である。大名武士たちの戦争を代理する足軽が現れた。1473年の山名宗全、細川勝元の死で収束に向かったが、すでに将軍の権威は失墜していた。一条兼良（かねら）の『樵談治要』にその辺の事情が記されている。その後、戦国時代を迎える。「応仁丁亥の歳、天下大いに動乱し、それより永く五畿七道悉く乱る。其の起こりを尋ぬるに、尊氏將軍の七代目の將軍義政公の天下の成敗を有道の管領に任せず、只御台所或は香樹院或は春日局など云ふ、理非をも弁へず、公事政道をも知り給はざる青女房比丘尼達、計らひとして酒宴淫樂の紛れに申す沙汰せられ…」(『応仁記])・「近江・美濃・尾張・遠江・三河・飛騨…此れ等は悉く皆御下知に應ぜず。年貢等一向進上せざる国共也。…御下知畏れ入るの由申し入れ、遵行等之れを成すと雖も、守護代以下在国の物、中々承引する能わざる事共也」(1477（文明9）年『大乘院寺社雜事記])

織田 信長〔おだのぶなが〕人 18 越前の諸道 23.26 南蛮のみち II 43 濃尾參州記

1534-1582 戦国安土時代の武将。父は信秀。国司・受領・目代・守護に象徴される、律令制とその遺産を破壊し新時代への門を開いた。妻は美濃の齊藤道三の娘。初め清洲城主。織田一族内の抗争を経て1560年、桶狭間で今川義元を倒し、1562年、三河の松平元康と同盟。1576年安土城を築き天下統一を目前にしたが、明智光秀の謀反で京都本能寺に倒れる。古習旧弊に捕らわれず独創を重んじた。足軽の長槍、鉄砲をいち早く導入した。楽市・楽座を推進、先進南蛮文明への関心からキリスト教を保護した。司馬によれば、宣教師は南蛮の貴重な情報源で、安土城は港湾都市大坂を目指す橋頭堡だった。

オランダ〔Holland〕地 11.2 肥前の諸街道 28.17 耽羅紀行 35 オランダ紀行 40.19 台湾紀行

正式：ネーデルランド王国。日本古称は紅毛。面積約4万平方km（北海道の半分）。首都アムステルダム。行政機関はハーグに。国土の40%は海拔0以下、70%が農地。土地を、石を輸入して造った。気候は温暖であるが、晴天日数は年30日以下。主産業は農業、工業、海運業。言語はオランダ語、英語。北のフリースラントではフリースラント語が話されることもある。人口17世紀150万、21世紀初頭1,630万。14世紀末に、鯨保存法を発明して鯨業を国の主産業にした。ロッテルダムは15～16世紀の思想家エラスムスを生んだ。プロテスタント商人の台頭によって80年戦争を戦いカトリックスペインから独立し、17世紀以降

世界的に発展。ホイヘンス（1629-1695）はこの時代のオランダの数学者、物理学者、天文学者。他にスピノザ（哲学者1632-1677）、レーウエンフク（顕微鏡学者1632-1723）、レンブラント（画家1606-1669）、フェルメール（画家1632-1675）が出た。1602年東インド会社設立。アジアの根拠地は他にバタヴィア（インドネシア）、台南（teyowan, 台湾）があった。台南上陸は1624年7月。オランダ人はプロテスタントだったために、日本では平戸、のち1641年から長崎出島に商館を200年間置くことができた。この間、日本人はヨーロッパの学問を多岐にわたって吸収することができた。1653年夏、商船デ・スペルウェールが濟州島に難破漂着。1661年鄭成功の襲来で、オランダの台湾利用・支配は終わる。以後、オランダは世界史の表舞台から退く。福沢諭吉らがはじめてアメリカに渡ったときに、アメリカ文明に驚いたわけではない（『福翁自伝』）のはオランダに負う。“伝統的に外国の言語文化に興味を示す日本人は変わっているのか。”土地を売買しない。これを投機の対象として住環境を荒廃させる国と対比できる。アムステルダムに日本人学校がある。借地料は年1ギルダー（約70円）ほどと聞いて、司馬は文明を感じた。なお、オランダ人がアメリカ原住民からマンハッタン島を「買った」時の値は60ギルダーだった（39）。当面の問題は、温暖化による海面上昇で国土が水没する危険性。

「か」

科挙〔かきょ〕制 21.2 神戸散歩 25 中国・閩のみち 28 耽羅紀行

中国で始まり、随代から清朝末1905年まで1300年続いた官吏登用試験。郷試、会試、殿試の3段階にわたって行われ、広く人民に機会が与えられた。高麗、朝鮮王朝でも行われた。『街道』によれば、大正から昭和にかけて、日本にも予備塾があった。*有能な者を官吏として登用する機会をできるだけ均等に与えるという意味では、現代日本の公務員試験制度がこれに該当するが、学歴が重視される場合、大学入試も重要な関門である。科挙も大学入試・公務員試験も知識の量と型を重視するという点が共通する。

勝 海舟〔かつかいしゅう〕人 1.3 甲州街道 1.4 葛城のみち 36.1 本所深川散歩 42 三浦半島記

1823（文政6）-1899（明治32）「とびきりの器量を持った」父は、「株を買って」旗本の養子となった平蔵の子小吉。通称麟太郎。本所生まれ。江戸末期の幕臣。子ども時代は貧窮していた。海軍伝習所に学ぶ。1860年、咸臨丸に乗り使節団と共に米国に渡る。薩長土肥に対する慶喜の不戦敗の方針の下、幕府の全権を与えられて4藩相手の交渉を任された。司馬によれば、その間かつその後、旧幕府の戦力を江戸から散無させることが勝の方針で、幕府の資金を与え、榎本武揚を新天地蝦夷へ、大鳥圭介に歩兵をまとめさせて北関東へ、近藤勇

を幕府直轄地甲州へ赴かせた。1868年3月の、西郷隆盛との2回にわたる会談・交渉で江戸戦場化回避と江戸城開城を実現した。明治政府下で参議、海軍卿。記録好きで膨大な日記資料を残した。海舟日記は貴重な歴史資料である。

加藤 清正〔かとうきよまさ〕人 2.2 新羅の旅 3.2 肥薩のみち 7.2 大和・壺坂みち

1562(永禄5)-1611(慶長16)熊本城主。石垣造りの名手。尾張国愛知郡中村(現名古屋市中村区)に生まれた。1573(天正1)年から秀吉に仕えた。佐々成政が肥後国の経営に失敗すると、これに替わって入肥し隈本城主となりこれを改修して熊本城とした。文禄・慶長の役で出兵、1592(天正20)年4月17日釜山に上陸、20日に慶州に入る。漢城、臨津江、海汀倉、晋州城の戦いで功を成した。朝鮮の呼び名はチョンジョン。慶長の役で明軍を相手に苦戦する。明との講和を進めようとする小西行長、石田三成と対立し、日本に戻される。関ヶ原の戦いでは直接参戦しなかったが、後、徳川家康に接近する。

姓〔かばね〕制 13 老岐・対馬の道 26.19 嵯峨散歩

大和朝廷が地方豪族(氏)の格付けを行うために用意した称号。臣(おみ、皇族系)、連(むらじ、神職系)、君、首(おびと)など。のち、宮廷系に臣、神祇系に連が与えられた。政治に関わったのは大臣、大連。30種程度あったが、684年、→八色(やくさ)の姓と呼ばれる8種に整理された。

「き」

紀州〔きしゅう〕地 7.3 明石海峡と淡路みち 8 熊野・古座街道 9.3 高野山みち

紀伊の国。現和歌山県。古来水軍の盛んなところ。雑賀水軍、熊野水軍、安宅水軍が有力。入り組んだ海岸線と豊富な材木資源がその基盤となったようである。和歌山市域から離れるほど、不平等意識が無く敬語が発達しなかった地域が多い。その理由についての系統的研究はないようだ。江戸期は、高野山仏寺と徳川御三家の一の紀州家(祖は徳川頼宣)55万5千石が統治した。8代将軍吉宗、14代将軍家茂が出た。天領ではあったが年貢の率は高かった(5割以上)ようだ。安東精一は高野山のある地域では8割だったと推定している。

キスカ島〔きすかとう〕地 39.12 ニューヨーク散歩 42 三浦半島記

アリューシャン列島西部、アラスカ州の島。キスカ島に日本軍が上陸したのは1942年6月。翌年、アッツ島守備隊全滅。1943(昭和18)年7月29日(ミッドウェー海戦の約1年後)、幌筈気象台の「7月25日以降、キスカ島周辺に霧が発生する」との予報を受け、日本軍は

同島からの守備隊撤収作戦を決行し完璧に行った。キスカ島を包囲していたアメリカ軍はこのときだけ兵站のために包囲を解いていて、日本軍は守備隊 5200 名全員の撤収に成功した。日本軍が撤退した後に上陸したアメリカ軍中に→キーン、D. がいた。

北前船〔きたまえぶね〕運 1.5 長州路 15.1 松前へ 19 中国・江南のみち 29.1 秋田県散歩

江戸時代、大阪湾から下関をまわって北海道までの日本海航路を利用した商船。太平洋周りは困難が多かったので、河村瑞賢らによって確立したこの航路が好まれ、航路は明治維新後も利用された。船の大きさに対する幕府の制限がある中で構造を進化させた。発着地として栄えた港町に下関、三田尻がある。扱われた物産は、奥羽の米、蝦夷の昆布、鯨、鮭など。地方の港には、反物、塩、砂糖などが荷揚げされた。東北地方でも、日本海側の山形、秋田には西日本・上方文化が集積した。山形の民謡に関西弁が含まれるものがあるのはその名残とされる。衰退は明治 10 年代以降で、高価な洋船、蒸気船の参入による。*北前船で繁栄した海商たちは、明治政府に庇護された財閥創始者たち－五大友厚保、岩崎弥太郎ら－の出現で消滅した。*北前船によって形成された文化の痕跡を、酒田では「山居倉庫」「相馬楼」に、加賀では「北前船の里資料館」で見ることができる。

金〔きん〕物 10.2 佐渡のみち 19 中国・江南のみち 25 閩のみち 29.2 飛騨紀行 33.1 白河・会津

元素記号 Au, 原子番号 79, 原子量 197.0。半減期が数日から半年の放射性同位体がある。加工しやすく変質しにくい金属。窒素、酸素、硫黄、フッ素などと化合する。ある推定によれば、現在人類が所持している総量は 6 万トン程度。装飾・経済のみならず、工業・医療上の価値が認められている。ただし、過剰摂取が有害であるのは金も例外でない。

古代、日本列島に住した人々が金にとくに執着したという記録・痕跡はない。6 世紀に百済王が持参した仏像が“きらきら（端巖）し”ていたのに宮廷人は驚いたほどである（『日本書紀』）。仏像制作と貿易に金は必需品となった。平安期以降、奥州（北上川？）・佐渡に多く産した。初めは砂金のち山金を採った。平安期は金は仏教製作上の価値があったが、商品交換の媒介手段としては用いられなかった。鎌倉期までは室町期以降ほどに金に重きを置いた社会ではなかった。甲斐武田氏は採掘精製の技術に優れていた。戦国期は鉄砲入手に便利だったらしい。『東方見聞録』（マルコポーロ）、『宗史』に日本の金のことが書かれている。江戸期は、オランダと清が商船を派遣し、物品産物を日本の大量の金と交換した。→江戸文化は、高価な海外取引の成果だったともいえる。辺境の奥羽平泉で藤原氏が栄華を誇ったのを見ても、金は人間社会を動かすエネルギー源であることがわかる。*日本からの金流出は、江戸末期に、アメリカとイギリス・フランスが加わった貿易による金貨持ち出しの形をとっ

て加速した。流出量については1万両から2000万両までさまざまな説がある。[参] 高橋秀悦『幕末の金貨流出と横浜洋銀相場』（日本評論社2018）。

「く」

空海〔くうかい〕人 10.1 羽州街道 16 叡山の諸道 26.1 嵯峨散歩・仙台・石巻 32.1 阿波紀行 33.1 白河・会津のみち

774（宝亀5）-835（承和2）弘法大師。真言密教の開祖。讃岐国（香川県）弘田郷に生まれる。15歳で京都へ。18歳で大学入学、804年出家、東大寺で具足戒（僧が守るべき250戒）を受ける。同年12月唐長安に至る。長安の青龍寺の恵果のもとで学ぶ。805年、恵果から真言密教を伝授され、投花の式で大日如来が護り仏となる。その後、灌頂（かんじょう：頭に水を注ぐ）を受け、正統密教の第8祖となる。灌頂名は遍照金剛。現地での写経・仏像仏具製作に多量の金を使ったと思われる。806年帰国、→高野山を道場とした。816年、高野山金剛峰寺を開く。821年、讃岐国満濃池を修築。最澄との交流は809年から816年まで続いた。京から離れた高野山を本拠地にしたことが空海の宗教を強くした。日本全国に空海伝説が散伝されているのは高野聖によるものだろう。*長栄寺の若い住職に会うまでは司馬は空海が“嫌い”だったが、その後印象が変わったらしい。

楠 正成〔くすのきまさしげ〕人 3.3 河内みち 14.1 南伊予の道 26.21 仙台・石巻 37 本郷界限

?-1336 鎌倉-南北朝時代の武将。金剛山麓赤坂を本拠地とする。建武の中興の完成を夢見る後醍醐天皇を新田義貞とともに支えた。後醍醐挙兵後、悪党として幕府より追求され、赤坂城で敗北後は吉野地域に潜伏する。新政府の下では、検非違使、河内守などの官職を得る。河内の千早城の攻防は有名。足利尊氏と戦い湊川で敗死。後世、儒学・水戸学では忠孝の士と称えられた。東京本郷にあった旗本屋敷の主、甲斐庄喜右エ門は楠木正成の子孫正治・正房が名を変えて徳川の家臣となったものである。屋敷跡に樹齢600年といわれる楠が聳えている。甲斐庄は現河内長野市にあった荘園。

百済〔くだら〕地 1.3 甲州街道 2.2 新羅の旅 2.3 百済の旅 28 耽羅紀行

〔史〕初代王は扶余族の温祚（オンジョ）。韓・倭・漢の民族を含む混合民族国家。済州島をも支配していたらしい。中国六朝の影響により仏教を国教とする。古事記によれば、日本からの賢人派遣の要請を受けて、和邇（わに）が論語10巻と千字文1巻を日本にもたらした。7世紀後半に高句麗と新羅との戦いで国運が傾き始める。663年の白村江（朝鮮半島南西部にあるとされるが正確な場所は不明）で倭との連合軍が武烈王新羅・唐連合軍と戦い大敗す

る。亡国の百済人は日本列島に流入。「記録」によれば、白村江での敗戦の2年後、百姓男女400人が近江の神前（崎）郡に移住、翌年、2000人が「東国」に移住した。その360年後、更級日記の作者が武蔵の国ですれ違った「馬に騎りて弓持たる」人はその末裔であろうと司馬は推測する。「東国」で騎馬文化と板東武者が生まれたことをこのように理解できる。祖先を桓武・清和天皇と自称するのは自らを守るためと考えれば、それほど不自然ではない。韓国名「ペクチェ」から日本での呼称「くだら」が生まれたことについて、司馬は、南朝鮮にいた倭人からみると百済は大国（クンナラ）であったことによると考えている。[姓]津山市吹屋町に現存する姓。「百済質店」を開業している。先祖を百済王敬福とし、350年の歴史がある。

「け」

元〔げん〕地 11.1 肥前の諸街道 15.7 北海道の諸道 28.13 耽羅紀行

1260-1368 チンギス・ハンの孫フ（ク）ビライ・ハン（在位35年）が中国に興した国。母胎は、アジアからロシアにまで領土を拡張した遊牧民族のモンゴル帝国で、元建国は帝国分裂後である。馬と兵器がこれを可能にした。1273年、済州島の抵抗勢力を滅ぼした時に朝鮮半島の領土化が完了した。銀兌換制に基づく紙幣を通貨とし商を重視する階級社会だった。対外的には、（近代欧米日本の）植民地政策とは異なる宗主国朝貢外交策をとった。この時代の山丹交易を通して日本に中国の物産が流入した。紅巾の乱を契機に滅んだ。司馬は、日本が金銀を豊富に産するという話から日本侵略を思い立ったと考えた。

元寇〔げんこう〕事 11.1 肥前の諸街道 25 中国・閩のみち 42 三浦半島記

元軍による、1274年と1281年の日本攻撃。第5代皇帝フ（ク）ビライ・ハンが蒙古帝国元の支配下に入ることを求める国書を日本に送った（日本着は1268年1月）ことを北条時宗と天皇家が無視したことが発端。朝廷は敵国降伏の調伏を行った。1269年高麗使が太宰府に到着したがこれも無視。フビライの日本攻略計画は1270年のモンゴル軍高麗駐屯から始まる。高麗での船舶建造は74年から、900艘に及んだ。10月19日博多湾侵入、第1回文永の役は1274年10月20日。この日の朝、900隻2万人からなるモンゴル・漢・高麗混成の元軍が博多湾に上陸、鎌倉幕府軍を圧倒した。元軍は武器（短弓、ど砲、ウイグル砲、投擲弾など）の性能と戦術の面（集団戦と個人戦の違いがあった）で幕府軍を大きく上回っていた。初日の勝利のあと上陸せず帰船した理由は不明。75年使者がフビライによって派遣されたが鎌倉で斬首された。幕府は異国警護番役を強化し国防に専念した。石築地（いしつじ）はこのときの築造。この間、元は南宋と高麗で軍船を建造し、同時に使者を日本に

派遣する。第2回弘安の役は1281年6月6日の元軍の志賀島（しかのしま）、能古島（このしま）上陸に始まる。7月に遅れて到着した江南軍と先着の東路（＝高麗）軍が合流し全軍14万人4,000隻となったが、7月30日の台風で元軍は壊滅した。捕らえたモンゴル・漢・高麗兵は全て斬首、南宋人は奴隷にしたという。元からの日本招諭の使者は1299年の一山一寧（いっさんいちねい。禅僧。虎関師錬の師）が最後となった。戦後、幕府は国防体制構築に多大のエネルギーを使い、御家人の支持を失っていった。鎌倉幕府滅亡は1333年。翌年建武の中興。元と高麗の滅亡はそれぞれ1368年と1392年である。蒙古塚が今津（実は日本の複数の地）に残る。*戦後、元軍の武器が日本に伝わらなかったのはなぜか？

「こ」

後醍醐天皇〔ごだいごてんのう〕人 14.3 南伊予の道 26.16・21 嵯峨散歩 仙台・石巻 33.1 白河・会津のみち 42 三浦半島記

1288-1339 第96代天皇。後宇多天皇の第2子。1321年院政を廃止。律令天皇政治の復活を夢見て一部公卿と共に鎌倉幕府に反抗する－密教に拠って幕府を調伏しようとした－。南北朝争乱の時、僧や不平武士を集めて鎌倉幕府を倒すべく立ち上がった（正中の変、元弘の乱）が、失敗し1332年隠岐（おき）に流された。地方の新興勢力によって隠岐を脱出。新田義貞によって北条執権が崩壊した後、京に戻り復権、「建武の中興」を試みるが武士に不評、足利尊氏の離反で失敗。その後の南北朝時代に吉野によりそこで没する。夢窓国師の天竜寺は後醍醐天皇を弔うために尊氏が建立した。司馬によれば「執着の人」

米〔こめ〕食・植 3.1 陸奥のみち 10.1 羽州街道 13 沓岐・対馬の道 15.1 松前へ 19 中国・江南のみち 20.2 中国・雲南のみち 34.2 中津・宇佐の道

稲の果实。現代では玄米、白米、強化米に大別される。稲の起源は中国雲南省で、徐々に長江を下ったか。ただし、河姆渡（かほと）遺跡の発見によって、BC5000年頃に、中国江南地方で米（インディカ米または赤米の系統?）が栽培されていたと考えられている。中国・朝鮮半島からの渡来人がもたらした最初の米は赤米（後代まで神前に捧げるのに用いられた）だった可能性が高い。日本最古の米は福岡県板付遺跡のもので約BC500年頃。日本においては、食であり信仰であり政治であって、弥生時代に始まる米農業の伝搬が天皇制支配勢力の浸潤を伴った。この点で秦氏の功績は大きい。米農業を行う蝦夷を「田夷」、狩猟生活を行うものを「山夷」と区別する。裏に、米農業が正義であるという日本特有の思想があったと司馬は見る。空海の文に「陸奥は最も和らげがたし。…田せず衣せず、鹿やトカイを逐う。…馬を走らせ刀を弄すること電撃のごとく…」とある。奈良県十津川は米作不能の地だった

ために1000年以上も京都・江戸による直接支配を免れ共和制を維持できた。過度の米依存が人口増と平安～江戸期の大量飢饉をもたらした。遠方の北海道は稲作に不適であったことがその中央支配＝同化を遅らせた。400年間米と格闘してきた東北人の生き方は偉業に見える。“東北でヨーロッパのように非稲作が定着していれば歴史は変わっていただろう。”*北国の稲依存について、柳田國男は「冬の長夜を安々と睡り去る為には、なほその上に年々の新穀と、新粳穀とが沢山に入用であった時代が、余り久しかった故に今も其癖が抜けないのである。」と述べているが…。(『雪中随筆』)

2.4 解説

歴史に関心を持つ者として社会体制の形成とその変動と変革に注意を払うのは当然であって、「会津」「イエズス会」「一向一揆」「上杉景勝」「江戸」「応仁文明の乱」「織田信長」「元寇」は個別的な変動・変革との関連で現れる語である。「オランダ」は「江戸」時代という安定期に日本と関わりを持ち、日本の知識階級の文化形成に寄与した。緩やかな社会変革をもたらした要因だったが、次の時代の西洋文明の急激な流入に際して日本人に一種の免疫を具備させたことで重要な意味を有する。「日本人」を考える上での材料の一つである。これに対し、「延喜式」は体制を理解するための語である。天皇も同様であるが「後醍醐天皇」に見られるように、制度を一般的に論じるよりは人間としての個性に注目する。社会を民族・制度・経済・文化・言語という、より包括的な視点から見ると必要で「アイヌ」「延喜式」「蝦夷錦」はそれらとの関連で現れる。

時代の中の人物の姿も、その人物が時代の流れや後世の社会のあり様に無視できない影響を与えた場合は司馬の注意が向けられる。実際のところ、分類項目の中で“人”が(出現箇所数の重みを掛けて) $2+2+3+4+3+5+4+5=28$ と最も多い。その中でも特に目を引くのが「空海」と「後醍醐天皇」である。前者は宗教において未来に繋がる大道を開き、後者は政治において過去に囚われて失意の中に生を終えた。その強烈な自我ゆえに人間観察者としての司馬の留心を刺激するのであろう。司馬においては、作家夏目漱石も常にそのような人物の筆頭にあるのだが、その結果、漱石と何らかの関わりを持つ人物も連想的・挿話的に記述される。ロシア人「エリセーエフ」はその一人である。

社会は食料生産の構造によって支えられる。日本の場合、弥生人がもたらした「米」が最終的な構造決定のための役割を果たした。その経緯やもたらした重大な結果は『街道』の全編にわたり司馬の注意を向ける対象である。現在まで、「米」は日本人にとって単なる食材であるのみならず、宗教、文化、桎梏の意味を有したことを読者は読み取らなければならない。なお、司馬は米以外の穀物には触れていない。例えば、エネルギー源、栄養源として、

イネ科の稗（ひえ）・粟（あわ）があるが、これらが現代の米より特に劣っているわけではない。事実、稗・粟には栄養の3要素と必須アミノ酸が揃っていて、平凡社の『世界大百科事典』（1988）によれば縄文時代には重要な穀物だったらしい。祭祀にも欠かせないものだった。低温にはむしろ稲のほうが弱い。弥生・古墳時代はどうだったのか。見栄え、味、食感、精白のし易さ、冷えたときの食べ易さなどが米が好まれた理由かも知れない。大飢饉の原因は過度な米依存にあるとみることもできる。東北地方が米の拘束から自由であったなら歴史はどのようなものだったか、と司馬は考えるのである。

生産を物理的・心理的に支えるモノとしての金属「金（キン = gold）」が登場する。日本人が「金」に注目し始めるのは主に周辺国との交流が進展してからである。時期的には平安期以降あるいは武家社会の成立の頃である。ついでに述べておくと、司馬が最も注目する金属は後出の「鉄」である。資源との出会いが人間の社会を変え歴史をつくる、唯一ではないが決定的な要素であることをこのようにして司馬は示唆している。

民衆・被支配民の動きは歴史変動を構成する主要な要素である。司馬は「一向一揆」の母胎になったのが「共和制」社会であると指摘した。後出の「十津川」についても同様である。封建国家の中で「共和制」がどのように生まれ維持されたかも重要な問題であるが、「共和制」はもともとラテン語の“res publica”に由来した“republic”“republicanism”の和訳で、古代ギリシャの民主制や初期古代ローマの共和政体を背景にした語である。専制君主制の対立概念としての共和制が人類史上で重要なのは、それが単なる自治的合議制に留まらず、生産と移動が活発になると共に、多かれ少なかれ自立的意識を有する構成員によって多様かつ高度な文化が生み出される母胎になるという点で普遍的な価値を持つことにおいてであろう。日本の武士社会における村に「共和制」の語を適用できるなら、江戸時代の五人組に起源をもち1952年以降復活した戦後日本の「町内会」も共和制の上に成り立っていることになるが、依然として古くからの“しきたり”や“しがらみ”を背景に顔役が幅をきかせているところもある。“日本人とは何か”を知るためにも、町内会の社会学あるいは民俗学があってよいと思う。

3 語頭音の分布

「日本人」と不可分の語句が「日本語」である。蒙古語を学んだ司馬はこれにも多大の関心を払っていて、日本語と朝鮮語・大陸語などとの関連を考察している。言語の特徴を示す一つの指標に、文字または音の使用頻度がある。ある時代において、一つの言語には一つの使用頻度が対応しているので、それが古典的暗号解読に利用されることはよく知られている。

語頭音の分布は、辞書があれば最も簡単に調べられるはずであるが、実際には語を一つ一

つ数える作業が必要で大変な労力を要する（データベースがあれば一挙に解決する。市販の電子辞書は全く役に立たない）。現代語と古語の語頭音分布に相当するものを、一つの語頭音が占める辞書のページ数で代用してグラフにしたのが第1図である²。現代語には『言泉』（小学館）、古語に対しては『古語辞典』（小学館）を用いた。上に述べた事情で相対的数値にのみ意味がある。

古語辞典には、記紀・万葉期から江戸期までの語が収録されているが、その相対分布は現代語とおおまかに見て変わらない。「し」「か」の頻度が時代を通して抜きん出ている³。それに続くのが「た」「は」である。すなわち母音「a」が子音「k」「t」「h」を通して頻出する。「か」と「と」は現代語で頻度が大きくなっている。反対の傾向を示すのが「え」「け」「せ」「て」「ぬ」「ね」「へ」「む」「め」「る」で、とくに母音「e」の頻度に時代によらない谷が存在する。英語では文字「e」の頻度が最も高いことと対照的である。細かいところでは、現代語で「ら」行が増えているようだ。明治以降の外来語の影響がありそうである。もう一つ、江戸弁の「ら」行巻舌発音－職人で使われたといういわゆる「べらんめえ調」－の定着と関係しているという想像は可能だろうか。江戸弁の起源とも絡む面白い問題であろう。

上で見たような辞書上の音の分布がそのまま日常の言語生活で使用される音の分布を表すのだろうかという疑問が生じる。残念ながらこれに直接答えることはできないので、次善の策として古文書にあたることになるが、筆者にその能力は無い。そこで、古文書に見られる語が多数用いられて書かれた現代の書『街道』でこの点を調べようというのがここでの試みである。『街道』では上代から現代（1945年以前）までの語が圧倒的多数を占める。結果として、古語と現代語の混合文語集合についての調査となる⁴。

図1では、「あ」から「こ」まででは『街道』から採取されたものは古語・現代語とほぼ同型を示しているように見える。しかし、古語と比べ「あ」と「い」がやや突出している。人名や族名、地名などの固有名詞に「阿」「赤」「明」「足」「安」「伊」「石」「一」が多く用いられることが反映しているようだ。「あ」「い」以外の分布から、日本語変遷の一面や司馬の関心の特殊性を読みとることはできそうにない。「さ」行以下でも同じ調査を続ける予定である。読者諸賢のご教示を頂ければ幸いである。

² ここでの「日本語」は文字化された「標準語」に限られ、音声日本語は含まれない。この場合、音声日本語の退化現象－上代までに使用されていて時代が下るに従って用いられなくなった音が多数ある－が問題になる。以前は、東北弁の「んだ」（＝「ん」＋「だ」）が会話では肯定を意味する単語のように使われていたものだが、手元の辞書には採録されていなかった。いわゆる方言における分布はどのようになるのか。

³ 「し」の突出については、この研究ノートのシリーズ3でもう一度取り上げる予定である。

⁴ 中学校・高等学校の歴史教科書を用いた同様の調査も意味があると思う。しかし「浮橋主人事件」や「さいえが・さやか」「みしはせ」など、古日本を理解する上でのキーワードとなりうるが近現代では特殊となった、あるいは公認の日本史から抹消された語にも出会えるのが『街道』の強みである。

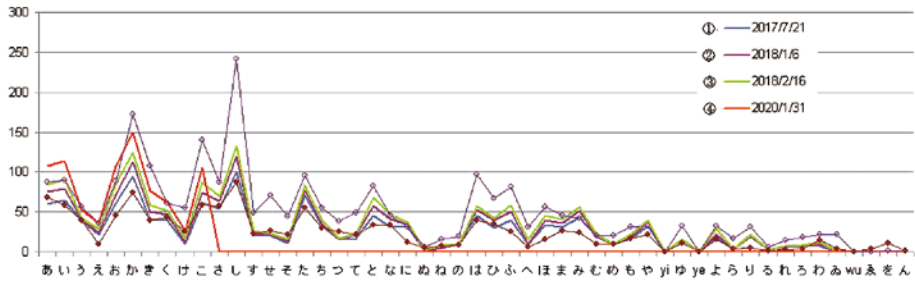


図1 現代語（白抜き丸（○），『言泉』）と古語（塗りつぶし丸（●），『古語辞典』）のページ数による語頭音分布。『街道』から最終的に採取されたものは語彙の実数を赤の太い実線（④-）で示す（「あ」から「こ」まで）。太い実線の色①～④は採集時期の違いを表す。どの音についても① ≤ ② ≤ ③ ≤ ④である。

参考文献／資料

- 加藤周一編 1988 『世界大百科事典』（平凡社）
 司馬遼太郎 1980 『歴史と視点』（新潮社）
 高橋光一・佐藤 篤・松本章代・牧野悌也・星野真樹 2014 情報科学科における文章授業一報告と課題一. 東北学院大学教養学部論集 169号, 29-47
 中田祝夫編 1963 『新選 古語辞典』（小学館）
 林大編 1986 『国語大辞典 言泉』（小学館）
 東北史学会編 1965 『解説 日本史資料集』（中京出版）
 NHK 2009 『新シリーズ街道をゆく』（NHK エンタープライズ）
 *本稿で取り上げた『街道』の各巻は、本文第2節、各項目の出現箇所として掲載した。

2020 年度 東北学院大学学術研究会評議員名簿

会 長 大西 晴樹
評 議 員 長 佐藤 篤
編 集 委 員 長
評 議 員
文学部 [英] 植松 靖夫 (編集)
[総] 鐸木 道剛 (編集)
[歴] 永田 英明 (編集)
[教] 渡辺 通子 (編集)
経済学部 [経] 白井 大地 (編集)
[経] 宮本 拓郎 (編集)
[共] 宮地 克典 (編集)
経営学部 佐久間義浩 (会計・編集)
山口 朋泰 (会計・編集)
法学部 大窪 誠 (庶務・編集)
佐々木くみ (庶務・編集)
教養学部 [人] 坪田 益美 (編集)
[言] 下館 和巳 (編集)
[情] 佐藤 篤 (評議員長・編集委員長)
[地] 目代 邦康 (編集)

東北学院大学教養学部論集 第 186 号

2021 年 3 月 8 日 印刷 (非売品)
2021 年 3 月 11 日 発行

編集兼発行人 佐 藤 篤
印刷者 笹 氣 義 幸
印刷所 笹氣出版印刷株式会社
発行所 東北学院大学学術研究会
〒980-8511
仙台市青葉区土樋一丁目3番1号
(東北学院大学内)

FACULTY OF LIBERAL ARTS REVIEW TOHOKU GAKUIN UNIVERSITY

No. 186

March, 2021

CONTENTS

Article

- The Origin and Development of Socialization Theory and Research III
..... OHE Atsushi 1

Translation

- Übersetzung : G.C. Lichtenbergs ausführliche Erklärung der
Hogarthischen Kupferstiche translated by YOSHIMUCHI Senji 49

Student Research Award Article

- Historical Characteristics of Rakugo and Location Factors of Permanent
Yose Theater in Sendai NAKANO Shin 115

Study Note

- Constructing a Database of “Going along the Roads” by SHIBA Ryotaro and
His Viewpoints on History 1 : From “a” to “ko” TAKAHASHI Koichi 133